

# Annexe B. Données liées au sondage

## 1 Pré-test

Dans le cadre de ma thèse de doctorat que j'effectue conjointement à l'Université Lyon II Lumière (France) et à l'Université d'Ottawa (Canada), j'étudie le traitement et le rôle des mots scientifiques et techniques dans les dictionnaires généraux (français, anglais, bilingues).

Pour mener à bien cette recherche, j'ai rédigé un sondage concernant l'utilisation des dictionnaires et j'aurais besoin de votre collaboration.

En effet, j'apprécierais beaucoup que vous acceptiez de m'aider en répondant aux questions de ce sondage d'ici le **09 septembre 2002 au plus tard**.

Il va de soi que les réponses que vous fournirez demeureront confidentielles.

Vous pouvez répondre au sondage de deux manières :

- 1) Soit en répondant directement en ligne (adresse site web).
- 2) Soit en utilisant une version imprimée du sondage et en me la renvoyant par courrier ou par fax à mon adresse personnelle :

Amélie JOSSELIN

15 rue Amélie  
31000 TOULOUSE  
FRANCE  
Fax : (CRTT?)

Si vous avez des questions concernant le questionnaire, vous pouvez prendre contact avec mes directeurs de thèse :

M. Philippe THOIRON, Directeur du CRTT (CRTT, Université Lyon II Lumière, Faculté des Langues, 86, rue Pasteur, 69XXX LYON, thoiron@univ-lyon2.fr, fax :)

Mme Roda P. ROBERTS, Directrice du Projet de Dictionnaire canadien bilingue, (40 rue Stewart, Ottawa (Ontario), Canada, K1N 6N5, roberts@uottawa.ca, fax : (613) 562-5131).

Si les résultats obtenus suite au dépouillement du sondage vous intéressent, je pourrai vous les faire parvenir dès qu'ils seront disponibles.

Je vous remercie d'avance pour votre coopération et votre participation.

Amélie JOSSELIN

J'ai lu le texte qui précède et j'accepte de répondre au questionnaire portant sur mon utilisation des dictionnaires. Je comprends que mes réponses individuelles demeureront confidentielles, mais que l'ensemble des données recueillies sera utilisé pour une thèse de doctorat et contribuera au Projet de Dictionnaire canadien bilingue.

Date

Signature

## A) Votre profil

1) Votre nom (facultatif) :

2) Votre âge :

<i>Moins de 20 ans</i>	
<i>Entre 20 et 40 ans</i>	
<i>Entre 40 et 60 ans</i>	
<i>Plus de 60 ans</i>	

3) Votre profession : veuillez choisir une catégorie socioprofessionnelle.

<i>Agriculteurs exploitants</i>	
<i>Artisans, commerçants et chefs d'entreprise</i>	
<i>Cadres et professions intellectuelles supérieures (ex : professions libérales, cadres de la fonction publique et de l'entreprise, ingénieurs, professeurs, etc.)</i>	
<i>Professions intermédiaires (ex : instituteurs, techniciens, contremaîtres, professions de la santé et du travail social etc.)</i>	
<i>Employés (ex : agents de service de la fonction publique, policiers et militaires, employés administratifs d'entreprise et du commerce...)</i>	
<i>Ouvriers (qualifiés ou non-qualifiés)</i>	
<i>Inactifs (ex : étudiants ou lycéens, retraités, femmes au foyer, etc.)</i>	

4) Si vous êtes un professionnel de la langue, veuillez préciser :

<i>Traducteur généraliste</i>	
<i>Traducteur spécialisé</i>	
<i>Terminologue</i>	
<i>Interprète</i>	
<i>Professeur de langue</i>	
<i>Professeur de traduction</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

5) Si vous êtes étudiant ou lycéen veuillez préciser :

<i>Lycéen</i>	
<i>Etudiant en langues</i>	
<i>Etudiant en traduction</i>	
<i>Etudiant d'une matière autre que les langues ou la traduction</i>	

6) Quelle est votre langue maternelle ?

<i>Anglais</i>	
<i>Français</i>	
<i>Autre, précisez</i>	

7) Quelle est votre deuxième langue?

<i>Anglais</i>	
<i>Français</i>	
<i>Autre, précisez</i>	
<i>Vous n'avez pas de deuxième langue</i>	

Si vous possédez une deuxième langue, veuillez répondre à la question suivante, sinon passez à la partie B.

8) Depuis combien de temps apprenez-vous ou utilisez-vous votre deuxième langue?

\_\_\_\_\_ a. 1-5 ans

\_\_\_\_\_ b. 6-10 ans

\_\_\_\_\_ c. plus de 10 ans

## B) Questionnaire

### 1. Unilingues français

1) Quel(s) dictionnaire(s) unilingue(s) usuel(s) du français possédez-vous personnellement? Cochez la ou les case(s).

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé</i>	<i>Un gros volume</i>	<i>Plusieurs volumes</i>		
<i>Larousse</i>					
<i>Robert</i>					
<i>Hachette</i>					
<i>Lexis</i>					
<i>Autre : précisez</i>					

2) Quel dictionnaire unilingue usuel du français **utilisez-vous** le plus souvent? (sans le posséder nécessairement)

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé</i>	<i>Un gros volume</i>	<i>Plusieurs volumes</i>				
<i>Larousse</i>							
<i>Robert</i>							
<i>Hachette</i>							
<i>Lexis</i>							
<i>Autre : précisez</i>							

3) Dans quelles circonstances utilisez-vous votre dictionnaire unilingue usuel?

<i>Pour comprendre un texte</i>	
<i>Pour rédiger un texte</i>	
<i>Quand vous traduisez un texte du français vers l'anglais</i>	
<i>Quand vous traduisez un texte de l'anglais vers le français</i>	
<i>Pendant ou après une émission télé ou radio</i>	
<i>Quand vous faites des mots croisés</i>	
<i>Quand vous jouez au scrabble</i>	
<i>Quand vous préparez une communication orale</i>	
<i>Pendant ou après une conversation</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

4) Pour quel type de texte utilisez-vous un dictionnaire unilingue ?

<i>Texte général. Précisez (ex : articles de journaux ou de magazine)</i>	
<i>Texte spécialisé. Précisez (technique,</i>	

<i>scientifique, scolaire, universitaire, articles de revues spécialisées...)</i>	
---	--

5) Consultez-vous la préface du / des dictionnaire(s) unilingue(s) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

6) Consultez-vous les dictionnaires précédemment cités pour y chercher des mots scientifiques et techniques (ex : *rachianalgésie, cumulo-volcan, vis sans fin*)?

<i>Non</i>		
<i>Oui</i>		<i>Larousse</i>
		<i>Robert</i>
		<i>Hachette</i>
		<i>Lexis</i>
		<i>Autre : précisez</i>

Si NON, passez directement à la question 12.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes :

7) A quelle fréquence cherchez-vous des mots scientifiques et techniques dans les dictionnaires unilingues précédemment cités ?

<i>Au moins une fois par jour</i>	
<i>Au moins une fois par semaine</i>	
<i>Au moins une fois par mois</i>	
<i>Au moins une fois par an</i>	
<i>Encore plus rarement</i>	

8) Dans quel(s) domaine(s) scientifique(s) ou technique(s) (ex : *biologie, droit, architecture...*) cherchez-vous des mots dans les dictionnaires unilingues précédemment cités ?

9) Consultez-vous la liste des étiquettes de domaine (ex. *Chirur.* : Chirurgie, *Hippol.* Hippologie...) du ou des dictionnaire(s) unilingue(s) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

10) Pour quelle(s) raison(s) cherchez-vous un mot scientifique et technique dans le dictionnaire unilingue?

<i>Pour en vérifier l'orthographe</i>	
<i>Pour en vérifier la prononciation</i>	
<i>Pour en déterminer le genre (masculin ou féminin)</i>	
<i>Pour en déterminer le nombre (singulier ou pluriel)</i>	
<i>Pour trouver d'autres informations grammaticales le concernant (ex : invariable)</i>	
<i>Pour en connaître le sens</i>	
<i>Pour vérifier un sens que vous pensez déjà connaître</i>	
<i>Pour voir à quel domaine le mot scientifique ou technique est rattaché (ex : biochimie)</i>	
<i>Pour voir comment le mot scientifique ou technique s'utilise dans une phrase (ex : quel verbe utiliser avec infarctus : faire un infarctus)</i>	
<i>Pour consulter les illustrations qui s'y rattachent</i>	
<i>Pour voir si le mot scientifique ou technique s'utilise uniquement dans des contextes spécialisés ou s'il s'utilise aussi dans des contextes non-spécialisés (ex : généraliste ou omnipraticien)</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

11) Que pensez-vous des aspects suivants dans le dictionnaire unilingue que vous utilisez le plus souvent?

Précisez le nom du dictionnaire : \_\_\_\_\_

		<i>Satisfaisant</i>	<i>Non satisfaisant</i>	<i>Ne sait pas</i>
<i>Nombre global de mots scientifiques et techniques</i>				
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques récents (ex : chatter, smiley)</i>				
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques à plusieurs éléments (ex : accident vasculaire cérébral)</i>				
<i>Définitions des mots scientifiques et techniques</i>	<i>Clarté</i>			
	<i>Degré de précision</i>			
	<i>Exactitude scientifique</i>			
<i>Equilibre entre les différents domaines (par exemple les mathématiques sont aussi bien traitées que la chimie)</i>				
<i>Indication du domaine</i>	<i>par une étiquette telle que Biol., Mécan., Aviat.</i>			

	<i>par d'autres moyens</i>			
<i>Information sur la manière d'utiliser le mot dans la phrase</i>	<i>par un exemple</i>			
	<i>par d'autres moyens (ex : "toujours suivi de la préposition de")</i>			

12) Utilisez-vous des dictionnaires spécialisés unilingues ou des banques de termes unilingues ?

<i>Non</i>	
<i>Oui</i>	

Si NON, passez directement à la question 15.

Si OUI, veuillez répondre à la question suivante.

13) Précisez quelles banques de termes ou quels dictionnaires spécialisés vous utilisez :

<i>Nom précis du dictionnaire ou de la banque de termes, ou domaine concerné (métallurgie, archéologie...)</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Date d'édition approximative (pour les versions papier ou CD-Rom)</i>

14) Lorsque vous cherchez un renseignement sur un mot technique ou scientifique, vous avez recours au(x) dictionnaire(s) spécialisé(s) unilingue(s) ou aux banques de termes :

<i>Uniquement</i>	
<i>Avant de consulter un dictionnaire unilingue général</i>	
<i>Après avoir consulté un dictionnaire unilingue général</i>	
<i>Autre, précisez</i>	

15) Quels sont pour vous les critères d'achat d'un dictionnaire unilingue général usuel?

<i>Marque connue (ex : Larousse, Robert...)</i>	
---	--

<i>Prix :</i>		
<i>Si oui, quelle est votre fourchette de prix?</i>	<i>Moins de 100F (15 euros)</i>	
	<i>Entre 100 et 200F (15 et 30 euros)</i>	
	<i>Entre 200 et 300F (30 et 45 euros)</i>	
	<i>Entre 300 et 500F (45 et 75 euros)</i>	
<i>Taille du dictionnaire</i>		
<i>Présence d'illustrations</i>		
<i>Présence de mots techniques et scientifiques</i>		
<i>Présence de nouveaux mots</i>		

16) Selon vous, un dictionnaire usuel unilingue sans mots techniques pourrait-il être un bon dictionnaire?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

17) Si vous avez répondu *non* ou *peut-être* à la dernière question, pouvez-vous justifier votre réponse? Autrement passez à la question 18.

<i>Le dictionnaire refléterait mal le monde contemporain</i>	
<i>Le dictionnaire faillirait à sa vocation de transmission des connaissances.</i>	
<i>On peut être amené un jour ou l'autre à devoir chercher un mot scientifique ou technique dans le dictionnaire.</i>	
<i>Autre raison : précisez</i>	

18) Seriez-vous prêt à acheter un dictionnaire unilingue sans mots scientifiques et techniques ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

Commentaires éventuels :

Si vous utilisez des dictionnaires **bilingues anglais / français**, veuillez remplir la seconde partie de ce questionnaire.

Si vous n'en utilisez pas, merci d'avoir répondu à ce sondage.

## 2 Dictionnaires bilingues anglais / français

1) Quel(s) dictionnaire(s) bilingue(s) anglais-français **possédez**-vous personnellement?

	<i>Papier</i>			<i>Cd-Rom</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé</i>	<i>1 gros volume</i>	<i>En plusieurs volumes</i>		
<i>Larousse</i>					
<i>Robert et Collins</i>					
<i>Harrap's</i>					
<i>Oxford-Hachette</i>					
<i>Autre : précisez</i>					

2) Quel dictionnaire bilingue **utilisez-vous** le plus souvent? (sans le posséder nécessairement)

	<i>Papier</i>			<i>Cd-Rom</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé</i>	<i>1 gros volume</i>	<i>En plusieurs volumes</i>				
<i>Larousse</i>							
<i>Robert et Collins</i>							
<i>Harrap's</i>							
<i>Oxford-Hachette</i>							
<i>Autre : précisez</i>							

3) Dans quelles circonstances utilisez-vous votre dictionnaire bilingue usuel?

<i>Pour comprendre un texte</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>Pour rédiger un texte</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>En traduisant</i>	<i>du français vers l'anglais</i>	
	<i>de l'anglais vers le français</i>	
<i>Pendant ou après une émission télé ou radio</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>En préparant une communication orale</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>Pendant ou après une conversation</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>Autre : précisez</i>		

4) Pour quel type de texte utilisez-vous un dictionnaire bilingue :

<i>Texte général. Précisez (ex : articles de journaux ou de magazine)</i>	
<i>Texte spécialisé. Précisez (technique, scientifique, scolaire, universitaire, articles de revues spécialisées...)</i>	

5) Consultez-vous la préface du / des dictionnaire(s) bilingue(s) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

6) Consultez-vous les dictionnaires bilingues précédemment cités pour y chercher des mots scientifiques et techniques (ex : *rachianalgésie, cumulo-volcan, endless screw*)?

<i>Non</i>		
<i>Oui</i>		<i>Larousse</i>
		<i>Robert et Collins</i>
		<i>Harrap's</i>
		<i>Oxford-Hachette</i>
		<i>Autre : précisez</i>

Si NON, passez directement à la question 12.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes :

7) A quelle fréquence cherchez-vous des mots scientifiques et techniques dans les dictionnaires bilingues précédemment cités ?

<i>Au moins une fois par jour</i>	
<i>Au moins une fois par semaine</i>	
<i>Au moins une fois par mois</i>	
<i>Au moins une fois par an</i>	
<i>Encore plus rarement</i>	

8) Dans quel(s) domaine(s) scientifique(s) ou technique(s) (ex : *biologie, droit, architecture...*) cherchez-vous des mots dans les dictionnaires bilingues précédemment cités ?

9) Consultez-vous la liste des étiquettes de domaine (ex. *Chirur. : Chirurgie, Hippol. Hippologie...*) du ou des dictionnaire(s) bilingue(s) que vous utilisez ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

10) Pour quelle(s) raison(s) cherchez-vous un mot scientifique ou technique dans un dictionnaire bilingue ?

<i>Pour vérifier l'orthographe</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour vérifier la prononciation</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour déterminer le genre (masculin ou féminin)</i>	<i>du mot français</i>	
<i>Pour déterminer le nombre (singulier ou pluriel)</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour trouver d'autres informations grammaticales concernant (ex : invariable, countable / uncountable)</i>	<i>le mot français</i>	
	<i>le mot anglais</i>	
<i>Pour connaître le sens</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour vérifier un sens que vous pensez déjà connaître</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour trouver la traduction</i>	<i>du mot français</i>	
	<i>du mot anglais</i>	
<i>Pour voir à quel domaine le mot est rattaché (ex. : biochimie)</i>	<i>mot français</i>	
	<i>mot anglais</i>	
<i>Pour voir comment le mot s'utilise dans une phrase (ex : quel verbe utiliser avec infarctus : faire un infarctus, avec heart attack : to have a heart attack)</i>	<i>mot français</i>	
	<i>mot anglais</i>	
<i>Pour consulter les illustrations qui se rattachent</i>	<i>au mot français</i>	
	<i>au mot anglais</i>	
<i>Pour voir si le mot s'utilise uniquement dans des contextes spécialisés ou s'il s'utilise aussi dans des textes non (ex : varicella / chicken pox ; généraliste / omnipraticien)</i>	<i>mot français</i>	
	<i>mot anglais</i>	
<i>Autre : précisez</i>		

11) Que pensez-vous des aspects suivants dans le dictionnaires bilingue que vous utilisez le plus souvent ?

Précisez le nom du dictionnaire : \_\_\_\_\_

		<i>Partie du dictionnaire</i>	<i>Satisfaisant</i>	<i>Non satisfaisant</i>	<i>Ne sait pas</i>
<i>Nombre global de mots scientifiques et techniques</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
	<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques récents (ex : chatter, smiley)</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
	<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques à plusieurs éléments (ex : accident vasculaire cérébral)</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
	<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>Fr-Angl</i>			
<i>Nombre</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			

Traduction(s) des mots scientifiques et techniques	Nombre	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Fr-Angl</i>			
	Précision	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Fr-Angl</i>			
	<i>Exactitude</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Fr-Angl</i>			
<i>Présence de mini-définitions</i>		<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
<i>Equilibre entre les différents domaines (par exemple les mathématiques sont aussi bien traitées que la chimie)</i>		<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
<i>Indication du domaine</i>	<i>par une étiquette telle que Biol., Mécan., Aviat.</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
	<i>par d'autres moyens</i>	<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
<i>Information sur la manière d'utiliser le mot dans la phrase</i>	<i>par un exemple</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
	<i>par d'autres moyens (ex : "toujours suivi de la préposition de")</i>	<i>mot anglais</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			
		<i>mot français</i>	<i>Angl-Fr</i>			
			<i>Fr-Angl</i>			

12) Utilisez-vous des dictionnaires spécialisés bilingues ou des banques de termes bilingues ?

<i>Non</i>	
<i>Oui</i>	

Si NON, passez directement à la question 15.

Si OUI, veuillez répondre à la question suivante :

13) Précisez quels dictionnaires spécialisés ou quelles banques de termes vous utilisez :

<i>Nom précis du dictionnaire ou de la banque de termes, ou domaine concerné (métallurgie, archéologie...)</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Date d'édition approximative (pour les versions papier ou CD-Rom)</i>
--	----------------------------	------------------------	--

--	--	--	--

14) Lorsque vous cherchez un renseignement sur un mot technique ou scientifique, vous avez recours au(x) dictionnaire(s) spécialisé(s) bilingue(s) ou aux banques de termes:

<i>Uniquement</i>	
<i>Avant de consulter un dictionnaire bilingue général</i>	
<i>Après avoir consulté un dictionnaire bilingue général</i>	
<i>Autre, précisez</i>	

15) Quels sont pour vous les critères d'achat d'un dictionnaire bilingue général usuel ?

<i>Marque connue (ex : Harrap's, Robert et Collins...)</i>		
<i>Prix :</i>		
<i>Si oui, quelle est votre fourchette de prix?</i>	<i>Moins de 100F (15 euros)</i>	
	<i>Entre 100 et 200F (15 et 30 euros)</i>	
	<i>Entre 200 et 300F (30 et 45 euros)</i>	
	<i>Entre 300 et 500F (45 et 75 euros)</i>	
<i>Taille du dictionnaire</i>		
<i>Présence d'illustrations</i>		
<i>Présence de mots techniques et scientifiques</i>		
<i>Présence de nouveaux mots</i>		
<i>Présence de nombreuses traductions</i>		
<i>Autre : précisez</i>		

16) Selon vous, un dictionnaire usuel bilingue sans mots techniques et scientifiques pourrait-il être un bon dictionnaire ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

17) Si vous avez répondu NON ou PEUT-ETRE à la dernière question, pouvez-vous justifier votre réponse ? Autrement passez à la question 18.

<i>Le dictionnaire refléterait mal le monde contemporain</i>	
<i>Le dictionnaire faillirait à sa vocation de transmission des connaissances.</i>	
<i>On peut être amené un jour ou l'autre à devoir chercher un mot scientifique ou technique dans le dictionnaire.</i>	
<i>Autre raison : précisez</i>	

--	--

18) Seriez-vous prêt à acheter un dictionnaire bilingue sans mots scientifiques et techniques ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

Commentaires éventuels :

Merci d'avoir répondu à ce sondage.

## 2 Questionnaire français

Dans le cadre de ma thèse de doctorat que j'effectue conjointement à l'Université Lyon II Lumière (France) et à l'Université d'Ottawa (Canada), j'étudie le traitement et le rôle des mots scientifiques et techniques dans les dictionnaires généraux (français, anglais, bilingues).

Pour mener à bien cette recherche, j'ai rédigé un sondage concernant l'utilisation des dictionnaires et j'aurais besoin de votre collaboration.

En effet, j'apprécierais beaucoup que vous acceptiez de m'aider en prenant de 20 à 30 minutes pour répondre aux questions de ce sondage d'ici le **20 décembre 2002 au plus tard**.

Il va de soi que les réponses que vous fournirez demeureront confidentielles.

Vous pouvez répondre au sondage de deux manières :

- 1) Soit en répondant directement en ligne ([www.dico.uottawa.ca/questionnaireFR.html](http://www.dico.uottawa.ca/questionnaireFR.html)).
- 2) Soit en utilisant une version imprimée du sondage et en me la renvoyant par courrier ou par fax à mon adresse personnelle :

Amélie JOSSELIN  
15 rue Amélie  
31000 TOULOUSE  
FRANCE  
Fax (CRTT) : 04 72 72 09 46

Si vous avez des questions concernant le questionnaire, vous pouvez prendre contact avec mes directeurs de thèse :

- M. Philippe THOIRON, Directeur du Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT, Université Lyon II Lumière, Faculté des Langues, 86, rue Pasteur, 69365 LYON Cedex 07, France, [thoiron@univ-lyon2.fr](mailto:thoiron@univ-lyon2.fr), fax : 04 72 72 09 46)

- Mme Roda P. ROBERTS, Directrice du Projet de Dictionnaire canadien bilingue, (40 rue Stewart, Ottawa (Ontario), K1N 6N5, Canada, [roberts@uottawa.ca](mailto:roberts@uottawa.ca), fax : (613) 562-5131).

Si les résultats obtenus suite au dépouillement du sondage vous intéressent, je pourrai vous les faire parvenir dès qu'ils seront disponibles.

Je vous remercie d'avance pour votre coopération et votre participation.

Amélie JOSSELIN

J'ai lu le texte qui précède et j'accepte de répondre au questionnaire portant sur mon utilisation des dictionnaires. Je comprends que mes réponses individuelles demeureront confidentielles, mais que l'ensemble des données recueillies sera utilisé pour une thèse de doctorat et contribuera à la poursuite du projet du Dictionnaire canadien bilingue.

Date

Signature

## A) Votre profil

A1) Votre nom (facultatif) :

A2) Votre âge :

<i>Moins de 20 ans</i>	
<i>Entre 20 et 40 ans</i>	
<i>Entre 40 et 60 ans</i>	
<i>Plus de 60 ans</i>	

A3) Votre profession : veuillez choisir une catégorie socioprofessionnelle parmi cette classification de l'INSEE (Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques, France)

<i>Agriculteurs exploitants</i>	
<i>Artisans, commerçants et chefs d'entreprise</i>	
<i>Cadres et professions intellectuelles supérieures (professions libérales – médecins, avocats...-, cadres de la fonction publique et de l'entreprise, ingénieurs, professeurs, chercheurs, professions de l'information, etc.)</i>	
<i>Professions intermédiaires (traducteurs, interprètes, instituteurs, techniciens, contremaîtres, professions de la santé et du travail social etc.)</i>	
<i>Employés (agents de service de la fonction publique, policiers et militaires, employés administratifs d'entreprise et du commerce etc.)</i>	
<i>Ouvriers (qualifiés ou non-qualifiés)</i>	
<i>Inactifs (étudiants ou lycéens, retraités, femmes au foyer, etc.)</i>	

Si vous n'êtes ni professionnel de la langue, ni d'une profession scientifique ou technique, ni étudiant ou lycéen, veuillez passer directement à la question A8.

A4) Si vous êtes un professionnel de la langue, veuillez préciser :

<i>Traducteur généraliste</i>	
<i>Traducteur spécialisé</i>	
<i>Terminologue</i>	
<i>Interprète</i>	
<i>Professeur de langue</i>	
<i>Professeur de traduction</i>	
<i>Lexicographe</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

Passez à la question A8.

A5) Si vous travaillez dans une profession liée aux sciences et techniques (*ex : technicien de laboratoire, ingénieur de recherche en biologie moléculaire*), veuillez préciser laquelle :

---

Puis passez à la question A8.

Si vous êtes étudiant ou lycéen veuillez répondre aux questions suivantes :

A6) Dans quelle catégorie vous classez-vous?

<i>Lycéen</i>	
<i>Etudiant en langues</i>	
<i>Etudiant en traduction</i>	
<i>Etudiant en sciences et / ou techniques</i>	
<i>Etudiant d'une matière autre que langues, traduction, sciences et techniques.</i>	

A7) Quel est votre niveau d'études (ex : *première année, maîtrise...*)?

---

A8) Quelle est votre langue maternelle?

<i>Français</i>	
<i>Anglais</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

A9) Quelle est la langue que vous maîtrisez le mieux après votre langue maternelle ?

<i>Anglais</i>	
<i>Français</i>	
<i>Autre, précisez</i>	
<i>Vous n'avez pas de deuxième langue</i>	

Si vous possédez une deuxième langue, veuillez répondre à la question suivante, sinon passez à la partie B.

A10) Depuis combien de temps apprenez-vous ou utilisez-vous votre deuxième langue ?

<i>Entre 1 et 5 ans</i>	
<i>Entre 6 et 10 ans</i>	
<i>Depuis plus de 10 ans</i>	

## B) Questionnaire

### B. 1. Unilingues français

B.1.1) Quel(s) dictionnaire(s) unilingue(s) général(aux) du français **possédez-vous** personnellement ? Cochez la ou les case(s).

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé (ex : Larousse de poche)</i>	<i>1 gros volume (ex : Petit Robert)</i>	<i>Plusieurs volumes (ex. : Grand Larousse en 5 volumes)</i>		
<i>Larousse</i>					
<i>Robert</i>					
<i>Hachette</i>					
<i>Lexis</i>					
<i>Autre : précisez</i>					

B.1.2) Quel dictionnaire unilingue général du français **utilisez-vous** le plus souvent? (sans le posséder nécessairement)

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé (ex. : Larousse de Poche)</i>	<i>1 gros volume (ex : Petit Robert)</i>	<i>Plusieurs volumes (ex. : Grand Larousse en 5 volumes)</i>				
<i>Larousse</i>							
<i>Robert</i>							
<i>Hachette</i>							
<i>Lexis</i>							
<i>Autre : précisez</i>							

B.1.3) Dans quelles circonstances utilisez-vous votre dictionnaire unilingue général?

<i>Pour comprendre un texte</i>	
<i>Pour rédiger un texte</i>	
<i>Quand vous traduisez un texte du français vers l'anglais</i>	
<i>Quand vous traduisez un texte de l'anglais vers le français</i>	
<i>Pendant ou après une émission télé ou radio</i>	
<i>Quand vous faites des mots croisés</i>	

<i>Quand vous jouez au scrabble</i>	
<i>Quand vous préparez une communication orale</i>	
<i>Pendant ou après une conversation</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

B.1.4) Pour quel(s) type(s) de discours utilisez-vous un dictionnaire unilingue général?

<i>Général</i>	<i>Articles de presse</i>	
	<i>Autre : précisez</i>	
<i>Spécialisé</i>	<i>Scolaire ou universitaire</i>	
	<i>Technique</i>	
	<i>Articles de revues spécialisées</i>	
	<i>Autre : précisez</i>	

B.1.5) Consultez-vous la préface du / des dictionnaire(s) unilingue(s) général(aux) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

B.1.6) Consultez-vous un dictionnaire unilingue général pour y chercher des mots scientifiques et techniques (ex : *marteau, rachianalgésie, boussole, cumulo-volcan, vis sans fin*)?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

Si NON, passez directement à la question B.1.13.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes :

B.1.7) Les mots scientifiques et techniques que vous cherchez dans un dictionnaire unilingue général sont-ils :

<i>des mots scientifiques et techniques usuels (ex : marteau, varicelle, périscope, unité centrale)?</i>	
<i>des mots scientifiques et techniques spécialisés (ex : cumulo-volcan, vis sans fin, rachianalgésie)?</i>	

B.1.8) Quand cherchez-vous des mots scientifiques et techniques dans un dictionnaire unilingue français?

<i>Régulièrement</i>	
<i>Souvent pendant une période donnée</i>	
<i>Rarement</i>	

B.1.9) Dans un dictionnaire général unilingue, cherchez-vous des mots scientifiques et techniques :

<i>Toujours dans le(s) même(s) domaine(s) (ex : biologie, droit, architecture). Si possible, précisez le(s)quel(s).</i>	
<i>Dans des domaines très divers</i>	

B.1.10) Consultez-vous la liste des étiquettes de domaine (ex. *Chirur.* : Chirurgie, *Hippol.* Hippologie...) du ou des dictionnaire(s) unilingue(s) général(aux) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

B.1.11) Pour quelle(s) raison(s) cherchez-vous un mot scientifique et technique dans un dictionnaire général unilingue? Cochez la ou les cases.

<i>Pour en vérifier l'orthographe</i>	
<i>Pour en vérifier la prononciation</i>	
<i>Pour en déterminer le genre (masculin ou féminin)</i>	
<i>Pour en déterminer le nombre (singulier ou pluriel)</i>	
<i>Pour trouver d'autres informations grammaticales le concernant (ex : invariable)</i>	
<i>Pour en connaître le sens</i>	
<i>Pour vérifier un sens que vous pensez déjà connaître</i>	
<i>Pour consulter les illustrations qui s'y rattachent</i>	
<i>Pour voir à quel domaine le mot scientifique ou technique est rattaché (ex : biochimie)</i>	
<i>Pour voir comment le mot scientifique ou technique s'utilise dans une phrase (ex : quel verbe utiliser avec infarctus : faire un infarctus)</i>	
<i>Pour voir si le mot scientifique ou technique s'utilise uniquement dans des contextes spécialisés ou s'il s'utilise aussi dans des contextes non-spécialisés (ex : généraliste ou omnipraticien)</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

B.1.12) Que pensez-vous des aspects suivants dans le dictionnaire unilingue général que vous utilisez le plus souvent?

**Précisez LE NOM DU DICTIONNAIRE :** \_\_\_\_\_

	<i>Satisfaisant</i>	<i>Non satisfaisant</i>	<i>Ne sait pas</i>
<i>Nombre global de mots scientifiques et techniques</i>			
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques récents (ex : chatter, smiley)</i>			
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques à plusieurs éléments (ex : accident vasculaire cérébral)</i>			

<i>Définitions des mots scientifiques et techniques</i>	<i>Clarté</i>			
	<i>Exactitude scientifique</i>			
<i>Equilibre entre les différents domaines (par exemple les mathématiques sont aussi bien traitées que la chimie)</i>				
<i>Indication du domaine</i>	<i>par une étiquette telle que Biol., Mécan., Aviat.</i>			
	<i>par d'autres moyens</i>			
<i>Information sur la manière d'utiliser le mot dans la phrase</i>	<i>par un exemple</i>			
	<i>par d'autres moyens (ex : "toujours suivi de la préposition de")</i>			

B.1.13) Utilisez-vous des dictionnaires spécialisés *unilingues* ou des banques de termes *unilingues*?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

Si NON, passez directement à la question B.1.16.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes.

B.1.14) Précisez quelles banques de termes *unilingues* ou quels dictionnaires spécialisés *unilingues* vous utilisez :

<i>Nom du dictionnaire ou de la banque de termes, à défaut domaine concerné (métallurgie, archéologie...)</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Date d'édition approximative (uniquement pour les versions papier ou CD-Rom)</i>

B.1.15) Lorsque vous cherchez un renseignement sur un mot technique ou scientifique, vous avez recours au(x) dictionnaire(s) spécialisé(s) unilingue(s) ou aux banques de termes :

<i>Uniquement</i>	
-------------------	--

<i>Avant de consulter un dictionnaire unilingue général</i>	
<i>Après avoir consulté un dictionnaire unilingue général</i>	
<i>Autre, précisez</i>	

B.1.16) Quels sont pour vous les critères d'achat d'un dictionnaire unilingue général usuel ?

<i>Marque connue (ex : Larousse, Robert...)</i>	
<i>Prix :</i>	
<i>Si oui, quelle est votre fourchette de prix?</i>	<i>Moins de 15€// 20\$CD</i>
	<i>Entre 15 et 30€// 20 et 40\$CD</i>
	<i>Entre 30 et 45€// 40 et 60\$CD</i>
	<i>Entre 45 et 75€// 60 et 100\$CD</i>
<i>Taille du dictionnaire</i>	
<i>Présence d'illustrations</i>	
<i>Présence de mots techniques et scientifiques</i>	
<i>Présence de nouveaux mots</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

B.1.17) Selon vous, un dictionnaire général unilingue sans mots scientifiques ou techniques *spécialisés* (ex : *cumulo-volcan, rachianalgésie, vis sans fin*) pourrait-il être un bon dictionnaire?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

B.1.18) Si vous avez répondu *non* ou *peut-être* à la dernière question, pouvez-vous justifier votre réponse? Autrement passez à la question B.1.19.

<i>Le dictionnaire unilingue refléterait mal le monde contemporain</i>	
<i>Le dictionnaire unilingue faillirait à sa vocation de transmission des connaissances.</i>	
<i>On peut être amené un jour ou l'autre à devoir chercher un mot scientifique ou technique spécialisé dans le dictionnaire unilingue</i>	
<i>Autre raison : précisez</i>	

B.1.19) Seriez-vous prêt à acheter un dictionnaire unilingue général sans mots scientifiques et techniques *spécialisés*?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

Commentaires éventuels sur l'utilité ou l'utilisation des dictionnaires unilingues généraux, ou sur les questions du sondage :

Si vous utilisez des dictionnaires **bilingues anglais / français**, veuillez remplir la seconde partie de ce questionnaire.

Si vous n'en utilisez pas, merci d'avoir répondu à ce sondage.

## B.2. Dictionnaires bilingues anglais / français

B.2.1) Quel(s) dictionnaire(s) bilingue(s) général(aux) anglais-français **possédez-vous** personnellement?

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé (ex : Oxford-Hachette Compact)</i>	<i>1 gros volume (ex. Harrap's Shorter)</i>	<i>En plusieurs volumes (ex : Robert &amp; Collins Super Senior)</i>		
<i>Larousse</i>					
<i>Robert et Collins</i>					
<i>Harrap's</i>					
<i>Oxford-Hachette</i>					
<i>Autre : précisez</i>					

B.2.2) Quel dictionnaire bilingue général **utilisez-vous** le plus souvent? (sans le posséder nécessairement)

	<i>Papier</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Date d'édition approximative</i>
	<i>Abrégé (ex : Oxford-Hachette Compact)</i>	<i>1 gros volume (ex. Harrap's Shorter)</i>	<i>En plusieurs volumes (ex : Robert &amp; Collins Super Senior)</i>				
<i>Larousse</i>							
<i>Robert et Collins</i>							
<i>Harrap's</i>							
<i>Oxford-Hachette</i>							
<i>Autre : précisez</i>							

B.2.3) Dans quelles circonstances utilisez-vous votre dictionnaire bilingue général?

<i>Pour comprendre un texte</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>Pour rédiger un texte</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>En traduisant</i>	<i>du français vers l'anglais</i>	
	<i>de l'anglais vers le français</i>	
<i>Pendant ou après une émission télé ou radio</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>En préparant une communication orale</i>	<i>en anglais</i>	

	<i>en français</i>	
<i>Pendant ou après une conversation</i>	<i>en anglais</i>	
	<i>en français</i>	
<i>Autre : précisez</i>		

B.2.4) Pour quel(s) type(s) de discours utilisez-vous un dictionnaire bilingue général?

<i>Général</i>	<i>Articles de presse</i>	
	<i>Autre : précisez</i>	
<i>Spécialisé</i>	<i>Scolaire ou universitaire</i>	
	<i>Technique</i>	
	<i>Articles de revues spécialisées</i>	
	<i>Autre : précisez</i>	

B.2.5) Consultez-vous la préface du / des dictionnaire(s) bilingue(s) général(aux) que vous utilisez?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

B.2.6) Consultez-vous un dictionnaire bilingue général pour y chercher des mots scientifiques et techniques (ex : *compass, rachianalgésie, hammer, cumulo-volcan, endless screw*)?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

Si NON, passez directement à la question B.2.13.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes :

B.2.7) Les mots scientifiques et techniques que vous cherchez dans un dictionnaire bilingue général sont-ils :

<i>des mots scientifiques et techniques usuels (ex : hammer, varicelle, periscope, unité centrale)?</i>	
<i>des mots scientifiques et techniques spécialisés (ex : cumulo-volcan, endless screw, rachianalgésie)?</i>	

B.2.8) Quand cherchez-vous des mots scientifiques et techniques dans un dictionnaire bilingue général ?

<i>Régulièrement</i>	
<i>Souvent pendant une période donnée</i>	
<i>Rarement</i>	

B.2.9) Dans un dictionnaire bilingue général, cherchez-vous des mots scientifiques et techniques :

<i>Toujours dans le(s) même(s) domaine(s) (ex :</i>	
---	--

<i>biologie, droit, architecture). Si possible, précisez le(s)quel(s).</i>	
<i>Dans des domaines très divers</i>	

B.2.10) Consultez-vous la liste des étiquettes de domaine (ex. *Chirur.* : Chirurgie, *Hippol.* Hippologie...) du ou des dictionnaire(s) bilingue(s) général(aux) que vous utilisez ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

B.2.11) Pour quelle(s) raison(s) cherchez-vous un mot scientifique ou technique dans un dictionnaire bilingue général?

<i>Pour vérifier l'orthographe</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour vérifier la prononciation</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour déterminer le genre (masculin ou féminin)</i>	du mot français	
<i>Pour déterminer le nombre (singulier ou pluriel)</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour trouver d'autres informations grammaticales concernant (ex : invariable, countable / uncountable)</i>	le mot français	
	le mot anglais	
<i>Pour connaître le sens</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour vérifier un sens que vous pensez déjà connaître</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour trouver la traduction</i>	du mot français	
	du mot anglais	
<i>Pour consulter les illustrations qui se rattachent</i>	au mot français	
	au mot anglais	
<i>Pour voir à quel domaine le mot est rattaché (ex. : biochimie)</i>	mot français	
	mot anglais	
<i>Pour voir comment le mot s'utilise dans une phrase (ex : quel verbe utiliser avec infarctus : faire un infarctus, avec heart attack : to have a heart attack)</i>	mot français	
	mot anglais	
<i>Pour voir si le mot s'utilise uniquement dans des contextes spécialisés ou s'il s'utilise aussi dans des contextes non spécialisés (ex : varicella / chicken pox ; généraliste / omnipraticien)</i>	mot français	
	mot anglais	
<i>Autre : précisez</i>		

B.2.12) Que pensez-vous des aspects suivants dans le dictionnaire bilingue général que vous utilisez le plus souvent?

Précisez le NOM DU DICTIONNAIRE : \_\_\_\_\_

		<i>Satisfaisant</i>	<i>Non satisfaisant</i>	<i>Ne sait pas</i>
<i>Nombre global de mots scientifiques et techniques</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
	<i>Côté français-anglais</i>			

<i>Nombre de mots scientifiques et techniques récents (ex : chatter, smiley)</i>		<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Nombre de mots scientifiques et techniques à plusieurs éléments (ex : accident vasculaire cérébral)</i>		<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Traduction(s) des mots scientifiques et techniques</i>	<i>Nombre</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
	<i>Exactitude</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Présence de mini-définitions</i>		<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Equilibre entre les différents domaines (par exemple les mathématiques sont aussi bien traitées que la chimie)</i>		<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Indication du domaine</i>	<i>par une étiquette telle que Biol., Mécan., Aviat.</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
	<i>par d'autres moyens</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
<i>Information sur la manière d'utiliser le mot dans la phrase</i>	<i>par un exemple</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			
	<i>par d'autres moyens (ex : "toujours suivi de la préposition de")</i>	<i>Côté anglais-français</i>			
		<i>Côté français-anglais</i>			

B.2.13) Utilisez-vous des dictionnaires spécialisés *bilingues* ou des banques de termes *bilingues*?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	

Si NON, passez directement à la question B.2.16.

Si OUI, veuillez répondre aux questions suivantes :

B.2.14) Précisez quels dictionnaires spécialisés ou quelles banques de termes vous utilisez :

<i>Nom du dictionnaire ou de la banque de termes, à défaut domaine concerné (métallurgie, archéologie...)</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Date d'édition approximative (uniquement pour les versions papier ou CD-Rom)</i>

--	--	--	--

B.2.15) Lorsque vous cherchez un renseignement sur un mot technique ou scientifique, vous avez recours au(x) dictionnaire(s) spécialisé(s) bilingue(s) ou aux banques de termes :

<i>Uniquement</i>	
<i>Avant de consulter un dictionnaire bilingue général</i>	
<i>Après avoir consulté un dictionnaire bilingue général</i>	
<i>Autre, précisez</i>	

B.2.16) Quels sont pour vous les critères d'achat d'un dictionnaire bilingue général usuel ?

<i>Marque connue (ex : Harrap's, Robert et Collins...)</i>	
<i>Prix :</i>	
<i>Si oui, quelle est votre fourchette de prix ?</i>	<i>Moins de 15€// 20 \$CD</i>
	<i>Entre 15 et 30€// 20 et 40 \$CD</i>
	<i>Entre 30 et 45€// 40 et 60\$CD</i>
	<i>Entre 45 et 75€// 60 et 100\$CD</i>
<i>Taille du dictionnaire</i>	
<i>Présence d'illustrations</i>	
<i>Présence de mots techniques et scientifiques</i>	
<i>Présence de nouveaux mots</i>	
<i>Présence de nombreuses traductions</i>	
<i>Autre : précisez</i>	

B.2.17) Selon vous, un dictionnaire bilingue général sans mots techniques et scientifiques *spécialisés* pourrait-il être un bon dictionnaire ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

B.2.18) Si vous avez répondu NON ou PEUT-ETRE à la dernière question, pouvez-vous justifier votre réponse ? Autrement passez à la question B.2.19.

<i>Le dictionnaire bilingue refléterait mal le monde contemporain</i>	
<i>Le dictionnaire bilingue faillirait à sa vocation de transmission des connaissances.</i>	
<i>On peut être amené un jour ou l'autre à devoir chercher un mot scientifique ou technique spécialisé dans le dictionnaire</i>	
<i>Autre raison : précisez</i>	

B.2.19) Seriez-vous prêt à acheter un dictionnaire bilingue général sans mots scientifiques et techniques *spécialisés* ?

<i>Oui</i>	
<i>Non</i>	
<i>Peut-être</i>	

Commentaires éventuels sur l'utilité ou l'utilisation des dictionnaires bilingues généraux, ou sur les questions du sondage :

Merci d'avoir répondu à ce sondage.

### 3 Questionnaire anglais

As a PhD student from the University of Lyon II (France) and the University of Ottawa (Canada), I am writing a thesis on the role and treatment of scientific and technical words in French, English, and bilingual general dictionaries.

As part of my research, I have designed a survey about dictionary use and I need your help.

I would very much appreciate it if you would take 20 to 30 minutes to fill out this survey **before May 31<sup>st</sup>, 2003.**

Needless to say , the answers you will provide will remain confidential.

There are two ways to answer the survey:

- 1) You can either answer on-line at the following address:  
[www.dico.uottawa.ca/questionnaireEN.html](http://www.dico.uottawa.ca/questionnaireEN.html)
- 2) Or you can use a printed copy of the survey and send it back to me at my personal address in France:

Amélie JOSSELIN  
15 rue Amélie  
31000 TOULOUSE  
France  
Fax (CRTT): 04 72 72 09 46

If you have any questions regarding the survey, please contact my PhD supervisors:

- Mr. Philippe THOIRON, Directeur du Centre de Recherches en Terminologie et Traduction (CRTT, Université Lyon II Lumière, Faculté des Langues, 86, rue Pasteur, 69365 LYON Cede.g. 07, [thoiron@univ-lyon2.fr](mailto:thoiron@univ-lyon2.fr), fax: 04 72 72 09 46)
- Dr Roda P. ROBERTS, Director of the Bilingual Canadian Dictionary Project (40, Stewart St., Ottawa (Ontario), K1N 6N5, Canada, [roberts@uottawa.ca](mailto:roberts@uottawa.ca), fax: (613) 562-5131).

If you're interested in the results of the survey, I will be happy to provide you with them as soon as they are ready.

Thank you for your cooperation.

Amélie JOSSELIN

I have read the above text and I agree to answer the survey about dictionary use. I understand that my personal responses will remain confidential, but that all the data gathered will be used for a PhD thesis and for the improvement of the Bilingual Canadian Dictionary Project.

Date

Signature

## A) Background Information

A1) Name (Optional):

A2) Age:

<i>Below 20</i>	
<i>20 to 40</i>	
<i>40 to 60</i>	
<i>Over 60</i>	

A3) Occupation: please choose a category (based on the classification of the National Institute of Statistics and Economic Studies in France).

<i>Farmers</i>	
<i>Artisans, storekeepers and heads of small companies</i>	
<i>Senior executives and certain professions (doctors, dentists, lawyers, civil service executives, business executives, engineers, professors and secondary-school teachers, researchers, information-related professions, etc.)</i>	
<i>Other professions (translators, interpreters, primary-school teachers, technicians, foremen, health professionals, social workers etc.)</i>	
<i>Employees (civil service employees, administrative employees in companies or stores, policemen, Armed forces personnel, etc.)</i>	
<i>Workers (skilled or unskilled)</i>	
<i>Non-workers (students, retired people, housewives, etc.)</i>	

If you are neither a language professional, a scientist or a technician, nor a student, please go to question A8.

A4) If you are a language professional, please specify:

<i>Translator of general texts</i>	
<i>Translator of specialized texts</i>	
<i>Terminologist</i>	
<i>Interpreter</i>	
<i>Language Professor or Teacher</i>	
<i>Translation Professor</i>	
<i>Lexicographer</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

Move on to question A8.

A5) If you work in a sci-tech profession (e.g. technical expert, research engineer in molecular biology ), please specify which one:

\_\_\_\_\_

Move on to question A8.

If you are a student, please answer the following questions:

A6) What category do you fall into?

<i>Secondary school student</i>	
<i>Language student</i>	
<i>Translation student</i>	
<i>Science and/or technology student</i>	
<i>Student in a discipline other than language, translation or science and technology</i>	

A7) What year are you in (e.g. *first year, master's...*)?

\_\_\_\_\_

A8) What is your native language?

<i>English</i>	
<i>French</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

A9) What is your second best language?

<i>English</i>	
<i>French</i>	
<i>Other (please specify)</i>	
<i>You don't have any second language</i>	

If you don't have a second language, please move on to part B.

A10) How long have you been learning or using your second language?

<i>1-5 years</i>	
------------------	--

<i>6-10 years</i>	
<i>More than 10 years</i>	

## **B) Questionnaire**

### **B.1. English Monolingual Dictionaries**

B.1.1) Which general English dictionary or dictionaries do you personally own? Please check off the appropriate answer.

	<i>Paper</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Approximate Publication Date</i>
	<i>Compact (e.g. Collins Concise Dictionary)</i>	<i>Desk-size (e.g. American Heritage College Dictionary)</i>	<i>Multi-Volume (e.g. OED)</i>		
<i>Webster's</i>					
<i>Random House</i>					
<i>American Heritage</i>					
<i>Collins</i>					
<i>Oxford</i>					
<i>Other (please specify)</i>					

B.1.2) Which general English dictionary or dictionaries do you use most often (even if you do not own them)?

	<i>Paper</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Personal Use</i>	<i>Professional Use</i>	<i>Approximate Publication Date</i>
	<i>Compact (e.g. Collins Concise Dictionary)</i>	<i>Desk-size (e.g. American Heritage College Dictionary)</i>	<i>Multi-Volume (e.g. OED)</i>				
<i>Webster's</i>							
<i>Random House</i>							
<i>American Heritage</i>							
<i>Collins</i>							
<i>Oxford</i>							
<i>Other: please specify</i>							

B.1.3) In what context(s) do you use an English general dictionary?

<i>To understand a text</i>	
-----------------------------	--

<i>To write a text</i>	
<i>When translating a text from French into English</i>	
<i>When translating a text from English into French</i>	
<i>While or after listening to radio or TV programmes</i>	
<i>When doing crosswords</i>	
<i>When playing scrabble</i>	
<i>When preparing an oral presentation</i>	
<i>During or after a conversation</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.1.4) For what type of discourse do you consult a general English dictionary?

<i>General</i>	<i>Newspaper or magazine articles</i>	
	<i>Other: specify</i>	
<i>Specialized</i>	<i>Academic</i>	
	<i>Technical</i>	
	<i>Journal articles</i>	
	<i>Other: please specify</i>	

B.1.5) Do you consult the preface and introduction of the general English dictionary that you use?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

B.1.6) Do you look up scientific and technical words (e.g. *shield volcano, hammer, endless screw, compass*) in a general English dictionary?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

If NOT, move on to question B.1.13.

If YES, please answer the following questions:

B.1.7) Are the scientific and technical words you look up in the dictionary:

<i>common scientific and technical words (e.g. hammer, small pox, periscope, central processing unit)</i>	
---	--

<i>specialized scientific and technical words (e.g. shield volcano, endless screw, rachianalgesia)?</i>	
---	--

B.1.8) When do you look up scientific and technical words in a general English dictionary?

<i>Regularly</i>	
<i>Often during a given period</i>	
<i>Seldom</i>	

B.1.9) When you look up scientific or technical words in an English general dictionary, are they:

<i>Always in the same field(s) (e.g. Biology, Law, Architecture)? If possible, please specify which one(s).</i>	
<i>In a wide range of fields?</i>	

B.1.10) Do you consult the list of field labels (e.g. *Engin.* Engineering, *Geol.* Geology) found in the general English dictionary you use?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

B.1.11) For what purpose(s) do you look up a scientific and technical word in a general English dictionary?

<i>To check its spelling</i>	
<i>To check its pronunciation</i>	
<i>To check its number (singular or plural)</i>	
<i>To find any other grammatical information (invariable, countable / uncountable...) about it</i>	
<i>To find out what it means</i>	
<i>To check a meaning you think you already know</i>	
<i>To have a look at the illustrations related to it</i>	
<i>To find out what field (e.g. Biochemistry) it belongs to</i>	
<i>To find out how it is used in a sentence (e.g. which verb to use with heart attack: to have a heart attack)</i>	
<i>To find out whether it is used only in specialized contexts or if it is also used in non-specialized contexts (e.g. varicella / chicken pox)</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.1.12) What do you think of the following characteristics in the general English dictionary that you most often use?

Please specify the NAME OF THE DICTIONARY: \_\_\_\_\_

		<i>Satisfactory</i>	<i>Unsatisfactory</i>	<i>No opinion</i>
<i>Global number of scientific and technical words</i>				
<i>Number of recent scientific and technical words (e.g. chatroom, smiley)</i>				
<i>Number of multi-element scientific and technical words (e.g. monoamine oxidase inhibitor)</i>				
<i>Definitions of the scientific and technical words</i>	<i>Clarity</i>			
	<i>Scientific accuracy</i>			
<i>Balance between various fields (e.g. Mathematics is as well treated as Chemistry)</i>				
<i>Field Indication</i>	<i>using a label such as Econ., Med., Biochem.</i>			
	<i>using other means</i>			
<i>Information about the way to use the word in a sentence</i>	<i>using an example</i>			
	<i>using another means (e.g. « Always followed by at »)</i>			

B.1.13) Do you use specialized *monolingual* dictionaries or *monolingual* term banks?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

If NOT, please move on to question B.1.16.

If YES, please answer the following questions.

B.1.14) Specify which *monolingual* term banks or which *monolingual* specialized dictionaries you use:

<i>Name of the dictionary or the term bank, or field of the dictionary or term bank (Geography, Pharmacology ...)</i>	<i>Professional Use</i>	<i>Personal Use</i>	<i>Approximate Publication Date (only for paper versions or CD-Roms)</i>

--	--	--	--

B.1.15) When you look for information about a scientific or technical word, you consult specialized dictionaries or term banks:

<i>Only</i>	
<i>Before consulting a general monolingual dictionary</i>	
<i>After consulting a general monolingual dictionary</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.1.16) What are your criteria for buying a general English dictionary?

<i>Famous name (e.g. Webster's, Collins...)</i>	
<i>Price:</i>	
<i>If price, what is your price range?</i>	<i>Less than \$20 CD // 15US\$ // € 15 // £10</i>
	<i>\$20-40CD // \$15-30 US // €15-30 // £10-20</i>
	<i>\$40-60CD // \$30-45 US // €30-45 // £20-30</i>
	<i>\$60-100CD // \$45-75 US // €45-75 // £30-50</i>
<i>Dictionary size</i>	
<i>Presence of illustrations</i>	
<i>Presence of numerous scientific and technical words</i>	
<i>Presence of new words</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.1.17) In your opinion, could a general monolingual dictionary without any *specialized* scientific or technical words (e.g. *shield volcano, rachianalgesia, endless screw*) be a good dictionary?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	
<i>Maybe</i>	

B.1.18) If you answered NO or MAYBE to the previous question, please justify your answer. Otherwise, move on to question B.1.19.

<i>The monolingual dictionary would not fully represent the world of today</i>	
<i>The monolingual dictionary would not constitute a source of knowledge</i>	
<i>You might some day want to look up a specialized scientific or technical word in a monolingual dictionary</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.1.19) Would you buy a general monolingual dictionary without any *specialized* scientific and technical words?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	
<i>Maybe</i>	

Other comments, if any, about dictionary use or about the questions of the survey:

If you also use bilingual English / French dictionaries, please fill out the second part of the questionnaire.

If you do not, thank you for answering the survey.

## B.2. Bilingual Dictionaries

B.2.1) Which general English–French bilingual dictionary or dictionaries do you personally own? Please check off the appropriate answer.

	<i>Paper</i>			<i>CD-Rom</i>	<i>Approximate Publication Date</i>
	<i>Compact (e.g. Concise Oxford-Hachette)</i>	<i>Desk-size (e.g. Harrap's Shorter)</i>	<i>Multi-Volume (e.g.: Collins-Robert Super Senior)</i>		
<i>Larousse</i>					
<i>Collins-Robert</i>					
<i>Harrap's</i>					
<i>Oxford-Hachette</i>					
<i>Other (please specify)</i>					

B.2.2) Which general bilingual dictionary or dictionaries do you use most often (even if you do not own them)?

	<i>Paper</i>			<i>CD-ROM</i>	<i>Personal Use</i>	<i>Professional Use</i>	<i>Approximate Publication Date</i>
	<i>Compact (e.g. Compact Oxford-Hachette)</i>	<i>Desk-size (e.g. Harrap's Shorter)</i>	<i>Multi-Volume (e.g. Collins-Robert Super Senior)</i>				
<i>Larousse</i>							
<i>Collins-Robert</i>							
<i>Harrap's</i>							
<i>Oxford-Hachette</i>							
<i>Other (please specify)</i>							

B.2.3) In what context(s) do you use a bilingual general dictionary?

<i>To understand a text</i>	<i>in English</i>	
	<i>in French</i>	
<i>To write a text</i>	<i>in English</i>	
	<i>in French</i>	
<i>When you are translating</i>	<i>from French into English</i>	
	<i>from English into French</i>	

<i>While or after listening to radio or TV programmes</i>	<i>in English</i>	
	<i>in French</i>	
<i>When preparing an oral presentation</i>	<i>in English</i>	
	<i>in French</i>	
<i>During or after a conversation</i>	<i>in English</i>	
	<i>in French</i>	
<i>Other (please specify)</i>		

B.2.4) For what type of discourse do you consult a general bilingual dictionary?

<i>General</i>	<i>Newspaper or magazine articles</i>	
	<i>Other: specify</i>	
<i>Specialized</i>	<i>Academic</i>	
	<i>Technical</i>	
	<i>Journal articles</i>	
	<i>Other: please specify</i>	

B.2.5) Do you consult the preface and introduction of the general bilingual dictionary that you use?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

B.2.6) Do you look up scientific and technical words (e.g. *cumulo-volcan, hammer, endless screw, compass*) in a general bilingual dictionary?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

If NOT, move on to question B.2.13.

If YES, please answer the following questions:

B.2.7) Are the scientific and technical words you look up in a general bilingual dictionary:

<i>common scientific and technical words (e.g. marteau, small pox, périscope, central processing unit)</i>	
<i>specialized scientific and technical words (e.g. cumulo-volcan, endless screw, rachianalgesia)?</i>	

B.2.8) When do you look up scientific and technical words in a general bilingual dictionary?

<i>Regularly</i>	
<i>Often during a given period</i>	
<i>Seldom</i>	

B.2.9) When you look up scientific or technical words in a general bilingual dictionary, are they:

<i>Always in the same field(s) (e.g. Biology, Law, Architecture)? If possible, please specify which one(s).</i>	
<i>In a wide range of fields?</i>	

B.2.10) Do you consult the list of field labels (e.g. *Engin.* Engineering, *Geol.* Geology) found in the general bilingual dictionary you use?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

B.2.11) For what purpose(s) do you look up a scientific and technical word in a general bilingual dictionary?

<i>To check the spelling</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To check the pronunciation</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To check the gender (masculine or feminine)</i>	<i>of the French word</i>	
<i>To check the number (singular or plural)</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To find any other grammatical information (invariable, countable / uncountable...) about</i>	<i>the French word</i>	
	<i>the English word</i>	
<i>To find out the meaning</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To check a meaning you think you already know</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To find the translation</i>	<i>of the French word</i>	
	<i>of the English word</i>	
<i>To have a look at the illustrations related to</i>	<i>the French word</i>	
	<i>the English word</i>	
<i>To find out what field (e.g. Biochemistry) the word belongs to</i>	<i>French word</i>	
	<i>English word</i>	
<i>To find out how the word is used in a sentence (e.g. which verb to use with heart attack: to have a heart attack, with infarctus: faire un infarctus)</i>	<i>French word</i>	
	<i>English word</i>	
<i>To find out whether the word is used only in specialized contexts or if it is also used in non-specialized contexts (e.g. varicella / chicken pox, généraliste / omnipraticien)</i>	<i>French word</i>	
	<i>English word</i>	
<i>Other (please specify)</i>		

--	--	--

B.2.12) What do you think of the following characteristics in the general bilingual dictionary that you most often use?

Please specify the NAME OF THE DICTIONARY: \_\_\_\_\_

			<i>Satisfactory</i>	<i>Unsatisfactory</i>	<i>No opinion</i>
<i>Global number of scientific and technical words</i>		<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Number of recent scientific and technical words (e.g. arobase, smiley)</i>		<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Number of multi-element scientific and technical words (e.g. monoamine oxidase inhibitor)</i>		<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Translation(s) of the technical and scientific words</i>	<i>Number</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
	<i>Accuracy</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Presence of mini definitions</i>		<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Balance between various fields (e.g. Mathematics is as well treated as Chemistry)</i>		<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Field Indication</i>	<i>using a label such as Econ., Med., Biochem.</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
	<i>using other means</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
<i>Information about the way to use the word in a sentence</i>	<i>using an example</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			
	<i>using another means (e.g. « Always followed by at »)</i>	<i>English-French side</i>			
		<i>French-English side</i>			

B.2.13) Do you use specialized *bilingual* dictionaries or *bilingual* term banks?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	

If NOT, please move on to question B.2.16

If YES, please answer the following questions.

B.2.14) Specify which *bilingual* term banks or which *bilingual* specialized dictionaries you use:

<i>Name of the dictionary or the term bank, or field of the dictionary or term bank (Geography, Pharmacology ...)</i>	<i>Professional Use</i>	<i>Personal Use</i>	<i>Approximate Publication Date (only for paper versions or CD-Roms)</i>

B.2.14) When you look for information about a scientific or technical word, you consult specialized bilingual dictionaries or bilingual term banks:

<i>Only</i>	
<i>Before consulting a general bilingual dictionary</i>	
<i>After consulting a general bilingual dictionary</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.2.6) What are your criteria for buying a general bilingual dictionary?

<i>Famous name (e.g. Harrap's, Collins and Roberts..)</i>	
<i>Price:</i>	
<i>If price, what is your price range?</i>	<i>Less than \$20 CD// 15US\$ // € 15 // £10</i>
	<i>\$20-40CD // \$15-30 US // €15-30 // £10-20</i>
	<i>\$40-60CD // \$30-45 US // €30-45 // £20-30</i>
	<i>\$60-100CD // \$45-75 US // €45-75 // £30-50</i>
<i>Dictionary size</i>	
<i>Presence of illustrations</i>	
<i>Presence of numerous scientific and technical words</i>	
<i>Presence of new words</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.2.17) In your opinion, could a general bilingual dictionary without any *specialized* scientific or technical words (e.g. *shield volcano, rachianalgesia, endless screw*) be a good dictionary?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	
<i>Maybe</i>	

B.2.18) If you answered NO or MAYBE to the previous question, could you justify your answer? Otherwise, move on to question B.2.19.

<i>The bilingual dictionary would not fully represent the world of today</i>	
<i>The bilingual dictionary would not constitute a source of knowledge</i>	
<i>You might some day want to look up a specialized scientific or technical word in a bilingual dictionary</i>	
<i>Other (please specify)</i>	

B.2.19) Would you buy a general bilingual dictionary without any *specialized* scientific and technical words?

<i>Yes</i>	
<i>No</i>	
<i>Maybe</i>	

Other comments, if any, about dictionary use or about the questions of the survey:

Thank you for answering this survey.

## 4 Analyse détaillée et linéaire des questions du sondage

### 4.1 Données préliminaires

#### 4.1.1 Pays de résidence

Nous avons pu identifier le pays quand les sujets ont accepté de fournir leur nom et/ou leur adresse électronique. Cela s'est néanmoins avéré impossible lorsque les personnes répondaient de manière anonyme, ce qui explique le nombre assez important de valeurs manquantes (qui avoisinent les 10%), que nous présentons dans le tableau ci-dessous, où l'on appelle « fréquence » le nombre *absolu* de données observées, et « pourcentage » le nombre *relatif* de données observées.

	UniEN <sup>1</sup>	BiEN	UniFR	BiFR
Fréquence	14	8	22	19
Pourcentage	11,8%	8,4%	9,7%	9,2%

Nous présentons ensuite, sous forme graphique, les données concernant le pays de résidence d'abord pour les sondages en anglais (dictionnaires unilingues et bilingues), puis pour les sondages en français (dictionnaires unilingues et bilingues). Le regroupement par langue des unilingues et bilingues se justifie par le fait qu'il y a de très grandes similarités entre questionnaires d'une même langue puisque ce sont généralement les mêmes personnes qui ont rempli la partie unilingue et la partie bilingue, comme nous l'avons expliqué plus haut ; la séparation anglais / français se justifie ici par des résultats très différents, difficilement regroupables.

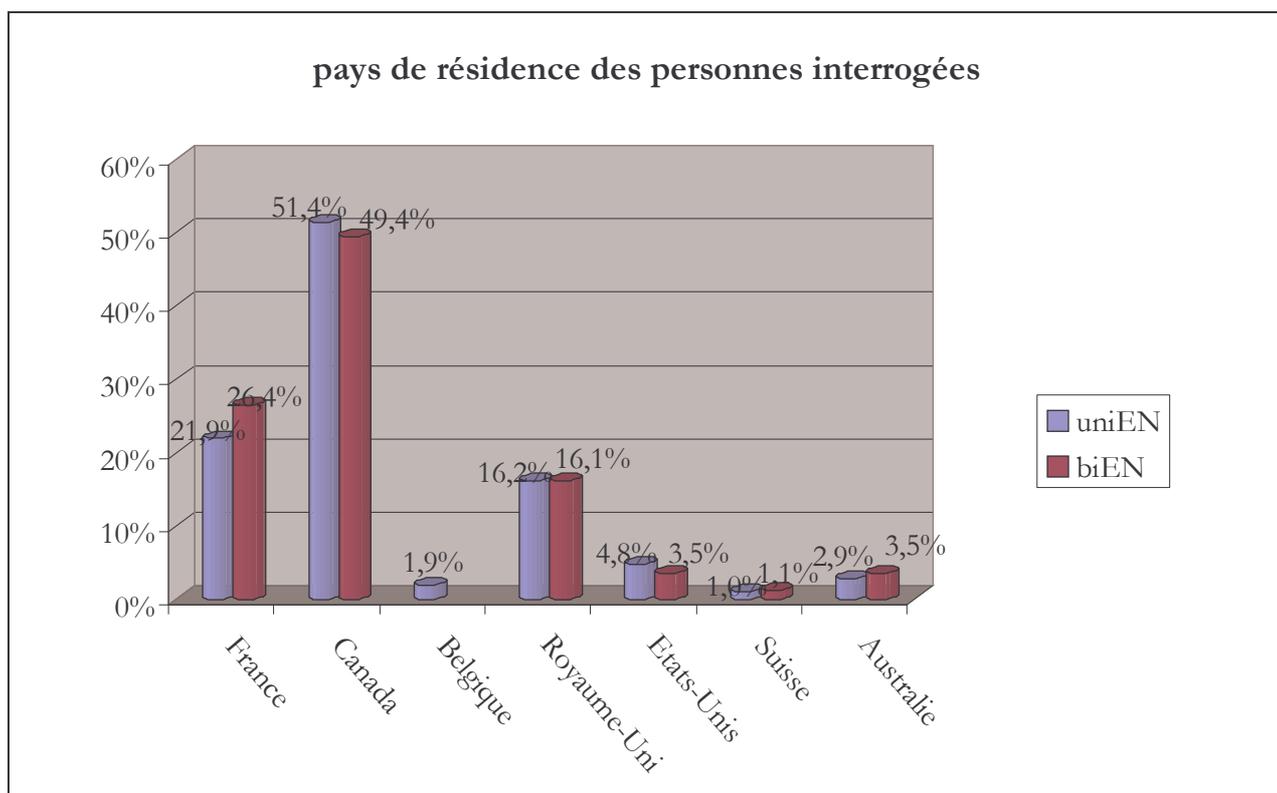
Dans les graphiques qui suivent, en ordonnée se trouve l'échelle de pourcentages de personnes par pays concerné, et en abscisse les noms desdits pays.

---

<sup>1</sup> A compter de maintenant, les notations suivantes seront utilisées :

- uniEN pour les sondages en anglais portant sur les dictionnaires unilingues anglais
- biEN pour les sondages en anglais portant sur les dictionnaires bilingues anglais / français
- uniFR pour les sondages en français portant sur les dictionnaires unilingues français
- biFR pour les sondages en français portant sur les dictionnaires bilingues anglais / français

### 4.1.1.1 Sondages anglais



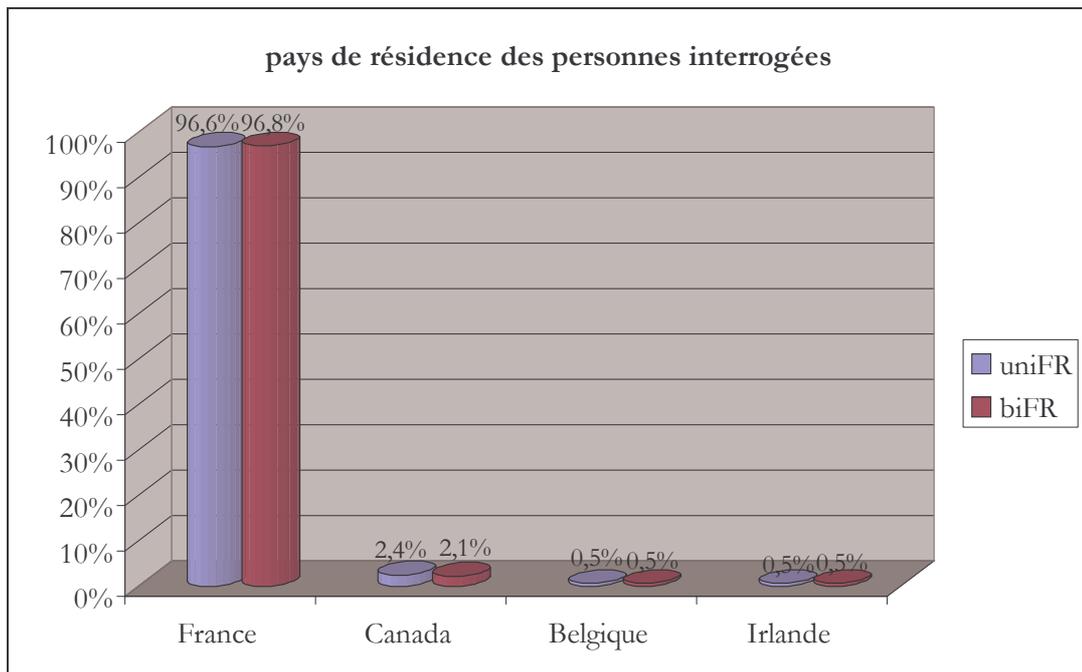
La répartition des personnes ayant répondu aux sondages en anglais est assez hétérogène : 7 pays différents sont représentés.

Parmi les pays anglophones (Canada, Royaume-Uni, Etats-Unis, Australie), on note la prédominance du Canada (la moitié des personnes interrogées), pays avec lequel nous collaborons étroitement pour notre recherche.

La présence de pays non anglophones (France, Suisse et Belgique – cette dernière uniquement pour les sondages bilingues) s'explique d'une part par le fait que certaines personnes ont répondu aux sondages en anglais alors que l'anglais est leur seconde langue<sup>2</sup>, et d'autre part, par le fait que certains anglophones vivant dans un pays autre que leur pays d'origine ont répondu (c'est notamment le cas de certains professeurs d'anglais en France, contactés par le biais de la SAES).

<sup>2</sup> Voir plus loin l'analyse des langues des personnes interrogées (B.4).

#### 4.1.1.2 Sondages français



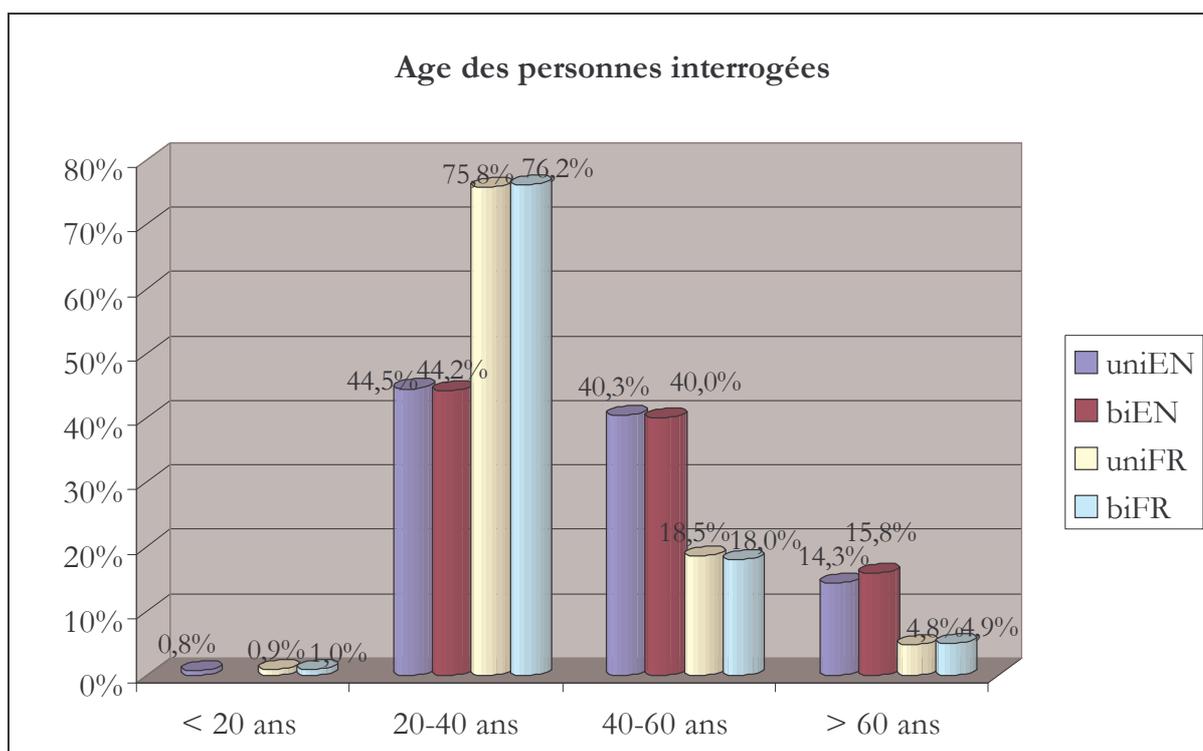
La répartition des pays de résidence des personnes interrogées est très homogène à comparer à celle des sondages anglais. Une écrasante majorité des personnes ayant répondu aux sondages français a la France comme pays de résidence. Deux autres pays francophones (Canada, Belgique) sont très faiblement représentés. Un francophone vivant en Irlande a aussi répondu.

#### 4.1.1.3 Conclusion concernant le pays de résidence.

La question sur le pays de résidence des personnes sondées ne figurant pas telle quelle dans les sondages, nous n'en tiendrons pas réellement compte dans l'analyse des résultats, d'autant plus que dans certains cas le nombre de personnes provenant d'un même pays est trop faible pour être significatif. Notons juste que la population ayant répondu au sondage en anglais est beaucoup moins uniforme géographiquement parlant que celle ayant rempli le sondage en français, phénomène lié au fait que nous avons dû « ratisser large » pour obtenir un assez grand nombre de sondages en anglais.

## 4.2 Questions de la partie A : Profil des enquêtés

### 4.2.1 Question A2



L'essentiel des personnes interrogées (plus de 80% dans chaque cas) se situe dans la tranche des 20 à 60 ans, c'est-à-dire qu'il s'agit majoritairement de personnes actives<sup>3</sup>, dont on peut raisonnablement penser qu'ils savent comment consulter un dictionnaire. Alors que pour les sondages anglais, ces personnes sont plutôt équitablement réparties entre les classes d'âge 20-40 ans et 40-60 ans, pour les sondages français, on constate une large prédominance de la catégorie 20-40 ans (3/4 des sondés) par rapport aux 40-60 ans. Cette surreprésentation peut peut-être s'expliquer par le fait qu'une bonne partie des personnes auprès de qui nous avons diffusé le sondage français étaient des personnes de connaissance appartenant à la même tranche d'âge que nous.

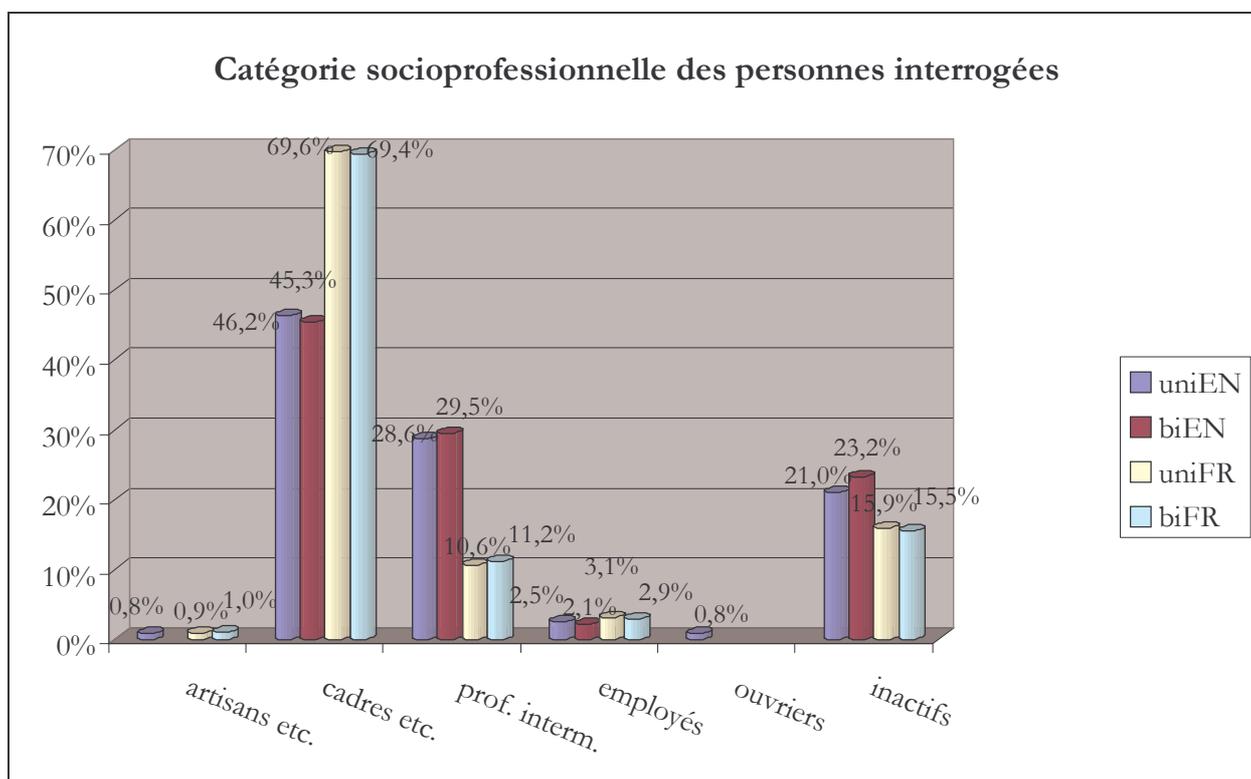
Les extrêmes (« moins de 20 ans », et « plus de 60 ans ») sont dans l'ensemble très peu représentés, jusqu'à l'absence totale d'une catégorie (« moins de 20 ans ») dans le cas des sondages bilingues anglais. La très faible proportion de la classe « moins de 20 ans » s'explique principalement par le fait que nous n'avons pas expressément diffusé le sondage auprès de cette population, mais aussi par un éventuel manque d'intérêt pour le sujet de la part de ce groupe ou bien par la complexité de certaines questions. La faible représentation des « plus de 60 ans » peut s'expliquer par le fait que le sondage a été prioritairement diffusé sur Internet, moyen dont cette classe d'âge se sert en moindre proportion que d'autres classes d'âge. On constate cependant une assez grande différence entre sondages anglais et français :

<sup>3</sup> Par actif, on entend « qui exerce une activité professionnelle ».

les « plus de 60 ans » ont répondu en plus grand nombre au sondage anglais. Précisons que la plupart de ces personnes ont en fait utilisé la version papier du sondage, ce qui confirme notre hypothèse.

Notons enfin qu'il n'y a eu aucune valeur manquante pour cette question.

## 4.2.2 Question A3



Les trois faits les plus frappants concernant ces données sont (i) la surreprésentation de la catégorie dite des « cadres » (qui varie en gros de 45 à 70% des personnes interrogées), encore plus marquée dans le cas des sondages français que pour les sondages anglais, (ii) l'absence totale d'une catégorie, celle dite des « agriculteurs exploitants », et la très faible représentation de certaines catégories (« ouvriers », « artisans », « employés »), (iii) la proportion assez importante (environ 1/5<sup>e</sup>) de personnes inactives d'une part, et des « professions intermédiaires » d'autre part.

Il y a plusieurs éléments d'explication possibles à ces trois faits : le mode de diffusion du sondage qui élimine d'emblée une certaine tranche de la population qui n'a pas nécessairement ou facilement accès aux moyens informatiques et à Internet (ouvriers, artisans etc. : *phénomène (ii)*), et favorise celle qui y a accès (cadres, étudiants... : *phénomène (i) et (iii)*)<sup>4</sup> ; le recours assez systématique mais parfois inexact des sondés à la catégorie des cadres, par une « réaction de prestige » (*phénomène (i)*) ; enfin, le fait (déjà mentionné dans les problèmes généraux rencontrés) qu'ont décidé de répondre au sondage majoritairement des gens qui utilisent *assez souvent* les dictionnaires comme les professeurs et les ingénieurs, qui se classent parmi les cadres (*phénomène (i)*), et les étudiants et traducteurs, qui se classent respectivement parmi les *inactifs* et les *professions intermédiaires* (*phénomène (iii)*)<sup>5</sup>.

4 Voir les problèmes de représentativité lié au mode de diffusion utilisé dans la partie méthodologie.

5 Pour justifier ce dernier point, il nous suffit d'un exemple : si l'on s'intéresse au détail des « personnes inactives » et des « professions intermédiaires » ayant répondu au sondage anglais portant sur les dictionnaires

Signalons pour finir qu'il n'y a eu aucune valeur manquante pour cette question.

#### 4.2.2.1 Remarques : problèmes spécifiques rencontrés

D'un point de vue méthodologique tout d'abord, signalons que certaines personnes ont parfois coché deux réponses au lieu d'une pour cette question. Notamment, cela était fréquent pour les professeurs de langue de l'enseignement secondaire ou supérieur (CSP *Cadres*) qui sont parallèlement traducteurs (CSP *Professions intermédiaires*). Nous avons fait le choix de ne garder pour ces cas précis qu'une seule catégorie, à savoir la catégorie que l'on peut considérer comme hiérarchiquement « supérieure » (dans notre exemple, la CSP *Cadres*). Un autre cas s'est présenté : celui où la personne a choisi la catégorie « inactifs » ainsi qu'une autre catégorie. Il s'agissait soit d'étudiants de 3<sup>ème</sup> cycle qui enseignent parallèlement à leur activité de recherche (dans ce cas, nous avons opté pour la catégorie hiérarchiquement supérieure, « cadres », correspondant à leur activité d'enseignement), soit de personnes à la retraite ou bien qui ne travaillent pas mais qui souhaitaient indiquer quelle était leur CSP antérieure parce que leur ancienne profession était liée aux langues ou aux sciences et techniques<sup>6</sup> (dans ce cas, nous avons décidé, d'une part, de les classer dans la catégorie « inactifs », mais, d'autre part, de les classer aussi dans les catégories « professionnels de langue », ou « professionnels des sciences et technique »).

Un autre problème, déjà soulevé lors de l'administration du pré-test, est le caractère plutôt « franco-français » de cette catégorisation, mal perçue et mal comprise par les personnes étrangères, qui ne savent pas nécessairement quelle catégorie choisir<sup>7</sup>. Cependant, malgré cette réticence souvent mentionnée vis-à-vis de cette catégorisation, nous n'avons pas eu de valeur manquante pour cette question dans les sondages anglais.

Enfin, quelques cas nous ont fait constater la propension des personnes sondées à se classer dans la catégorie dite « supérieure » (inconvenient mentionné lors de notre discussion sur les avantages et les inconvénients du sondage), ce qui peut expliquer le phénomène de surreprésentation des cadres déjà mentionné. C'était notamment le cas de certains professeurs des écoles français, qui ont choisi la CSP *Cadres* au lieu de la CSP *Professions intermédiaires*. Nous avons rectifié la catégorisation lorsque nous avions à notre disposition une information précise sur la profession de la personne.

#### 4.2.3 Questions A4, A5, A6, A7

##### 4.2.3.1 Problèmes de chevauchement : règles

Nous avons établi les règles suivantes :

---

bilingues, on constate qu'il s'agit majoritairement de personnes susceptibles de se servir assez ou très souvent d'un dictionnaire : 16 personnes sur 22 dites inactives (soit 72,7%) sont des étudiants, et 25 personnes sur 28 appartenant à la catégorie des professions intermédiaires travaillent dans les métiers des langues (traducteurs spécialisés, traducteurs généraux, terminologues en particulier). Inversement, la moindre proportion des professions intermédiaires pour les sondages français portant sur les bilingues peut s'expliquer inversement par le fait, montré plus loin que les traducteurs y sont moins nombreux que pour les sondages anglais : ils ne représentent que 7 personnes sur 23 classées parmi les professions intermédiaires.

<sup>6</sup> Par exemple, une personne a signalé : « I am in fact a non-practising pharmacist ».

<sup>7</sup> Ce problème nous avait déjà amenée, lors du pré-test, à préciser qu'il s'agissait des catégories de l'INSEE, et à donner un plus grand nombre d'exemples par catégorie.

Les étudiants de 3ème cycle (DEA, DESS, Doctorat) qui se sont d'eux-mêmes classés dans les professionnels sont classés dans les professionnels.

Les étudiants de 3ème cycle qui ne se sont pas considérés comme professionnels, ainsi que tous les étudiants de niveau d'études inférieur au 3ème cycle qui se sont considérés comme professionnels sont classés dans les étudiants.

Concernant les règles (a) et (b), nous avons été confrontée à deux cas particuliers :

(1) Dans le cas où le niveau d'études n'a pas été indiqué, nous avons dû regarder d'autres informations (par exemple, la CSP : si la personne a choisi la CSP *Cadres* et non *Inactifs*, elle a été considérée comme un professionnel).

(2) Dans le cas des doctorants d'autres matières, qui n'avaient pas la possibilité d'indiquer une éventuelle profession, nous avons regardé la CSP. Si la CSP choisie était *Inactifs*, nous les avons classés parmi les étudiants. Si la CSP était autre, nous les avons classés dans les *personnes lambda*.

(a) Les personnes déjà professionnelles qui se sont remises aux études, dans une matière proche ou éloignée de leur domaine d'origine, sont considérées comme des professionnels de leur domaine d'origine.

(b) Dans le cas des chevauchements inter-catégories entre professionnels, les personnes sont classées dans la profession qui semble être la plus précise (par exemple, la personne qui a dit être « metal physicist » et traducteur spécialisé est considérée comme un scientifique professionnel).

Nous présentons donc ci-dessous les résultats dans l'ordre hiérarchique suivant : pour chaque catégorie, nous présentons les sous-catégories (dans lesquelles sont intégrés quantitativement les éventuels chevauchements de tous types<sup>8</sup>) ainsi que, à titre informatif, le détail des chevauchements intra-catégories<sup>9</sup> ; après avoir décrit chaque catégorie et les sous-catégories correspondantes, nous présentons les chevauchements inter catégories<sup>10</sup> ; enfin, nous avons établi un tableau de synthèse qui reprend les totaux par catégorie et sous-catégorie, chiffres qui seront utilisés pour la suite de l'analyse.

## 4.2.3.2 Analyse des catégories et des chevauchements intra-catégories

### 4.2.3.2.1 Langagiers

#### 4.2.3.2.1.1 Déjà formés

Les catégories proposées dans le sondage semblaient couvrir l'ensemble des professions reliées aux langues, tout en laissant le choix aux sondés de préciser quelle était leur profession si elle ne faisait partie de la liste. Un certain nombre de personnes ont donc fait un choix *unique* parmi ces catégories pré-établies (lignes 1 à 8 du tableau suivant). Cependant, un grand nombre d'entre elles ont dit appartenir *simultanément* à plusieurs

---

8 Identifiés par des italiques dans les tableaux.

9 Nous indiquons, pour chaque personne se trouvant en cas de chevauchement, dans quelle catégorie celle-ci a finalement été classée, et à quelle règle ce choix obéit.

10 Nous indiquons, pour chaque personne se trouvant en cas de chevauchement, dans quelle catégorie celle-ci a finalement été classée, et à quelle règle ce choix obéit.

catégories, ce qui explique l'atomisation des professions présentées dans les lignes suivantes (9 à 24), et souvent représentées par un seul individu.

		<i>uniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>uniFR</i>	<i>biFR</i>
1	<i>Traducteur généraliste</i>	4	4	2	2
2	<i>Traducteur spécialisé</i>	1	1	5	5
3	<i>Terminologue</i>	∅	∅	∅	∅
4	<i>Interprètes</i>	∅	∅	∅	∅
5	<i>Professeur de langue</i>	19	18	33	32
6	<i>Professeur de traduction</i>	∅	∅	1	1
7	<i>Lexicographe</i>	1	∅	∅	∅
8	<i>Autre professionnel de la langue</i>	2 <sup>11</sup>	1 <sup>12</sup>	3 <sup>13</sup>	1 <sup>14</sup>
9	<i>Traducteur généraliste et traducteur spécialisé</i>	13	12	1	1
10	<i>Traducteur spécialisé et terminologue</i>	1	1	∅	∅
11	<i>Professeur de langue et professeur de traduction</i>	3	3	7	7
12	<i>Professeur de langue et interprète</i>	1	1	1	∅
13	<i>Professeur de langue et traducteur spécialisé</i>	1	1	2	2
14	<i>Professeur de langue et traducteur généraliste</i>	∅	∅	2	2
15	<i>Professeur de traduction et traducteur généraliste</i>	∅	∅	2	2
16	<i>Traducteur spécialisé et autre professionnel de la langue</i>	∅	∅	1 <sup>15</sup>	1 <sup>16</sup>
17	<i>Traducteur spécialisé, terminologue et interprète</i>	1	1	∅	∅
18	<i>Traducteur généraliste, spécialisé et professeur de traduction</i>	1	1	∅	∅
19	<i>Traducteur généraliste, spécialisé et professeur de langue</i>	1	1	1	1
20	<i>Traducteur généraliste, traducteur spécialisé, autre professionnel de la langue</i>	1 <sup>17</sup>	1 <sup>18</sup>	∅	∅
21	<i>Professeur de langue, professeur de traduction et traducteur spécialisé</i>	∅	∅	1	1
22	<i>Traducteur généraliste, interprète et professeur de langue</i>	1	1	∅	∅
23	<i>Traducteur généraliste, spécialisé, interprète, professeur de langue, et professeur de traduction</i>	1	∅	∅	∅
24	<i>Traducteur généraliste, traducteur spécialisé, terminologue, professeur de langue, professeur de traduction</i>	1	1	∅	∅
	<b>TOTAL</b>	53	48	62	58

11 Sur les deux personnes classées « autres professionnels de la langue » dans le tableau, la première n'avait pas spécifié l'être. Mais nous l'avons déduit d'après certaines de ses réponses, sans toutefois identifier précisément de quelle profession il s'agissait (nous pencherions pour un traducteur spécialisé). La deuxième personne a dit être « discourse analyst ».

12 Il s'agit de la personne dont nous avons déduit qu'elle était une professionnelle de la langue.

13 Parmi les 3 « autres professionnels de la langue », une personne est « enseignant-chercheur en sociolinguistique », et une autre « orthophoniste ». Nous n'avons pas d'information précise pour la troisième personne, que nous avons classée de nous-même dans cette catégorie pour des raisons que nous expliquons plus loin. Enfin, signalons qu'un professeur de langue s'était aussi classé dans les « autres professionnels de la langue » en précisant qu'il était « linguiste ». Nous l'avons uniquement considéré comme un professeur de langue.

14 Il s'agit de la personne « enseignant-chercheur en sociolinguistique » (cf. note précédente).

15 La personne a précisé être « responsable qualité » outre ses fonctions de traducteur spécialisé.

16 Idem note précédente.

17 Cette personne a dit être : « Professional writer (certified) ».

18 Idem note précédente.

#### 4.2.3.2.1.2 Etudiants en langues et/ou traduction

		<i>uniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Etudiants en langues</i>	<i>1<sup>er</sup> cycle</i>	∅	∅	∅	∅
	<i>2<sup>ème</sup> cycle</i>	4	4	4	4
	<i>3<sup>ème</sup> cycle</i>	1	1	1	∅
	<i>SOUS-TOTAL</i>	5	5	5	4
<i>Etudiants en traduction</i>	<i>1<sup>er</sup> cycle</i>	1	1	∅	∅
	<i>2<sup>ème</sup> cycle</i>	3	3	∅	∅
	<i>3<sup>ème</sup> cycle</i>	∅	∅	2	2
	<i>SOUS-TOTAL</i>	4	4	2	2
<b>TOTAL</b>		9	9	7	6

#### 4.2.3.2.1.3 Chevauchement professionnel de la langue / étudiant en langues et /ou traduction

	<i>UniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Règle</i>
<i>Traducteur généraliste, traducteur spécialisé, autre professionnel de la langue<sup>19</sup>, ET étudiant en langues<sup>20</sup> (1<sup>er</sup> cycle)</i>	1	1	PROF	C
<i>Professeur de langues, ET étudiant en langues, étudiant en traduction (niveau d'études manquant)</i>	1	∅	PROF	B
<i>Lexicographe ET étudiant en langues (2<sup>ème</sup> cycle)</i>	1	1	ETUD	B
<i>Professeur de langues ET étudiant en langues (3<sup>ème</sup> cycle, Doctorant)</i>	1	1	PROF	A
<i>Traducteur généraliste ET étudiant en traduction (2<sup>ème</sup> cycle)</i>	1	1	ETUD	B
<i>Traducteur généraliste, traducteur spécialisé ET étudiant en traduction (2<sup>ème</sup> cycle)</i>	1	1	ETUD	B
<b>TOTAL</b>	6	5		

Nous avons ici la seule catégorie de chevauchement qui, d'un point de vue quantitatif, aurait peut-être mérité d'être considérée comme une catégorie à part. Cependant, par souci de cohérence d'une part avec les sondages français, où ce chevauchement n'existe pas, et d'autre part avec les autres chevauchements qui, pour des raisons quantitatives, ne sont pas retenus comme des catégories séparées, nous ne l'avons pas conservée.

#### 4.2.3.2.2 Scientifiques

##### 4.2.3.2.2.1 Scientifiques professionnels

Nous présentons donc les professions telles qu'elles sont décrites par les personnes sondées, en présentant dans un premier tableau celles des personnes ayant répondu au sondage en anglais, puis dans un deuxième tableau celles des personnes ayant répondu au sondage en français.

19 Cette personne a dit être : "Professional writer (certified)".

20 Cette personne a en fait précisé être étudiante en linguistique, et s'est d'elle-même classée parmi les étudiants en langues.

## Sondages anglais

	UniEN	biEN
Pharmacist	1	1
Aeronautical engineer	1	1
Chemistry	1	Ø
Professor (Insect Biology)	1	1
Service engineer (Thermal Analysis)	1	1
Uni lecturer and researcher (ecology / freshwater)	1	1
Neuroscience Research Assistant	1	Ø
Volcanology (post-doc)	1	1
Research scientist in molecular biology	1	Ø
Technical support in chemical engineering	1	1
Research scientist in Materials Science	1	1
Professor, mechanical and aerospace Engineering	1	Ø
Engineering professor, mechanical and aerospace Engineering	1	Ø
Chemist	1	1
Physics	1	Ø
Research Scientist (Faculté des Sciences)	1	Ø
Earth Sciences Researcher and Professor	1	1
Instructeur de laboratoire, département de biologie (Université)	1	1
GMO foods, biotechnology, agriculture	1	Ø
Professeur, chercheur (mathématiques et statistiques)	1	1
Professor in Immunology	1	1
Professeur et chercheur (mathématiques et statistiques)	1	1
Chirurgie / cardiologie	1	1
Researcher in ecology	1	1
Research Student in Volcanology	1	1
Metal physicist	1	Ø
Ecologist – freshwater	1	1
Medical Research	1	1
TOTAL	28	19

## Sondages français

	uniFR	biFR
Ingénieur télécom	1	1
Architecte	1	Ø
Ingénieur de production	1	1
Ingénieur informatique (ESIGELEC)	1	1
Doctorant génie électrique	1	1
8 <sup>ème</sup> année médecine, 2 <sup>ème</sup> année internat	1	1
Informatique	1	Ø
Technicien de recherche en biologie	1	1
Etudiant doctorat neurosciences	1	1
Enseignant (automatique)	1	1
Chercheur en géophysique	1	1
Rédacteur technique	1	1
Technicien injections plastiques	1	1
Directrice d'hôpital	1	1
Sans précision (Outillage machines, emballage ?)	1	1
Sans précision (Mécanique ?)	1	1
Industrie / plasturgie	1	1
Doctorant en physique	1	1

<i>Plasturgie</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Médecin Pédiatre hospitalier</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Responsable SAV Caterpillar France et Bénélux</i>	<i>∅</i>	<i>1</i>
<i>Chercheur mécanique (post-doc)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Sans précision (Informatique ?)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Informatique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur en informatique</i>	<i>1</i>	<i>∅</i>
<i>Informatique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur biochimiste</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Technicien de labo biologie cellulaire</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Cytotechnicienne</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur de recherche en Immunologie</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur Informatique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Thèse de doctorat en physique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Doctorant en microbiologie</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Post-doc (biologie)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Sans précision</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Professeur</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant-chercheur (génie mécanique)</i>	<i>1</i>	<i>∅</i>
<i>Enseignant-chercheur en informatique</i>	<i>∅</i>	<i>1</i>
<i>Génie civil</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Sciences et techniques industrielles</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Chercheur maths</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Infirmière</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Sans précision (Domaine « proche des mathématiques » ?)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Maître de conférences (génie biochimique et alimentaire)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur chercheur – industrie automobile</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant-chercheur (génie civil)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant-chercheur en automatique, en thèse</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Maître de conférences (génie civil)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur informaticien</i>	<i>1</i>	<i>∅</i>
<i>Acoustique et physique des matériaux</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant-chercheur (mécanique)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>MCF génie mécanique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur d'études champs magnétiques</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Professeur d'université</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Directeur de recherche (génie civil)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant du supérieur (génie des procédés industriels)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Génie mécanique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingé. industrialisateur de logiciel CAO</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Technicien de laboratoire</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur informatique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur production</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Consultant informatique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Professeur des universités</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur aéronautique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Chercheur génie logiciel</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Enseignant-chercheur (génie civil)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur industriel</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Ingénieur en aéronautique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Maître d'œuvre dans le bâtiment</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Aéronautique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Responsable d'un département de R&amp;D télécom</i>	<i>1</i>	<i>1</i>
<i>Electronique</i>	<i>1</i>	<i>1</i>

<i>Informatique</i>	1	1
<i>Sans précision (forage pétrolier ?)</i>	1	1
<i>Ingénieur en organisation</i>	1	1
<i>Ingénieur d'études</i>	1	1
<i>Ingénieur projet technique</i>	1	1
<i>Ingénieur télécom</i>	1	1
<i>Doctorat informatique</i>	1	1
<i>Ingénieur d'études en radiocommunication</i>	1	1
<i>Informatique</i>	1	1
<i>Maître de conférences (mécanique)</i>	1	1
<i>Ingénieur de recherche</i>	1	1
<i>Ingénieur brevet</i>	1	1
<i>Ingénieur de recherches</i>	1	1
<i>Enseignant (mécanique)</i>	1	1
<i>Sans précision (médical ?)</i>	1	1
<i>Technicien enseignant en écologie</i>	1	1
<b>TOTAL</b>	86	83

#### 4.2.3.2.2 Etudiants de sciences et techniques

		<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Etudiants de sciences et techniques</i>	<i>1<sup>er</sup> cycle</i>	1 51 <sup>E</sup>	∅	1	∅
	<i>2<sup>ème</sup> cycle</i>	1 86 <sup>E</sup>	1	2 <sup>21</sup>	2 <sup>22</sup>
	<i>3<sup>ème</sup> cycle</i>	∅	∅	9 <sup>23</sup>	7 <sup>24</sup>
<b>TOTAL</b>		2 <sup>25</sup>	1 <sup>26</sup>	12	9

#### 4.2.3.2.2.3 Chevauchement scientifiques professionnels / étudiants de sciences et techniques

	<i>UniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Règle</i>
<i>Professionnel des sciences et techniques ET étudiant en sciences et techniques (3<sup>ème</sup> cycle, Doctorant)</i>	1	1	PROF	A

	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>	<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Règle</i>
<i>Professionnel des sciences et techniques ET étudiant en sciences et techniques (3<sup>ème</sup> cycle, Doctorant)</i>	8	8	PROF	A

Le chevauchement professionnel / en formation s'est fait ressentir de manière plus forte en français, où un assez grand nombre de doctorants ont répondu au sondage.

21 Un étudiant a dit être en maîtrise, le second être en 2<sup>ème</sup> année d'école d'ingénieurs.

22 Il s'agit des mêmes étudiants que pour les unilingues français.

23 Sur les 9 étudiants de 3<sup>ème</sup> cycle, 3 ont dit être en DESS (dont un en DESS MICE), et 6 en thèse (2 en informatique, 1 en biochimie, 1 en neurosciences, 2 sans précision).

24 Sur les 7 étudiants de 3<sup>ème</sup> cycle, 2 sont en DESS, 5 en thèse.

25 Sur les deux étudiants, un seul a précisé sa matière (ce qui n'était pas demandé explicitement) : "Aeronautical Engineering".

26 Il s'agit du même étudiant que dans la note précédente.

### 4.2.3.2.3 Grand Public Cultivé (GPC)

#### 4.2.3.2.3.1 Personnes « lambda »

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>uniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Personnes lambda</i>	20	12	49 (48+1)	39 (38+1)

#### 4.2.3.2.3.2 Lycéens et Etudiants d'une autre matière

		<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>uniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Lycéens</i>	<i>Seconde</i>	∅	∅	∅	∅
	<i>Première</i>	∅	∅	∅	∅
	<i>Terminale</i>	1	∅	2 <sup>27</sup>	2
	<i>SOUS-TOTAL</i>	1	∅	2	2
<i>Etudiants d'une autre matière</i>	<i>1<sup>er</sup> cycle</i>	3	3	1	1
	<i>2<sup>ème</sup> cycle</i>	∅	∅	7 <sup>28</sup>	7
	<i>3<sup>ème</sup> cycle</i>	2	2	1 <sup>29</sup>	1
	<i>Manquant</i>	1	1	∅	∅
	<i>SOUS-TOTAL</i>	6	6	9	9
<i>TOTAL</i>		7	6	11	11 <sup>30</sup>

#### 4.2.3.2.3.3 Chevauchements lambda/ étudiants d'une autre matière

Le cas de chevauchement intra-catégorie pour le GPC ne s'est pas présenté pour les sondages anglais. Pour les sondages français, un seul cas s'est présenté :

	<i>uniFR</i>	<i>biFR</i>	<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Règle</i>
<i>Cadre ET étudiant d'une autre matière (Doctorante en histoire)</i>	1	1	<i>PROF (lambda)</i>	A 2

### 4.2.3.3 Analyse des chevauchements inter-catégories

#### 4.2.3.3.1 Chevauchement professionnel de la langue / professionnel SCI-TECH

	<i>uniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>règle</i>
<i>Traducteur spécialisé ET profession scientifique et technique<sup>31</sup></i>	1	∅	<i>PROF SCI</i>	<i>D</i>
<i>Autre professionnel de la langue<sup>32</sup> ET profession scientifique et technique<sup>33</sup></i>	2	2	<i>PROF SCI</i>	<i>D</i>

27 Un des deux lycéens a précisé être en terminale S (scientifique).

28 Parmi les 7 étudiants de 2ème cycle, 2 sont en école de commerce, 2 à l'IEP de Paris, 1 en magistère d'économie, 1 n'a pas précisé.

29 Il s'agit d'un étudiant en école de commerce.

30 Les 11 étudiants qui ont répondu au sondage bilingue sont les mêmes que ceux qui ont répondu au sondage unilingue : voir note précédente.

31 La profession scientifique et technique mentionnée est la suivante : "metal physicist"

<i>TOTAL</i>	3	2		
--------------	---	---	--	--

D'après les informations en notre possession, les quelques personnes qui entrent dans cette catégorie sont plutôt des scientifiques d'origine qui se sont tournés vers des activités langagières, ce qui explique qu'elles aient toutes été reclassées parmi les scientifiques. Ce chevauchement n'existe pas pour les sondages français.

#### 4.2.3.3.2 Chevauchement professionnel de la langue / GPC (étudiant)

	<i>UniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>Nouvelle Catégorie</i>	<i>règle</i>
<i>Traducteur généraliste, traducteur spécialisé, terminologue, professeur de langue, professeur de traduction, ET étudiant d'une autre matière (2<sup>ème</sup> cycle)</i>	1	1	<i>PROF LG</i>	<i>C</i>

Concernant les sondages anglais, une seule personne entre dans cette catégorie. Il s'agit d'une personne qui a déjà une maîtrise en traduction et effectue une autre maîtrise. Ce cas de chevauchement ne s'est pas retrouvé dans les sondages français.

---

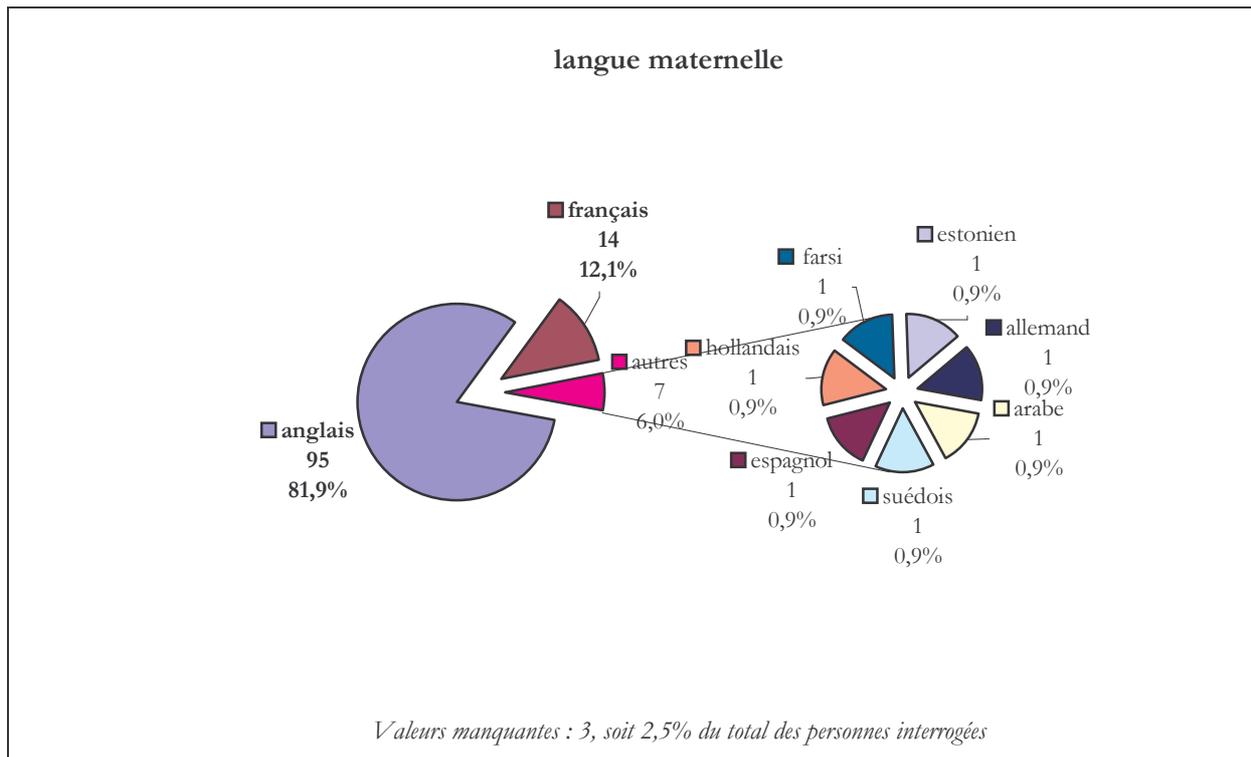
32 Les professions reliées à la langue sont les suivantes : “editor part-time” pour la première personne, et “author’s editor” pour la seconde.

33 Les professions scientifiques et techniques mentionnées sont respectivement : “Ecologist – freshwater” et “Medical Research”.

## 4.2.4 Questions A8, A9 et A10

### 4.2.4.1 Sondages unilingues<sup>34</sup> anglais

#### 4.2.4.1.1 Langue maternelle



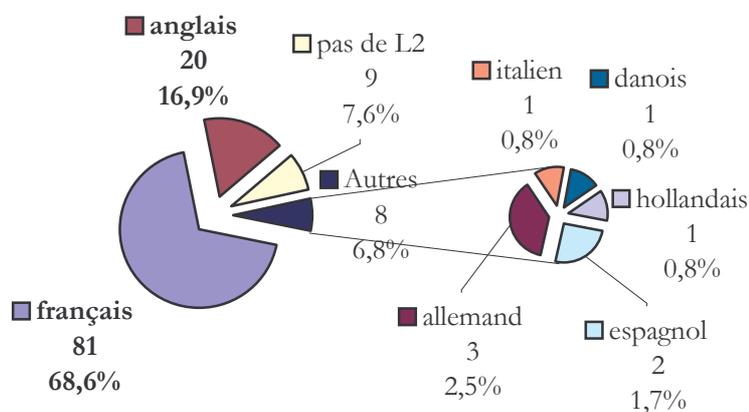
Une très grande majorité (81,9 %) des personnes ayant répondu à la question dans le sondage anglais unilingue est de langue maternelle anglaise, comme on pouvait s'y attendre. Parmi les personnes ayant une langue maternelle autre que l'anglais, les francophones se distinguent très nettement (12,1 %), les autres langues, très diverses (d'où le choix de ce type de graphique), étant chacune représentées par un seul individu<sup>35</sup>.

<sup>34</sup> Par abus de langage sans doute, mais surtout par commodité, nous parlerons à présent de sondages unilingues pour les sondages portant sur les dictionnaires unilingues, et de sondages bilingues pour les sondages portant sur les dictionnaires bilingues.

<sup>35</sup> Précisons ici que même si le sondage visait plutôt des anglophones ou des francophones, nous n'avons pas cherché à exclure ceux qui avaient une autre langue maternelle.

#### 4.2.4.1.2 Deuxième langue

Deuxième langue

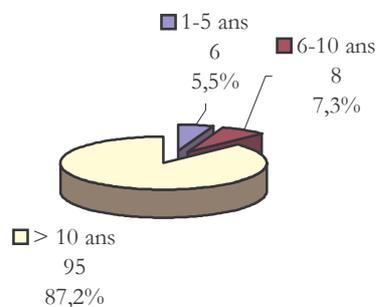


Valeurs manquantes : 1, soit 0,8% du total des personnes interrogées

La majorité des personnes interrogées ont le français comme deuxième langue (68,6 %), et l'anglais vient en deuxième position avec 16,9 % des personnes sondées. Un certain nombre de personnes (7,6 %) ont dit ne pas posséder de deuxième langue. Le reste enfin (6,8 %) se répartit entre diverses langues (« autres »), l'allemand venant en tête avec 2,5%.

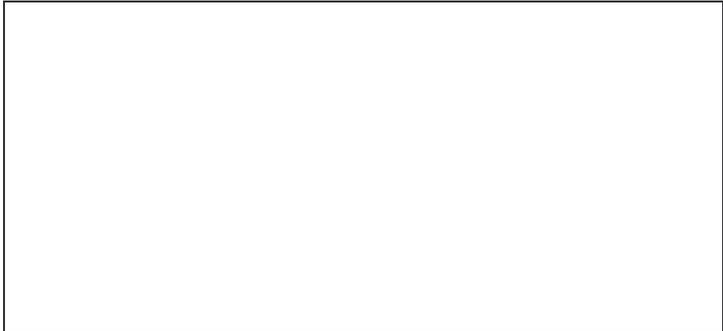
#### 4.2.4.1.3 Durée d'apprentissage ou de connaissance de la deuxième langue

Durée d'apprentissage ou de connaissance de la deuxième langue



Valeurs manquantes : 1, soit 0,9% des personnes censées répondre.

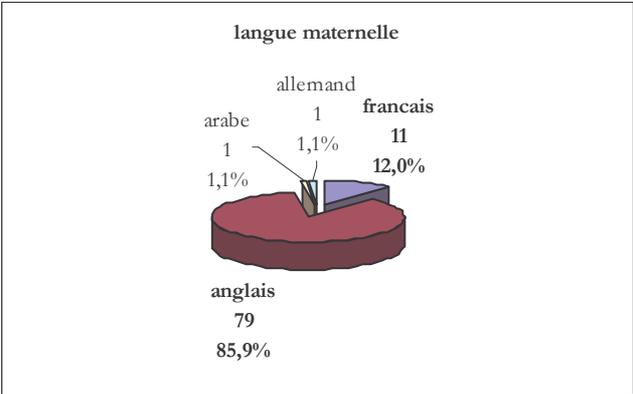
Parmi les gens qui ont dit posséder une deuxième langue (110 personnes sur 119), une (soit 0,9%) n'a pas répondu à la question sur la durée d'apprentissage ou de connaissance de cette langue. Sur les 109 personnes ayant répondu, une très large majorité (87,2%) l'apprend ou la pratique depuis *plus* de 10 ans. Seuls 12,8% l'apprennent ou l'utilisent depuis *moins* de 10 ans. Il faut noter cependant que longue connaissance de



la langue ne rime pas nécessairement avec maîtrise de la langue. Par exemple, une des personnes interrogées, qui a coché « depuis plus de 10 ans », a ajouté « rudimentary » en commentaire à côté de « French ».

### 4.2.4.2 Sondages bilingues<sup>36</sup> anglais

#### 4.2.4.2.1 Langue maternelle



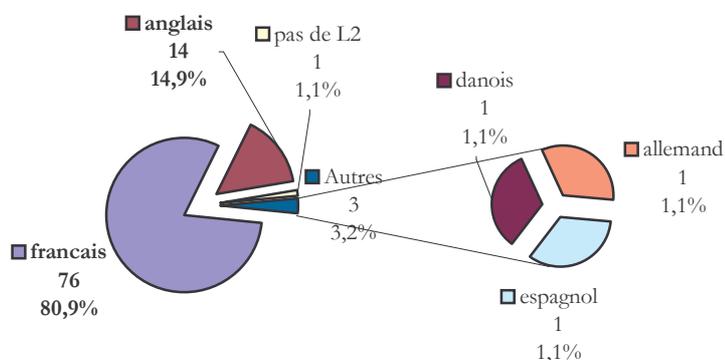
Valeurs manquantes : 3, soit 3,2% du total des personnes interrogées

Pour les sondages bilingues, l’anglais et le français dominent dans des proportions quasi-semblables que pour les unilingues, ce qui n’est pas étonnant étant donné que les questions portaient sur les dictionnaires bilingues *anglais / français*. Les autres langues sont très peu représentées.

36 Voir note de bas de page précédente.

#### 4.2.4.2.2 Deuxième langue

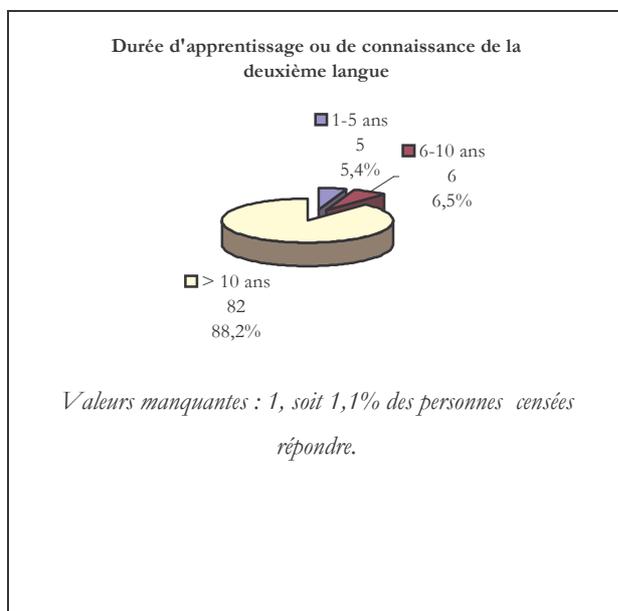
##### Deuxième langue



*Valeurs manquantes : 1, soit 1,05% du total des personnes interrogées*

Une très grande majorité des sondés a le français pour deuxième langue (80,9%). Comme pour les unilingues, l'anglais vient en deuxième position (14,9%) et les autres langues sont très faiblement représentées. Ces résultats, associés aux résultats précédents (langue maternelle), montrent que la majorité des personnes ayant répondu au sondage portant sur les dictionnaires bilingues représente la combinaison de langues anglais / français. Notons au passage une réponse quelque peu incongrue : une personne a dit ne pas posséder de deuxième langue et a tout de même répondu au sondage qui porte sur les dictionnaires bilingues. Il peut s'agir d'une personne qui pense ne pas assez bien maîtriser une langue autre que sa langue maternelle pour pouvoir la considérer réellement comme une deuxième langue, mais qui est contrainte pour des raisons professionnelles de s'en servir et a fortiori d'utiliser les dictionnaires bilingues correspondants.

#### 4.2.4.2.3 Durée d'apprentissage ou de connaissance de la deuxième langue

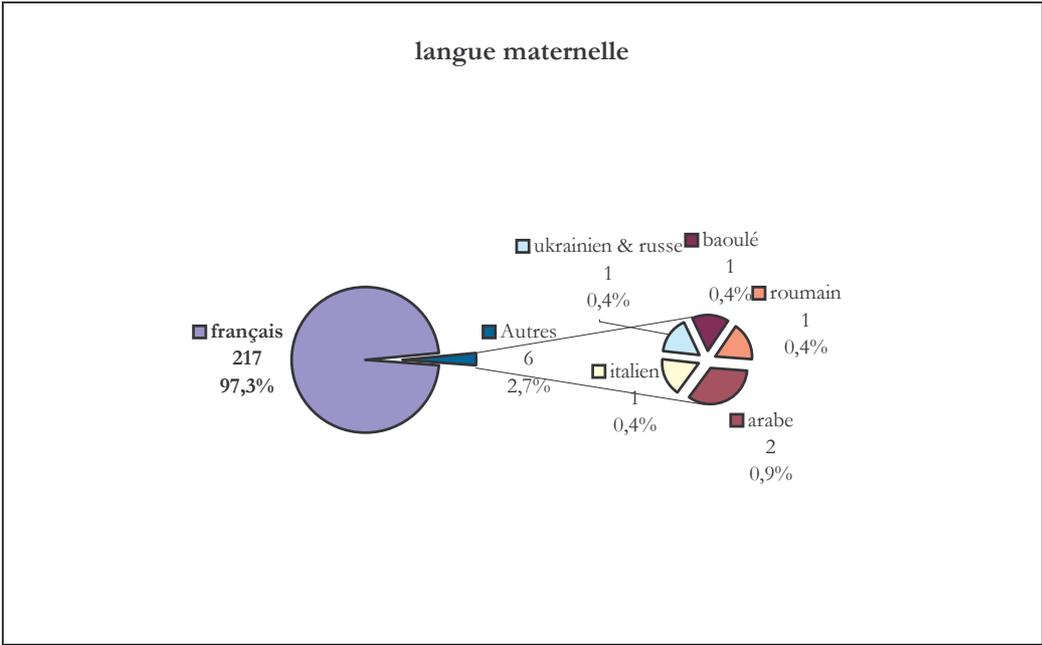


Parmi les 94 personnes (sur 95) qui possèdent une seconde langue, une (soit 1,1%) n'a pas répondu à la question sur la durée d'apprentissage ou de connaissance de cette langue. Parmi les 93 personnes ayant répondu, une très large majorité (88,2%) a appris ou connaît sa deuxième langue depuis *plus* de dix ans, tandis qu'une minorité (11,9%) la pratique depuis *moins* de 10 ans. On aurait donc tendance à penser que pour ces personnes, le dictionnaire bilingue est un

objet relativement familier.

### 4.2.4.3 Sondages unilingues français

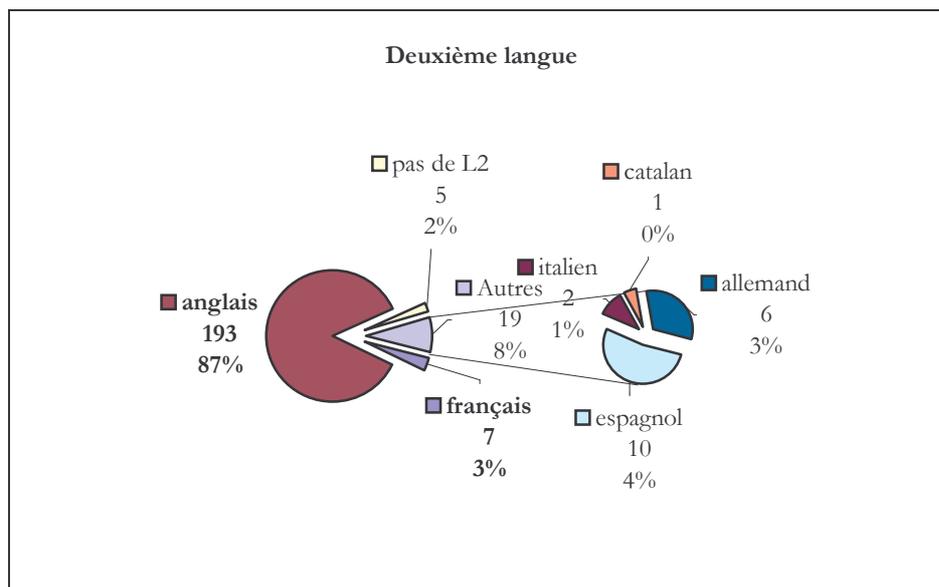
#### 4.2.4.3.1 Langue maternelle



*Valeurs manquantes : 4, soit 1,8% du total des personnes interrogées*

La quasi-totalité (97,3%) des personnes ayant répondu au sondage unilingue français est de langue maternelle française, ce qui s'explique par le fait, mentionné plus haut, que ces personnes résident pour la plupart en France. Les autres langues maternelles (2,7%) sont très diverses. Il est frappant qu'aucun anglophone n'a rempli le sondage en français, alors que l'inverse n'est pas vrai, comme indiqué plus haut.

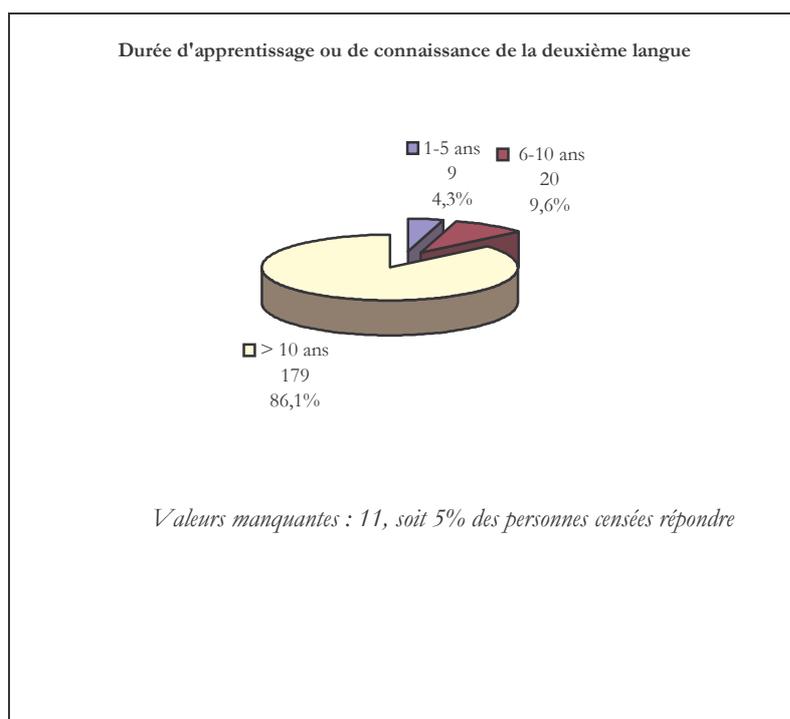
#### 4.2.4.3.2 Deuxième langue



*Valeurs manquantes : 3, soit 1,3% du total des personnes interrogées*

Une très grande majorité (86,2%) des personnes interrogées a l'anglais pour seconde langue, ce qui veut dire que pour les sondages unilingues français, comme pour les sondages unilingues et bilingues anglais, la principale combinaison de langues représentée est français / anglais. Seuls 3,1% des sondés a le français comme deuxième langue. Par rapport aux sondages anglais, la proportion de personnes n'ayant pas de seconde langue est moindre (2,2%). Parmi les autres langues, ce sont l'espagnol puis l'allemand qui prédominent.

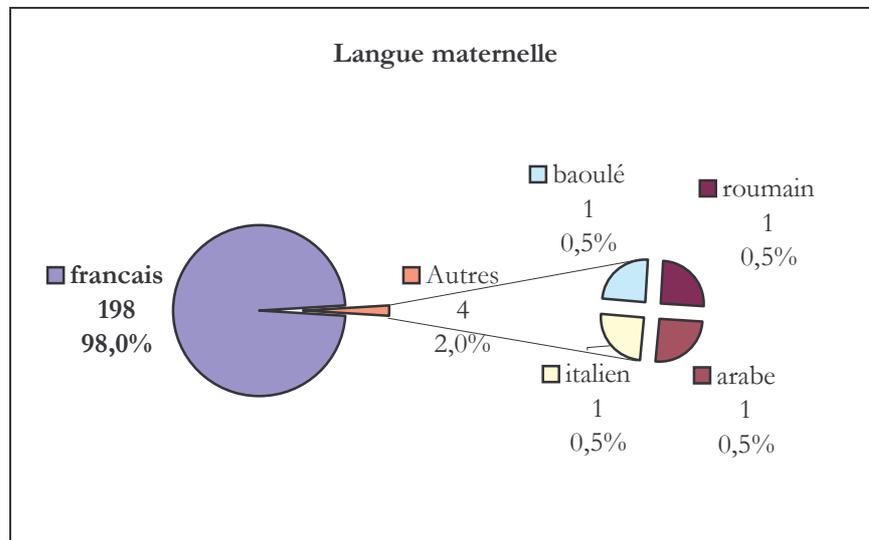
#### 4.2.4.3.3 Durée d'apprentissage ou de connaissance de la deuxième langue



Parmi les 219 personnes (sur 227) qui disent posséder une deuxième langue, 11 (soit 5%) n'ont pas répondu à la question concernant la durée d'apprentissage ou de connaissance de cette langue. Sur les 208 personnes ayant effectivement répondu, une très large portion (86,1%) l'apprend ou la pratique depuis plus de 10 ans, comme pour les sondages anglais.

#### 4.2.4.4 Sondages bilingues français

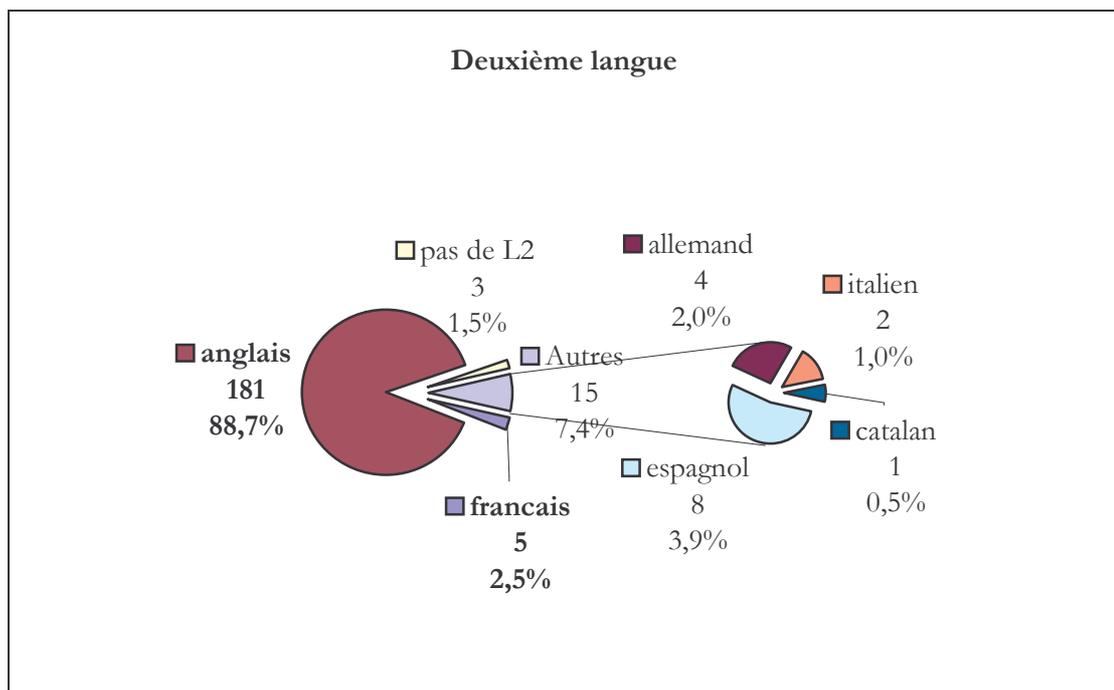
##### 4.2.4.4.1 Langue maternelle



*Valeurs manquantes : 4, soit 1,9% du total des personnes interrogées*

La quasi-totalité des sondés (98%) a le français comme langue maternelle. Comme pour les bilingues, l'anglais est absent, et les autres langues sont très sous-représentées.

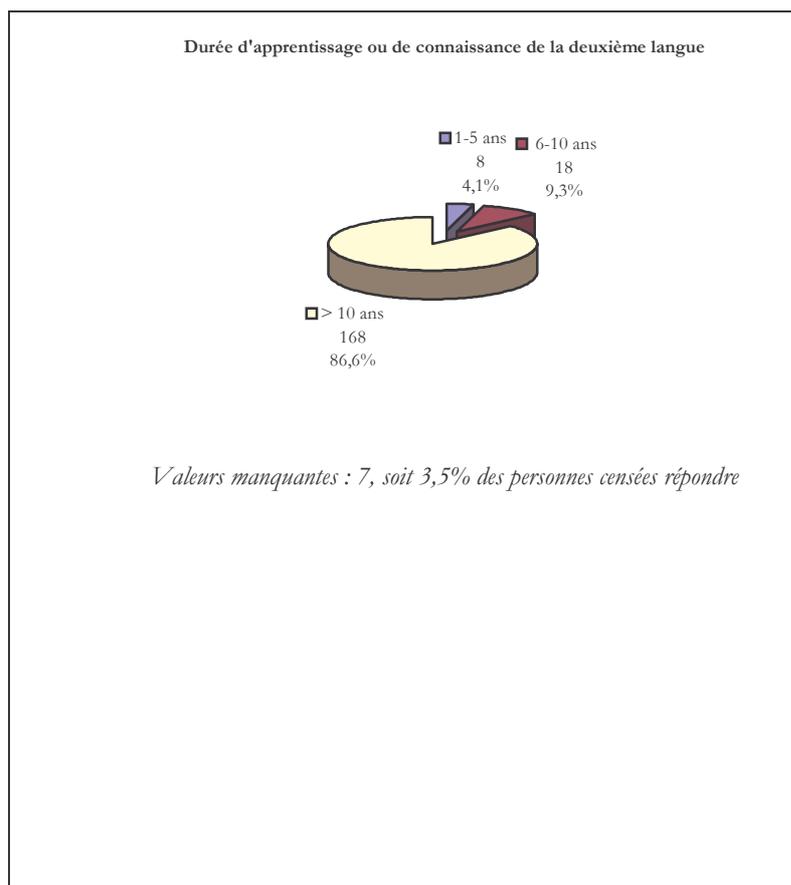
##### 4.2.4.4.2 Deuxième langue



*Valeurs manquantes : 2, soit 1,0% du total des personnes interrogées*

La répartition entre les différentes langues est quasi-identique à celle des unilingues français : prédominance de l'anglais, faible présence du français et d'autres langues comme l'espagnol et l'allemand. Remarquons qu'à l'instar des sondages anglais, certaines personnes (ici, 3) ont répondu au sondage sur les dictionnaires bilingues alors qu'elles disent ne pas posséder de seconde langue. La même hypothèse explicative s'applique.

#### 4.2.4.4.3 Durée d'apprentissage ou de connaissance de la deuxième langue



Parmi les 201 personnes (sur 206) qui disent posséder une deuxième langue, 7 (soit 3,5%) n'ont pas répondu à la question portant sur la durée d'apprentissage ou de connaissance de cette langue. Les 194 personnes ayant effectivement répondu apprennent ou utilisent leur seconde langue pour la plupart (86,6%) depuis plus de 10 ans, ce qui présuppose une certaine familiarité avec le dictionnaire bilingue, comme pour les sondages anglais.

Dans cette sous-partie, nous avons brossé un portrait global de la population qui a répondu aux quatre sondages. Passons à présent à l'analyse des questions proprement dites.

## 4.3 Questions de la partie B :

### 4.3.1 Questions B1.1 et B2.1

#### 4.3.1.1 Réponses manquantes

Un certain nombre de personnes, dont le détail par type de sondage se trouve dans le tableau suivant, n'ont pas du tout répondu à cette question.

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	6	5	8	7
<i>Pourcentage</i>	5,0%	5,3%	3,5%	3,4%

Deux explications à ce phénomène de non-réponse sont possibles : soit les personnes qui n'ont pas répondu ne possèdent pas du tout de dictionnaire (cas qui n'est pas explicitement prévu dans les questions du sondage, mais qui a été évoqué par une ou deux personnes sondées...), soit le(s) dictionnaire(s) possédé(s) est/sont identique(s) à celui ou ceux utilisé(s) le plus fréquemment, et les personnes, par manque de temps, n'ont pas souhaité donner deux fois la même réponse. Etant donné qu'il était impossible de trancher entre ces deux hypothèses dans la plupart des cas, nous n'avons pas pris le risque de recopier la réponse des questions B.1.2 et B.2.2. dans les questions B.1.1 et B.2.1 et avons considéré l'ensemble des non-réponses comme des valeurs manquantes, qui sont dans l'ensemble assez faibles puisqu'elles oscillent entre 3,4 et 5,3%.

#### 4.3.1.2 Titres et tailles des dictionnaires possédés

Les personnes interrogées pouvaient choisir différents dictionnaires dans la liste qui était proposée, ou donner d'autres titres. Nous présentons dans un premier tableau les résultats concernant les dictionnaires mentionnés dans la liste préexistante (classés par maison d'édition et taille), puis ceux concernant les autres dictionnaires mentionnés par les personnes sondées (classés par ordre alphabétique, et libellés tels qu'ils l'ont été par les personnes sondées). Dans ces tableaux, nous donnons le nombre (ou fréquence brute) de personnes qui disent posséder tel ou tel dictionnaire, ainsi que le pourcentage que ce nombre représente par rapport à l'ensemble de la population étudiée. Signalons que si les pourcentages additionnés dépassent largement les 100%, c'est parce qu'une même personne peut posséder plusieurs dictionnaires (ainsi, alors que 113 personnes ont répondu à la question B.1.1 du sondage unilingue anglais, 247 titres de dictionnaires unilingues anglais ont été mentionnés).

##### 4.3.1.2.1 Sondages unilingues anglais

<i>Nom du dictionnaire</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Webster's Compact</i>	18	15,9%
<i>Webster's Desk Size</i>	47	41,6%
<i>Webster's Cd Rom</i>	2	1,8%

<i>Random House Compact</i>	1	0,9%
<i>Random House Desk Size</i>	10	8,9%
<i>Random House Cd-Rom</i>	1	0,9%
<i>American Heritage Compact</i>	2	1,8%
<i>American Heritage Desk-Size</i>	12	10,6%
<i>American Heritage Cd-Rom</i>	1	0,9%
<i>Collins Compact</i>	12	10,6%
<i>Collins Desk Size</i>	20	17,7%
<i>Collins Cd-Rom</i>	3	2,7%
<i>Oxford Compact</i>	25	22,1%
<i>Oxford Desk Size</i>	31	27,4%
<i>Oxford Multi Volume</i>	19	16,8%
<i>Oxford Cd-Rom</i>	4	3,5%

Les maisons d'édition les plus représentées sont la maison Oxford (79 dictionnaires au total répartis entre 4 titres) et la maison Webster's<sup>37</sup> (67 dictionnaires au total). Bien que l'on remarque une prédominance du *Webster's Desk-Size*, et ensuite du *Oxford Desk-Size* et du *Oxford Compact*, notons la dispersion des résultats entre les différentes maisons d'édition et les différents formats, à contraster avec les résultats obtenus pour le français.

Autre(s) dictionnaire(s) unilingue(s) anglais possédé(s) :

Nom du dictionnaire	Nombre	Pourcentage
<i>Cambridge International English Dictionary [Desk-Size]*</i>	2	0,9%
<i>Cambridge International English Dictionary [Cd-Rom]*</i>	1	0,9%
<i>Chamber's [Compact]</i>	3	2,7%
<i>Chambers' [Desk-Size]</i>	4	3,5%
<i>Cobuild [Desk-Size](*)</i>	2	1,8%
<i>Collins English Learner Dictionary*[taille non précisée]</i>	2	1,8%
<i>Gage Canadian Dictionary [Desk-Size]</i>	11	9,7%
<i>LDOCE [Desk-Size]*</i>	2	1,8%
<i>LDOCE [Compact]*</i>	1	0,9%
<i>LDOCE [Cd-Rom]*</i>	2	1,8%
<i>LONGMAN [Compact]</i>	1	0,9%
<i>MacMillan English Dictionary [Desk-Size]*</i>	2	1,8%
<i>MacMillan English Dictionary [Cd-Rom]</i>	1	0,9%
<i>Macquarie Australian [Desk-size]</i>	1	0,9%
<i>Nelson Canadian Dictionary [Desk-Size]</i>	2	1,8%
<i>Penguin Concise Dictionary [Desk-Size]</i>	1	0,9%
<i>Sans précision</i>	1	0,9%

Il est frappant que, mis à part les dictionnaires *Chamber's*, les autres dictionnaires possédés sont soit des dictionnaires pour apprenants (signalés par un astérisque dans le tableau), soit des dictionnaires régionaux (canadiens ou australiens). Une personne a aussi précisé utiliser un dictionnaire unilingue visuel<sup>38</sup>.

37 Précisons que l'appellation Webster's, comme nous l'a fait remarquer à juste titre une des personnes interrogées (113E), regroupe en fait plusieurs dictionnaires différents : par exemple, Merriam Webster's, Webster's New World Dictionary.

38 Nous n'avons pas inséré les dictionnaires visuels (unilingues et bilingues) dans la liste des dictionnaires généraux, ni dans celle des dictionnaires spécialisés, par ailleurs, car ces dictionnaires constituent un type de dictionnaire à part.

#### 4.3.1.2.2 Sondages unilingues français

Nom du dictionnaire	Nombre	Pourcentage
<i>Larousse abrégé</i>	20	9,1%
<i>Larousse en un gros volume</i>	123	56,2%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	29	13,2%
<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	14	6,4%
<i>Robert abrégé</i>	11	5,0%
<i>Robert en un gros volume</i>	118	53,9%
<i>Robert en plusieurs volumes</i>	9	4,1%
<i>Robert sur Cd-Rom</i> <sup>39</sup>	16	7,3%
<i>Hachette abrégé</i>	3	1,4%
<i>Hachette en un gros volume</i>	19	8,7%
<i>Hachette en plusieurs volumes</i>	1	0,5%
<i>Hachette sur Cd-Rom</i>	13	5,9%
<i>Lexis en un gros volume</i>	5	2,3%

Trois faits sont frappants ici : (i) l'importance des maisons *Larousse* (191 dictionnaires Lexis inclus) et *Robert* (154 dictionnaires), (ii) la prédominance de deux dictionnaires en particulier - le « *Larousse en un gros volume* », alias *Petit Larousse* (plus de la moitié des sondés avec 56,2%), et le « *Robert en un gros volume* », alias *Petit Robert*, qui le suit de très près avec 53,9% de la population ; (iii) corollaire au deuxième phénomène, la sous-représentation des autres dictionnaires, à contraster avec ce qui a été noté pour les dictionnaires anglais.

#### Autre(s) dictionnaire(s) unilingue(s) français possédés :

Nom du dictionnaire	Nombre	Pourcentage
<i>Bordas CD</i>	2	0,9%
<i>Dictionnaire en plusieurs volumes (sans précision)</i>	1	0,5%
<i>Flammarion en un gros volume</i>	1	0,5%
<i>Lachatre en plusieurs volumes</i>	1	0,5%
<i>Littré abrégé</i>	2	0,9%
<i>Littré en un gros volume</i>	3	1,4%
<i>Littré multiples</i>	7	3,2%
<i>MaxiDico, un gros volume</i>	2	0,9%
<i>Quillet en plusieurs volumes</i>	1	0,5%
<i>TLF en plusieurs volumes</i>	1	0,5%

Les dictionnaires français « autres » sont très différents des dictionnaires anglais « autres ». Il s'agit plus de dictionnaires de tradition ancienne (Littré, Quillet) et de volume assez important (beaucoup de dictionnaires en plusieurs volumes).

#### 4.3.1.2.3 Sondages bilingues

Nous présentons ci-dessous dans un même tableau les données des sondages bilingues anglais et français, afin de pouvoir effectuer des comparaisons, puisqu'il s'agit des mêmes dictionnaires.

Nom du dictionnaire	biEn		biFR	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage

39 Une seule personne a précisé qu'il s'agissait du Grand Robert sur Cd-Rom. Autrement, le codage du sondage ne permettait pas de faire la différence de taille concernant les dictionnaires sur Cd-Rom.

<i>Larousse abrégé</i>	15	16,7%	11	5,5%
<i>Larousse en un gros volume</i>	7	7,8%	16	8,0%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	∅	0%	2	1,0%
<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	1	1,1%	5	2,5%
<i>Robert et Collins abrégé</i>	20	22,2%	18	9,0%
<i>Robert et Collins en un gros volume</i>	52	57,8%	81	40,7%
<i>Robert et Collins en plusieurs volumes</i>	4	4,4%	25	12,6%
<i>Robert et Collins sur Cd-Rom</i>	3	3,3%	11	5,5%
<i>Harrap's abrégé</i>	8	8,9%	28	14,1%
<i>Harrap's en un gros volume</i>	22	24,4%	77	38,7%
<i>Harrap's en plusieurs volumes</i>	12	13,3%	17	8,5%
<i>Harrap's sur Cd-Rom</i>	2	2,2%	4	2,0%
<i>Oxford-Hachette abrégé</i>	10	11,1%	7	3,5%
<i>Oxford-Hachette en un gros volume</i>	10	11,1%	22	11,1%
<i>Oxford-Hachette sur Cd-Rom</i>	6	6,7%	10	5,0%

La présentation des résultats côte à côte permet de constater que la répartition des dictionnaires selon les maisons d'édition se fait de manière identique : dans les deux cas, ce sont les dictionnaires Robert et Collins qui arrivent en tête (79 dictionnaires pour les sondages anglais, 135 pour les sondages français). C'est d'ailleurs le Robert et Collins en un volume (*Robert & Collins Senior*) qui est le premier des dictionnaires possédés (autour de la moitié de la population étudiée dans les deux cas, mais cela est plus flagrant pour les sondages anglais). Vient ensuite la maison Harrap's avec 44 dictionnaires pour les sondages anglais et 126 dictionnaires pour les sondages français (l'écart avec Robert & Collins est donc plus net côté anglais) : plus d'un quart des sondés possèdent le *Harrap's Shorter*. Les dictionnaires Larousse et Oxford-Hachette arrivent loin derrière avec des totaux quasi-identiques (anglais : Oxford-Hachette : 26, Larousse 23 ; français : Oxford-Hachette 39 et Larousse : 34).

#### **Autre(s) dictionnaire(s) bilingue(s) possédé(s) :**

<i>Nom du dictionnaire</i>	<i>biEn</i>		<i>biFR</i>	
	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Bordas [abrégé]</i>	∅	0%	1	0,5%
<i>Cambridge [Cd-Rom]<sup>40</sup></i>	1	1,1%	1	0,5%
<i>Cassell's [1 gros volume]</i>	1	1,1%	∅	0%
<i>Dhaleine</i>	∅	0%	1	0,5%
<i>Dictionnaire Canadien [abrégé]</i>	1	1,1%	∅	0%
<i>English Plus</i>	∅	0%	1	0,5%
<i>Hachette-Collins<sup>41</sup></i>	∅	0%	1	0,5%
<i>"Girard and somebody" [abrégé]</i>	1	1,1%	∅	0%
<i>Langenscheidt [abrégé]</i>	1	1,1%	1	0,5%
<i>Les langues pour tous</i>	∅	0%	1	0,5%
<i>Petit Ophrys [abrégé]</i>	∅	0%	3	1,5%

Dans l'ensemble, très peu de dictionnaires autres que ceux de la liste préexistante ont été mentionnés, et ils l'ont été de manière isolée, mis à part le *Petit Ophrys*. Notons la présence d'un dictionnaire régional, le *Dictionnaire Canadien*. Enfin, signalons que deux dictionnaires bilingues visuels ont été cités par des personnes répondant au sondage français :

40 Comme nous l'avons précisé plus haut, nous présentons les titres des dictionnaires tels qu'ils nous ont été livrés. Cependant, à notre connaissance, il n'existe pas de dictionnaire bilingue anglais-français Cambridge.

41 Idem note précédente.

*What's What*, encyclopédie visuelle. éd. Menges RTL (1987) [abrégé] ; *Le Visuel* éd. Québec-Amérique (1992) [un gros volume].

### 4.3.1.3 Nombre de dictionnaires possédés par personne

Cette donnée n'était pas demandée telle quelle dans les sondages, mais il nous semblé intéressant de la déduire d'après la réponse donnée à B.1.1 et B.2.1. Elle est toutefois à manier avec grande précaution, étant donné que certaines personnes ont pu ne pas mentionner *tous* les dictionnaires en leur possession (comme en témoignent certaines remarques faites par les personnes interrogées : « etc. », ou « numerous others » après la liste des dictionnaires, ou encore « j'ai *n* dictionnaires chez moi ... »)

#### Données générales

	UniEN	BiEN	UniFR	biFR
<i>minimum</i>	1	1	1	1
<i>maximum</i>	10	6	9	5
<i>moyenne</i>	2,19	1,97	1,84	1,73

Pour l'anglais comme pour le français, le nombre de dictionnaires *unilingues* par personne est supérieur au nombre de dictionnaires *bilingues*, mais la différence est légèrement plus marquée pour les sondages anglais. De plus, les personnes ayant répondu au sondage anglais semblent posséder un plus grand nombre de dictionnaires.

#### 4.3.1.3.1 Détail par catégorie de public-cible

	UniEN			BiEN			UniFR			BiFR		
	Langagiers	Scientifiques	GPC									
<i>Min.</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Max.</i>	10	5	4	6	3	4	9	4	5	5	4	4
<i>Moy.</i>	2,72	1,65	1,46	2,19	1,42	1,88	2,24	1,69	1,60	2,16	1,53	1,52

Dans l'ensemble, on constate une différence très marquée entre les langagiers, d'une part, et les scientifiques et le GPC, d'autre part, les nombre de dictionnaires possédés étant toujours supérieur à 2 pour le premier groupe. Il semble aussi que les scientifiques possèdent un plus grand nombre de dictionnaires que le grand public, si ce n'est ceux qui ont répondu au sondage anglais portant sur les dictionnaires bilingues. Cette exception peut s'expliquer par le fait, déjà mentionné, que les scientifiques anglais travaillent essentiellement en anglais et n'ont guère besoin d'avoir recours à un dictionnaire bilingue.

#### 4.3.1.4 Nombre de dictionnaires sur Cd-Rom

##### 4.3.1.4.1 Données générales

Nous avons cherché à savoir quel pourcentage représentaient les dictionnaires sur Cd-Rom parmi l'ensemble des dictionnaires de langue générale possédés, que ce soit des dictionnaires cités dans notre liste (premier chiffre dans la parenthèse dans le tableau ci-dessous), ou bien des dictionnaires ajoutés par les sondés, y compris les dictionnaires pour apprenants (deuxième chiffre à l'intérieur de la parenthèse dans le tableau ci-dessous).<sup>42</sup>

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	15 (11+4)	13 (12+1)	45 (43+2)	31 (30+1)
<i>Pourcentage</i>	6,1%	7,3%	11,2%	9,0%

Force est de constater que le Cd-Rom ne semble pas encore être entré dans les mœurs et ne risque pas de supplanter le dictionnaire papier, étant donné le très faible pourcentage qu'il représente au sein de l'ensemble des dictionnaires possédés, et cela quel(s) que soi(en)t le type de dictionnaire ou la langue du sondage, et malgré la haute proportion de langagiers et de Canadiens interrogés. Cela vient confirmer les conclusions de Nadine Forget (1999), dont le mémoire de maîtrise portait sur « les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction ».

##### 4.3.1.4.2 Répartition des dictionnaires sur CD-ROM possédés par catégorie de public-cible

	<i>UniEN</i>			<i>BiEN</i>			<i>UniFR</i>			<i>BiFR</i>		
	<i>Langagiers</i>	<i>Scientifiques</i>	<i>GPC</i>									
<i>Fréq. brute</i>	9	4	2	12	Ø	1	20	17	8	14	13	4
<i>Pourcentage</i>	60,0%	26,7%	13,3%	92,3%	0%	7,7%	44,4%	37,8%	17,8%	45,2%	41,9%	12,9%

Le détail de la répartition par catégorie nous permet cependant de constater que, dans tous les cas, ce sont les *langagiers* qui possèdent le plus grand nombre de dictionnaires sur ce type de support (puisque ceux qui ont répondu au sondage anglais possèdent jusqu'à plus de 90% des dictionnaires bilingues sur Cd-Rom) et le *grand public* qui en possède le moins. Quant aux *scientifiques*, ils se situent entre les deux mais c'est le dictionnaire *bilingue* sur Cd-Rom qui remporte le plus grand succès auprès des scientifiques ayant répondu au sondage en français (c'est-à-dire auprès de ceux qui sont majoritairement francophones).

42 Insistons sur le fait que les pourcentages présentés dans ce tableau réfèrent à des dictionnaires, et non aux personnes qui les possèdent.

### 4.3.1.5 Dates des dictionnaires possédés<sup>43</sup>

#### 4.3.1.5.1 Valeurs manquantes

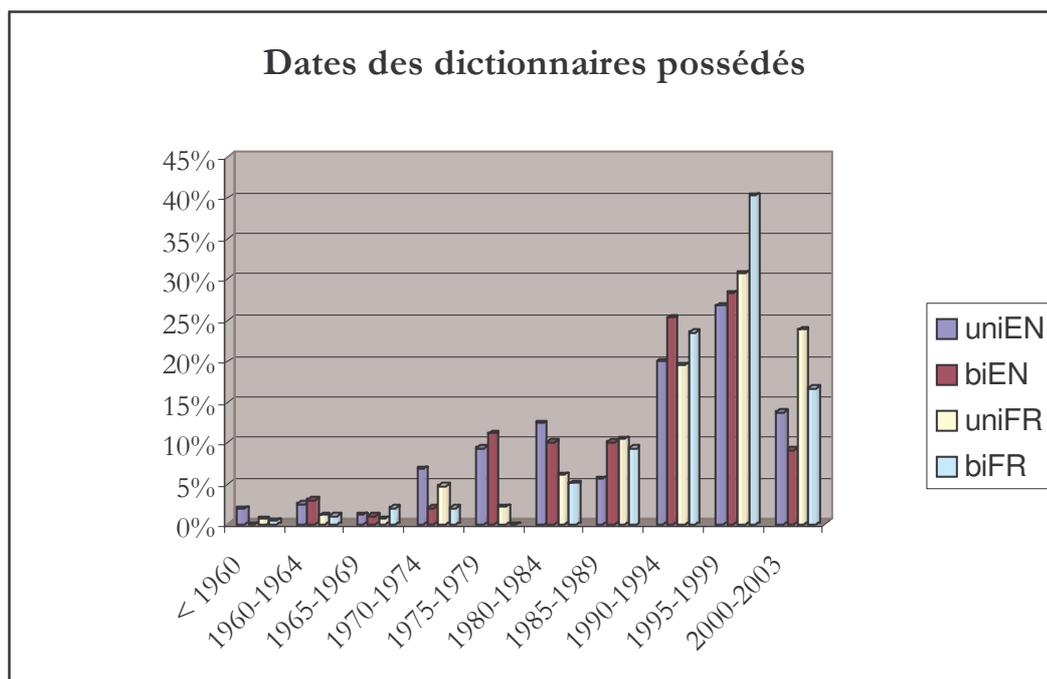
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	86	78	125	140
<i>Pourcentage</i>	34,8%	44,1%	31,1%	40,7%

Le tableau ci-dessus permet de voir que le taux de non-réponse à cette question a été très important, puisque la date n'a pas été mentionnée pour environ 30 à 45% des dictionnaires cités par les personnes sondées. On constate que ce taux est d'ailleurs plus élevé pour les dictionnaires bilingues que pour les dictionnaires unilingues.

Ceci peut s'expliquer soit par le fait que les personnes interrogées n'avaient pas lesdits dictionnaires à portée de main, soit par le fait qu'elles n'ont pas pris le temps d'en chercher la date.

Il faudra donc manier avec précaution les chiffres des analyses qui suivent.

#### 4.3.1.5.2 Analyse des données



Les quelques données dont on dispose nous permettent de tirer les conclusions suivantes :

- Les dictionnaires antérieurs au milieu des années 1970 sont peu nombreux,

<sup>43</sup> La question concernant les dates des dictionnaires était une question ouverte dans les sondages. Cependant, comme certaines personnes ont répondu de manière imprécise (ex : « début des années 80 »), et comme nous souhaitons présenter l'information de manière assez synthétique, nous avons regroupé les données par tranche de cinq années (exceptés les dictionnaires très anciens, pour lesquels nous avons créé une catégorie « antérieur à 1960 », et les dictionnaires très récents : 2000-2003).

- Les dictionnaires du milieu des années 1970 jusqu'au milieu des années 1980 sont relativement fréquents, mais répartis différemment selon le type de dictionnaire,

- Dans tous les cas, le pic se situe dans les années 1990, avec une plus grande proportion de dictionnaires datant de la deuxième moitié de la décennie, surtout concernant les sondages bilingues français,

- Le pic redescend pour les dictionnaires très récents, qui sont assez nombreux cependant dans l'ensemble, allant jusqu'à un quart des dictionnaires cités pour les sondages unilingues français.

Par conséquent, dans l'ensemble, le panorama des dictionnaires possédés ne semble pas trop vieillissant (puisqu'on trouve souvent plus de 50% des dictionnaires dans la période 1990-2003). Mais peut-on considérer qu'un dictionnaire de moins de 15 ans est « récent » ? Tout dépend de l'usage que l'on souhaite en faire. Ainsi, si l'on y cherche des néologismes, cette hypothèse est inacceptable. En revanche, si l'on cherche l'équivalent d'un mot de la langue générale bien établi, un dictionnaire vieux de 15 ans peut être utile, avec toutefois la nuance que la présentation des dictionnaires bilingues s'est beaucoup améliorée depuis.

## 4.3.2 Questions B1.2 et B2.2

### 4.3.2.1 Réponses manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	4	4	4	10
<i>Pourcentage</i>	3,4%	4,2%	1,7%	4,8%

Un problème identique à celui des questions B.1.1 et B.2.1 se pose : soit les personnes qui n'ont pas répondu à la question n'utilisent pas de dictionnaire (mais nous n'avions pas prévu de case à cocher pour ce cas-là), soit les dictionnaires utilisés sont identiques à ceux possédés (ce qui est probable étant donné que certaines personnes ayant omis de répondre à cette question ont tout de même répondu à la question suivante portant sur les *circonstances d'utilisation* du dictionnaire) et les personnes n'ont pas souhaité donner deux fois la même réponse. Il nous était difficile de trancher, donc, comme pour B.1.1 et B.2.1, nous avons considéré l'ensemble des non-réponses comme des valeurs manquantes. Celles-ci sont dans l'ensemble assez faibles, puisque la valeur maximum est de 4,8% pour les sondages bilingues français.

### 4.3.2.2 Titres et tailles des dictionnaires possédés

#### 4.3.2.2.1 Sondages unilingues anglais

<i>Nom du dictionnaire</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Deux usages</i>	<i>Non précisé</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
<i>Webster's Compact</i>	0	0	2	10	12	6,4%
<i>Webster's Desk Size</i>	6	2	12	18	38	20,3%
<i>Webster's Cd Rom</i>	0	1	1	0	2	1,1%
<i>Random House Compact</i>	0	0	1	0	1	0,5%
<i>Random House Desk Size</i>	0	0	4	1	5	2,7%
<i>Random House Cd-Rom</i>	0	0	0	0	0	0%
<i>American Heritage Compact</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>American Heritage Desk-Size</i>	0	0	3	3	6	3,2%
<i>American Heritage Cd-Rom</i>	0	0	1	0	1	0,5%
<i>Collins Compact</i>	1	0	3	6	10	5,3%
<i>Collins Desk Size</i>	3	1	2	9	15	8,0%
<i>Collins Cd-Rom</i>	0	1	0	0	1	0,5%
<i>Oxford Compact</i>	5	0	6	13	24	12,8%
<i>Oxford Desk Size</i>	4	1	11	10	26	13,9%
<i>Oxford Multi Volume</i>	2	0	3	6	11	5,9%
<i>Oxford Cd-Rom</i>	1	0	0	1	2	1,1%
<b>TOTAL</b>	22	6	49	78	161	

On remarque les mêmes tendances que celles constatées pour les dictionnaires possédés : ce sont les maisons *Oxford* et *Webster's* qui dominent, avec des totaux de respectivement 63 et 52 dictionnaires. Parmi les titres dominants, ce sont de nouveau le *Webster's DeskSize* et le *Oxford Desk Size* qui viennent en tête : ils représentent respectivement 20 % et 14 % des dictionnaires utilisés. La maison Collins est aussi assez bien représentée. Il semble donc que les personnes *utilisent* bien les dictionnaires qu'elles *possèdent*.

Il semble assez difficile de tirer des conclusions sur l'usage personnel ou professionnel que font les personnes de ces dictionnaires, vu le grand nombre de dictionnaires pour lesquels la distinction n'a pas été précisée (78). Il semble toutefois qu'il n'y ait pas de différence significative entre emploi personnel et emploi professionnel pour les dictionnaires unilingues anglais, puisqu'un grand nombre de personnes ont dit utiliser leur dictionnaire indifféremment pour chacun des deux buts (49 dictionnaires sont utilisé de manière personnelle *et* professionnelle).

#### Autre(s) dictionnaire(s) unilingue(s) anglais utilisé(s)

Nom du dictionnaire	Usage personnel	Usage professionnel	Deux usages	Non précisé	Nombre	Pourcentage
<i>Chamber's [Compact]</i>	1	0	0	1	2	1,1%
<i>Chambers' [Desk-Size]</i>	1	0	1	2	4	2,1%
<i>Cobuild [Desk-Size](*)</i>	0	0	1	0	1	0,5%
<i>Collins English Learner Dictionary*[taille non précisée]</i>	0	0	1	0	1	0,5%
<i>Gage Canadian Dictionary [Desk-Size]</i>	1	2	3	3	9	4,8%
<i>LDOCE [Compact]*</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>MacMillan English Dictionary [Desk-Size]*</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>MacMillan English Dictionary [Cd-Rom]</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>Nelson Canadian Dictionary [Desk-Size]</i>	1	1	0	0	2	1,1%
<i>Online Webster's Dictionary.com</i>	0	1	1	3	5	2,1%
<i>Encarta.com</i>	0	1	0	0	1	0,5%
<i>Encarta.com</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>Onelook.com</i>	0	0	0	1	1	0,5%
<i>Msn learning &amp; research</i>	1	0	0	0	1	0,5%
	5	5	7	14	30	

On note de nouveau les mêmes tendances que pour les dictionnaires possédés : mis à part les dictionnaires *Chamber's*, les dictionnaires cités sont des dictionnaires pour apprenants ou des dictionnaires régionaux comme les dictionnaires canadiens. La grande différence cependant est la référence à des dictionnaires en ligne : soit des dictionnaires précis (comme *Encarta* et le *Merriam Webster's*), soit des sites faisant appel à des moteurs qui cherchent dans plusieurs dictionnaires (*Dictionary.com*, *Onelook.com*, *Msn Learning & research*).

De nouveau, la différence entre usage personnel et professionnel n'est pas vraiment significative ici.

A noter qu'une personne a aussi précisé utilisé un dictionnaire visuel (non comptabilisé ici), et une personne a signalé avoir recours au RTFL Project (*Project for American and French Research on the Treasury of the French Language* : accès à la base de données Frantext et à l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert).

#### 4.3.2.2.2 Sondages unilingues français

Nom du dictionnaire	Usage personnel	Usage professionnel	Deux usages	Non précisé	Nombre	Pourcentage
<i>Larousse abrégé</i>	0	0	0	7	7	2,3%
<i>Larousse en un gros volume</i>	53	0	2	38	93	30,2%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	13	0	0	12	25	8,1%
<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	6	0	0	4	10	3,2%
<i>Robert abrégé</i>	1	0	2	2	5	1,6%
<i>Robert en un gros volume</i>	21	7	31	45	104	33,8%
<i>Robert en plusieurs volumes</i>	1	0	7	8	16	5,2%
<i>Robert sur Cd-Rom</i>	0	1	8	4	13	4,2%
<i>Hachette abrégé</i>	1	0	0	1	2	0,6%
<i>Hachette en un gros volume</i>	2	1	1	4	8	2,6%
<i>Hachette en plusieurs volumes</i>	1	0	0	0	1	0,3%
<i>Hachette sur Cd-Rom</i>	3	0	1	0	4	1,3%
<i>Lexis en un gros volume</i>	0	0	0	1	1	0,3%
<b>TOTAL</b>					289	

Comme pour les dictionnaires possédés, le détail des dictionnaires unilingues français *utilisés* révèle la prédominance des deux maisons *Robert* et *Larousse* (respectivement 139 et 135 dictionnaires contre seulement 15 pour la maison Hachette!), et surtout la prédominance de deux titres : le *Petit Robert* et le *Petit Larousse* (dont la surreprésentation est cependant moindre que pour les dictionnaires possédés : environ 30% des dictionnaires *utilisés* contre plus de 50% des dictionnaires *possédés*).

#### Autre(s) dictionnaire(s) unilingue(s) français utilisé(s) :

Nom du dictionnaire	Nombre	Pourcentage
<i>Académie en plusieurs volumes</i>	1 (np) <sup>44</sup>	0,3%
<i>Bordas CD</i>	1 (np)	0,3%
<i>Dictionnaire en plusieurs volumes (sans précision)</i>	1 (np)	0,3%
<i>Dictionnaire Word</i>	2 (np)	0,6%
<i>Furetière en plusieurs volumes</i>	1 (np)	0,3%
<i>Hachette en ligne</i> ( <a href="http://www.francophonie.hachette-livre.fr">www.francophonie.hachette-livre.fr</a> )	2 (np)	0,6%
<i>Littré en un gros volume</i>	2 (np)	0,6%
<i>Littré multiples</i>	2 (np)	0,6%
<i>MaxiDico, un gros volume</i>	2 (np)	0,6%
<i>Multi Fonctions, abrégé</i>	1 (np)	0,3%
<i>Richelet en plusieurs volumes</i>	1 (np)	0,3%
<i>TLFI (Trésor de la Langue Française Informatisé)</i>	3 (np)	0,9%
<b>TOTAL</b>	19	

<sup>44</sup> np : usage (personnel ou professionnel) non précisé

De nombreux titres cités parmi les dictionnaires possédés se retrouvent ici, notamment les dictionnaires de tradition ancienne, auxquels viennent s'ajouter Furetière, Richelet, et le dictionnaire de l'Académie.

Comme pour les dictionnaires unilingues anglais, la grande différence ici par rapport aux dictionnaires possédés est la mention de dictionnaires en ligne (Hachette, TLFi, etc.). Précisons que 2 autres personnes ont cité le moteur de recherche « Google », 1 a simplement cité « Internet », et 3 ont dit avoir recours à des bases de données internet ou des dictionnaires en ligne, sans préciser lesquels ou à partir de quel site web.

#### 4.3.2.2.3 Sondages bilingues

Nous présentons ci-dessous dans un même tableau les données globales des sondages bilingues anglais *et* français, afin de pouvoir effectuer des comparaisons, puisqu'il s'agit des mêmes dictionnaires. Nous donnons ensuite la répartition par usage (personnel / professionnel) dans des tableaux séparés correspondant à chaque type de sondage.

Nom du dictionnaire	biEn		biFR	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
<i>Larousse abrégé</i>	8	6,2%	8	3,1%
<i>Larousse en un gros volume</i>	6	4,6%	12	4,7%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	0	0%	2	0,8%
<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	2	1,5%	4	1,6%
<i>Robert et Collins abrégé</i>	11	8,5%	11	4,3%
<i>Robert et Collins en un gros volume</i>	47	36,4%	65	25,6%
<i>Robert et Collins en plusieurs volumes</i>	5	3,9%	28	11,0%
<i>Robert et Collins sur Cd-Rom</i>	3	2,3%	7	2,7%
<i>Harrap's abrégé</i>	8	6,2%	18	7,1%
<i>Harrap's en un gros volume</i>	15	11,6%	52	20,5%
<i>Harrap's en plusieurs volumes</i>	4	3,1%	9	3,5%
<i>Harrap's sur Cd-Rom</i>	1	0,8%	4	1,6%
<i>Oxford-Hachette abrégé</i>	3	2,3%	3	1,2%
<i>Oxford-Hachette en un gros volume</i>	8	6,2%	12	4,7%
<i>Oxford-Hachette sur Cd-Rom</i>	4	3,1%	7	2,7%
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>		<b>242</b>	

Les constats sont quasiment identiques à ceux faits pour les dictionnaires possédés : les dictionnaires les plus représentés sont les dictionnaires *Robert & Collins* (66 dictionnaires pour les sondages anglais et 111 dictionnaires pour les sondages français), puis les dictionnaires *Harrap's*, mais l'écart est beaucoup plus marqué du côté anglais (66 R&C contre 28 *Harrap's* seulement). Le dictionnaire le plus utilisé est toujours le *Robert & Collins Senior*, mais il faut noter qu'il est proportionnellement plus utilisé par les personnes ayant répondu au sondage anglais que par celles ayant répondu au sondage français. Ces dernières semblent utiliser le *Harrap's Shorter* quasiment autant que le *Robert & Collins Senior* (20,5% pour le premier contre 25,6% pour le deuxième), ce qui n'est pas du tout le cas pour l'anglais.

Les dictionnaires Larousse et Oxford-Hachette sont étonnamment faiblement représentés.

##### 4.3.2.2.3.1 Sondages bilingues anglais

Nom du dictionnaire	Usage personnel	Usage professionnel	Deux usages	Non précisé	Nombre	%
<i>Larousse abrégé</i>	0	0	2	6	8	6,2%
<i>Larousse en un gros volume</i>	1	1	0	10	12	4,6%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	0	0	1	1	2	0%

<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	0	0	2	2	4	1,5%
<i>Robert et Collins abrégé</i>	2	0	0	9	11	8,5%
<i>Robert et Collins en un gros volume</i>	2	6	18	39	65	36,4%
<i>Robert et Collins en plusieurs volumes</i>	1	2	8	17	28	3,9%
<i>Robert et Collins sur Cd-Rom</i>	0	1	3	3	7	2,3%
<i>Harrap's abrégé</i>	1	3	1	13	18	6,2%
<i>Harrap's en un gros volume</i>	5	6	6	35	52	11,6%
<i>Harrap's en plusieurs volumes</i>	1	2	1	5	9	3,1%
<i>Harrap's sur Cd-Rom</i>	0	1	2	1	4	0,8%
<i>Oxford-Hachette abrégé</i>	0	0	0	3	3	2,3%
<i>Oxford-Hachette en un gros volume</i>	0	1	2	9	12	6,2%
<i>Oxford-Hachette sur Cd-Rom</i>	0	2	2	3	7	3,1%
	13	25	48	156		

#### 4.3.2.2.3.2 Sondages bilingues français

<i>Nom du dictionnaire</i>	<i>Usage personnel</i>	<i>Usage professionnel</i>	<i>Deux usages</i>	<i>Non précisé</i>	<i>Nombre</i>	<i>%</i>
<i>Larousse abrégé</i>	0	0	0	8	8	3,1%
<i>Larousse en un gros volume</i>	1	1	0	4	6	4,7%
<i>Larousse en plusieurs volumes</i>	0	0	0	0	0	0,8%
<i>Larousse sur Cd-Rom</i>	0	0	0	2	2	1,6%
<i>Robert et Collins abrégé</i>	3	0	2	6	11	4,3%
<i>Robert et Collins en un gros volume</i>	6	3	9	29	47	25,6%
<i>Robert et Collins en plusieurs volumes</i>	0	1	2	2	5	11,0%
<i>Robert et Collins sur Cd-Rom</i>	0	0	1	2	3	2,7%
<i>Harrap's abrégé</i>	1	0	1	6	8	7,1%
<i>Harrap's en un gros volume</i>	3	0	0	12	15	20,5%
<i>Harrap's en plusieurs volumes</i>	1	1	0	2	4	3,5%
<i>Harrap's sur Cd-Rom</i>	0	0	1	0	1	1,6%
<i>Oxford-Hachette abrégé</i>	0	0	0	3	3	1,2%
<i>Oxford-Hachette en un gros volume</i>	0	2	1	5	8	4,7%
<i>Oxford-Hachette sur Cd-Rom</i>	0	1	1	2	4	2,7%
	15	9	18	83		

Pour les deux types de sondage, le nombre très élevé de réponses manquantes (83) ne nous permet malheureusement pas de conclure sur une différence significative entre usage professionnel ou usage personnel des dictionnaires bilingues.

#### **Autre(s) dictionnaire(s) bilingue(s) utilisés :**

<i>Nom du dictionnaire</i>	<i>biEn</i>		<i>biFR</i>	
	<i>Nombre</i>	<i>%</i>	<i>Nombre</i>	<i>%</i>

<i>Bordas [abrégé]</i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<i>Cambridge [Cd-Rom]<sup>45</sup></i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<i>Cassell's [1 gros volume]</i>	1 (pro)	0,8%	∅	0%
<i>"Girard and somebody" [abrégé]</i>	1 (perso & pro)	0,8%	∅	0%
<i>Hachette-Collins<sup>46</sup></i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<i>Langenscheidt [abrégé]</i>	1 (np)	0,8%	1 (np)	0,4%
<i>« Je parle l'anglais », Atlas, édition hors-commerce</i>	∅	0%	2 (1 pro, 1np)	0,8%
<i>Les langues pour tous</i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<i>Petit Ophrys [abrégé]</i>	∅	0%	3 (1 pro, 2 np)	1,2%
<i>Onelook.com</i>	1 (np)	0,8%	∅	0%
<i>Dictionnaire sur Internet (sans précision)</i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<i>Sans précision</i>	∅	0%	1 (np)	0,4%
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>		<b>12</b>	

Les dictionnaires « autres » sont à peu près semblables à ceux mentionnés dans les dictionnaires possédés, à l'exception du titre « Je parle l'anglais », qui est en fait une méthode d'apprentissage de l'anglais, et des quelques dictionnaires en ligne cités.

#### 4.3.2.3 Nombre de dictionnaires utilisés par personne

##### Données générales

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>minimum</i>	1	1	1	1
<i>maximum</i>	5	3	5	3
<i>moyenne</i>	1,63	1,42	1,38	1,29

Avec les mêmes précautions que celles signalées dans la question précédente, voici les conclusions que l'on peut tirer de l'analyse de ce tableau :

- dans l'ensemble, le nombre de dictionnaires utilisés semble bien inférieur à celui des dictionnaires possédés : il n'est jamais supérieur ou égal à deux ;
- le nombre de dictionnaires possédés semblait plus important chez les personnes ayant répondu aux sondages en anglais, il semble qu'il en aille de même pour les dictionnaires utilisés;
- comme pour les dictionnaires possédés, le nombre de dictionnaires unilingues utilisés est toujours supérieur à celui des dictionnaires *bilingues* (on peut noter d'ailleurs que les maxima sont plus hauts pour les dictionnaires unilingues que pour les bilingues : 5 contre 3).

##### 4.3.2.3.1 Détail par catégorie de public-cible (langagiers, scientifiques, GPC)

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
--	--------------	-------------	--------------	-------------

<sup>45</sup> Comme nous l'avons précisé plus haut, nous présentons les titres des dictionnaires tels qu'ils nous ont été livrés. Cependant, à notre connaissance, il n'existe pas de dictionnaire bilingue anglais-français *Cambridge*.

<sup>46</sup> Idem note précédente.

	Langagiers	Scientifiques	GPC									
<i>Min.</i>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<i>Max.</i>	5	3	2	3	2	2	5	3	4	3	3	3
<i>Moy.</i>	1,97	1,34	1,15	1,55	1,16	1,28	1,54	1,33	1,30	1,44	1,27	1,17

Même si les langagiers sont ceux qui utilisent le plus de dictionnaires quel que soit le sondage, il est assez étonnant de constater que la moyenne des dictionnaires utilisés par eux n'atteint jamais le chiffre deux, et surtout que la différence avec les autres groupes n'est pas très marquée (surtout dans le cas des sondages français) – contrairement à ce qui a été vu pour les dictionnaires possédés. Comme à la question B.1, les scientifiques constituent toujours le deuxième groupe d'utilisateurs, sauf en ce qui concerne les sondage bilingues anglais.

#### 4.3.2.4 Nombre de dictionnaires sur Cd-Rom

##### 4.3.2.4.1 Données générales

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
<i>Fréquence brute</i>	7 (6+1)	10	28 (27+1)	23 (22+1)
<i>Pourcentage</i>	5,7%	7,8%	9,1%	9,0%

Le nombre de dictionnaires sur Cd-Rom utilisés est tout aussi faible que le nombre de dictionnaires possédés, puisqu'il ne va jamais au-delà de 9% de l'ensemble des dictionnaires.

##### 4.3.2.4.2 Répartition des dictionnaires sur Cd-Rom possédés par catégorie de public-cible

	UniEN			BiEN			UniFR			BiFR		
	Langagiers	Scientifiques	GPC	Langagiers	Scientifiques	GPC	Langagiers	Scientifiques	GPC	Langagiers	Scientifiques	GPC
<i>Fréquence brute</i>	6	0	1	9	0	1	13	12	3	11	10	2
<i>Pourcentage</i>	85,7%	0%	14,3%	90,0%	0%	10,0%	46,4%	42,8%	10,7%	47,8%	43,5%	8,7%

Comme pour les dictionnaires sur Cd-Rom possédés, ce sont les *langagiers* qui utilisent le plus les dictionnaires sur Cd-Rom. On note une grande différence entre les *scientifiques* ayant répondu au sondage en anglais et ceux ayant répondu au sondage en français : alors qu'aucun des premiers n'utilise ce type de support, les derniers rivalisent avec les langagiers à plus de 40%. Le grand public est somme toute assez peu représenté (maximum 14%), ce qui peut paraître un peu surprenant.

### 4.3.2.5 Dates des dictionnaires utilisés<sup>47</sup>

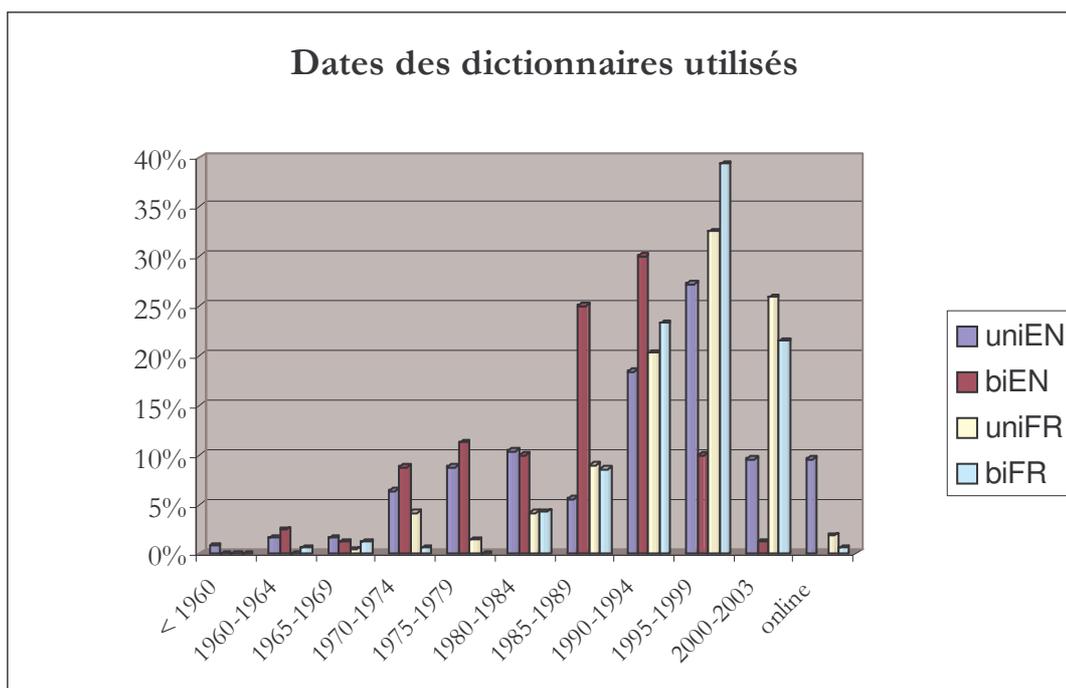
#### 4.3.2.5.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	62	49	96	91
<i>Pourcentage</i>	33,1%	38,0%	31,2%	35,8%

Les données manquantes, quoique toujours très importantes (environ un tiers des dictionnaires cités l'ont été sans leur date d'édition), sont cependant moindres que pour les dictionnaires utilisés : les personnes interrogées ont peut-être jugé plus utile de donner les dates des dictionnaires qu'ils utilisaient réellement.

D'un point de vue méthodologique, précisons que lorsque les dictionnaires utilisés étaient identiques à ceux possédés mais que la date n'était pas indiquée, nous avons pris le risque de recopier celle donnée pour les dictionnaires possédés.

#### 4.3.2.5.2 Données générales



Un premier coup d'œil au graphique révèle une répartition des dates beaucoup moins homogène que pour les dictionnaires possédés. En particulier, les dictionnaires bilingues cités dans les sondages anglais (biEN) semblent plus anciens : le pic se situe dans le début des années 1990, mais commence dès la période 85-90. De plus, les dictionnaires cités dans les

<sup>47</sup> La question concernant les dates des dictionnaires était une question ouverte dans les sondages. Cependant, comme certaines personnes ont répondu de manière imprécise (ex : « début des années 80 »), et comme nous souhaitons présenter l'information de manière assez synthétique, nous avons regroupé les données par tranche de cinq années (exceptés les dictionnaires très anciens, pour lesquels nous avons créé une catégorie « antérieur à 1960 », et les dictionnaires très récents : 2000-2003).

sondages français (unilingues et bilingues) semblent dans l'ensemble plus récents avec une grosse concentration sur les treize dernières années.

Notons que le pic principal reste quand même dans la période 1995-2000, et que les dictionnaires très récents sont assez bien représentés, surtout dans les sondages français.

De plus, une nouvelle catégorie a fait son apparition : celles des dictionnaires en ligne<sup>48</sup>, qui reste toutefois marginale (sans doute parce que le sondage ne portait pas explicitement sur ce type de dictionnaire, autrement elle aurait été plutôt bien représentée, d'après ce que nous livrent les commentaires des personnes interrogées).

### 4.3.3 Problèmes méthodologiques relatifs aux questions B1.1, B1.2, B2.1 et B2.2 : Conclusion à l'analyse de B1 et B2

A travers l'analyse de ces questions, nous avons tracé un profil général des dictionnaires possédés et utilisés par les personnes interrogées. Cependant, ce profil est à nuancer quelque peu au vu des problèmes méthodologiques que nous avons rencontrés et que nous décrivons maintenant.

#### 4.3.3.1 Taille des dictionnaires

Afin de pouvoir exploiter les résultats de ces questions de manière synthétique, et afin de faciliter la tâche des personnes interrogées en leur évitant de recopier les divers titres, nous avons décidé d'utiliser une question la plus fermée possible, en créant des catégories de dictionnaires un tant soit peu artificielles, par maison d'édition et par taille. Cette catégorisation, assez efficace en français, n'a pas toujours été utilisée à bon escient en anglais : d'une part la différence entre « compact » et « desk-size » n'a pas toujours été perçue<sup>49</sup> (ainsi, le *Concise Oxford Dictionary* a été considéré comme « desk-size » par certaines personnes, et comme « compact » par d'autres) ; d'autre part, certaines personnes ont coché « multi-volume » pour des dictionnaires qui n'existent pas sous ce format : ainsi, concernant les dictionnaires possédés, c'était le cas de 6 personnes pour *Webster's*, et d'une personne pour *Random House* (nous avons réintégré ces données dans le format *Desk-Size*) ; ces personnes souhaitent sans doute indiquer par ce choix qu'il s'agissait des très gros volumes<sup>50</sup> (*Random House Webster's Unabridged Dictionary*, *Webster's Third International Dictionary*). Enfin, certaines appellations peuvent en fait recouvrir plusieurs titres : ainsi le dictionnaire nommé « Oxford Desk-Size » pouvait correspondre au *Oxford Dictionary of Current English*, ainsi qu'au *Oxford English Reference Dictionary*, sans compter sur les variantes régionales, que nous évoquons ci-après.

---

<sup>48</sup> Nous avons créé une catégorie à part que nous avons placée après la période la plus récente 2000-2003, puisqu'en principe les données que l'on trouve sur Internet sont récentes et mises à jour.

<sup>49</sup> Nous avons pourtant déjà effectué un changement par rapport au pré-test, qui donnait « Collegiate » à la place de « Desk-Size », et avons ajouté des exemples pour clarifier la classification.

<sup>50</sup> Il pourrait paraître contestable que nous ayons omis cette catégorie dans les catégories prévues pour les dictionnaires anglais. Précisons à notre décharge que le questionnaire anglais a voulu être créé sur le même modèle que le questionnaire français, et qu'une catégorie supplémentaire (nous ne pouvions supprimer la catégorie « multivolume », l'*Oxford English Dictionary* en étant le prototype) aurait pu déconcerter davantage la personne sondée.

### 4.3.3.2 Dictionnaires régionaux

La catégorisation choisie masque aussi les variétés de langue, mais certaines personnes ont tenu à spécifier qu'ils possédaient ou utilisaient des dictionnaires régionaux : ainsi, quatre personnes ont précisé que le « Oxford Desk-Size » qu'ils possédaient et utilisaient était plus précisément *The Canadian Oxford Dictionary*, et deux personnes ont précisé que le « Oxford Compact » qu'ils possédaient et utilisaient était en réalité *The Australian Pocket Oxford Dictionary*.

### 4.3.3.3 Dictionnaires pour apprenants

La catégorisation choisie ne permet pas de distinguer les dictionnaires pour apprenants des autres dictionnaires de langue générale, alors qu'il est notoire que les premiers contiennent bien moins de mots scientifiques et techniques que les derniers. Ainsi, même si beaucoup de dictionnaires pour apprenants ont été classés dans les « autres » dictionnaires possédés ou utilisés, il se peut que *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, ainsi que *The Collins Cobuild English Dictionary* aient été classés dans les dictionnaires dits « Desk-Size » au même titre que, par exemple, *The Oxford English Reference Dictionary*.

### 4.3.3.4 Dictionnaire général versus Dictionnaire spécialisé

Un certain nombre de personnes (hormis les langagiers) n'ont pas su faire la différence entre dictionnaire général et dictionnaire spécialisé, et ont classé d'emblée des dictionnaires spécialisés parmi les dictionnaires généraux (possédés et / ou utilisés). Ceci était frappant pour les dictionnaires bilingues, et tout particulièrement dans le cas du *Grand Dictionnaire Terminologique*, qui n'a généralement pas été perçu par les profanes comme une banque de termes (puisque'il s'agit de l'ex-BTQ<sup>51</sup> mise à jour) ou un dictionnaire spécialisé. Nous avons procédé au reclassement de ces dictionnaires parmi les dictionnaires spécialisés (questions B.1.14 et B.2.14<sup>52</sup>) et changé de manière positive la réponse à la question B.1.13 et B.2.13<sup>53</sup> lorsque cela était nécessaire.

### 4.3.3.5 Langue des dictionnaires unilingues

Etant donné que nous avons donné comme consigne que les personnes répondent prioritairement au sondage portant sur les dictionnaires dans leur langue maternelle, les francophones devaient répondre au sondage portant sur les unilingues français, et les anglophones à celui sur les unilingues anglais. Or parmi les francophones se trouvait un grand nombre de professeurs d'anglais ou de scientifiques travaillant en anglais, qui ont donc tenu à préciser qu'ils utilisaient des dictionnaires unilingues anglais (des dictionnaires pour apprenants comme le *Collins Cobuild*, ou bien de gros dictionnaires anglais comme le OED, ou encore le *Merriam Webster's* en ligne ou des sites web comme [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)), et cela souvent plus fréquemment que des dictionnaires unilingues français. A l'inverse, se trouvaient parmi les personnes ayant répondu au sondage unilingue anglais de nombreux

---

<sup>51</sup> *Banque de Terminologie du Québec*.

<sup>52</sup> « B.2.14 : Précisez quels dictionnaires spécialisés ou quelles banques de termes vous utilisez »

<sup>53</sup> « B.2.13 : Utilisez-vous des dictionnaires spécialisés *bilingues* ou des banques de termes *bilingues*? »

traducteurs anglais / français qui ont cité les dictionnaires et grammaires français qu'ils utilisaient. Nous n'avons pas tenu compte de ces dictionnaires dans nos résultats.

#### 4.3.3.6 Autres ouvrages de référence

Certaines personnes (5) ont tenu à mentionner qu'elles possédaient ou utilisaient des encyclopédies, que nous considérons comme des ouvrages de référence à part et que nous n'avons donc pas inclus dans les listes précédentes : 3 personnes ont dit utiliser ou posséder *l'Encyclopaedia Universalis* sur Cd-Rom (1999 et 2000) (et une a précisé s'en servir « beaucoup pour les termes technico-scientifiques »), 1 personne a dit posséder *l'Encyclopaedia Universalis-Britannica* Ltd papier et Cd-Rom (1998), enfin 1 personne a parlé d'une encyclopédie de 1995, sans préciser plus ailleurs.

Certaines personnes, comme nous l'avons montré dans l'analyse de la question B.2, ont dit avoir beaucoup recours à des dictionnaires en ligne, et ont reproché au sondage de ne pas y consacrer assez de place, mais ce n'était pas là l'objet de notre étude. Cela montre néanmoins, une fois comparé avec les résultats concernant les dictionnaires sur Cd-Rom, que ces derniers, qui n'ont pas réussi à remplacer le dictionnaire papier, sont eux-mêmes appelés à être supplantés par les ressources d'Internet.

Enfin, à défaut d'utiliser un dictionnaire à proprement parler, une personne a dit utiliser un traducteur électronique bilingue (Franklin / Larousse), et une autre a cité un logiciel de traduction en guise de dictionnaire bilingue le plus couramment utilisé : il s'agit là apparemment d'une pratique assez courante dans certains laboratoires scientifiques français.

#### 4.3.4 Questions B1.3 et B2.3

##### 4.3.4.1 Réponses manquantes à l'ensemble de la question

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	1	0	4	3
<i>Pourcentage</i>	0,8%	0%	1,8%	1,5%

Le taux de non-réponse à cette question est très faible et s'explique au cas par cas : une personne n'a quasiment pas répondu à la suite du questionnaire ; deux personnes ont bien dit utiliser un dictionnaire mais le font tellement rarement qu'elles ne pouvaient pas donner de précisions pour cette question ; trois personnes utilisent le plus fréquemment des dictionnaires *spécialisés* ou des dictionnaires *sur internet* qui ne rentrent donc pas dans le cas de notre étude ; enfin deux personnes (des scientifiques) ne possèdent ni n'utilisent aucun dictionnaire : c'est le cas notamment d'un post-doc qui déclare qu'il « n'a pas de dictionnaire unilingue, et qu'il utilise au pire pour l'orthographe un bilingue, et que de toute façon il travaille en biologie où 99% du travail est en anglais » (sic).

## 4.3.4.2 Analyse des réponses

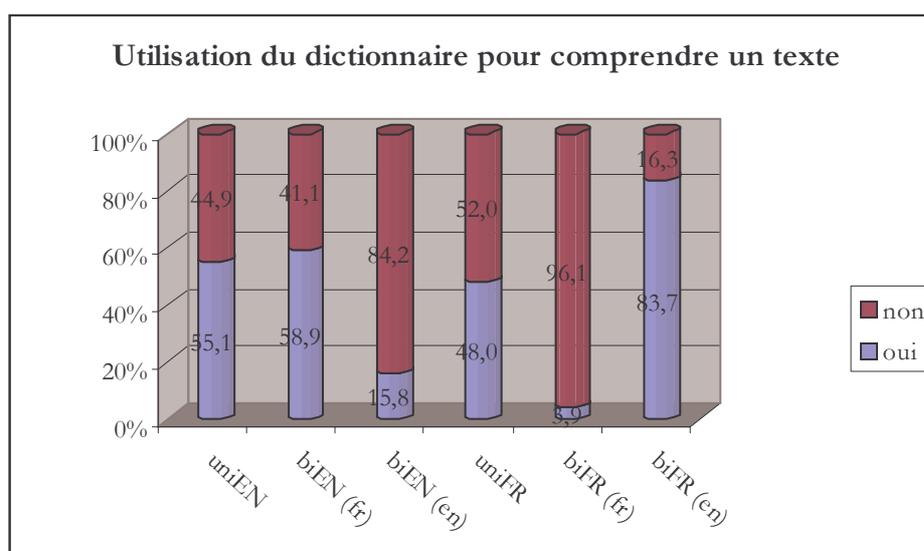
### 4.3.4.2.1 Pour comprendre un texte (décodage)

#### 4.3.4.2.1.1 Données générales

#### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	65	56	15	107	8	170
Non	53	39	80	116	195	33

#### Fréquences relatives



#### Commentaire

Le graphique nous permet de faire les constats suivants :

- Environ la moitié des personnes interrogées utilisent un dictionnaire unilingue pour comprendre un texte, c'est-à-dire dans un but de décodage et cela quel que soit le dictionnaire (anglais ou français)
- Les dictionnaires bilingues sont utilisés pour des opérations de décodage essentiellement dans la langue *étrangère* du locuteur (58,9% des personnes ayant répondu au sondage *anglais* sur les dictionnaires bilingues utilisent leur dictionnaire pour comprendre un texte en *français*, et 83,7% des personnes ayant répondu au

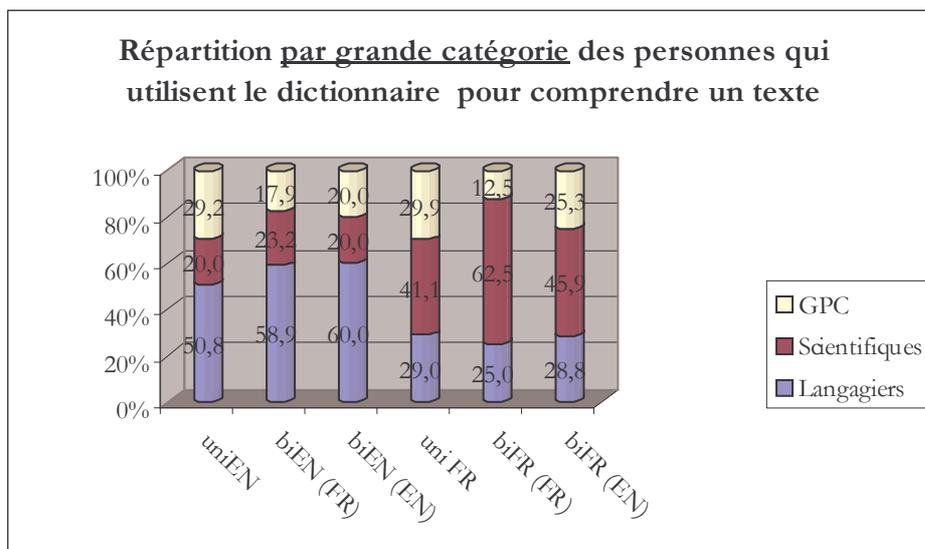
sondage *français* sur les dictionnaires utilisent leur dictionnaire pour comprendre un texte en *anglais*) et non dans la *langue maternelle*<sup>54</sup>. On note cependant que ce contraste est beaucoup plus fort pour les sondages français que pour les sondages anglais (ce qui s'explique sans doute par la forte proportion de scientifiques français qui ont besoin de comprendre des textes en anglais, mais peut paraître étonnant vu la grande proportion de langagiers qui ont répondu au sondage).

#### 4.3.4.2.1.2 Répartition par grande catégorie

##### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	33	33	9	31	2	49
Scientifiques	13	13	3	44	5	78
GPC	19	10	3	32	1	43

##### Fréquences relatives



##### Commentaire

Les faits suivants ressortent du graphique :

<sup>54</sup> Rappelons ici les chiffres concernant les langues maternelles et deuxièmes langues des sondés :

- langue maternelle des sondages bilingues français : FR = 98%, EN = 0%
- langue maternelle des sondages bilingues anglais : FR = 12%, EN = 86%
- deuxième langue des sondages bilingues français : FR = 2,5%, EN = 89%
- deuxième langue des sondages bilingues anglais : FR = 81%, EN = 15%

- Du côté des sondages *bilingues* français, on note la très grande part des scientifiques, surtout pour comprendre des textes en *anglais* : cela s'explique par le fait que les scientifiques français doivent lire beaucoup d'articles en anglais.
- On constate que, proportionnellement, la part des langagiers qui utilisent le dictionnaire *unilingue* pour comprendre un texte est plus faible côté français.

### Test du chi-deux

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		français	anglais		français	anglais
Test applicable	✓	✓	x	✓	x	✓
Seuil de signification	0,144	0,813		0,622		0,168
Test concluant	x	x		x		x

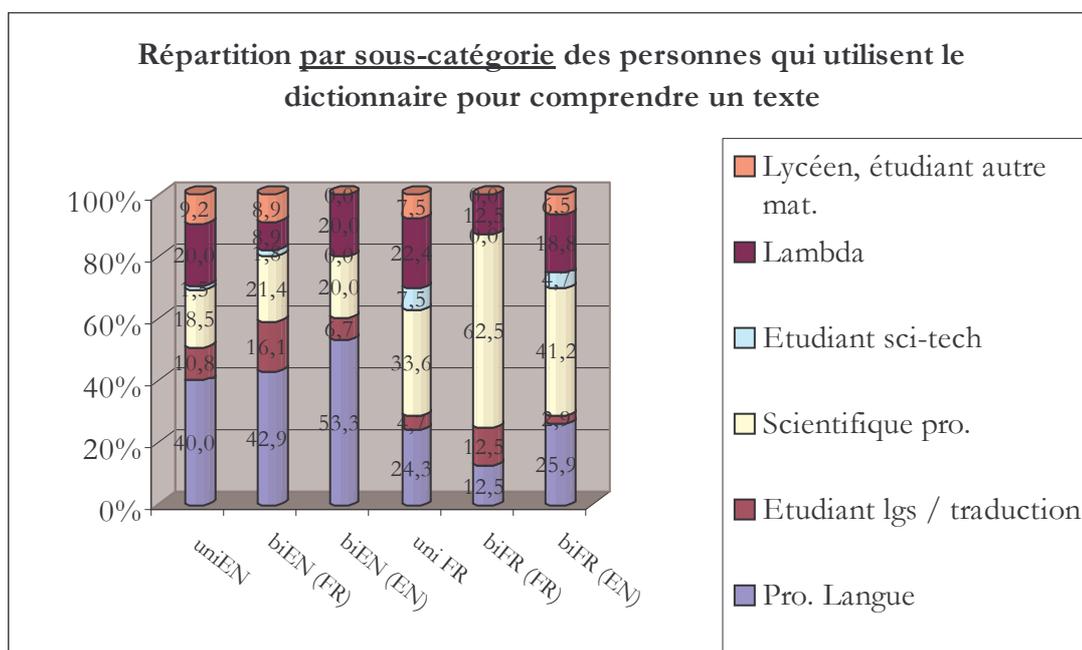
Le test du chi-deux ne nous permet de conclure dans aucun cas : soit les conditions d'application ne sont pas réunies, soit le résultat n'est pas significatif.

#### 4.3.4.2.1.3 Répartition par sous-catégorie

### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	26	24	8	26	1	44
Etudiant lg / trad	7	9	1	5	1	5
Professionnel Scientifique	12	12	3	36	5	70
Etudiant sci-tech	1	1	0	8	0	8
Lambda	13	5	3	24	1	32
Etudiant autre matière	6	5	0	8	0	11

## Fréquences relatives



## Commentaire

Dans l'ensemble, les étudiants semblent être en assez grand nombre à utiliser leur dictionnaire dans le but de comprendre un texte, même s'ils sont bien entendu moins nombreux que les professionnels (mais cela est sans aucun doute dû à des problèmes d'échantillonnage).

Les étudiants en langue et traduction sont globalement bien représentés quel que soit le sondage. Ils semblent faire un plus grand usage des dictionnaires *bilingues* que des dictionnaires *unilingues* pour la compréhension mais ils utilisent le dictionnaire bilingue aussi pour leur langue maternelle.

Il semble que en revanche que les étudiants de sciences et techniques et les étudiants d'autres matières n'utilisent le dictionnaire bilingue que pour comprendre des textes dans leur deuxième langue.

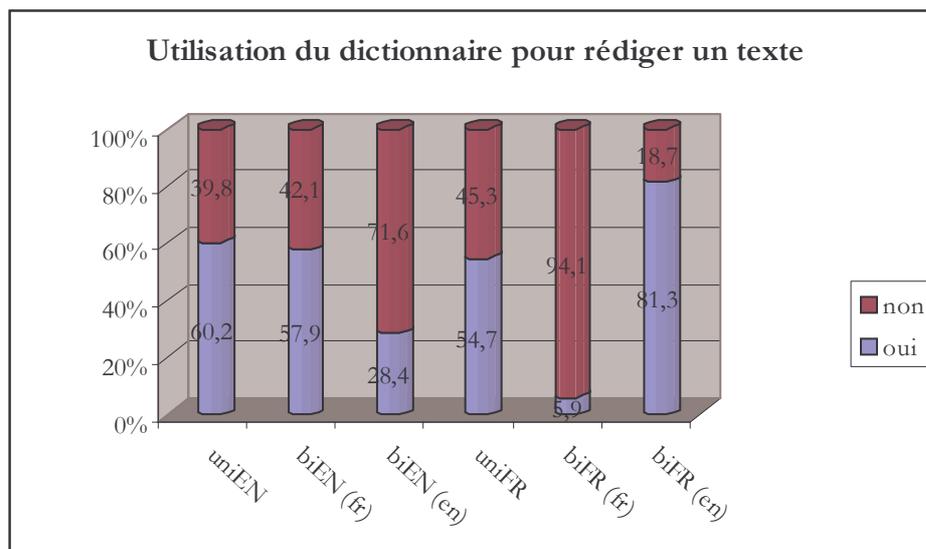
### 4.3.4.2.2 Pour rédiger un texte (encodage)

#### 4.3.4.2.2.1 Analyse générale des données

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	71	55	27	122	12	165
Non	47	40	68	101	191	38

## Fréquences relatives



## Commentaire

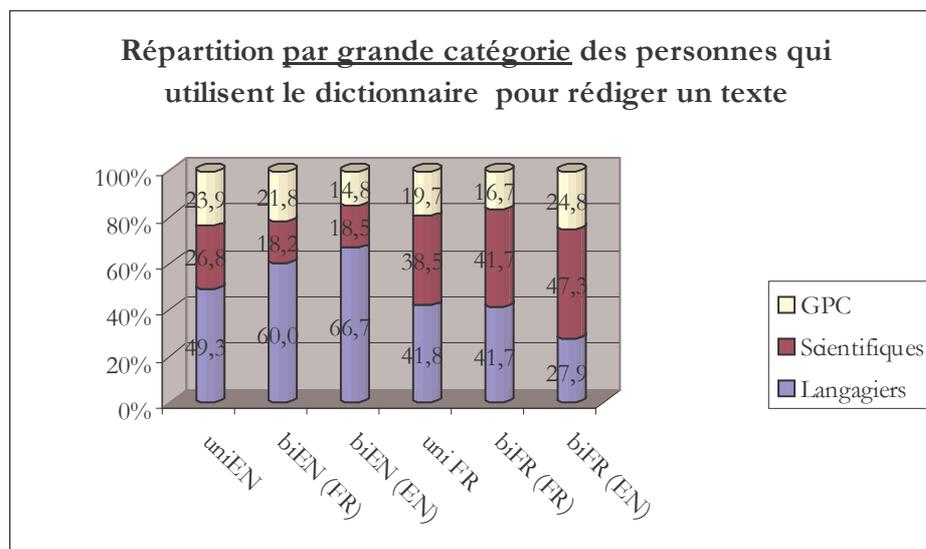
- Plus de la moitié des personnes interrogées utilisent leur dictionnaire *unilingue* dans le but de rédiger un texte.
- Il semble que les dictionnaires bilingues sont utilisés pour des opérations d'encodage essentiellement dans la *deuxième langue* des personnes interrogées (57,9% des personnes ayant répondu au sondage *anglais* sur les dictionnaires bilingues utilisent leur dictionnaire pour rédiger un texte en *français*, et 81,3% des personnes ayant répondu au sondage *français* sur les dictionnaires utilisent leur dictionnaire pour rédiger un texte en *anglais*) et non dans la *langue maternelle*. On note toutefois que cette tendance est beaucoup plus forte pour les sondages français que pour les sondages anglais (ce qui s'explique sans doute par la forte proportion de scientifiques français qui ont besoin de rédiger des articles en anglais, mais qui est un peu étonnant pour les langagiers qui doivent traduire).

### 4.3.4.2.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	35	33	18	51	5	46
Scientifiques	19	10	5	47	5	78
GPC	17	12	4	24	2	41

## Fréquences relatives



## Commentaire

- Concernant les dictionnaires *unilingues*, on note que ce sont en majorité les langagiers qui s'en servent pour rédiger des textes, quel que soit le sondage.
- Concernant les dictionnaires *bilingues*, on note une grande différence entre les sondages anglais et les sondages français quant à la proportion que représentent les scientifiques : ils représentent une bien plus grande proportion pour les sondages français, où ils dépassent d'ailleurs les langagiers dans le cas où ils rédigent en anglais (biFR(en)).

## Test du chi-deux

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		français	anglais		français	anglais
Test applicable	✓	✓	✓	✓	non	✓
Seuil de signification	0,673	0,583	0,693	0,000		0,060
Test concluant	x	x	x	✓		(✓)

Le test est concluant uniquement pour les sondages unilingues français, mais il est alors très significatif.

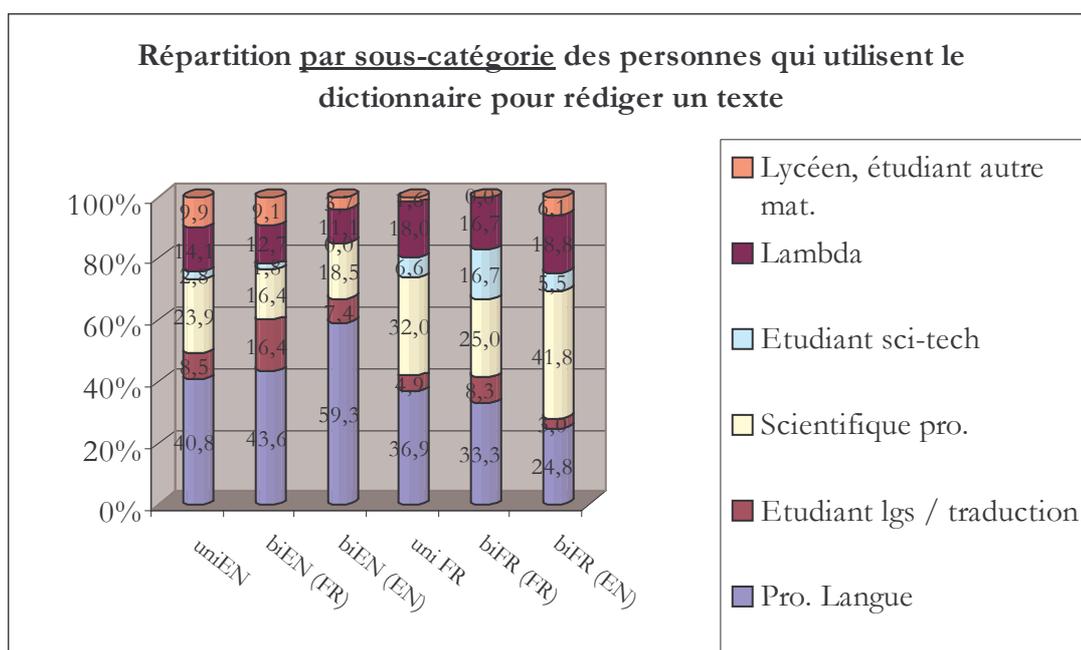
### 4.3.4.2.2.3 Répartition par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	29	24	16	45	4	41

<i>Etudiant lg / trad</i>	6	9	2	6	1	5
<i>Professionnel Scientifique</i>	17	9	5	39	3	69
<i>Etudiant sci-tech</i>	2	1	0	8	2	9
<i>Lambda</i>	10	7	3	22	2	31
<i>Etudiant autre matière</i>	7	5	1	2	0	10

## Fréquences relatives



## Commentaire

Comme pour la compréhension de textes, les étudiants en langues et traduction sont assez bien représentés.

Si l'on compare ces résultats à ceux obtenus concernant la *compréhension* des textes, les étudiants de sciences et techniques semblent dans l'ensemble plus nombreux à utiliser un dictionnaire pour *rédiger* que pour *comprendre*, puisqu'ils ont répondu par l'affirmative dans 5 cas sur 6. Il en va de même des étudiants d'autres matières, qui sont cependant moins nombreux à utiliser le dictionnaire *unilingue* (dans le cas des sondages français) pour rédiger que pour comprendre.

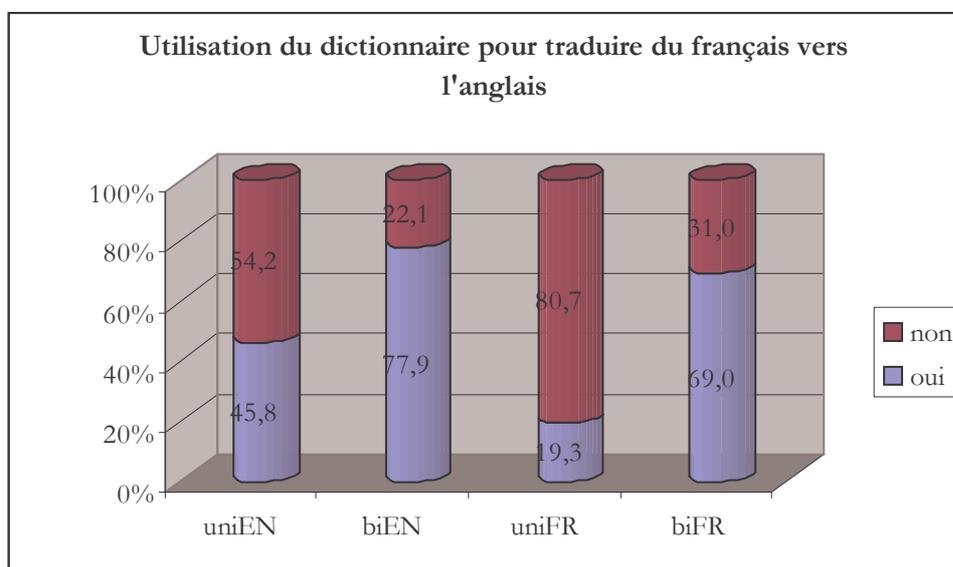
#### 4.3.4.2.3 Pour traduire un texte

##### 4.3.4.2.3.1 Du français vers l'anglais

#### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	54	74	43	140
<i>Non</i>	64	21	180	63

#### Fréquences relatives



#### Commentaire

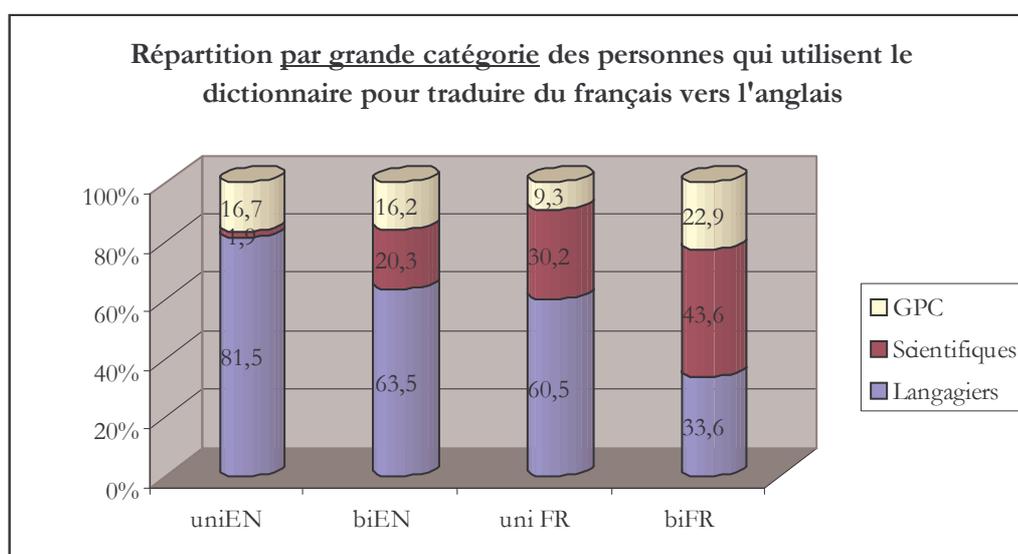
- Concernant les dictionnaires *unilingues*, le fait le plus frappant est le faible pourcentage que représentent les personnes sondées qui utilisent le dictionnaire français pour traduire du français vers l'anglais, autrement dit qui utilisent le dictionnaire de leur langue maternelle pour traduire dans le sens « thème » (puisque 97% des personnes interrogées ont le français pour la langue maternelle).
- Concernant les dictionnaires *bilingues*, il semble que celui-ci soit plus utilisé dans le sens de la version (77,9% pour les sondages bilingues anglais, où des anglophones traduisent vers leur langue maternelle) que dans celui du thème (69% pour les sondages bilingues français où des francophones traduisent vers leur deuxième langue).

## Répartition par grande catégorie

Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	44	47	26	47
<i>Scientifiques</i>	1	15	13	61
<i>GPC</i>	9	12	4	32

Fréquences relatives



Commentaire

- Concernant les dictionnaires *unilingues*, on constate que ce sont essentiellement les langagiers qui les utilisent et cela quel que soit le sondage. Cela est compréhensible dans la mesure où la plupart ont reçu une formation de traduction et savent que le recours à l'unilingue est indispensable. Néanmoins ceux qui travaillent dans le sens du thème (uniFR) semblent moins l'utiliser.
- Concernant les dictionnaires *bilingues*, ce qui est frappant est la grande proportion des scientifiques (sondages unilingues anglais mis à part) : ceux-ci représentent même la catégorie la plus large pour les sondages bilingues français. Ce recours au dictionnaire bilingue pour traduire du français vers l'anglais peut s'expliquer par le fait que de nombreux scientifiques universitaires qui doivent écrire des articles en anglais les écrivent d'abord en français, puis les traduisent.

Test du chi-deux

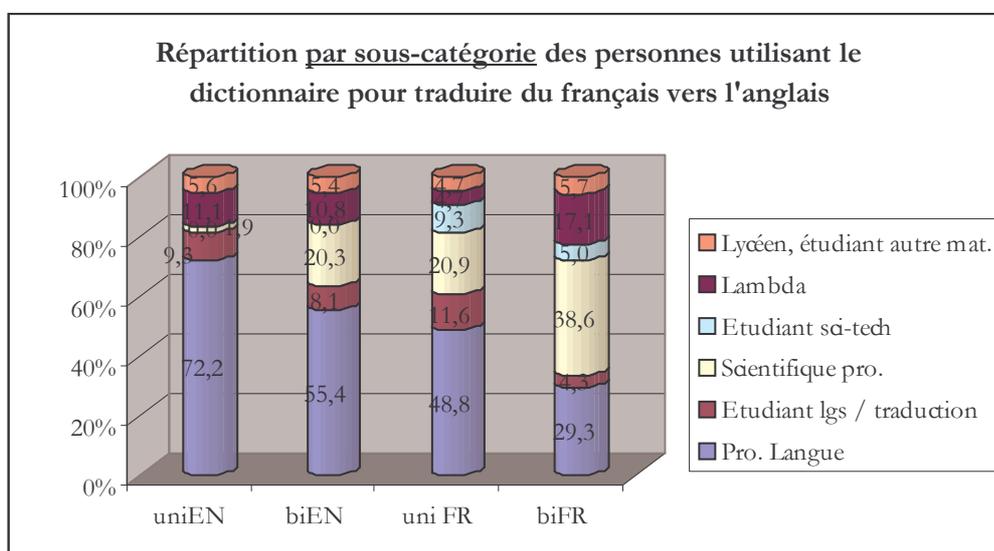
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
Test applicable	✓	non	✓	✓
Seuil de signification	0,000		0,000	0,618
Test concluant	✓		✓	x

## Répartition par sous-catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	39	41	21	41
Etudiant lg / trad	5	6	5	6
Professionnel Scientifique	1	15	9	54
Etudiant sci-tech	0	0	4	7
Lambda	6	8	2	24
Etudiant autre matière	3	4	2	8

Fréquences relatives



Commentaire

Ce qui est frappant ici est l'absence des étudiants de sciences et techniques pour les sondages anglais. Ceci peut s'expliquer par le fait qu'en tant qu'anglophones, ils ne sont peut-être jamais confrontés à des situations où ils doivent avoir recours au français étant donné que l'essentiel de la communication scientifique se fait en anglais.

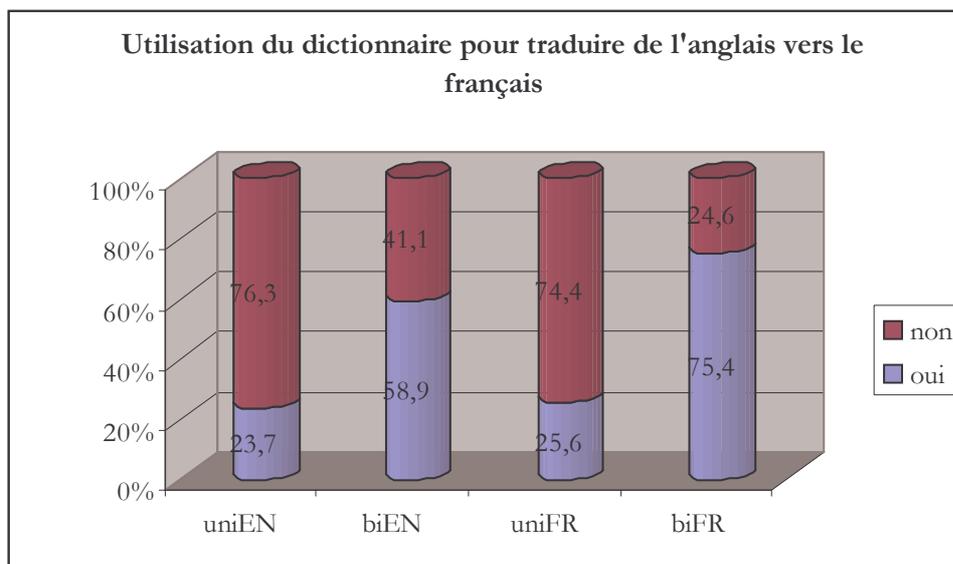
On note aussi que les étudiants (quelle que soit leur spécialité) ont plus recours au dictionnaire *bilingue* qu'au dictionnaire *unilingue* pour traduire.

### 4.3.4.2.3.2 De l'anglais vers le français

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Oui	28	56	57	153
Non	90	39	166	50

## Fréquences relatives



## Commentaire

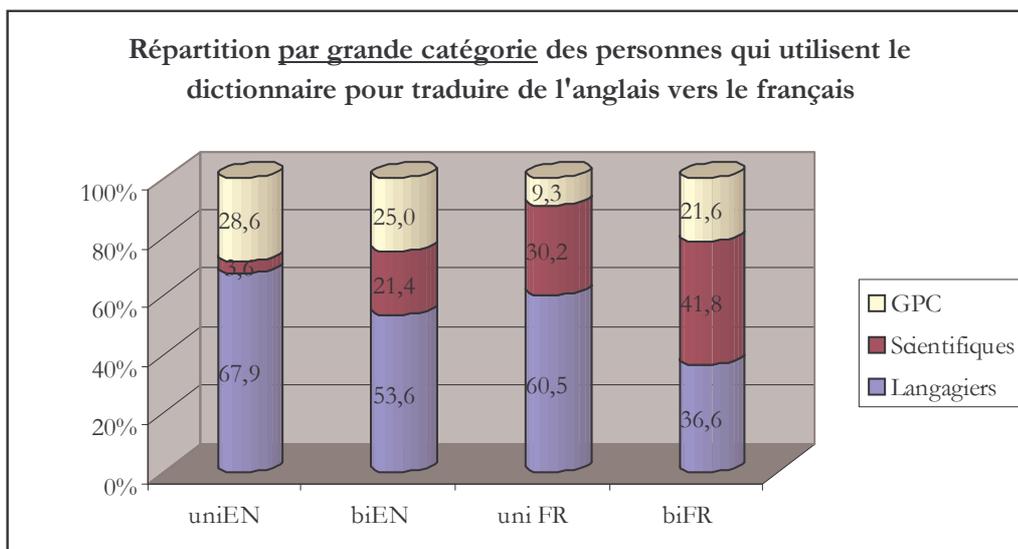
- Le fait le plus frappant est le faible pourcentage que représentent les personnes qui utilisent le dictionnaire *unilingue* pour traduire, et cela quel que soit le type de traduction (thème ou version) : à peine un quart des personnes interrogées !
- Concernant les dictionnaires *bilingues*, on constate de nouveau que celui-ci est plus utilisé dans le sens de la version (75,4% pour les sondages bilingues français, où des francophones traduisent vers leur langue maternelle) que dans celui du thème (58,9% pour les sondages bilingues anglais où les anglophones traduisent vers leur deuxième langue).

## Répartition par grande catégorie

### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	19	30	26	56
<i>Scientifiques</i>	1	12	13	64
<i>GPC</i>	8	14	4	33

## Fréquences relatives



## Commentaire

- On constate de nouveau que ce sont les langagiers qui utilisent proportionnellement plus le dictionnaire *unilingue* dans une optique de traduction : ils représentent pour les deux sondages plus de 60% des utilisateurs.
- En ce qui concerne les dictionnaires *bilingues*, on remarque de nouveau une très grande proportion de scientifiques si ce n'est pour les sondages unilingues anglais. Si l'on compare ces résultats avec ceux de la section précédente (traduction français-anglais), on remarque que la proportion de langagiers anglophones traduisant dans le sens du thème (anglophones traduisant vers le français, soit ici 53,6%) est moins forte que celle des langagiers anglophones traduisant dans le sens de la version (anglophones traduisant vers l'anglais, soit 63,5% dans la section précédente). En effet, il est d'usage chez les traducteurs que ceux-ci traduisent plutôt dans le sens *version*.

## Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,013	0,166	0,000	0,022
Test concluant	✓	x	✓	✓

Le test est extrêmement significatif pour les sondages unilingues français. Il est aussi très significatif pour les sondages unilingues anglais et les sondages bilingues français.

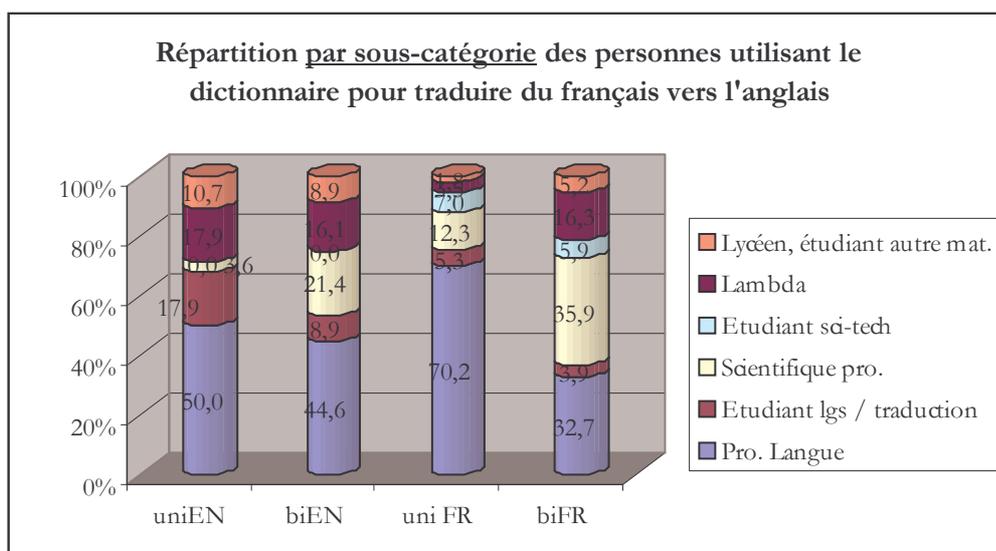
## Répartition par sous-catégorie

### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	14	25	40	50

<i>Etudiant lg / trad</i>	5	5	3	6
<i>Professionnel Scientifique</i>	1	12	7	55
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	0	4	9
<i>Lambda</i>	5	9	2	25
<i>Etudiant autre matière</i>	3	5	1	8

Fréquences relatives



Commentaire

- On note de nouveau l'absence de la catégorie des étudiants scientifiques et techniques pour les sondages anglais.
- De même que la traduction anglais-français, les étudiants sont plus nombreux à utiliser le dictionnaire bilingue que le dictionnaire unilingue.

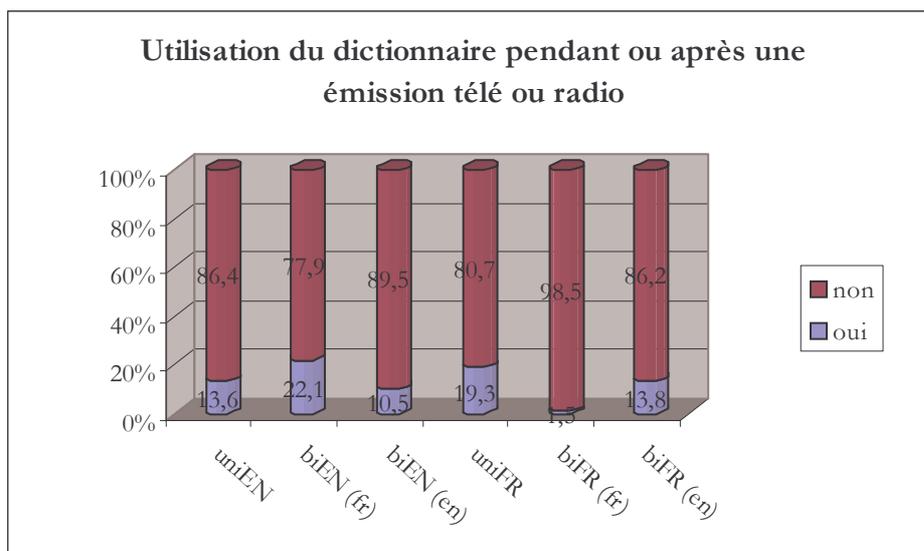
#### 4.3.4.2.4 Pendant ou après une émission télé ou radio

##### 4.3.4.2.4.1 Données générales

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
<i>Oui</i>	16	21	10	43	3	28
<i>Non</i>	102	74	85	180	200	175

## Fréquences relatives



## Commentaire

Globalement, la part des personnes interrogées qui consultent leur dictionnaire pendant ou après une émission audiovisuelle est plutôt faible : au maximum 22,1%.

On ne note pas de différence flagrante entre les sondages français et anglais concernant les dictionnaires unilingues (de 15 à 20%).

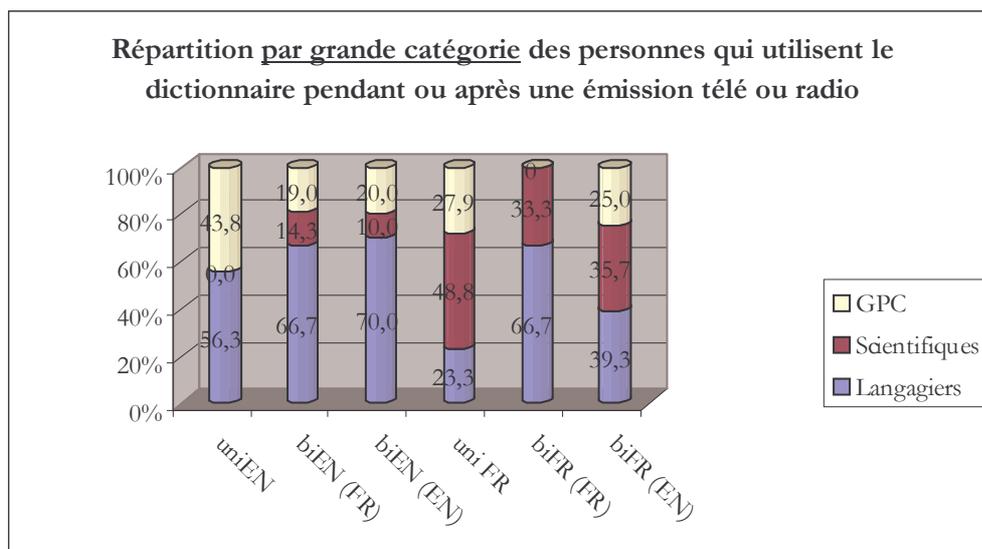
Au niveau des dictionnaires bilingues, on constate que ceux-ci sont toujours plus utilisés dans la deuxième langue (biFR (en) et biEN (fr)) que dans la langue maternelle.

### 4.3.4.2.4.2 Répartition par grande catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	9	14	7	10	2	11
Scientifiques	0	3	1	21	1	10
GPC	7	4	2	12	0	7

## Fréquences relatives



## Commentaire

- Concernant les dictionnaires *unilingues*, de manière générale, le grand public est assez bien représenté. On note une grande différence au niveau des scientifiques : alors qu'ils représentent la catégorie la plus large pour les dictionnaires français, ils sont absents des sondages unilingues anglais.
- Concernant les dictionnaires *bilingues*, la répartition est très différente entre les sondages anglais et les sondages français : ce qui frappe de nouveau est l'importance des scientifiques du côté français, à opposer à celle des langagiers côté anglais. On note des deux côtés que le nombre brut de langagiers est plus important lorsqu'il s'agit de la deuxième langue : il s'agit peut-être de professeurs de langue qui ont recours à l'audiovisuel comme support de cours.

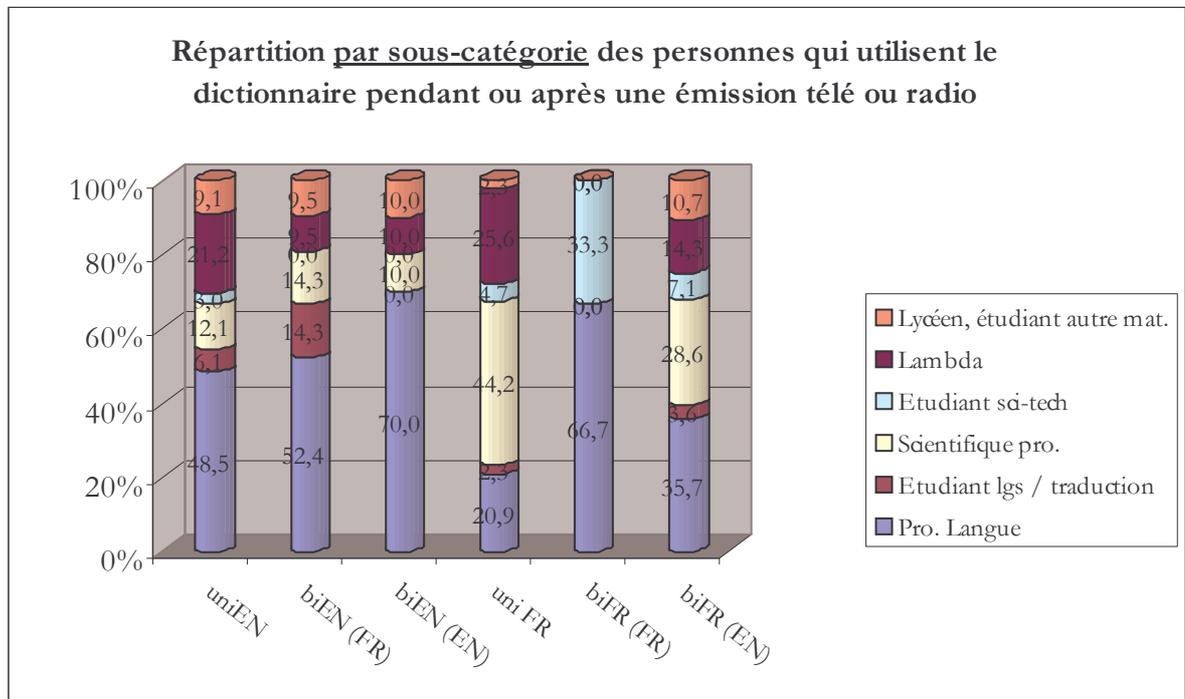
### 4.3.4.2.4.3 Répartition par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	16	11	7	9	2	10
Etudiant lg / trad	2	3	0	1	0	1
Professionnel Scientifique	4	3	1	19	0	8
Etudiant sci-tech	1	0	0	2	1	2
Lambda	7	2	1	11	0	4

<i>Etudiant autre matière</i>	3	2	1	1	0	3
-------------------------------	---	---	---	---	---	---

Fréquences relatives



Commentaire

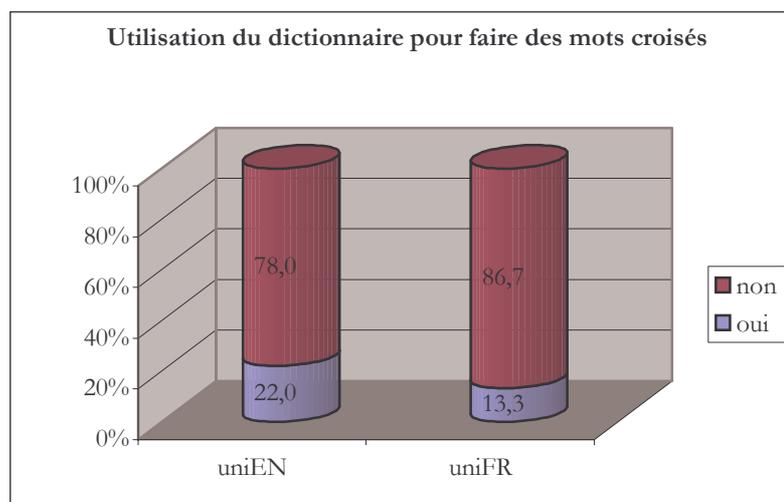
Dans l'ensemble la part des étudiants est assez faible. Il semble que les étudiants d'autres matières soient les mieux représentés, mais les chiffres sont trop faibles ici pour pouvoir tirer des conclusions valables.

#### 4.3.4.2.5 En faisant des mots croisés

Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>UniFR</i>
<i>Oui</i>	26	43
<i>Non</i>	92	280

## Fréquences relatives



## Commentaire

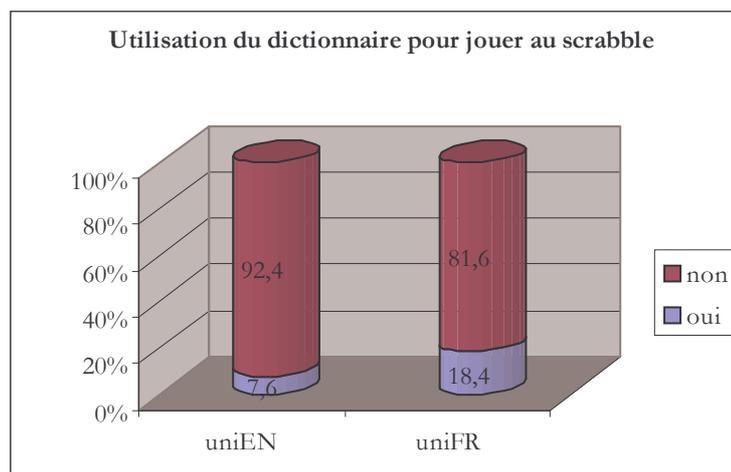
Dans l'ensemble, le pourcentage des personnes interrogées qui utilisent leur dictionnaire pour une activité de loisir comme les mots croisés est relativement faible, mais il est toutefois plus important côté anglais (presqu'un quart des personnes sondées !) que côté français.

### 4.3.4.2.6 En jouant au scrabble

## Fréquences brutes

	UniEN	UniFR
Oui	9	41
Non	109	182

## Fréquences relatives



### Commentaire

L'utilisation du dictionnaire pour une activité de loisir comme le scrabble est relativement faible, mais, à l'inverse de ce qui a été constaté pour les mots croisés, plus fréquente côté français que côté anglais.

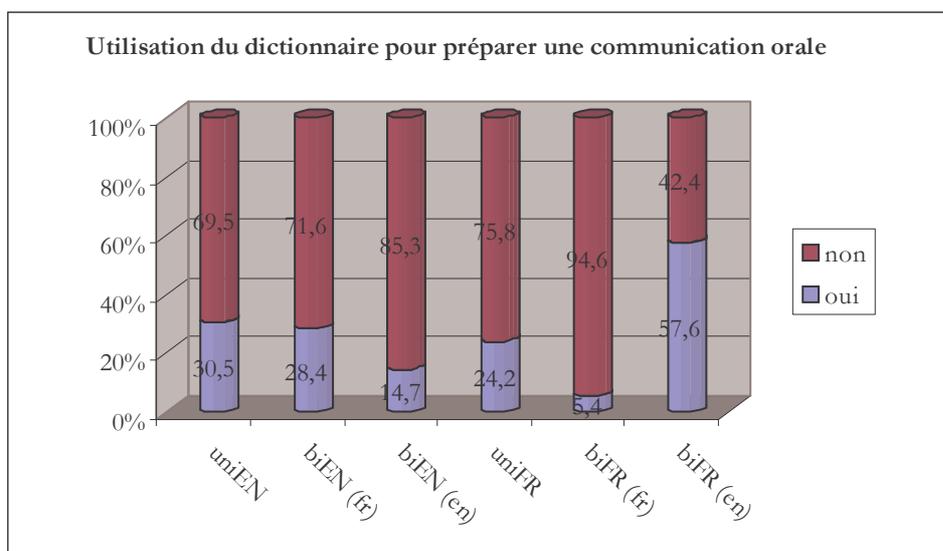
#### 4.3.4.2.7 Pour préparer une communication orale

##### 4.3.4.2.7.1 Valeurs générales

##### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	36	27	14	54	11	117
Non	82	68	81	169	192	86

##### Fréquences relatives



### Commentaire

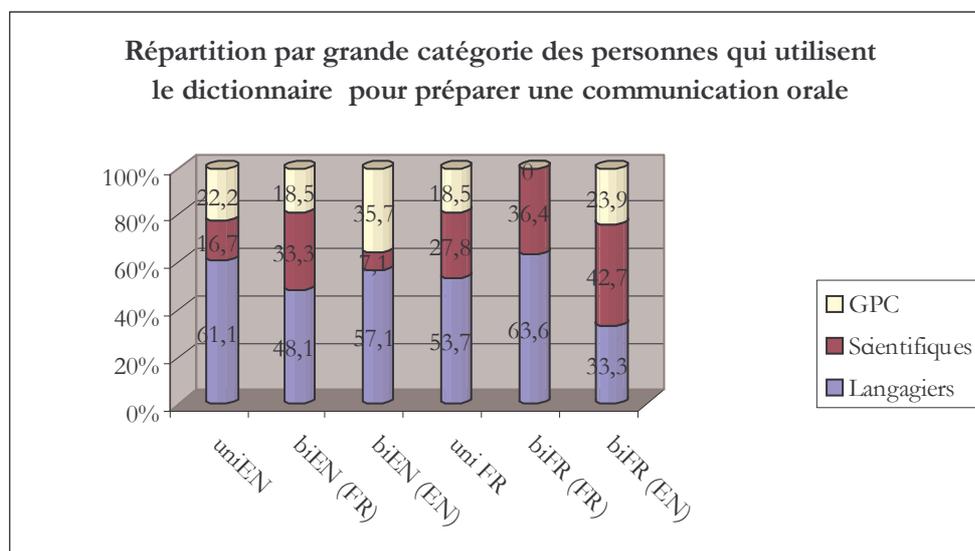
Dans l'ensemble, le pourcentage de personnes qui consultent le dictionnaire pour préparer une communication orale est assez peu élevé, sauf celui des personnes ayant répondu au sondage bilingue français, dans le cas d'une communication orale en anglais (dernier cylindre) : cela s'explique sans doute par la présence de très nombreux universitaires (professeurs d'anglais, donc langagiers, et professeurs de sciences et techniques, qui doivent préparer des communications orales pour des conférences en anglais, ou bien même des cours).

#### 4.3.4.2.7.2 Répartition par grande catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	22	13	8	29	7	39
Scientifiques	6	9	1	15	4	50
GPC	8	5	5	10	0	28

Fréquences relatives



Commentaire

Ce sont proportionnellement les *langagiers* qui sont toujours les plus nombreux à faire usage du dictionnaire pour préparer une communication orale, sauf lorsqu'il s'agit des francophones qui préparent une communication en anglais : ce sont alors les scientifiques qui prédominent puisqu'ils représentent environ la moitié des personnes qui ont répondu de manière affirmative.

La part du grand public ne semble pas négligeable.

Test du chi-deux

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		français	anglais		français	anglais
Test applicable	✓	✓	non	✓	non	✓
Seuil de signification	0,358	0,166		0,000		0,798
Test concluant	x	x		✓		x

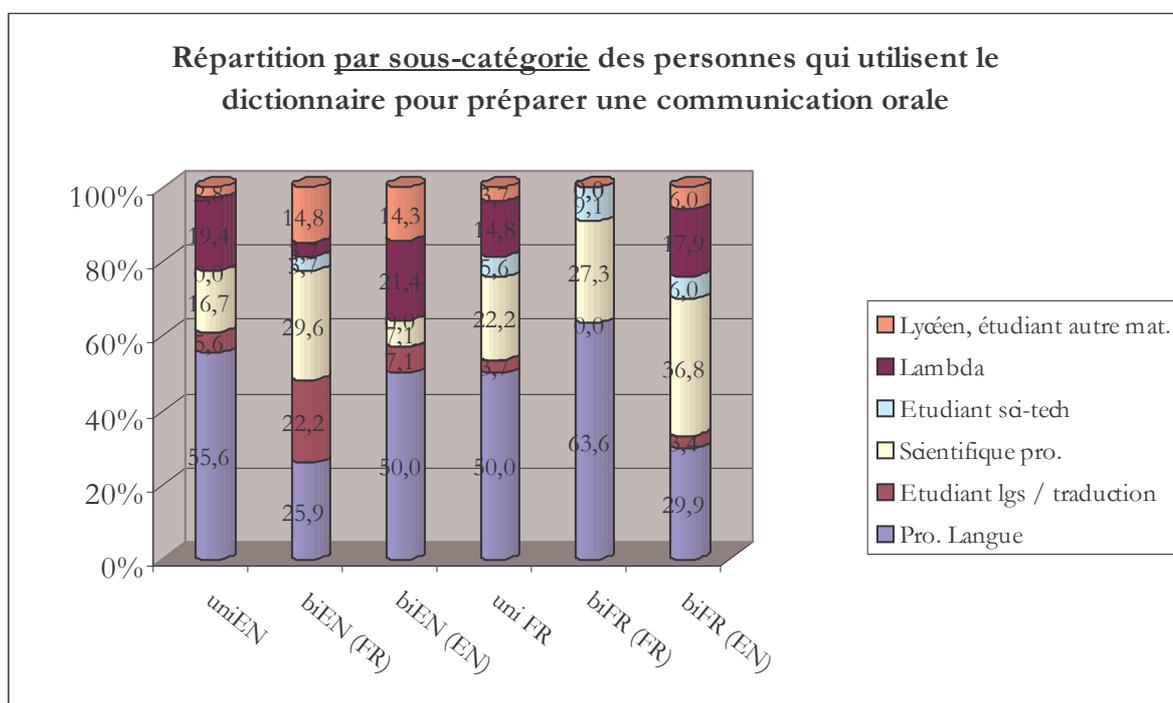
Le seul cas où le test est significatif (il l'est d'ailleurs extrêmement) est celui des sondages unilingues français.

### 4.3.4.2.7.3 Répartition par sous-catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	20	7	7	27	7	35
Etudiant lg / trad	2	6	1	2	0	4
Professionnel Scientifique	6	8	1	12	3	43
Etudiant sci-tech	0	1	0	3	1	7
Lambda	7	1	3	8	0	21
Etudiant autre matière	1	4	2	2	0	7

Fréquences relatives



Commentaire

Les étudiants de sciences et techniques sont assez peu représentés du côté des sondages anglais, alors que du côté français ce sont plutôt les étudiants de langue et traduction.

On constate que les étudiants utilisent surtout leur dictionnaire *bilingue* pour préparer une communication orale dans leur deuxième langue.

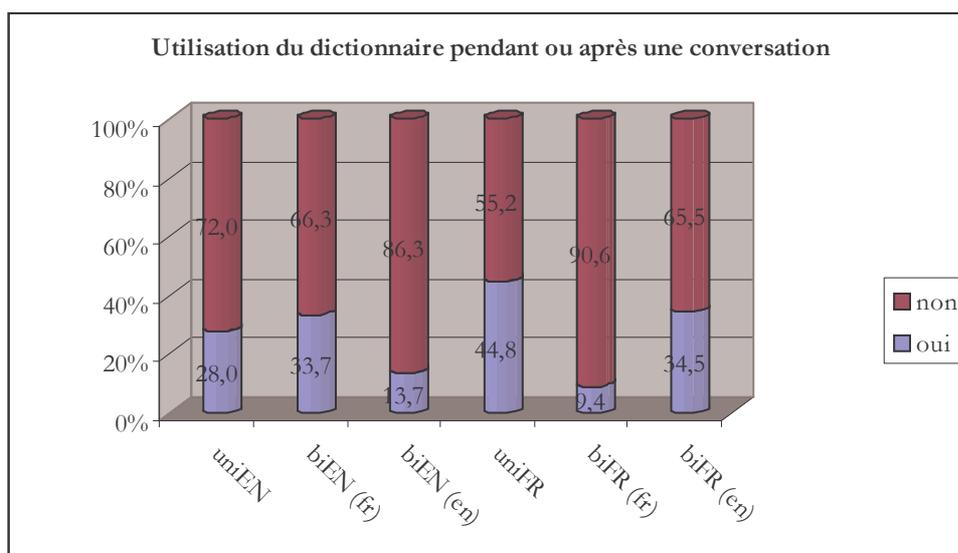
#### 4.3.4.2.8 Pendant ou après une conversation

##### 4.3.4.2.8.1 Valeurs générales

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	33	32	13	100	19	70
Non	85	63	82	123	184	133

Fréquences relatives



Commentaire

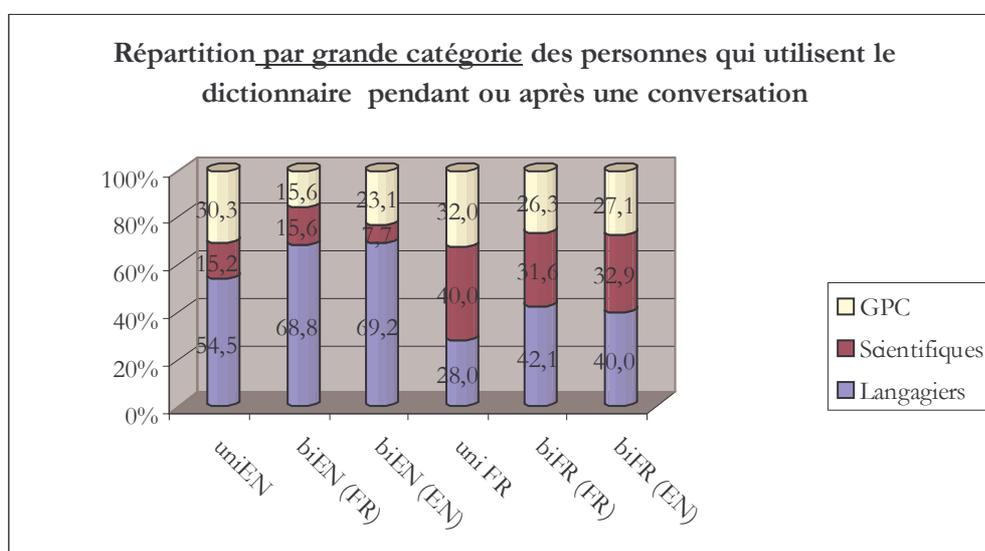
- Concernant les dictionnaires *unilingues*, il semble que les francophones les utilisent quasiment deux fois plus que les anglophones pendant ou après une conversation. Ceci dit, cet usage du dictionnaire ne concerne même pas la moitié des personnes interrogées.
- Concernant les dictionnaire *bilingues*, il apparaît que les sujets interrogés y font plus appel dans un contexte de conversation dans leur deuxième langue (34,5% des francophones pour une conversation en anglais, et 33,7% des anglophones pour une conversation en français) que pour une conversation dans leur première langue (9,4% des francophones pour une conversation en français, et 13,7% des anglophones pour une conversation en anglais).

#### 4.3.4.2.8.2 Répartition par grande catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	18	22	9	28	8	28
Scientifiques	5	5	1	40	6	23
GPC	10	5	3	32	5	19

Fréquences relatives



Commentaire

- Du côté des sondages anglais, on note une prépondérance des *langagiers*, alors que du côté des sondages français, la répartition entre les trois catégories est plus homogène, même si les *scientifiques* dominent pour les unilingues français.
- Notons que le *grand public* est bien représenté surtout dans le cas des unilingues où il constitue toujours plus de 30% des personnes qui utilisent le dictionnaire pendant ou après une conversation.

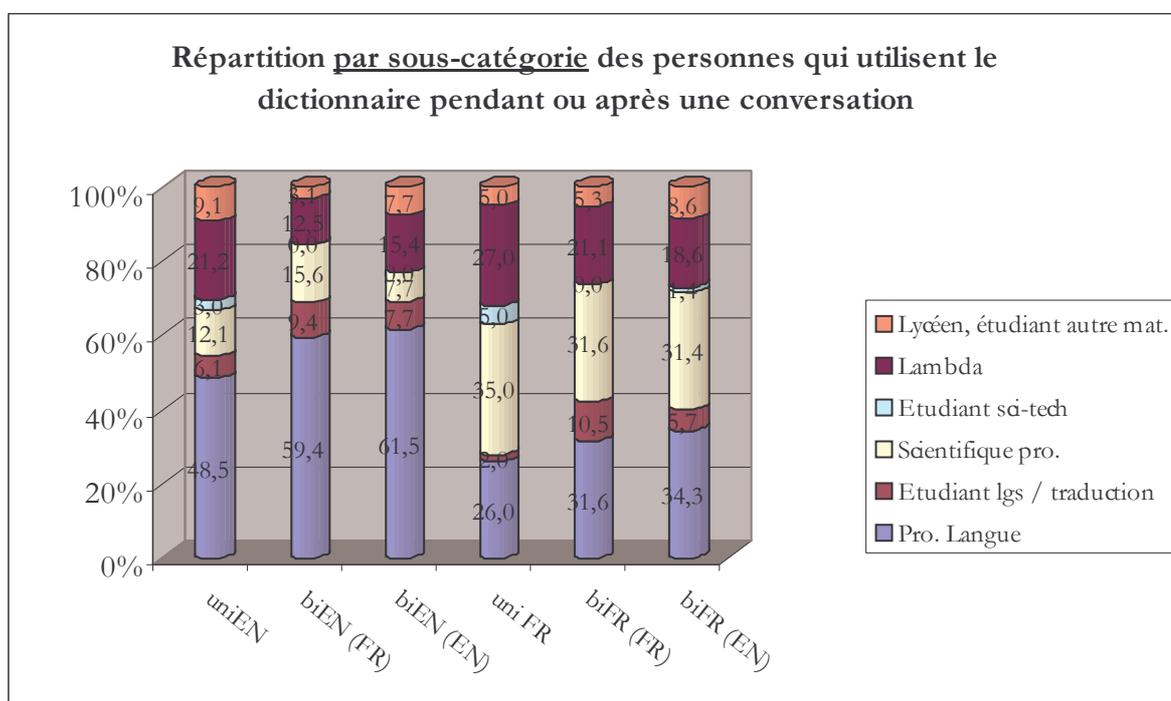
#### 4.3.4.2.8.3 Répartition par sous-catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais

Professionnel de la langue	16	19	8	26	6	24
Etudiant lg / trad	2	3	1	2	2	4
Professionnel Scientifique	4	5	1	35	6	22
Etudiant sci-tech	1	0	0	5	0	1
Lambda	7	4	2	27	4	13
Etudiant autre matière	3	1	1	5	1	6

Fréquences relatives



Commentaire

- On note que les étudiants d'autres matières sont présents dans toutes les catégories, contrairement aux étudiants de sciences techniques dont la part est faible surtout pour les dictionnaires bilingues (alors que cela n'est pas vrai pour les *professionnels* de sciences et techniques).
- Les étudiants en langue et traduction semblent faire un plus grand usage du dictionnaire *bilingue* que du dictionnaire *unilingue* pendant ou après une conversation.

#### 4.3.4.2.9 Autres contextes d'utilisation

##### 4.3.4.2.9.1 Nombre de personnes ayant coché la case « autres »

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Fréquence brute	28	11	29	9

Un assez grand nombre de personnes ont choisi de donner d'autres réponses pour cette question.

Cependant, lorsque l'on se penche sur le détail de ces réponses, il apparaît que beaucoup correspondent en fait au **but d'utilisation du dictionnaire** (question qui était posée plus loin dans le questionnaire, mais en ne s'appliquant qu'aux mots scientifiques et techniques) : ainsi 19 personnes (10 pour les sondages unilingues français, et 9 pour les sondage unilingues anglais) ont mentionné une recherche ou une vérification d'**orthographe** ; 6 personnes (4 pour les sondages unilingues anglais et 2 pour les sondages unilingues français) ont évoqué la recherche ou la vérification d'un **sens** ou d'une **définition** ; 3 personnes (sondages unilingues anglais) ont parlé d'une recherche d'**étymologie** ; 1 personne a dit utiliser son dictionnaire bilingue pour y vérifier la **prononciation** ; 2 personnes ont dit chercher des informations relatives à l'**usage** ou l'**utilisation** d'un mot (« proper word for proper context ») dans le dictionnaire unilingue ou bilingue, 1 personne a dit chercher des **synonymes** dans son dictionnaire unilingue.

D'autres personnes ont précisé **pour quel type de texte ou pour quel type d'occupation** elles utilisaient le dictionnaire, ce qui ramène en fait ces réponses à des éléments déjà cités dans le sondage. Ainsi, une dizaine de personnes ont précisé qu'elles utilisaient le dictionnaire en lisant ou après avoir lu (un livre, un roman, de la littérature, de la fiction, etc.) et deux ou trois autres ont dit qu'elles le faisaient dès qu'elles rencontraient un mot inconnu, ce qui revient finalement à *comprendre un texte*. Cinq personnes ont dit utiliser le dictionnaire pour de la correspondance, quatre personnes ont parlé de l'écriture de divers textes (textes professionnels comme des articles médicaux, des rapports, de la documentation mais aussi des poèmes), et une personne a dit réviser des textes écrits en anglais par des locuteurs non-anglophones, ce qui revient à *rédigier un texte*. Onze personnes ont précisé qu'elles utilisaient le dictionnaire pour préparer leurs cours, ce qui revient à *rédigier un texte* ou *préparer une communication orale*. Enfin, quatre personnes ont indiqué qu'elles se servaient du dictionnaire dans le cadre de l'aide scolaire des enfants, ce qui implique plusieurs activités comme la *compréhension* et la *rédaction*. Une personne a même parlé de « tourisme », ce qui englobe sans doute diverses activités comme la *conversation*, et la *compréhension de textes*.

Finalement, une seule catégorie véritablement nouvelle se dégage de l'analyse des autres réponses : il s'agit de l'utilisation du dictionnaire tout simplement pour l'**apprentissage : pour s'instruire ou pour la culture générale** (6 personnes, 2 pour les sondages anglais et 4 pour les sondages français) ; ainsi, une personne a dit ainsi utiliser le dictionnaire « par curiosité », une autre pour « general vocabulary improvement », une autre encore pour le « jeu du dictionnaire » (sic), etc.

## 4.3.5 Questions B1.4 et B2.4

### 4.3.5.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Valeur absolue</i>	15	9	65	29
<i>Pourcentage</i>	12,6%	9,5%	28,6%	14,1%

Le nombre de personnes ayant omis de répondre à cette question est dans l'ensemble très élevé : notamment, quasiment un tiers des personnes pour les sondages unilingues français ! En effet, il s'agit de la question du sondage qui a été la moins bien comprise par les personnes interrogées, comme nous l'ont indiqué des points d'interrogation faisant office de réponse, ou bien certains commentaires dénotant l'incompréhension, soit totale, soit partielle<sup>55</sup>. Il semble que ce soit le terme de *discours / discourse* qui ait été mal compris, certaines personnes ayant mentionné qu'il y avait des questions « elles-mêmes composées de mots techniques ». Rappelons que lors du pré-test, sur le modèle d'une question du sondage de Chantale Grenon-Nyenhuis<sup>56</sup>, nous avons utilisé le terme *texte* à la place de *discours*. Cependant, certaines personnes nous avaient fait remarquer que l'on parlait dans la question précédente de circonstances *orales* d'utilisation du dictionnaire. Nous avons donc choisi le terme *discours*, moins spécifique que *texte*, lorsqu'il est pris dans son sens *linguistique*, tel que le définit David Crystal (1987: 116) : « *discourse* (...) can be used in a much broader sense [than « naturally occurring spoken language »] to include *all* language units with a definable communicative function, *whether spoken or written*<sup>57</sup> ». Mais cette acception de *discours / discourse* n'est apparemment pas connue du « commun des mortels », même si proportionnellement un moindre nombre de personnes ont omis de répondre à cette question dans les sondages anglais.

A la suite de ces constatations, il nous a donc semblé intéressant d'examiner le détail des valeurs manquantes par catégorie de public cible, que nous présentons maintenant.

#### 4.3.5.1.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	3	2	22	13
<i>Scientifiques</i>	7	3	35	12

---

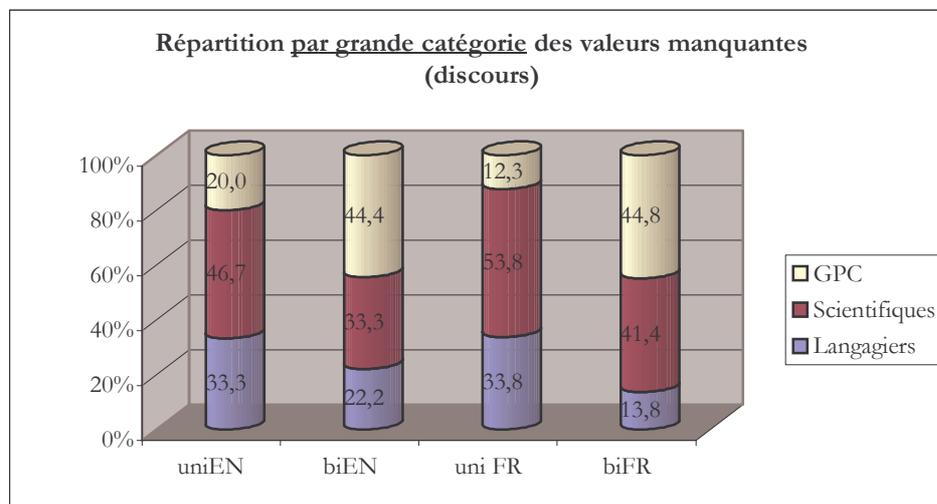
<sup>55</sup> Certaines personnes qui ont effectivement répondu à la question ont tout de même tenu à préciser dans quel sens elles avaient compris la question, ce qui montre qu'il y avait bel et bien un problème de compréhension sous-jacent : 8<sup>E</sup> : « I am not sure I understand this question » - I have answered it as if it meant « Where do you find the words you look up in the dictionary ? » ; 24<sup>F</sup> : « mot ambigu car qui parle? Je l'ai pris dans le sens d'activité faite par celui qui remplit le questionnaire ». D'autres n'ont pas vraiment su que choisir parmi ce qui était proposé et ont noté : « ça dépend » ou bien « no specific situation ». Les réponses de ces dernières personnes ont été considérées comme des valeurs manquantes dans nos statistiques.

<sup>56</sup> Question 4, section 1.

<sup>57</sup> C'est nous qui soulignons.

GPC	5	4	8	4
-----	---	---	---	---

#### 4.3.5.1.2 Fréquences relatives



Globalement, il ressort de l'observation du détail des catégories que ce sont en grande majorité les non-langagiers (scientifiques et GPC), et parmi ceux-ci essentiellement les scientifiques, qui n'ont pas répondu à la question<sup>58</sup>. Cela semble confirmer notre hypothèse selon laquelle c'est l'opacité du terme *discours / discourse* pour un « profane » qui est la cause principale du taux élevé de non-réponse. Il aurait ainsi sans doute mieux valu opter pour la formulation utilisée pour le sondage du *Dictionnaire Canadien Bilingue* : « For what type of text(s) or situation(s)<sup>59</sup> do you consult a general bilingual dictionary? »

#### 4.3.5.2 Analyse des données par type de discours

Tous les commentaires qui suivent sont donc à prendre avec précaution, étant donné le fort taux d'abstention pour cette question. Certains tests de chi-deux ont malgré tout été significatifs.

##### 4.3.5.2.1 Général : Articles de presse

###### 4.3.5.2.1.1 Données générales

##### Fréquences brutes

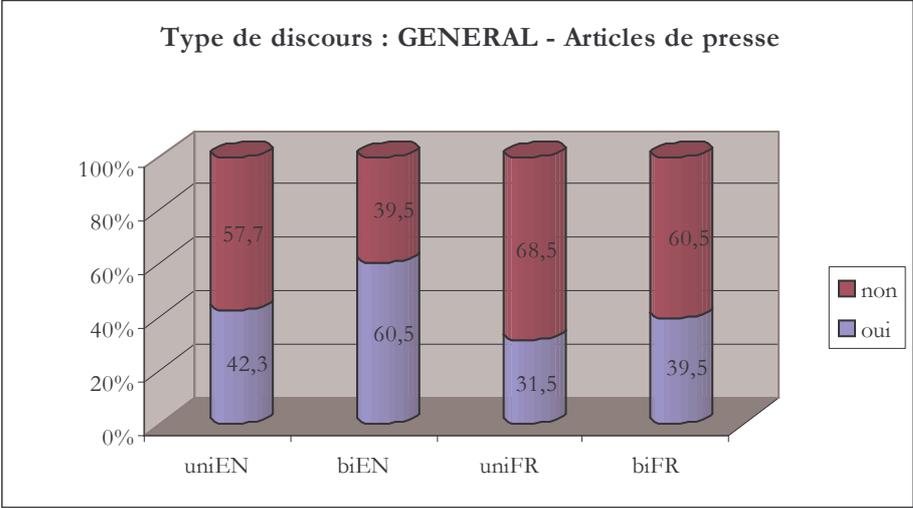
	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Oui	44	52	51	70

<sup>58</sup> Même si la proportion des langagiers n'est pas à négliger dans le cas des sondages unilingues français : environ un tiers des personnes qui ont omis de répondre à la question.

<sup>59</sup> C'est nous qui soulignons.

Non	60	34	111	107
-----	----	----	-----	-----

**Fréquences relatives**



**Commentaire**

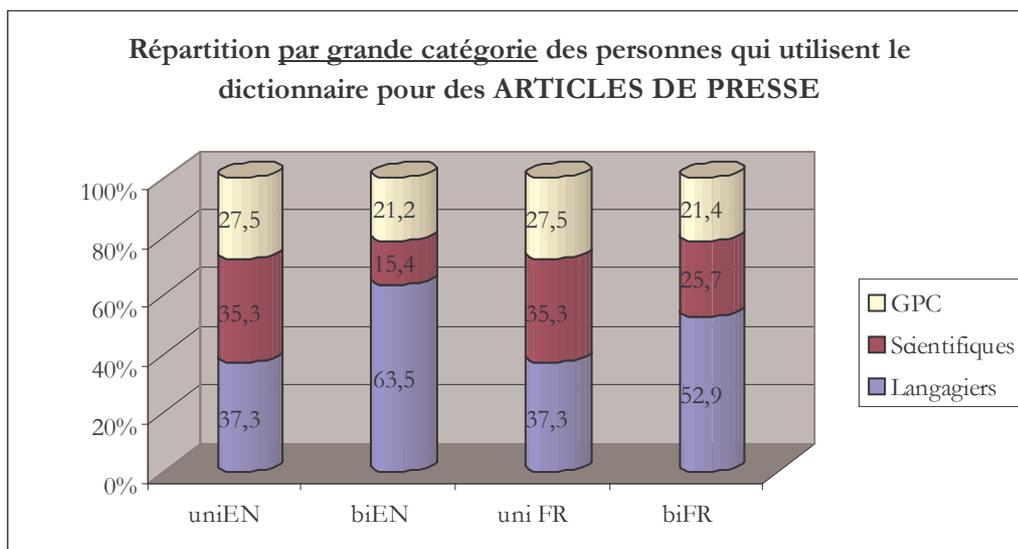
Un assez grand nombre de personnes (d'environ un tiers pour les sondages français à plus de la moitié pour les sondages bilingues anglais) utilisent un dictionnaire pour le type de discours *général* que représentent les articles de presse. On remarque que les sondés utilisent proportionnellement plus les dictionnaires *bilingues* que les dictionnaires *unilingues* dans ce but ; cette différence entre unilingues et bilingues est encore plus marquée côté *anglais*.

4.3.5.2.1.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

**Fréquences brutes**

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Langagiers	19	33	19	37
Scientifiques	18	8	18	18
GPC	14	11	14	15

## Fréquence relatives



## Commentaire

Dans tous les cas, ce sont les *langagiers* qui constituent le groupe le plus important, mais cela est plus marqué pour les sondages *bilingues* que pour les sondages *unilingues* (ce qui peut peut-être s'expliquer par le fait que les langagiers lisent ou utilisent plus la presse généraliste dans leur deuxième langue que les autres groupes).

La part des *scientifiques* est très importante (un tiers des personnes interrogées) pour les sondages *unilingues*, mais beaucoup moins pour les *bilingues*.

Dans l'ensemble, la part du *grand public* n'est pas à négliger : environ un quart des sondés quel que soit le type de sondage.

## Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,060	0,405	0,685	0,000
Test concluant	(x)	x	x	✓

Le test n'est véritablement significatif que pour les sondages bilingues français. Il est moyennement acceptable pour les sondages unilingues anglais, et non significatif dans les deux autres cas.

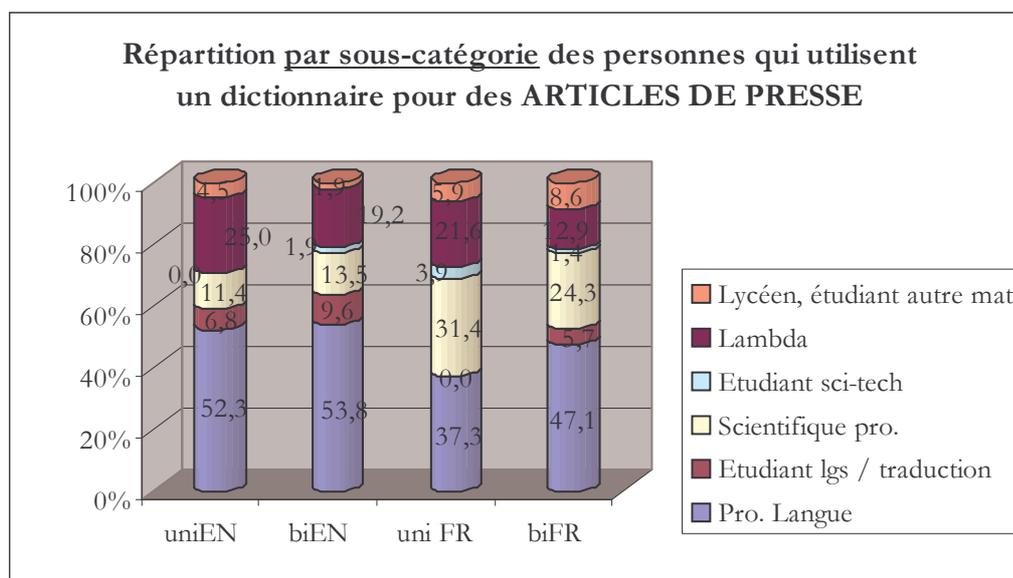
### 4.3.5.2.1.3 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	23	28	19	33
Etudiant lg / trad	3	5	0	4
Professionnel Scientifique	5	7	16	17

<i>Etudiant sci-tech</i>	0	1	2	1
<i>Lambda</i>	11	10	11	9
<i>Etudiant autre matière</i>	2	1	3	6

## Fréquences relatives



## Commentaire

Dans l'ensemble, assez peu d'étudiants semblent utiliser le dictionnaire pour des articles de presse. Chez les étudiants en langue et traduction, on note que les dictionnaires *bilingues* ont l'air beaucoup plus utilisés que les dictionnaires *unilingues* pour ce type de discours (ce qui correspond à la tendance générale identifiée chez les langagiers). Aucune tendance particulière ne semble se dégager chez les autres étudiants.

### 4.3.5.2.2 Général : autres

#### 4.3.5.2.2.1 Remarque sur les valeurs manquantes (dictionnaires bilingues)

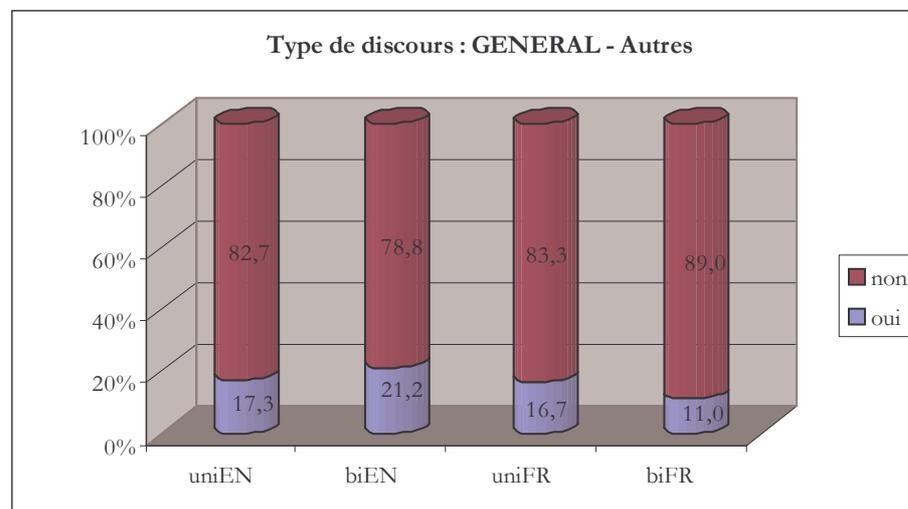
Dans le codage des réponses dans la page web, il se trouve 1 cas pour les bilingues anglais, et 5 cas pour les bilingues français où il est impossible d'établir si la réponse « autre discours général » concerne les unilingues ou bien les bilingues. Dans le doute, nous avons comptabilisé ces cas comme des valeurs manquantes. Dans ces deux cas précis (contrairement à ce qui est fait pour le reste de la question), le pourcentage est donc calculé sur la base de 10 valeurs manquantes au lieu de 9 (cf. tableau des valeurs manquantes plus haut) pour les bilingues *anglais*, et sur la base de 34 valeurs manquantes au lieu de 29 pour les bilingues *français*.

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
--	--------------	-------------	--------------	-------------

<i>Oui</i>	18	18	27	19
<i>Non</i>	86	67	135	153

## Fréquences relatives



Un assez petit nombre de personnes (nombre qui oscille entre 10 et 20% des personnes interrogées selon le type de sondage) ont dit utiliser leur(s) dictionnaire(s) pour des textes généraux autres que les articles de presse. Les personnes avaient la possibilité de préciser de *quels* autres discours généraux il s'agissait (nous n'avions volontairement pas détaillé cette catégorie, car là n'est pas notre intérêt majeur). Il s'agissait alors d'une question ouverte. Nous avons essayé de synthétiser les réponses en les regroupant selon de grandes catégories que nous présentons dans le tableau qui suit.

	<i>uniEN</i>	<i>uniFR</i>	<i>BiEN</i>	<i>biFR</i>
<i>Littérature / romans (fiction ou non), etc.</i>	14	12	7	7
<i>Correspondance</i>	1	7	2	5
<i>Rapports, compte-rendus, exposés, prép. conférences, documents officiels ou de formation...</i>	2	6	1	3
<i>Conversation / vie courante</i>	1	1	1	2
<i>Cours</i>	0	2	0	0
<i>Web</i>	1	0	0	1
<i>Sans précision ou très vague (« tout écrit », « tout texte »...)</i>	1	0	2	0

Enfin, une personne (uniFR) a signalé utiliser le dictionnaire pour le scrabble, une (biEN) pour traduire du discours publicitaire, et une (biEN) pour le « visionnage de films ».

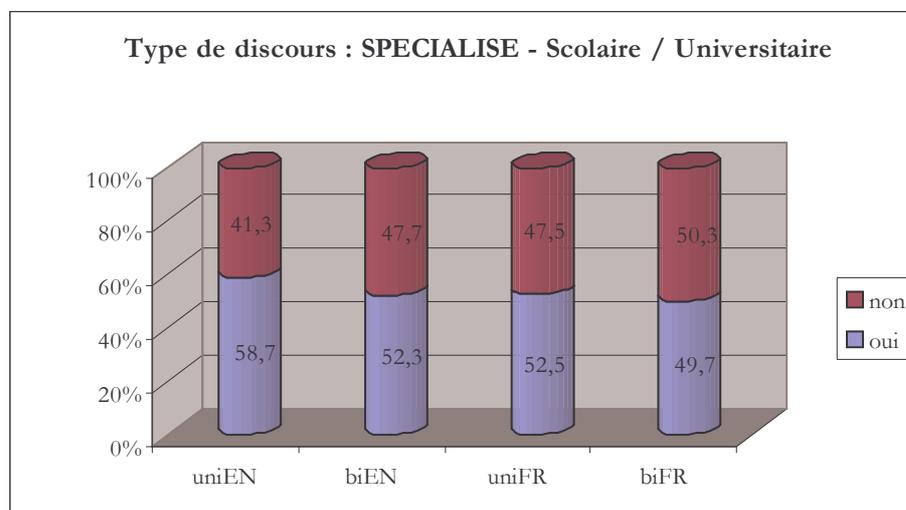
### 4.3.5.2.3 Spécialisé : scolaire / universitaire

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	61	45	85	88

Non	43	41	77	89
-----	----	----	----	----

## Fréquences relatives



## Commentaire

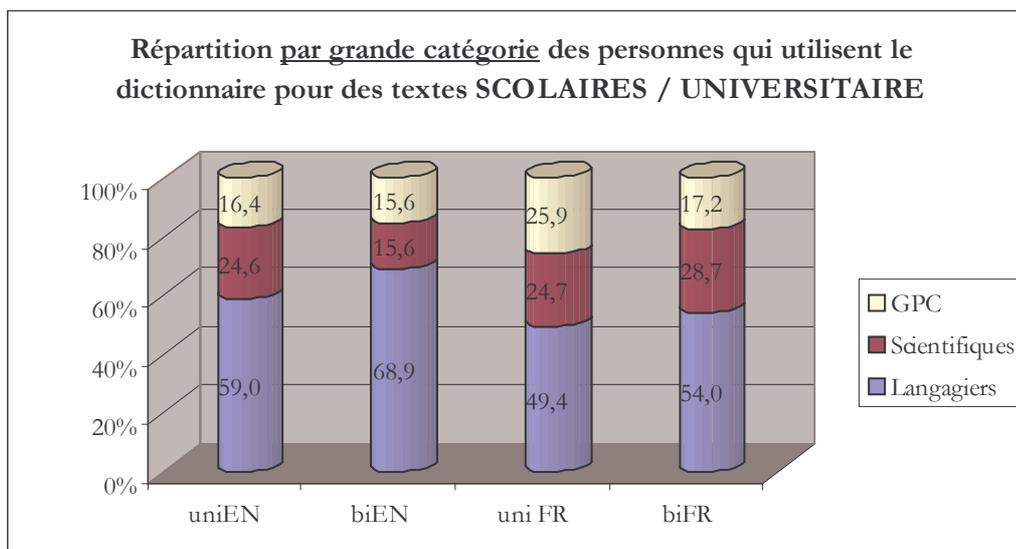
Un grand nombre de personnes (la moitié ou plus des personnes interrogées) ont recours au dictionnaire général pour les discours *spécialisés* de type académique (manuels scolaires, universitaires, etc.). Il semble que, proportionnellement, le dictionnaire *unilingue* ait légèrement plus de succès que le dictionnaire *bilingue*. Enfin, on note que les personnes ayant répondu au sondage *anglais* semblent être un peu plus nombreuses à utiliser le dictionnaire pour ce type de discours.

### 4.3.5.2.3.1 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	36	31	42	47
<i>Scientifiques</i>	15	7	21	25
<i>GPC</i>	10	7	22	15

## Fréquence relatives



## Commentaire

Ce sont en très grande majorité les *langagiers* qui utilisent le dictionnaire dans le cadre d'un discours *académique*, quel que soit le type de sondage, ce qui s'explique sans doute par le grand nombre de professeurs de langue ou traduction parmi eux. Cette catégorie est proportionnellement plus importante pour les dictionnaires *bilingues* que pour les dictionnaires *unilingues*.

La part des *scientifiques* et du *grand public* est bien moindre, et il n'y pas de grande différence quantitative entre elles deux. Pour le *grand public*, la proportion qui se sert des dictionnaires *bilingues* pour un discours académique est moindre que celle qui se sert des dictionnaires *unilingues*. On retrouve cette tendance chez les *scientifiques* côté *anglais*, mais non côté *français*.

## Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,154	0,345	0,000	0,000
<i>Test concluant</i>	x	x	✓	✓

Le test n'est pas concluant pour les sondages anglais, mais est par contre extrêmement significatif pour les sondages français.

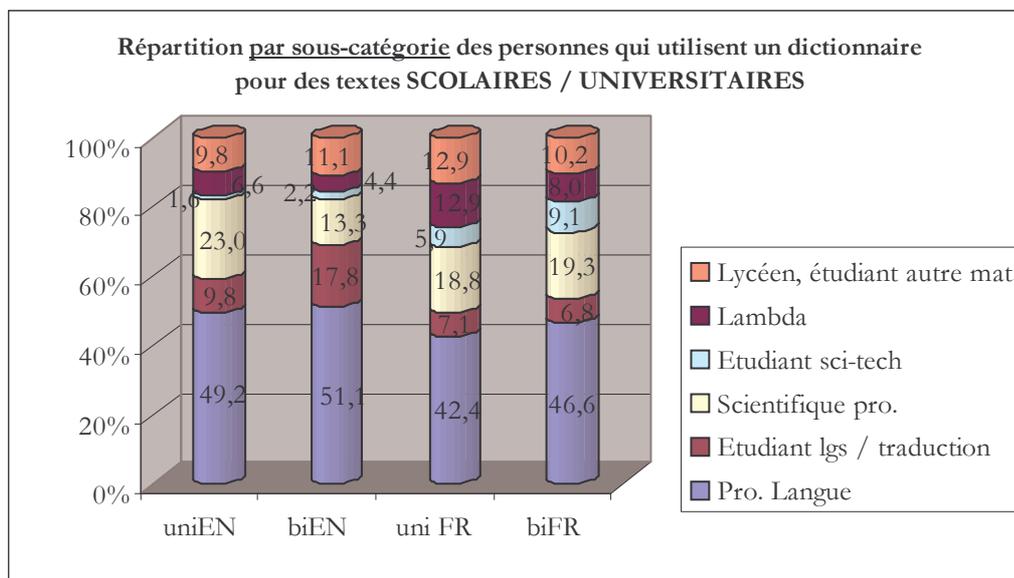
### 4.3.5.2.3.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	30	23	36	41
<i>Etudiant lg / trad</i>	6	8	6	6
<i>Professionnel Scientifique</i>	14	6	16	17

<i>Etudiant sci-tech</i>	1	1	5	8
<i>Lambda</i>	4	2	11	7
<i>Etudiant autre matière</i>	6	5	11	9

## Fréquences relatives



## Commentaire

De manière assez logique, les étudiants sont bien représentés pour le discours *académique*, et cela, quelle que soit la matière qu'ils étudient.

Alors que pour les étudiants de langue et traduction, et les étudiants de sciences et techniques, c'est l'usage du dictionnaire *bilingue* qui semble le plus répandu, on note une tendance inverse pour les étudiants d'autres matières lorsqu'on regarde les chiffres bruts.

Il est aussi intéressant de voir que les étudiants d'autres matières sont aussi nombreux ou plus nombreux que les professionnels (« lambda ») dans le cas de ce type de discours.

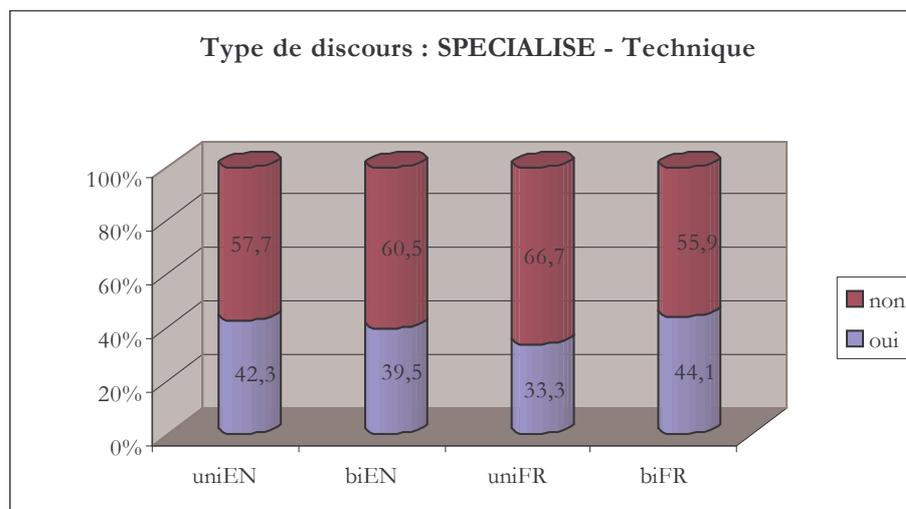
### 4.3.5.2.4 Spécialisé : technique

#### 4.3.5.2.4.1 Données générales

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	44	34	54	78
<i>Non</i>	60	52	108	99

## Fréquences relatives



### Commentaire

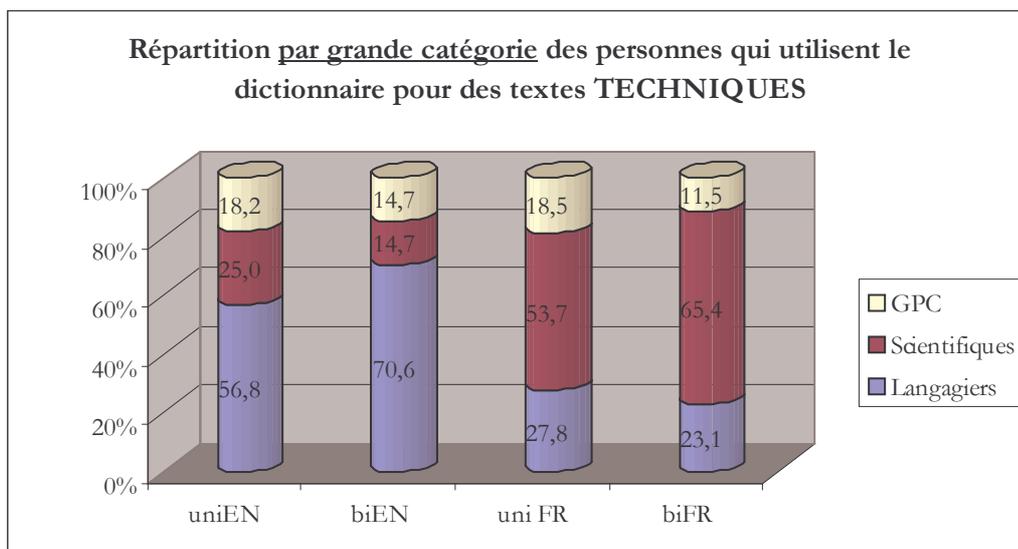
Un nombre relativement important de personnes (minimum un tiers des personnes ayant répondu à la question) utilisent un dictionnaire de langue générale pour de la documentation technique, mais cela n'atteint toutefois jamais la moitié des personnes qui ont répondu à cette question. Pour les sondages *français*, il semble que, proportionnellement, un plus grand nombre de personnes ont recours au dictionnaire bilingue. Pour les sondages *anglais*, c'est la tendance inverse.

#### 4.3.5.2.4.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	25	24	15	18
<i>Scientifiques</i>	11	5	29	51
<i>GPC</i>	8	5	10	9

## Fréquence relatives



## Commentaire

Il y a une très nette différence entre les sondages anglais et les sondages français : alors que pour les sondages anglais, ce sont les *langagiers* qui prédominent très nettement (et cela plus pour les bilingues que pour les unilingues), pour les sondages français, ce sont les *scientifiques* (qui sont aussi proportionnellement plus représentés pour les *bilingues* que pour les *unilingues*). Cela peut sans doute s'expliquer par la composition de l'échantillon : il y a un assez grand nombre de traducteurs techniques parmi les personnes ayant répondu au sondage anglais, et un très grand nombre de scientifiques parmi les personnes ayant répondu au sondage français.

## Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,567	0,383	0,023	0,000
<i>Test concluant</i>	x	x	✓	✓

Le test n'est pas concluant pour les sondages anglais, mais il est très significatif pour les sondages français.

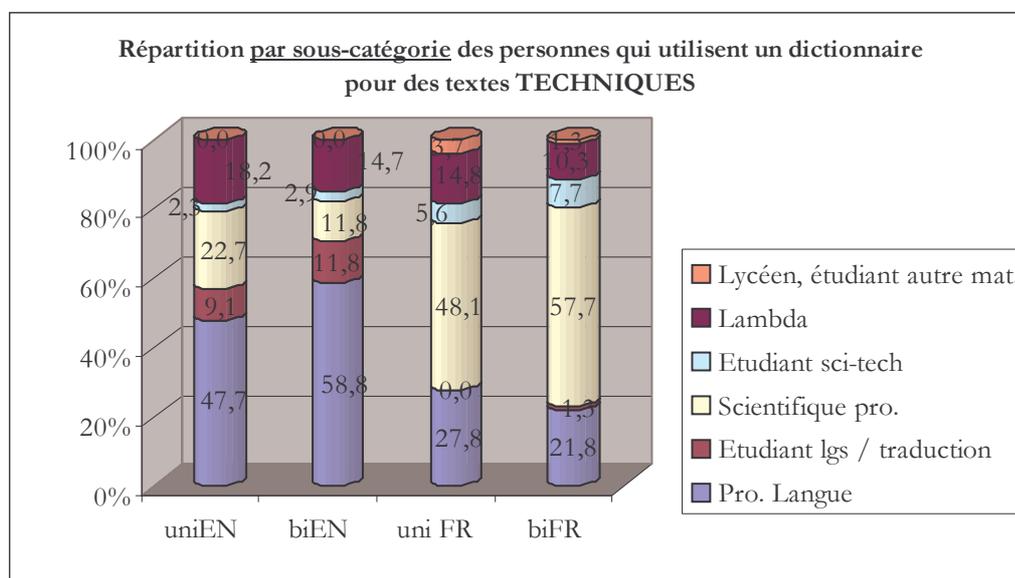
### 4.3.5.2.4.3 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	21	20	15	17
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	4	0	1
<i>Professionnel Scientifique</i>	10	4	26	45
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	1	3	6

<i>Lambda</i>	8	5	8	8
<i>Etudiant autre matière</i>	0	0	2	1

## Fréquences relatives



## Commentaire

Dans l'ensemble, les étudiants sont relativement peu représentés. Il est intéressant de voir la différence entre sondages anglais et sondages français pour les étudiants de langue et traductions : ceux-ci sont à peine représentés pour les sondages français (ce qui signifie sans doute qu'ils ne sont que très rarement confrontés à de la documentation technique dans le cadre de l'apprentissage des langues ou de la traduction, qui reste essentiellement de l'ordre de la langue générale). Alors que les étudiants de sciences et techniques francophones utilisent plutôt le dictionnaire *bilingue* que le dictionnaire *unilingue* pour les textes techniques, les étudiants d'autres matières auraient tendance à faire l'inverse.

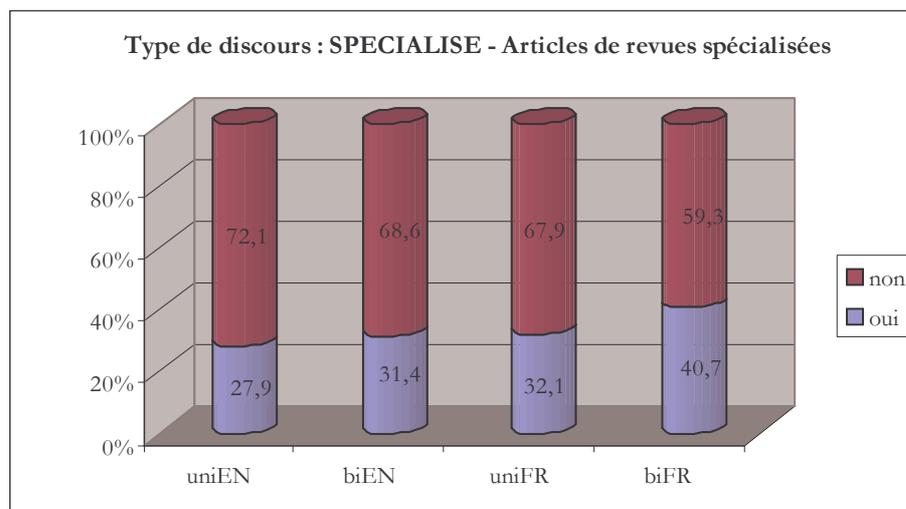
### 4.3.5.2.5 Spécialisé : articles spécialisés

#### 4.3.5.2.5.1 Données générales

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	29	27	52	72
<i>Non</i>	75	59	110	105

## Fréquences relatives



## Commentaire

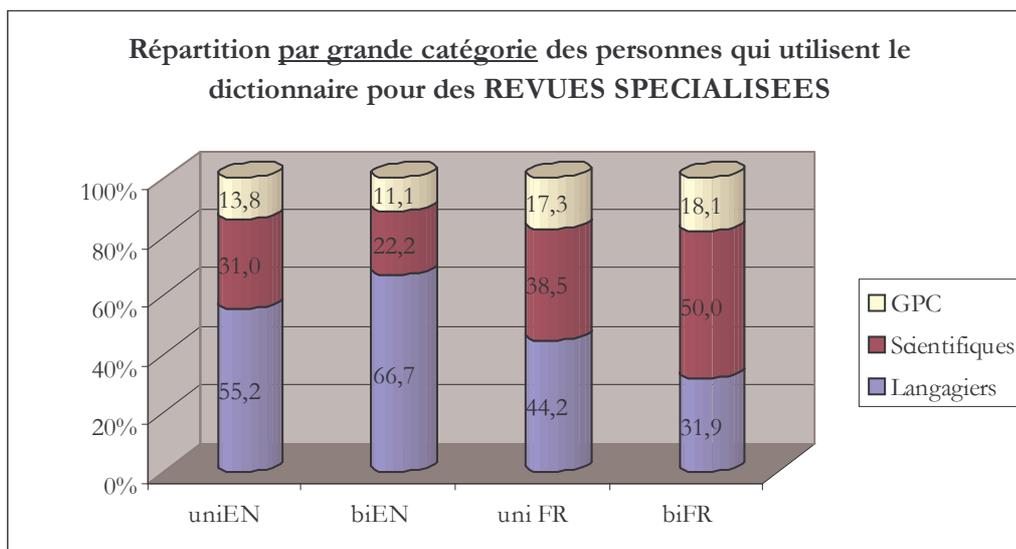
Relativement peu de personnes (moins d'un tiers des personnes ayant répondu à la question, sauf dans le cas des sondages bilingues français) utilisent un dictionnaire de langue générale dans le cadre d'un discours spécialisé tel que celui que l'on trouve dans les revues spécialisées ; on note que, proportionnellement, les personnes ayant répondu au sondage français semblent être plus nombreuses à le faire. Les dictionnaires *bilingues* sont apparemment plus utilisés que les dictionnaires *unilingues*.

### 4.3.5.2.5.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	16	18	23	23
<i>Scientifiques</i>	9	6	20	36
<i>GPC</i>	4	3	9	13

## Fréquence relatives



## Commentaire

Concernant les dictionnaires *unilingues*, les *langagiers* sont les plus représentés lorsqu'il s'agit des revues spécialisées. Les *scientifiques* les suivent cependant de peu.

Concernant les dictionnaires *bilingues*, les tendances sont différentes selon la langue du sondage. Alors que les *langagiers* dominent pour les sondages *anglais* avec 66,7% des personnes ayant répondu positivement à cette question, ce sont les *scientifiques* qui se trouvent majoritairement représentés pour les sondages français.

## Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,229	0,480	0,347	0,541
Test concluant	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>

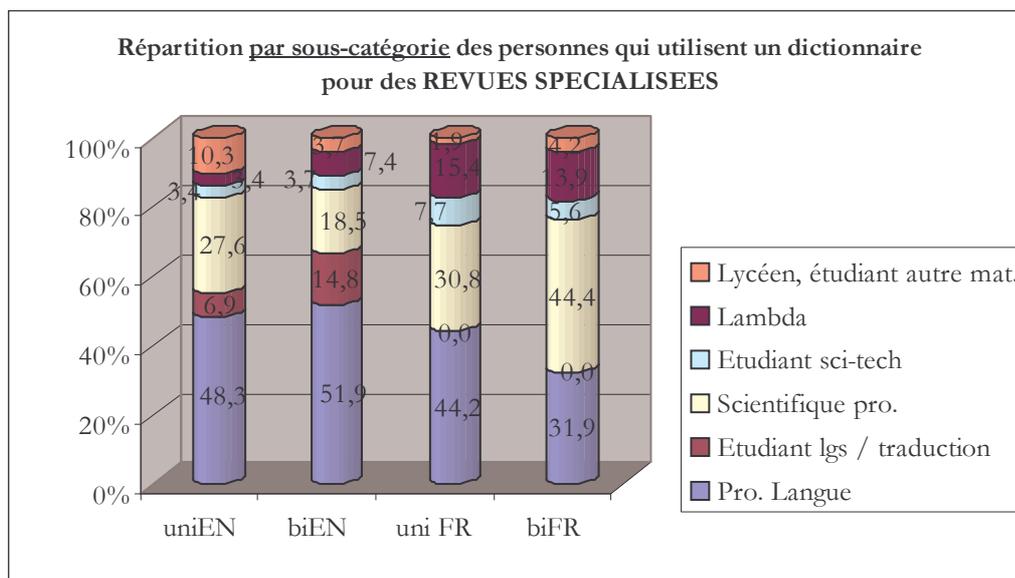
Le test n'est concluant pour aucun des quatre sondages.

### 4.3.5.2.5.3 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
Professionnel de la langue	14	14	23	23
Etudiant lg / trad	2	4	0	0
Professionnel Scientifique	8	5	16	32
Etudiant sci-tech	1	1	4	4
Lambda	1	2	8	10
Etudiant autre matière	3	1	1	3

## Fréquences relatives



## Commentaire

Les étudiants sont dans l'ensemble assez peu présents, mais on remarque qu'il n'y a pas de très grande différence quantitative entre étudiants et professionnels du grand public.

Aucun étudiant *francophone* en langues et traduction ne dit utiliser un dictionnaire pour des revues spécialisées.

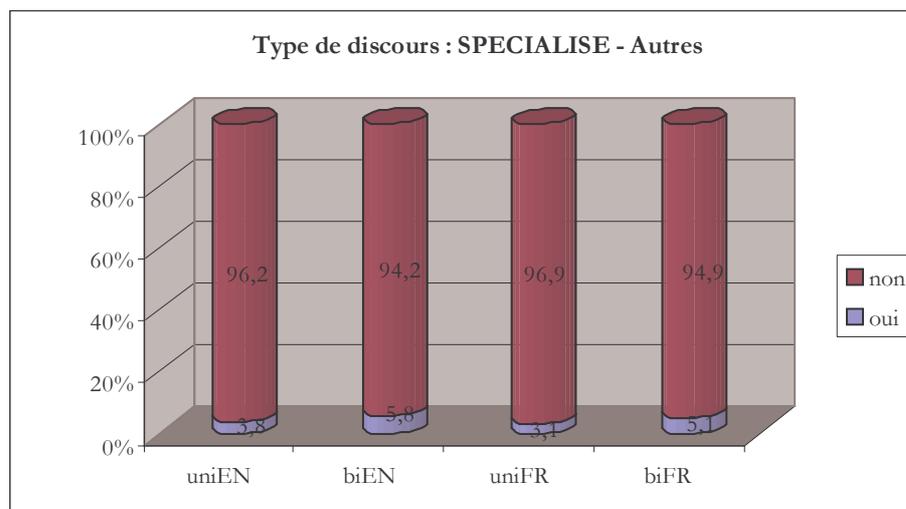
### 4.3.5.2.6 Spécialisé : autres

#### 4.3.5.2.6.1 Données générales

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	4	5	5	9
<i>Non</i>	100	81	157	168

## Fréquences relatives



Etant donné les très peu nombreuses réponses obtenues à la question « autres discours spécialisés », il paraît difficile d'effectuer des généralisations. Aussi livrons-nous telles quelles les réponses qui nous ont été données :

<i>uniEN</i>	<i>biEN</i>	<i>uniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Looking for new words to use</i>	<i>Common names of plants, birds, etc.</i>	<i>rédaction de cours et articles spécialisés</i>	<i>Asp (Anglais de spécialité)</i>
<i>Written documents : personal / business</i>	<i>Life in general</i>	<i>correspondance</i>	<i>littérature</i>
<i>Work-related documents / manuscripts</i>	<i>Conversations with researchers</i>	<i>rédaction d'articles et de thèses</i>	<i>courrier ou préparation de conversation</i>
<i>For general spelling in e-mail messages</i>	<i>Literary prose translation</i>	<i>courrier</i>	<i>cours anglais entreprise</i>
	<i>Work-related documents / manuscripts</i>	<i>termes de cours</i>	<i>demande de devis</i>
	<i>Reading papers + preparing lecture notes</i>		<i>divers échanges au travail</i>
			<i>sources internet diverses ; anglais spéc. ou non</i>
			<i>conférences</i>
			<i>CD Rom spécialisés</i>

Dans ces réponses, on constate qu'il y a parfois confusion entre type d'activité ou but de la consultation et type de discours (mais cela peut s'expliquer par le fait que certaines personnes n'ont pas bien interprété la question). Un grand nombre des réponses données sont en tout reliées à des occupations professionnelles

Il est intéressant de constater que certaines personnes ont classé tout ce qui a trait à la littérature parmi les discours *spécialisés* (mais la majorité l'a classé parmi le discours *général*).

## 4.3.6 Questions B1.5 et B2.5

### 4.3.6.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	5	2	15	9
<i>Pourcentage</i>	4,2%	2,1%	6,6%	4,4%

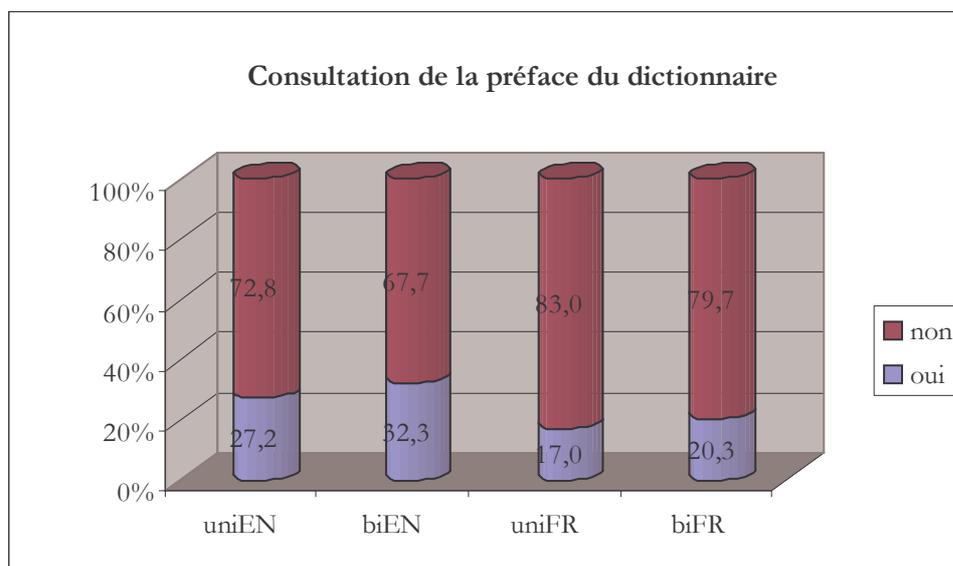
Il y a dans l'ensemble un assez faible nombre de valeurs manquantes pour cette question, si ce n'est pour les sondages unilingues français. Cette absence de réponses peut peut-être s'expliquer par le fait (mentionné par certains sondés) qu'il aurait été plus facile de répondre à une question portant sur la *fréquence* de consultation de la préface qu'à une question dichotomique *oui / non* ne laissant pas la place à la nuance. Ainsi, une personne ayant répondu à la version *papier* du sondage avait écrit « rarement » à côté de la question. Nous avons décidé de classer cette réponse parmi les réponses négatives.

### 4.3.6.2 Données générales

#### 4.3.6.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	31	30	36	40
<i>Non</i>	83	63	176	157

#### 4.3.6.2.2 Fréquences relatives



#### 4.3.6.2.3 Commentaire

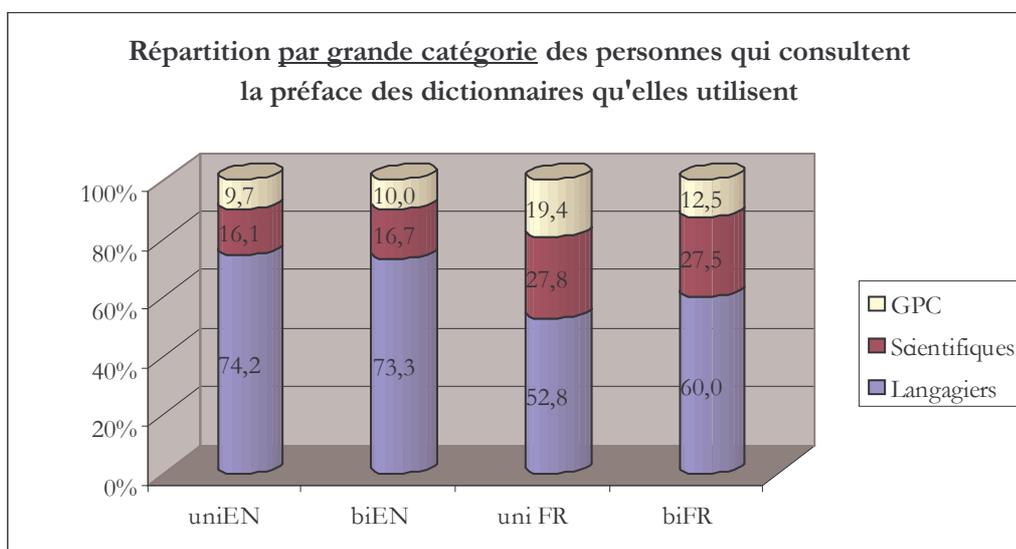
Force est de constater que très peu d'utilisateurs (au maximum un gros quart des personnes sondées) semblent consulter la préface des dictionnaires qu'ils utilisent. Ce constat ne fait que renforcer des observations déjà faites par d'autres, ne serait-ce que les professeurs de traduction qui s'en plaignent souvent.

#### 4.3.6.3 Répartition des réponses positives par grande catégorie

##### 4.3.6.3.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	23	22	19	24
<i>Scientifiques</i>	5	5	10	11
<i>GPC</i>	3	3	7	5

##### 4.3.6.3.2 Fréquences relatives



##### 4.3.6.3.3 Commentaire

Pour tous les types de dictionnaires, ce sont toujours les *langagiers* qui consultent majoritairement la préface (ils représentent de la moitié jusqu'aux trois quarts des personnes qui la consultent). Cela est cependant plus vrai pour les sondages anglais que pour les sondages français. Viennent ensuite les scientifiques, puis le grand public. Notons que la part des scientifiques pour les sondages français est loin d'être négligeable.

#### 4.3.6.3.4 Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,012	0,136	0,011	0,000
<i>Test concluant</i>	✓	x	✓	✓

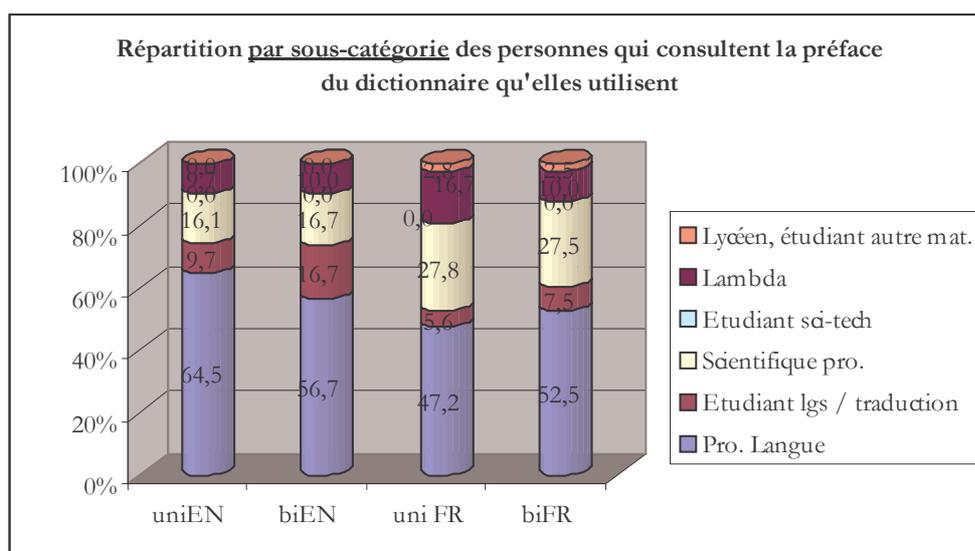
Le test ne nous permet pas de conclure pour les sondages bilingues anglais. En revanche, il est extrêmement significatif pour les sondages bilingues français puisqu'il atteint la valeur zéro. Il est aussi très significatif pour les sondages portant sur les dictionnaires unilingues.

#### 4.3.6.4 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

##### 4.3.6.4.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	20	17	17	21
<i>Etudiant lg / trad</i>	3	5	2	3
<i>Professionnel Scientifique</i>	5	5	10	11
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	0	0	0
<i>Lambda</i>	3	3	6	4
<i>Etudiant autre matière</i>	0	0	1	1

##### 4.3.6.4.2 Fréquences relatives



##### 4.3.6.4.3 Commentaire

Le constat que nous permet de faire ce graphique est que dans l'ensemble, les personnes en cours de formation consultent très peu la préface : aucun étudiant de sciences et

techniques quel que soit le sondage, aucun étudiant d'autres matières dans le cas des sondages anglais. Seuls les étudiants en traduction paraissent plus enclins à la consulter.

## 4.3.7 Questions B1.6 et B2.6

### 4.3.7.1 Valeurs manquantes

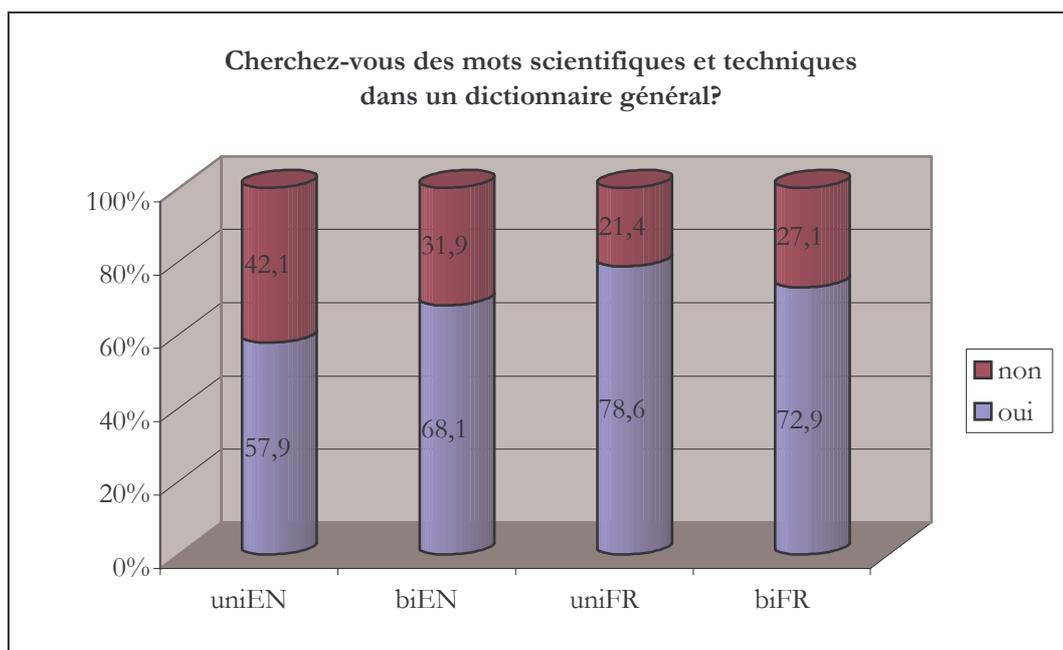
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence</i>	5	1	3	3
<i>Pourcentage</i>	4,2%	1,1%	1,3%	1,4%

### 4.3.7.2 Résultats généraux

#### 4.3.7.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	66	64	176	148
<i>Non</i>	48	30	48	55

#### 4.3.7.2.2 Fréquences relatives



## 4.3.8 Questions B1.7 et B2.7

### 4.3.8.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	3	2	2	2
<i>Pourcentage</i>	4,5%	3,1%	1,1%	1,4%

### 4.3.8.2 Résultats généraux

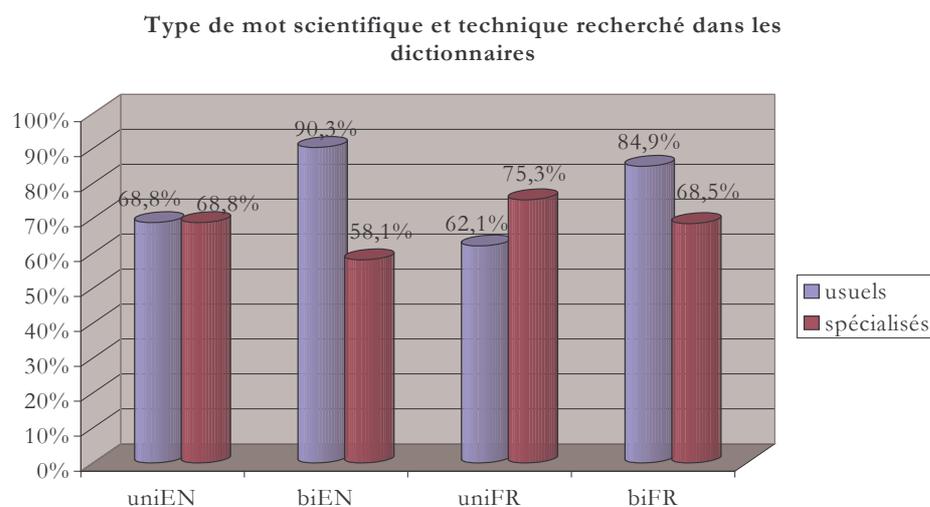
#### 4.3.8.2.1 usuel vs spécialisé

##### 4.3.8.2.1.1 Résultats généraux

#### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Usuels</i>	44	56	109	124
<i>Spécialisés</i>	44	30	131	100

#### Fréquences relatives



## Eléments de commentaire :

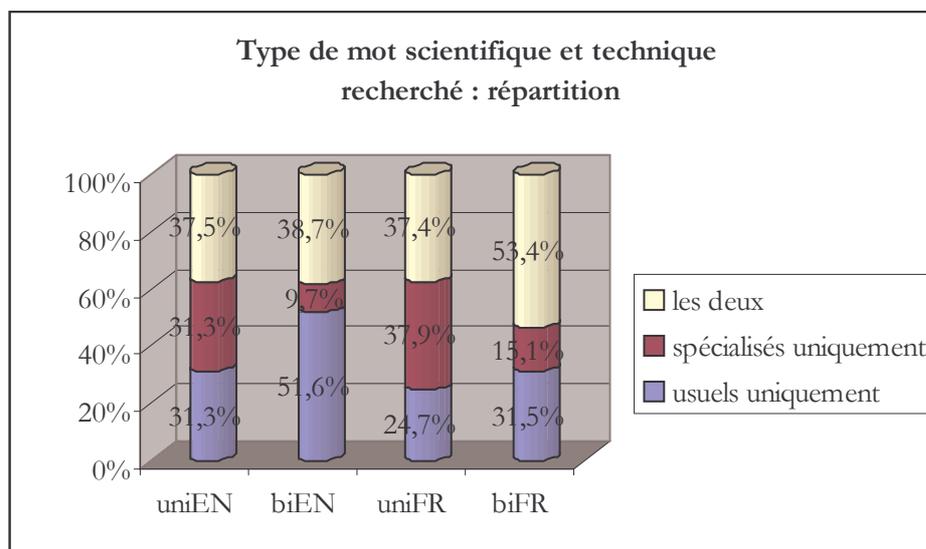
- [général] les gens cherchent en priorité des mots usuels, mais la proportion de mots spécialisés est très loin d'être négligeable ;
- [opposition unilingues / bilingues] : on cherche plus de mots *usuels* que de mots *spécialisés* dans les dictionnaires *bilingues* ;
- [opposition français / anglais] : on cherche dans l'ensemble plus de mots spécialisés et moins de mots usuels du côté français.

### 4.3.8.2.2 Combinaison ou non de recherche usuels / spécialisés

#### 4.3.8.2.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Usuels</i>	20	32	43	46
<i>Spécialisés</i>	20	6	66	22
<i>Usuels &amp; Spécialisés</i>	24	24	65	78

#### 4.3.8.2.2.2 Fréquences relatives



#### 4.3.8.2.2.3 Eléments de commentaire :

- pour les unilingues, pas de répartition très significative
- dans les bilingues, peu de gens cherchent *uniquement* des mots spécialisés

## 4.3.9 Questions B1.8 et B2.8

### 4.3.9.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>
<i>Fréquence</i>	1	3	2	1
<i>Pourcentage</i>	1,5%	4,7%	1,1%	0,7%

Il y a dans l'ensemble très peu de valeurs manquantes : il semble donc que les gens ont su identifier parmi ce qui était proposé ce qui correspondait à leurs habitudes d'utilisateur.:

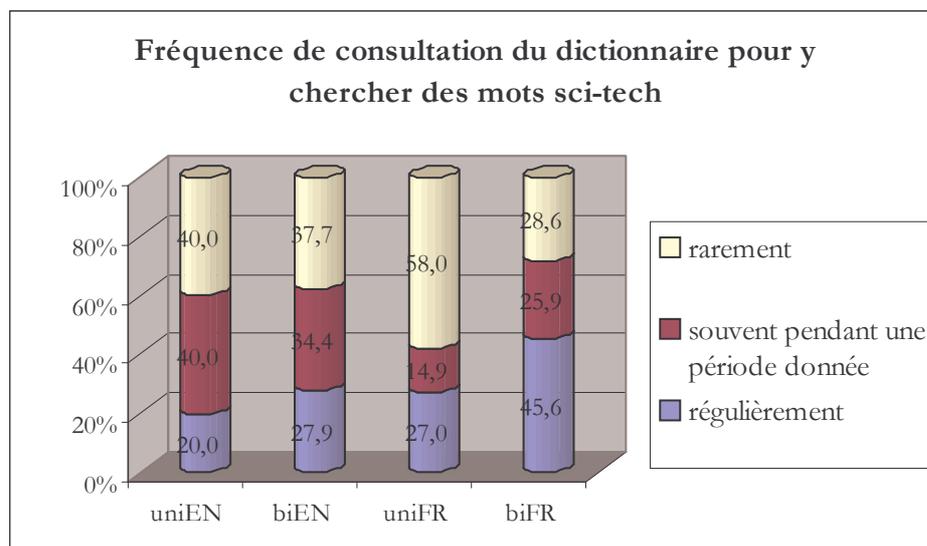
### 4.3.9.2 Données générales

#### 4.3.9.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Régulièrement</i>	13	17	47	67
<i>Souvent pendant une période donnée</i>	26	21	26	38
<i>Rarement</i>	26	23	101	42

Une précision s'impose ici : une personne (scientifique professionnel) avait coché pour les deux types de sondage anglais (unilingue et bilingue) deux cases simultanément : « régulièrement » et « souvent pendant une période donnée ». Etant donné qu'il s'agissait d'un cas isolé, nous avons décidé de ne pas créer de nouvelle modalité, et avons intégré sa réponse uniquement dans la catégorie « régulièrement ».

#### 4.3.9.2.2 Fréquences relatives



### 4.3.9.2.3 Commentaire

Nous avons vu dans la question B.6 qu'un grand nombre de personnes cherchaient des mots scientifiques et techniques dans les dictionnaires généraux. Il convient maintenant de nuancer cette affirmation, puisque le graphique ci-dessus nous permet de voir qu'une grande partie d'entre eux (grossièrement de 30 à 60 %) ne le font que *rarement*.

De manière générale, il semble que les dictionnaires *bilingues* sont utilisés plus fréquemment que les dictionnaires *unilingues* pour chercher des mots scientifiques et techniques : pour les sondages français comme pour les sondages anglais, la part de personnes cherchant « régulièrement » des mots scientifiques et techniques est plus importante pour les bilingues ; de plus, si l'on additionne les pourcentages des réponses « régulièrement » et « souvent pendant une période donnée », ces additions sont toujours supérieures pour les bilingues.

On note cependant une assez grande différence entre les sondages anglais et les sondages français concernant la répartition des trois fréquences : alors que pour les sondages français, la répartition est très différente entre unilingues et bilingues (pour les unilingues, on note une prédominance de la fréquence « rarement » (plus de la moitié des personnes sondées), et pour les bilingues, une prédominance de la fréquence « régulièrement » (environ la moitié des personnes sondées), elle est plutôt similaire pour les sondages anglais (aucune catégorie ne se détache véritablement).

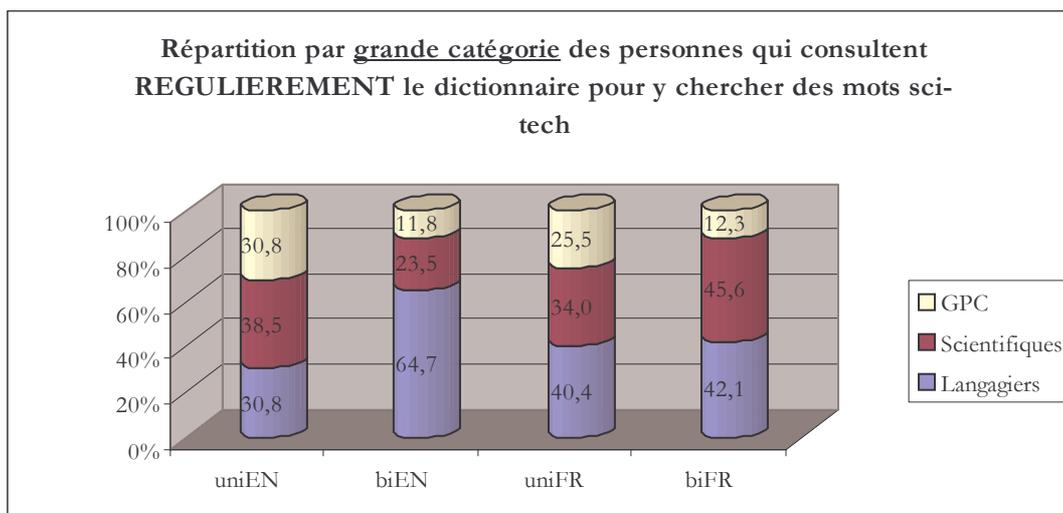
### 4.3.9.3 Régulièrement

#### 4.3.9.3.1 Répartition des réponses par grande catégorie

##### 4.3.9.3.1.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	4	11	19	24
<i>Scientifiques</i>	5	4	16	36
<i>GPC</i>	4	2	12	7

#### 4.3.9.3.1.2 Fréquences relatives



#### 4.3.9.3.1.3 Commentaire

Exception faite de la prédominance des langagiers pour les sondages bilingues anglais, aucun fait saillant ne semble véritablement ressortir du graphique précédent.

Concernant les dictionnaires *unilingues*, on note que les groupes prédominants diffèrent selon le sondage : pour les sondages anglais, ce sont les scientifiques, alors que pour les sondages français ce sont les langagiers, mais la différence est vraiment minime. La part du grand public est relativement importante (au moins un quart des personnes interrogées).

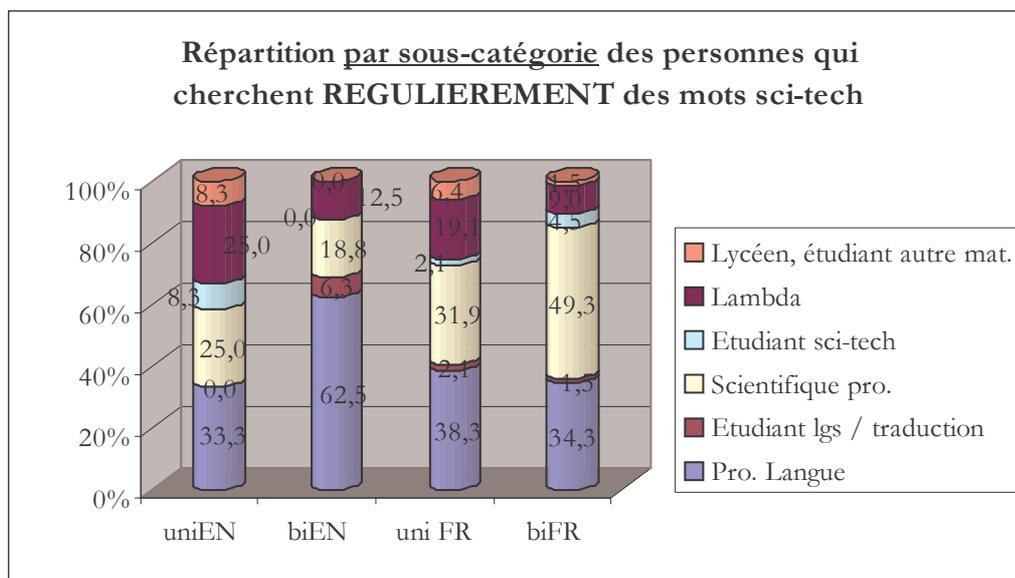
Concernant les dictionnaires *bilingues*, la différence est plus nette : les langagiers dominent largement pour les sondages anglais, alors que pour les sondages français ce sont les scientifiques (mais leur prédominance sur les autres catégories n'est pas aussi marquée). On note aussi que la part du grand public est plutôt faible (maximum 12 %), et bien inférieure à celle qui consulte régulièrement les dictionnaires *unilingues*.

#### 4.3.9.3.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

##### 4.3.9.3.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	4	10	18	23
<i>Etudiant lg / trad</i>	0	1	1	1
<i>Professionnel Scientifique</i>	3	3	15	33
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	0	1	3
<i>Lambda</i>	3	2	9	6
<i>Etudiant autre matière</i>	1	0	3	1

#### 4.3.9.3.2.2 Fréquences relatives



Mis à part le fait que les étudiants sont dans l'ensemble assez peu représentés, il ne semble pas se dégager de tendance spéciale.

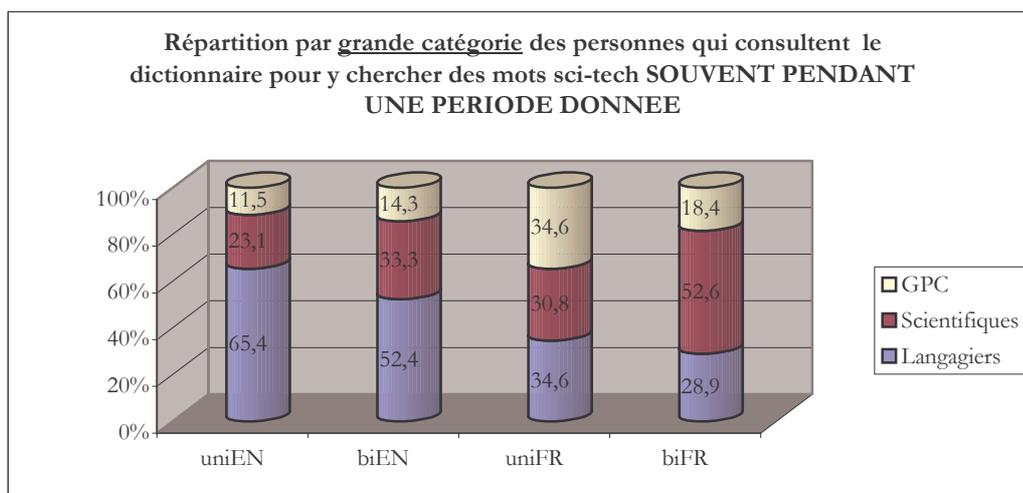
#### 4.3.9.4 Souvent

##### 4.3.9.4.1 Répartition des réponses par grande catégorie

###### 4.3.9.4.1.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	17	11	9	11
<i>Scientifiques</i>	6	7	8	20
<i>GPC</i>	3	3	9	7

#### 4.3.9.4.1.2 Fréquences relatives



#### 4.3.9.4.1.3 Commentaire

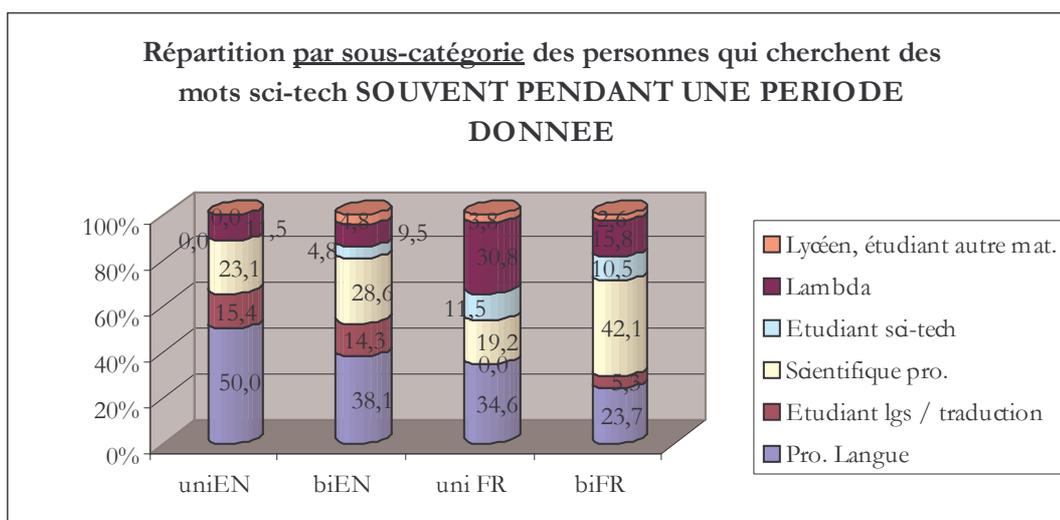
On observe un fort contraste entre les sondages anglais et les sondages français : dans le cas des sondages anglais, on voit une nette prédominance des *langagiers* (ce qui s'explique sans doute par la forte présence de traducteurs parmi eux) ; dans le cas des sondages français, le détail des sondages unilingues ne révèle rien de particulier, tandis que celui des bilingues montre que les *scientifiques* dominent très nettement (ce qui s'explique sans doute par le fait que les scientifiques français ont souvent recours au dictionnaire *bilingue* pendant les périodes où ils lisent ou rédigent des articles en anglais).

#### 4.3.9.4.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

##### 4.3.9.4.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	13	8	9	9
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	3	0	2
<i>Professionnel Scientifique</i>	6	6	5	16
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	1	3	4
<i>Lambda</i>	3	2	8	6
<i>Etudiant autre matière</i>	0	1	1	1

#### 4.3.9.4.2.2 Fréquences relatives



#### 4.3.9.4.2.3 Commentaire

Les étudiants en langue et traduction représentent un assez fort pourcentage des langagiers anglophones (ils cherchent sans doute des mots scientifiques et techniques souvent pendant une période donnée si cette période correspond à un devoir du type traduction de textes techniques).

Pour les sondages français, ce sont plutôt les étudiants de sciences et techniques et les étudiants d'autres matières qui sont en proportion plus nombreux.

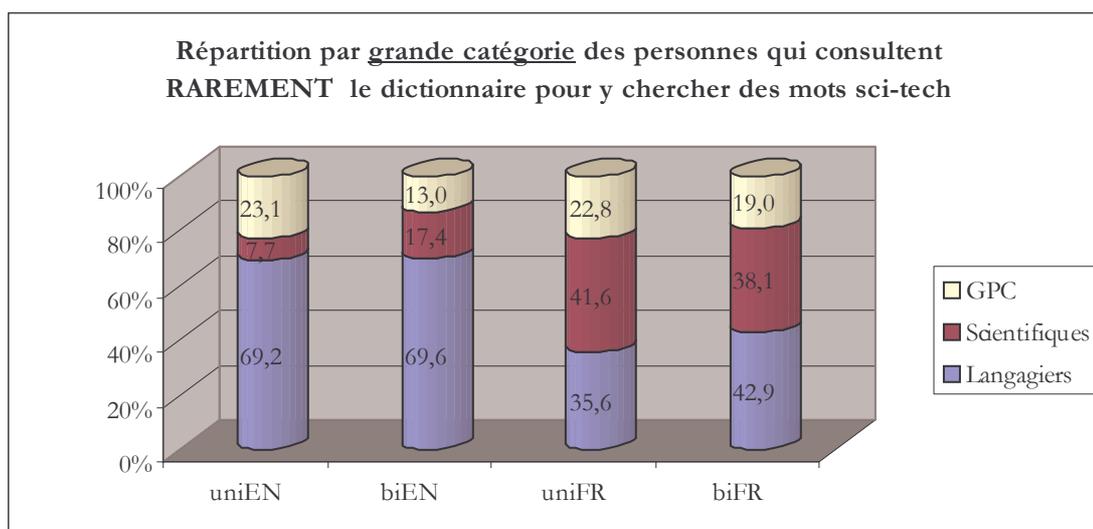
#### 4.3.9.5 Rarement

##### 4.3.9.5.1 Répartition des réponses par grande catégorie

##### 4.3.9.5.1.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	18	16	36	18
<i>Scientifiques</i>	2	4	42	16
<i>GPC</i>	6	3	23	8

#### 4.3.9.5.1.2 Fréquences relatives



#### 4.3.9.5.1.3 Commentaire

En ce qui concerne les sondages anglais, les *langagiers* qui dominaient déjà pour la fréquence « souvent pendant une période donnée » dominant aussi de manière très marquée pour la fréquence « rarement », pour les unilingues comme pour les bilingues. Est-ce parce qu'ils ont plus souvent recours à un dictionnaire spécialisé qu'à un dictionnaire général ?

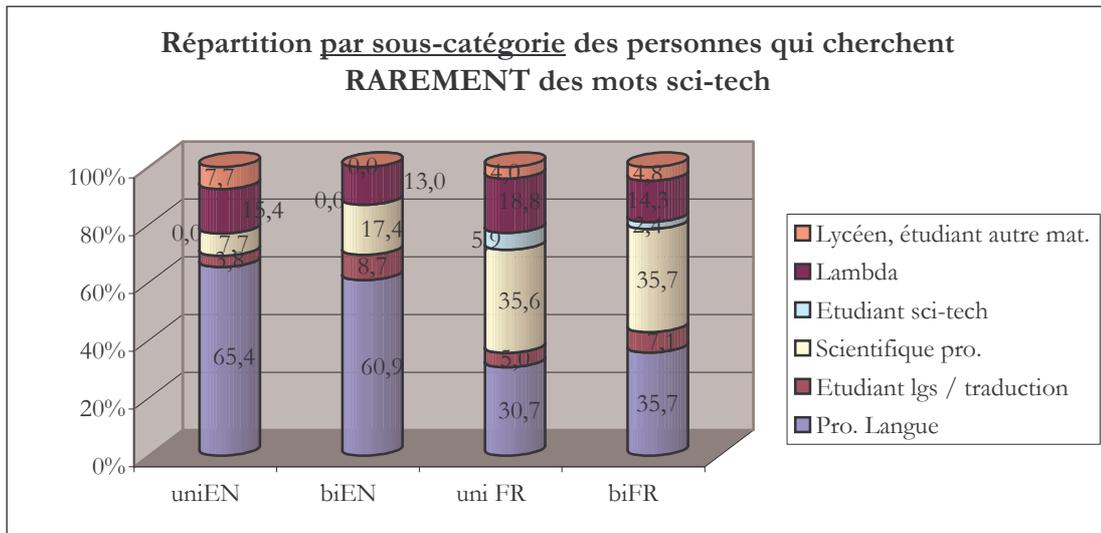
Du côté des sondages français, aucune tendance ne semble véritablement se dégager.

#### 4.3.9.5.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

##### 4.3.9.5.2.1 Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	17	14	31	15
<b>Etudiant lg / trad</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>3</b>
Professionnel Scientifique	2	4	36	15
<b>Etudiant sci-tech</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>6</b>	<b>1</b>
Lambda	4	3	19	6
<b>Etudiant autre matière</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

#### 4.3.9.5.2.2 Fréquences relatives



#### 4.3.9.5.2.3 Commentaire

Il semble globalement qu'assez peu d'étudiants en langues et traduction consultent « rarement » le dictionnaire pour y trouver des mots scientifiques et techniques.

On constate que les étudiants de sciences et techniques ayant répondu au sondage français sont quant à eux plutôt nombreux (surtout pour les unilingues) à y avoir rarement recours.

#### 4.3.9.5.2.4 Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	<i>Non</i>	<i>non</i>	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>			0,684	0,382
<i>Test concluant</i>			<i>x</i>	<i>x</i>

### 4.3.10 Questions B1.9 et B2.9

#### 4.3.10.1 Valeurs manquantes

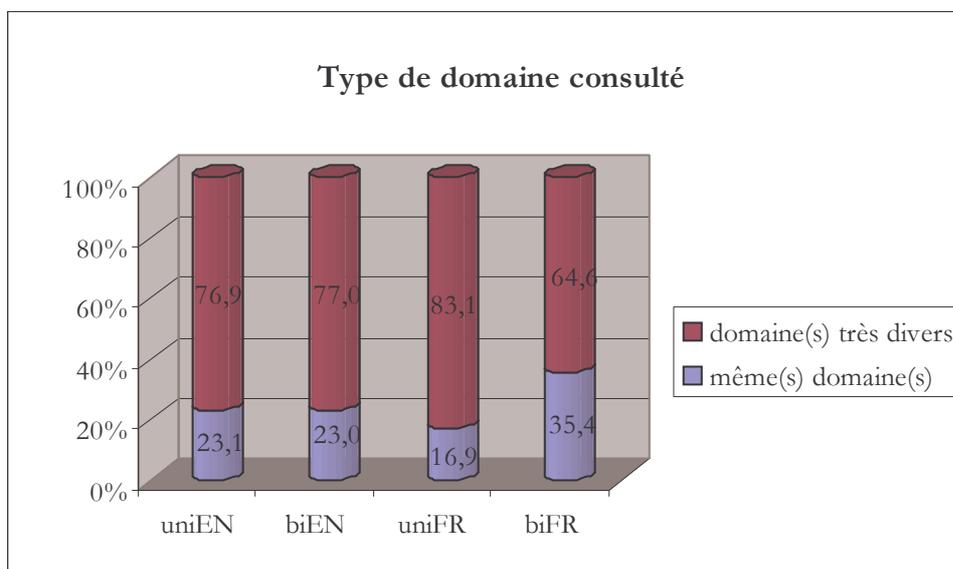
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	1	3	4	4
<i>Pourcentage</i>	1,5%	4,7%	2,3%	2,7%

### 4.3.10.1.1 Données générales

#### 4.3.10.1.1.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Même(s) domaine(s)</i>	15	14	29	51
<i>Domaines très divers</i>	50	47	143	93

#### 4.3.10.1.1.2 Fréquences relatives



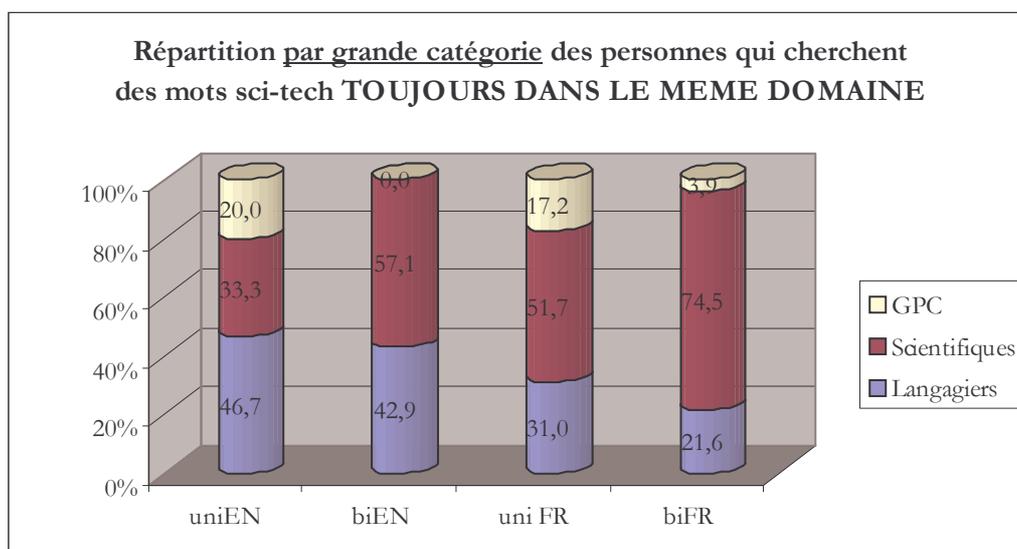
### 4.3.10.1.2 Même domaine

#### 4.3.10.1.2.1 Répartition des réponses par grande catégorie

##### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	7	6	9	11
<i>Scientifiques</i>	5	8	15	38
<i>GPC</i>	3	0	5	2

## Fréquences relatives

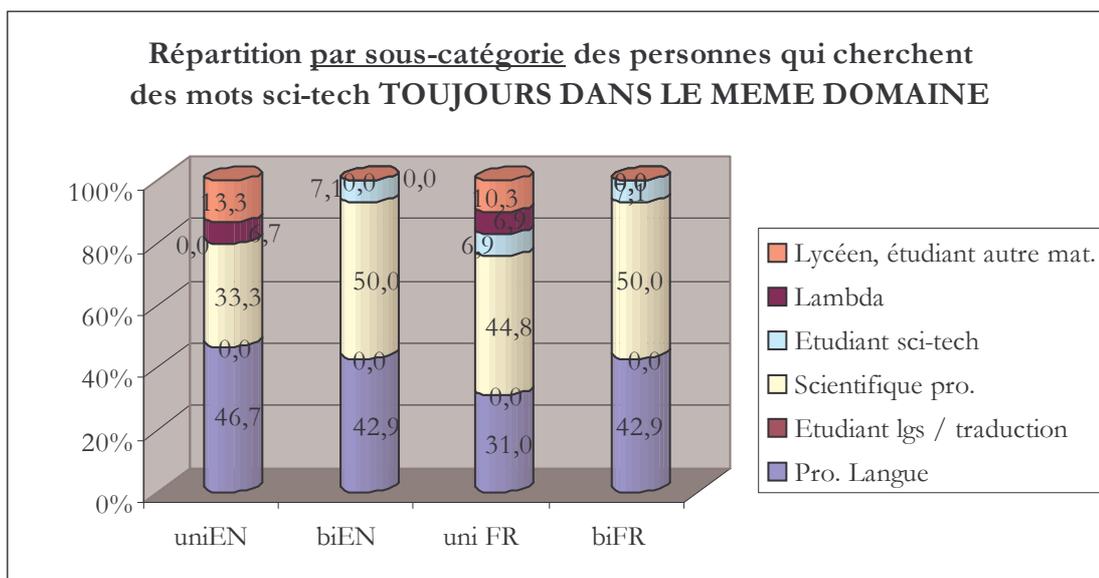


### 4.3.10.1.2.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	7	6	9	6
<i>Etudiant lg / trad</i>	0	0	0	0
<i>Professionnel Scientifique</i>	5	7	13	7
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	1	2	1
<i>Lambda</i>	1	0	2	0
<i>Etudiant autre matière</i>	2	0	3	0

## Fréquences relatives



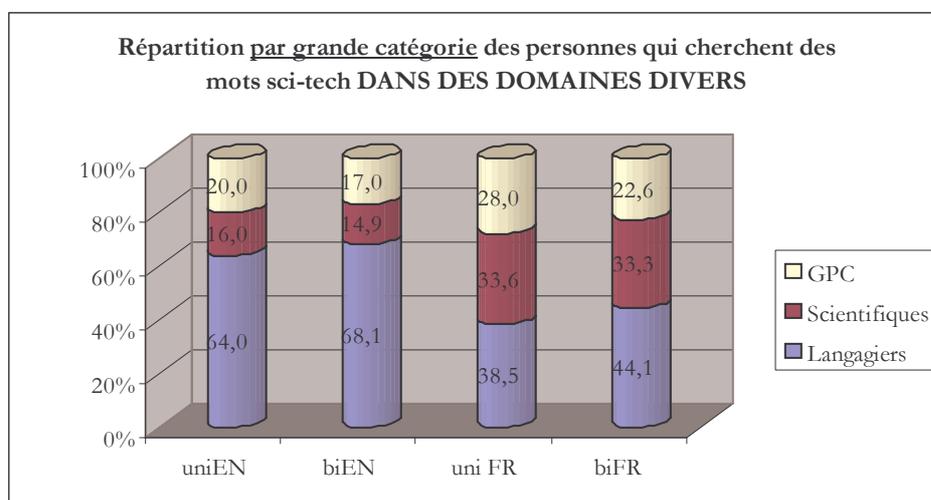
### 4.3.10.1.3 Divers domaines

#### 4.3.10.1.3.1 Répartition des réponses par grande catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	32	32	55	41
<i>Scientifiques</i>	8	7	48	31
<i>GPC</i>	10	8	40	21

## Fréquences relatives

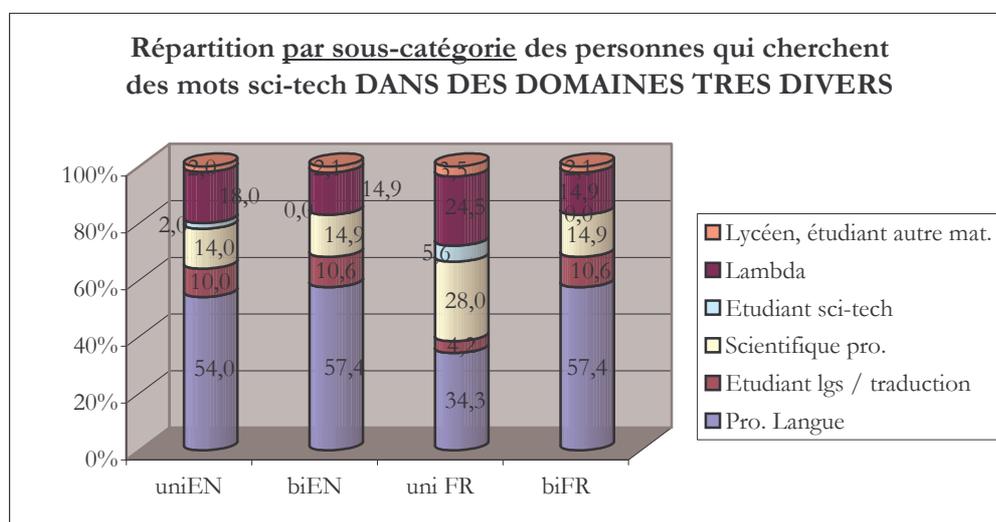


#### 4.3.10.1.3.2 Répartition des réponses par sous-catégorie

##### Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	27	27	49	27
<i>Etudiant lg / trad</i>	5	5	6	5
<i>Professionnel Scientifique</i>	7	7	40	7
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	0	8	0
<i>Lambda</i>	9	7	35	7
<i>Etudiant autre matière</i>	1	1	5	1

##### Fréquences relatives



#### 4.3.11 Questions B1.10 et B2.10

##### 4.3.11.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	6	3	14	10
<i>Pourcentage</i>	9,1%	4,7%	8,0%	6,8%

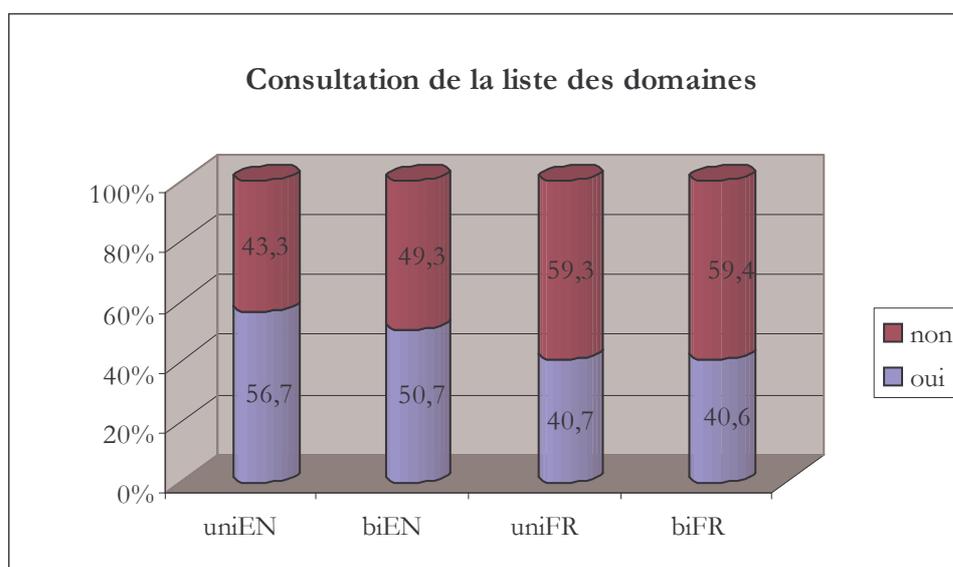
Un nombre assez faible (allant quand même jusqu'à 9% des personnes interrogées) n'ont pas répondu à cette question. Soit ces personnes n'ont pas compris à quoi il était fait allusion (malgré les exemples que nous avons donnés pour clarifier la question), soit, de même que pour la question B.5 (consultation ou non de la préface), ces personnes auraient préféré répondre à une question portant sur la *fréquence* de consultation de cette liste plutôt qu'à une question trop tranchée *oui/non*.

## 4.3.11.2 Analyse des données

### 4.3.11.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	34	36	66	56
<i>Non</i>	26	35	96	82

### 4.3.11.2.2 Fréquences relatives



### 4.3.11.2.3 Commentaire

On note une certaine différence entre les sondages anglais et les sondages français : alors que pour les premiers, plus de 50% des sujets interrogés disent consulter la liste des domaines, pour les sondages français, à peine plus de 40% disent le faire.

Il ne semble pas y avoir de différence notable entre *unilingues* et *bilingues*.

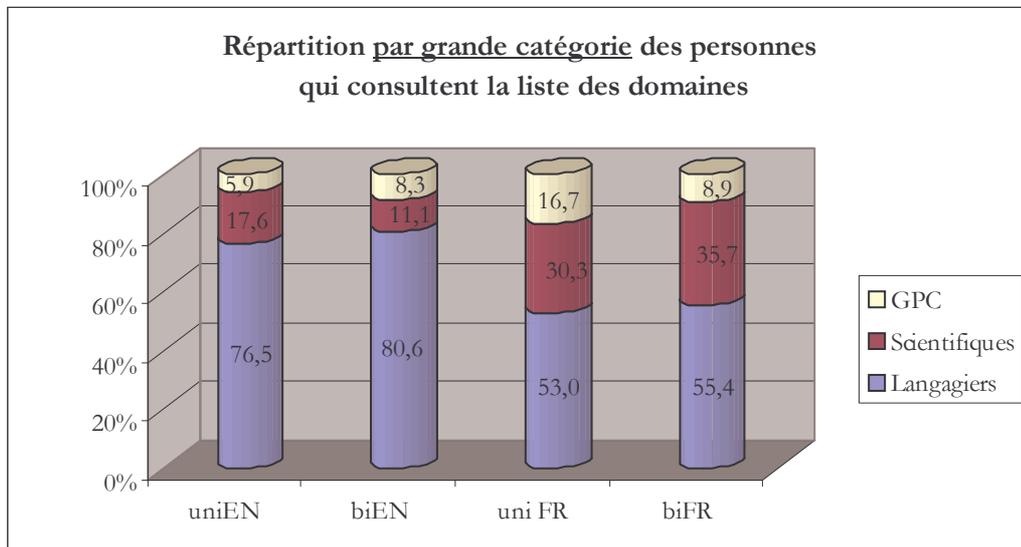
## 4.3.11.3 Répartition des réponses positives par grande catégorie

### 4.3.11.3.1 Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Langagiers	26	29	35	31
Scientifiques	6	4	20	20

GPC	2	3	11	5
-----	---	---	----	---

#### 4.3.11.3.2 Fréquences relatives



#### 4.3.11.3.3 Commentaire

On remarque dans tous les cas la prédominance du groupe des *langagiers* sur les autres groupes pour la consultation de la liste des domaines, mais ce phénomène est beaucoup plus marqué pour les sondages anglais que pour les sondages français. Pour ces derniers, les scientifiques sont aussi très présents puisqu'ils représentent environ un tiers des personnes ayant répondu par l'affirmative.

#### 4.3.11.3.4 Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	<i>non</i>	<i>non</i>	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>			0,002	0,001
<i>Test concluant</i>			✓	✓

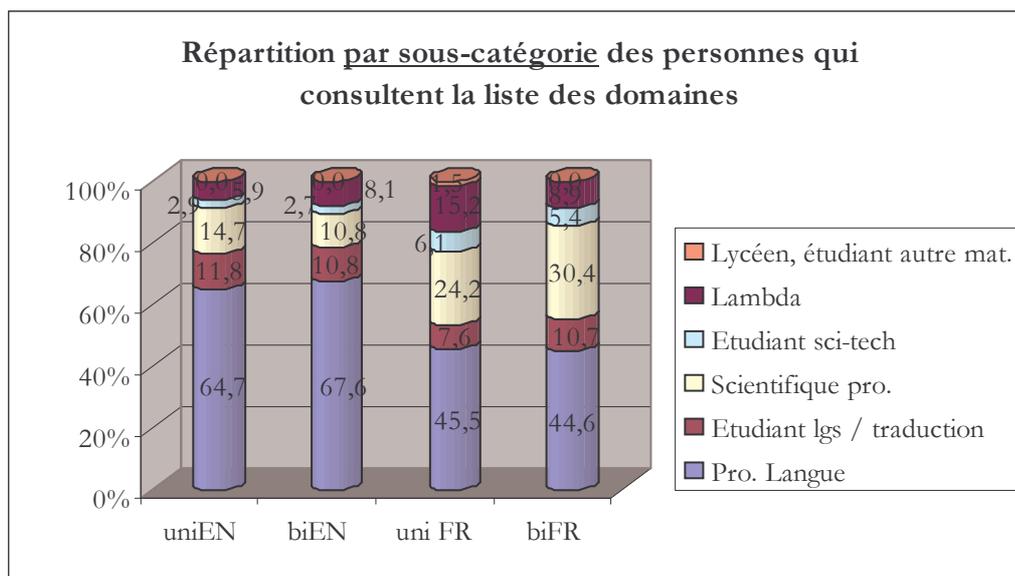
Le test est très significatif pour les sondages français.

#### 4.3.11.4 Répartition des réponses positives par sous-catégorie de public-cible

##### 4.3.11.4.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	22	25	30	25
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	4	5	6
<i>Professionnel Scientifique</i>	5	4	16	17
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	1	4	3
<i>Lambda</i>	2	3	10	5
<i>Etudiant autre matière</i>	0	0	1	0

##### 4.3.11.4.2 Fréquences relatives



##### 4.3.11.4.3 Commentaire

De tous les étudiants, ce sont ceux d'autres matières qui sont les moins bien représentés.

Les étudiants de langue et traduction semblent beaucoup se référer à la liste des domaines : ils représentent environ 10% des personnes qui la consultent quel que soit le sondage.

La part des étudiants de sciences et techniques semble plus importante pour les sondages français que pour les sondages anglais.

## 4.3.12 Questions B1.11 et B2.11

### 4.3.12.1 Valeurs manquantes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
<i>Fréquence brute</i>	0	1	1	1	0	0
<i>Pourcentage</i>	0,0%	1,6%	1,6%	0,6%	0,0%	0,0%

Il n'y a quasiment pas de valeur manquante pour cette question : une seule pour les sondages bilingues anglais.

### 4.3.12.2 Données générales

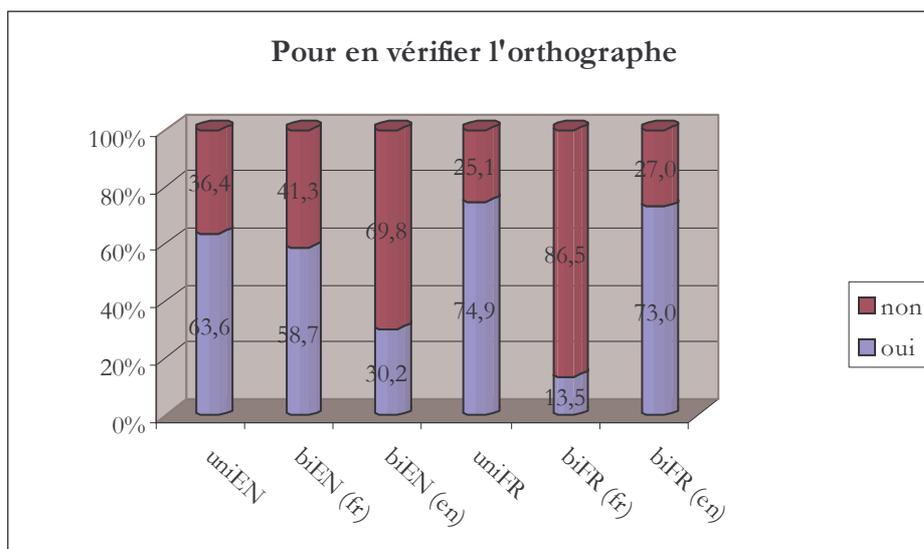
#### 4.3.12.2.1 ORTHOGRAPHE

##### 4.3.12.2.1.1 Résultats généraux

#### Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
<i>Oui</i>	42	37	19	131	20	108
<i>Non</i>	24	26	44	44	128	40

## Fréquences relatives



## Commentaire

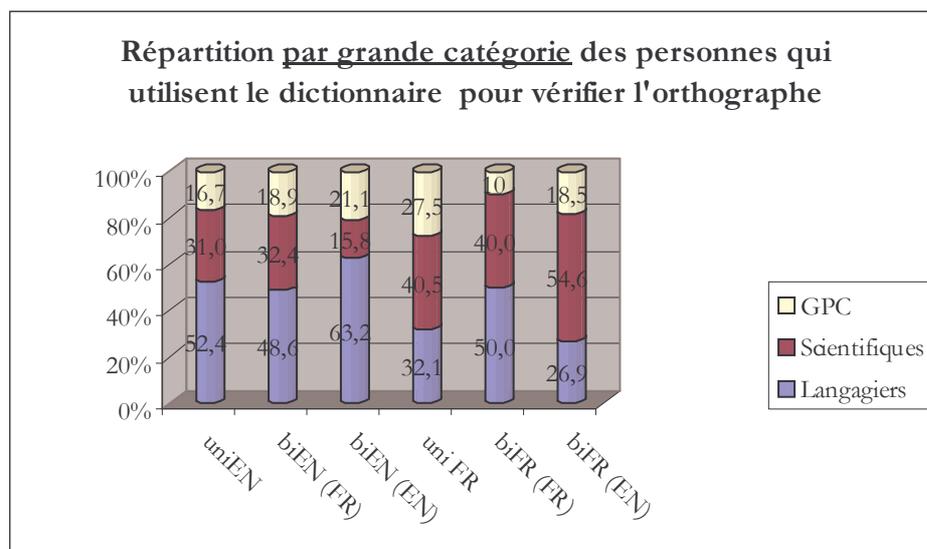
La vérification de l'orthographe est une raison très fréquente pour laquelle les gens cherchent un mot scientifique et technique dans le dictionnaire : plus de 50% des personnes interrogées disent le faire dans un unilingue pour un mot de leur langue maternelle (uniEN, uniFR) ou dans un bilingue pour un mot de langue étrangère (biEn(fr) et biFR (en)). La recherche de l'orthographe d'un mot technique de la langue maternelle dans un bilingue n'est pas rare non plus : 30,2% pour les sondages anglais, et 13,5% pour les sondages français. C'est d'ailleurs ce que faisait remarquer une des personnes interrogées qui disait qu'elle n'avait pas de dictionnaire unilingue et utilisait « au pire un bilingue pour l'orthographe » (sic).

### 4.3.12.2.1.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
<i>Langagiers</i>	22	18	12	42	10	29
<i>Scientifiques</i>	13	12	3	53	8	59
<i>GPC</i>	7	7	4	36	2	20

## Fréquences relatives



## Commentaire

Alors que pour les sondages *anglais*, ce sont toujours en priorité les *langagiers* qui cherchent un mot scientifique et technique pour en connaître l'orthographe, pour les sondages *français*, ce sont majoritairement les *scientifiques*, sauf lorsqu'il s'agit de chercher l'orthographe d'un mot de la langue maternelle dans un bilingue (BiFR(fr)).

## Test du chi-deux

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		français	anglais		français	anglais
Test applicable	(✓) <sup>60</sup>	x	x	✓	(✓) <sup>61</sup>	✓
Seuil de signification	0,037			0,102	0,348	0,001
Test concluant	✓			x	x	✓

### 4.3.12.2.1.3 Répartition des réponses par sous-catégorie

## Fréquences brutes

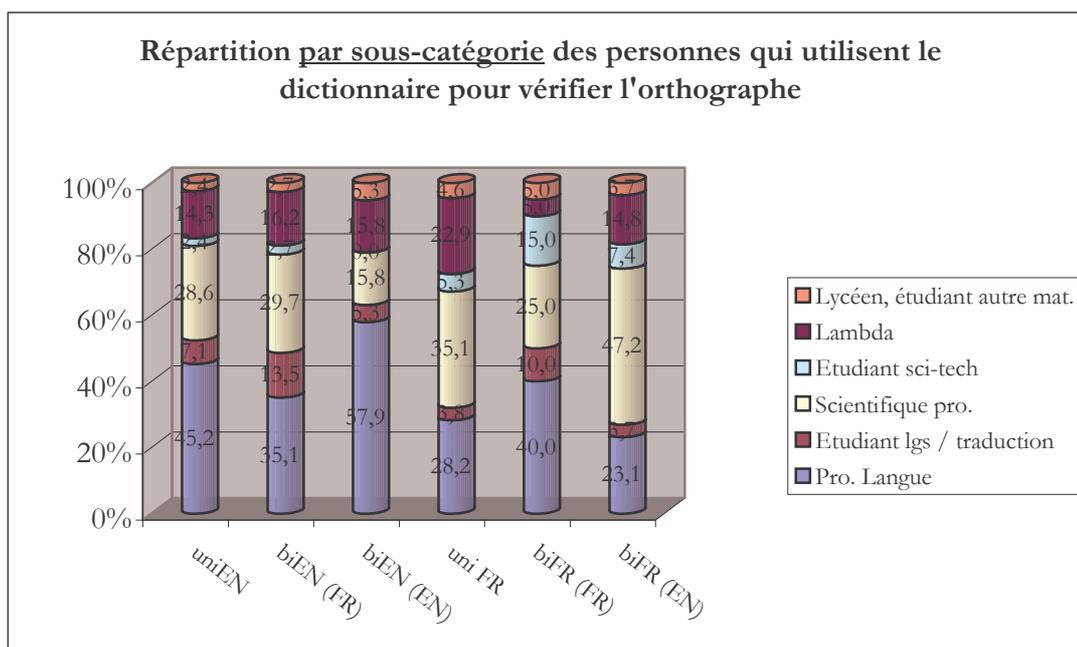
	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	19	13	11	37	8	25
Etudiant lg / trad	3	5	1	5	2	4

<sup>60</sup> 1 cellule (16,7%) < 5. Minimum = 4,73

<sup>61</sup> 1 cellule (16,7%) < 5. Minimum = 3,11

<i>Professionnel Scientifique</i>	12	11	3	46	5	51
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	1	0	7	3	8
<i>Lambda</i>	6	6	3	30	1	16
<i>Etudiant autre matière</i>	1	1	1	6	1	4

## Fréquences relatives



## Commentaire

Les étudiants sont dans l'ensemble assez bien représentés, et ce, quelle que soit la matière étudiée.

Si l'on compare les sondages anglais et les sondages français, il semble qu'il y a relativement plus d'étudiants côté français qui cherchent l'orthographe d'un mot scientifique et technique dans un dictionnaire *unilingue*.

On remarque que les étudiants cherchent plutôt l'orthographe d'un mot de la langue étrangère dans les bilingues.

### 4.3.12.2 PRONONCIATION

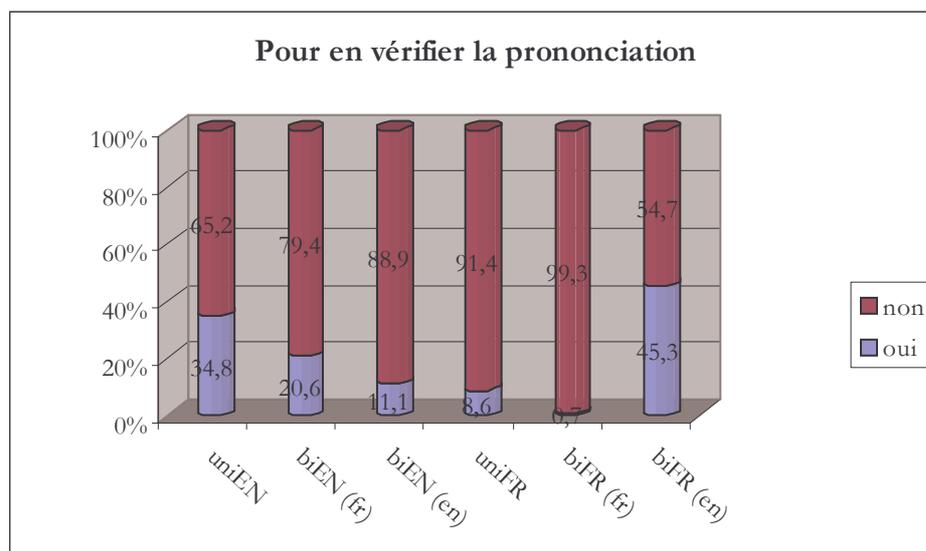
#### 4.3.12.2.1 Résultats généraux

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
--	--------------	-------------	--	--------------	-------------

		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>
<i>Oui</i>	23	13	7	15	1	67
<i>Non</i>	43	50	56	160	147	81

## Fréquences relatives



## Commentaire

Dans l'ensemble, assez peu de personnes utilisent un dictionnaire pour vérifier la prononciation d'un mot scientifique ou technique, puisque ceux qui le font ne dépassent pas la moitié des personnes interrogées.

On constate une très grosse différence pour les dictionnaires *unilingues* : alors qu'environ un tiers des personnes ayant répondu au sondage anglais disent chercher la prononciation d'un mot scientifique et technique dans le dictionnaire, seuls 8,6% des personnes ayant répondu au sondage français le font.

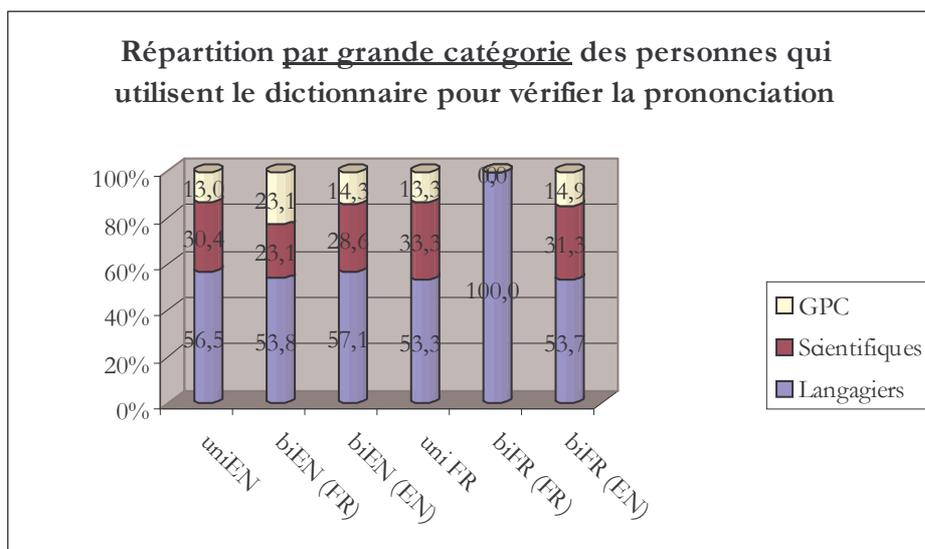
Inversement, même si la tendance générale est la même pour les sondages anglais et les sondages français (on cherche plutôt la prononciation d'un mot de la langue étrangère que d'un mot de la langue maternelle), on voit que celle-ci est beaucoup plus exacerbée du côté des sondages français.

### 4.3.12.2.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>
<i>Langagiers</i>	13	7	4	8	1	36
<i>Scientifiques</i>	7	3	2	5	0	21
<i>GPC</i>	3	3	1	2	0	10

## Fréquences relatives



## Commentaire

Ce sont les *langagiers* qui dominent, quel que soit le type de sondage, avec toujours plus de la moitié des personnes interrogées.

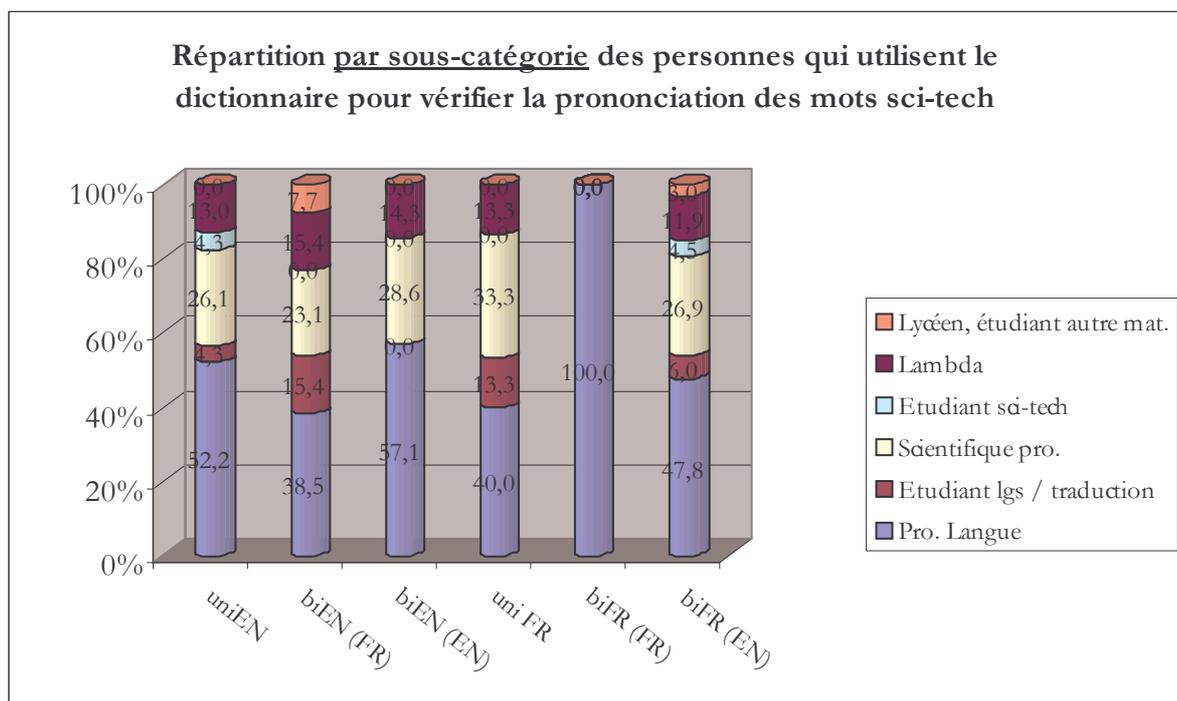
Les *scientifiques* représentent toutefois une part assez importantes : entre un quart et un tiers de personnes interrogées.

### 4.3.12.2.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
<i>Professionnel de la langue</i>	12	5	4	6	1	32
<i>Etudiant lg / trad</i>	1	2	0	2	0	4
<i>Professionnel Scientifique</i>	6	3	2	5	0	18
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	0	0	0	0	3
<i>Lambda</i>	3	2	1	2	0	8
<i>Etudiant autre matière</i>	0	1	0	0	0	2

## Fréquences relatives



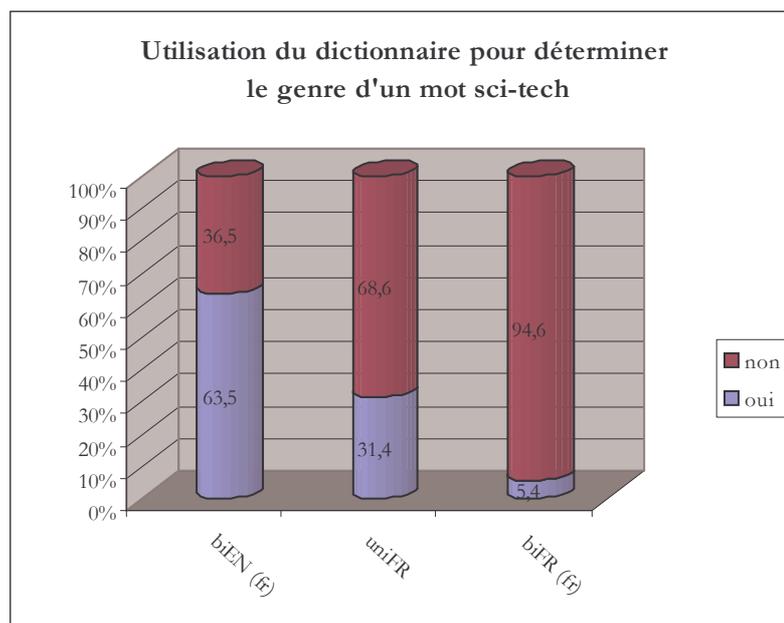
### 4.3.12.2.3 GENRE

#### 4.3.12.2.3.1 Résultats généraux

### Fréquences brutes

	<i>BiEN (français)</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR (français)</i>
<i>Oui</i>	40	55	8
<i>Non</i>	23	120	140

## Fréquences relatives

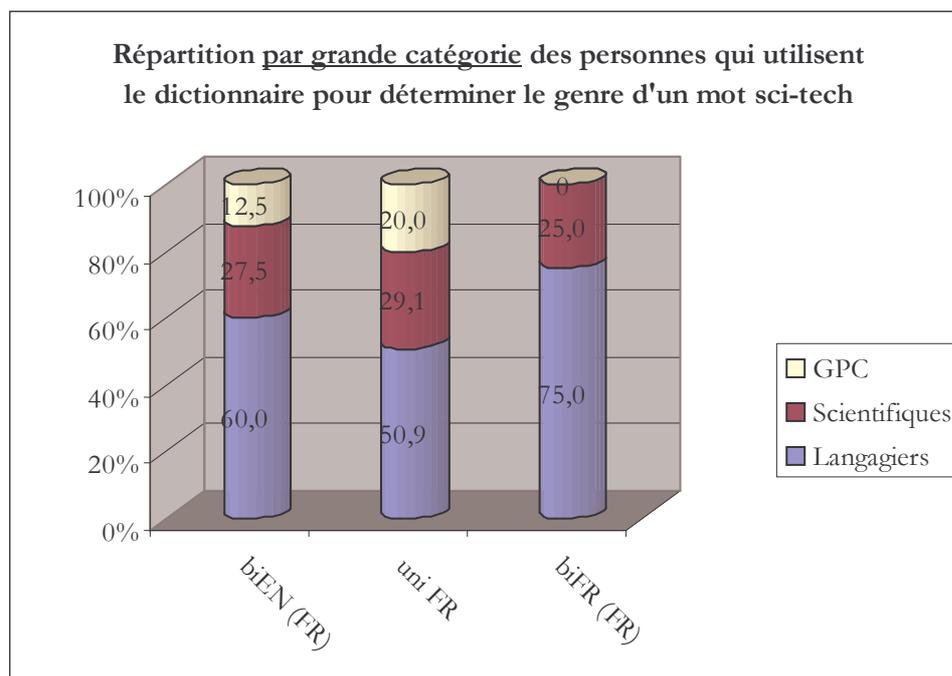


### 4.3.12.2.3.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

## Fréquences brutes

	<i>BiEN (FR)</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR (EN)</i>
<i>Langagiers</i>	24	28	6
<i>Scientifiques</i>	11	16	2
<i>GPC</i>	5	11	0

## Fréquences relatives

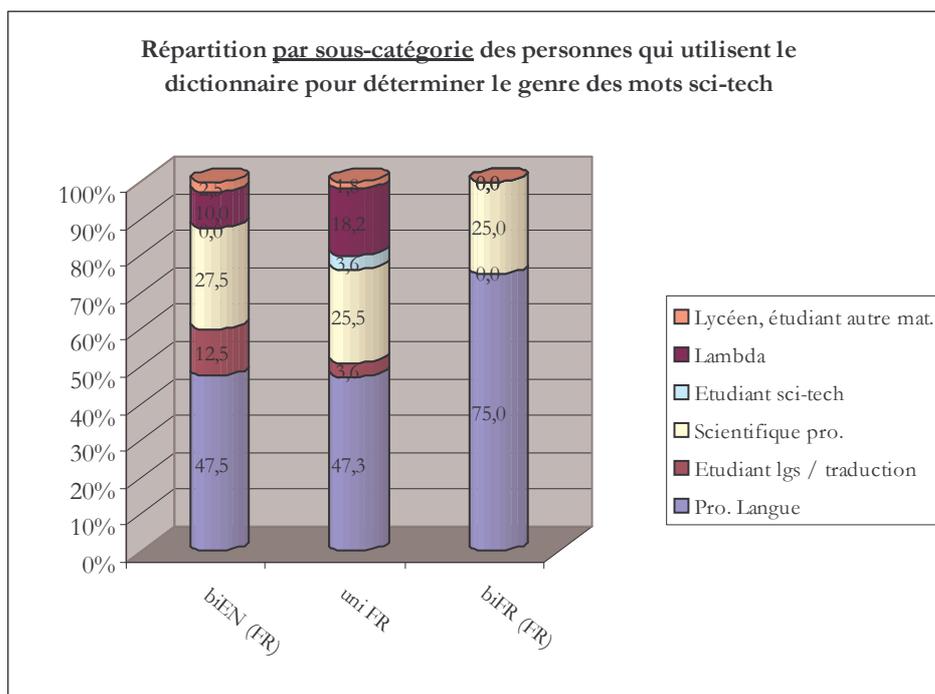


### 4.3.12.2.3.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

## Fréquences brutes

	<i>BilEN (FR)</i>	<i>UniFR (FR)</i>	<i>BilFR (FR)</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	19	26	6
<i>Etudiant lg / trad</i>	5	2	0
<i>Professionnel Scientifique</i>	11	14	2
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	2	0
<i>Lambda</i>	4	10	0
<i>Etudiant autre matière</i>	1	1	0

## Fréquences relatives



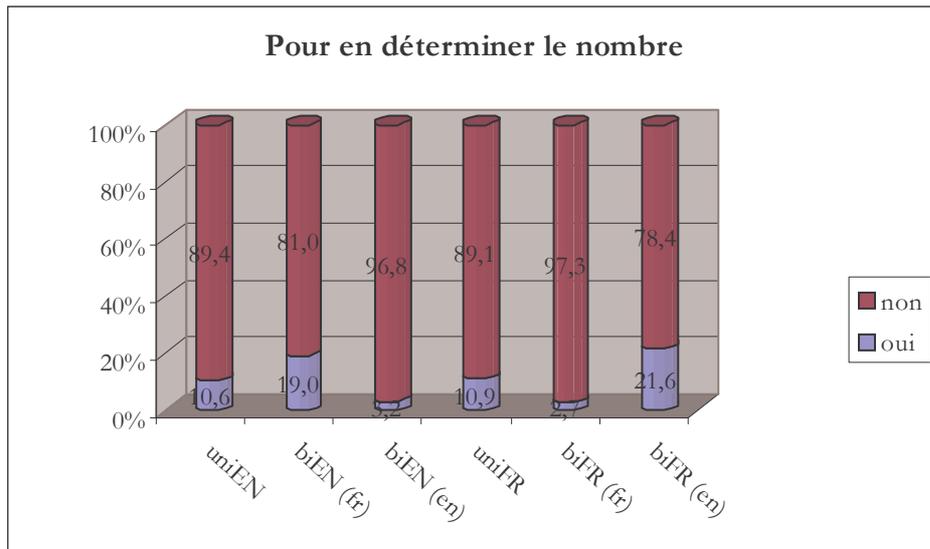
### 4.3.12.2.4 NOMBRE

#### 4.3.12.2.4.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	7	12	2	19	4	32
Non	59	51	61	156	144	116

- Fréquences relatives

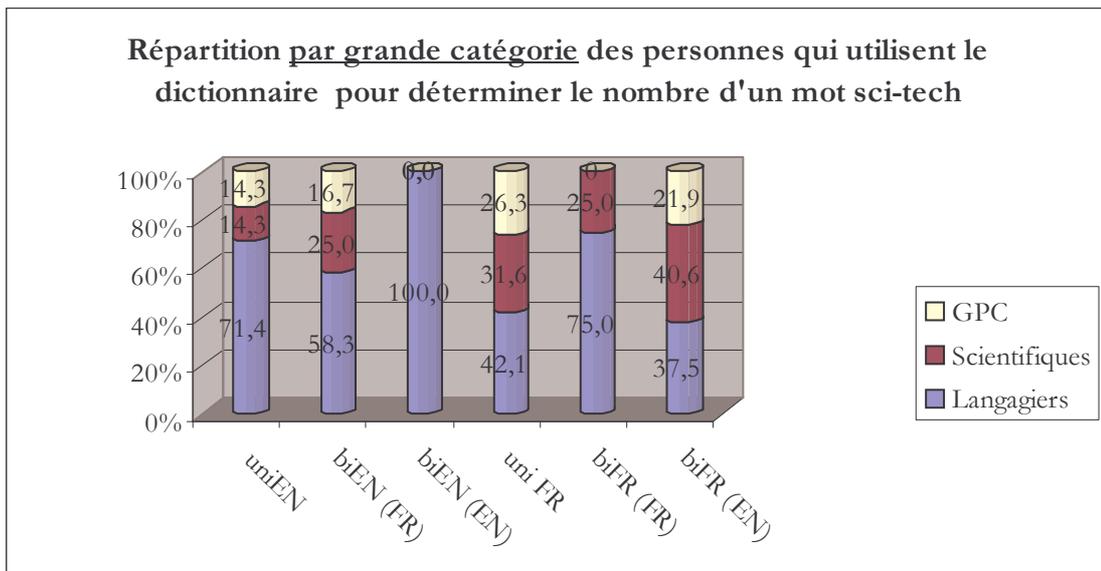


#### 4.3.12.2.4.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	5	7	2	8	3	12
Scientifiques	1	3	0	6	1	13
GPC	1	2	0	5	0	7

- Fréquences relatives

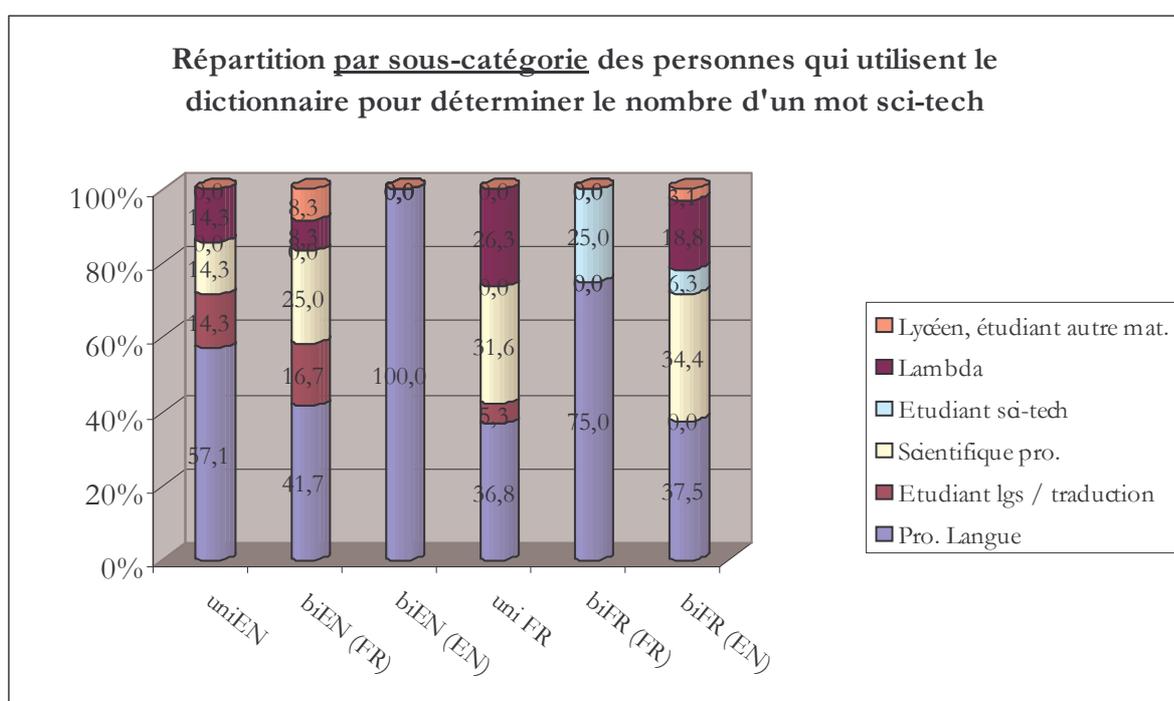


#### 4.3.12.2.4.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	4	5	2	7	3	12
Etudiant lg / trad	1	2	0	1	0	0
Professionnel Scientifique	1	3	0	6	0	11
Etudiant sci-tech	0	0	0	0	1	2
Lambda	1	1	0	5	0	6
Etudiant autre matière	0	1	0	0	0	1

- Fréquences relatives



#### 4.3.12.2.5 AUTRES INFORMATIONS GRAMMATICALES

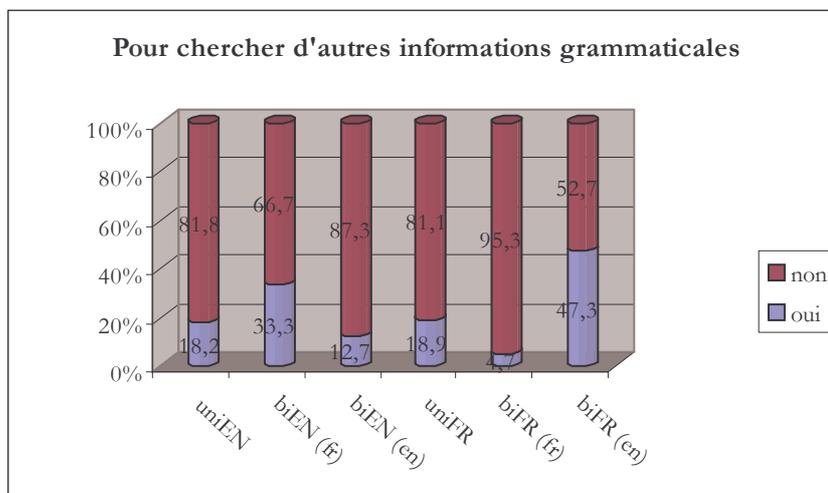
##### 4.3.12.2.5.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	12	21	8	31	7	70

Non	54	42	55	133	141	78
-----	----	----	----	-----	-----	----

- Fréquences relatives

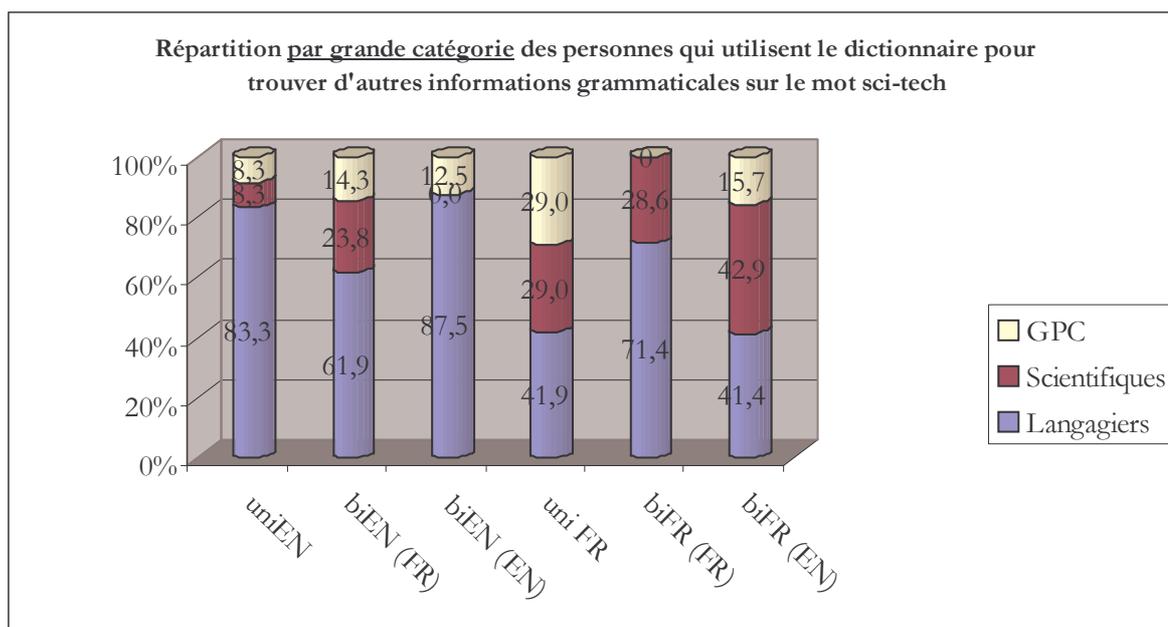


#### 4.3.12.2.5.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	10	13	7	13	5	29
Scientifiques	1	5	0	9	2	30
GPC	1	3	1	9	0	11

- Fréquences relatives

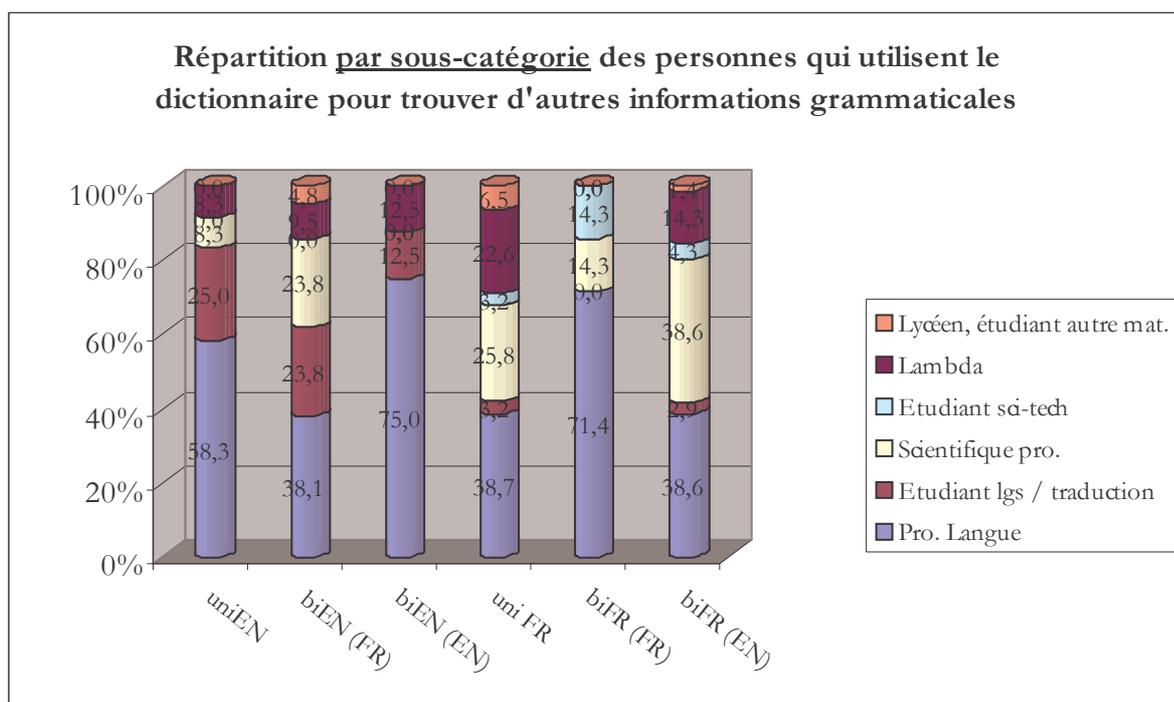


#### 4.3.12.2.5.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	7	8	6	12	5	27
Etudiant lg / trad	3	5	1	1	0	2
Professionnel Scientifique	1	5	0	8	1	27
Etudiant sci-tech	0	0	0	1	1	3
Lambda	1	2	1	7	0	10
Etudiant autre matière	0	1	0	2	0	1

- Fréquences relatives



#### 4.3.12.2.6 TROUVER LE SENS

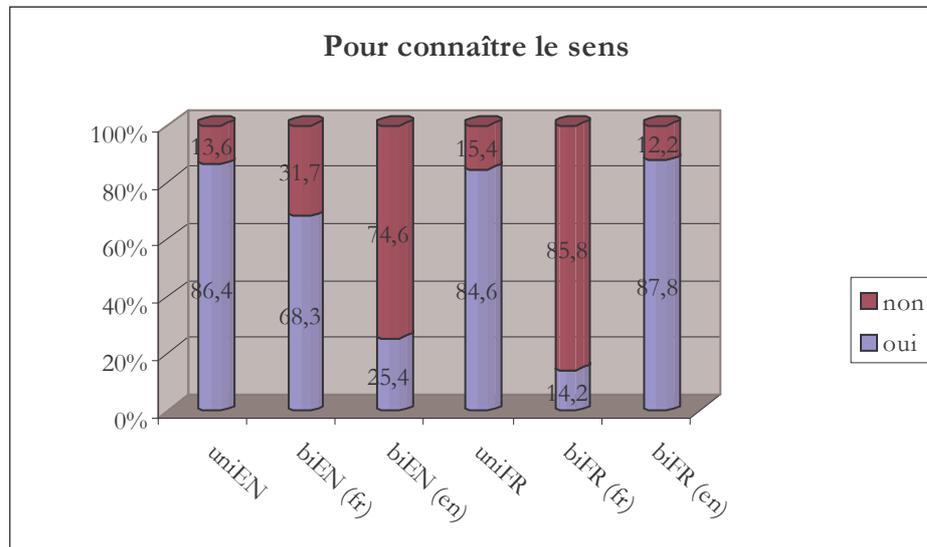
##### 4.3.12.2.6.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
--	-------	------	-------	------

		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>
<i>Oui</i>	57	43	16	148	21	129
<i>Non</i>	9	20	47	27	127	18

- Fréquences relatives

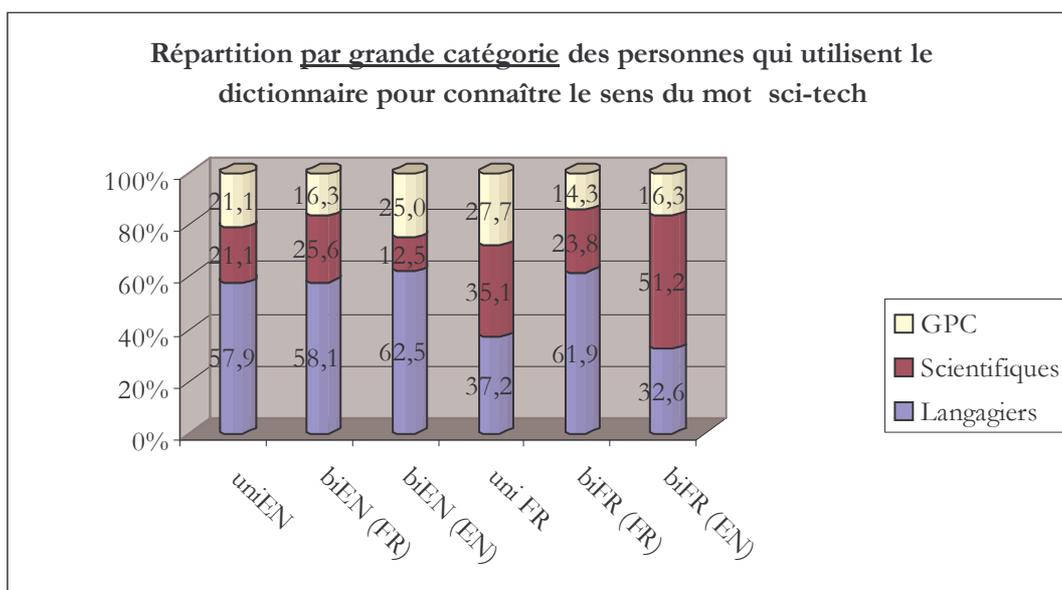


#### 4.3.12.2.6.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>		<i>En français</i>	<i>En anglais</i>
<i>Langagiers</i>	33	25	10	55	13	42
<i>Scientifiques</i>	12	11	2	52	5	66
<i>GPC</i>	12	7	4	41	3	21

- Fréquences relatives

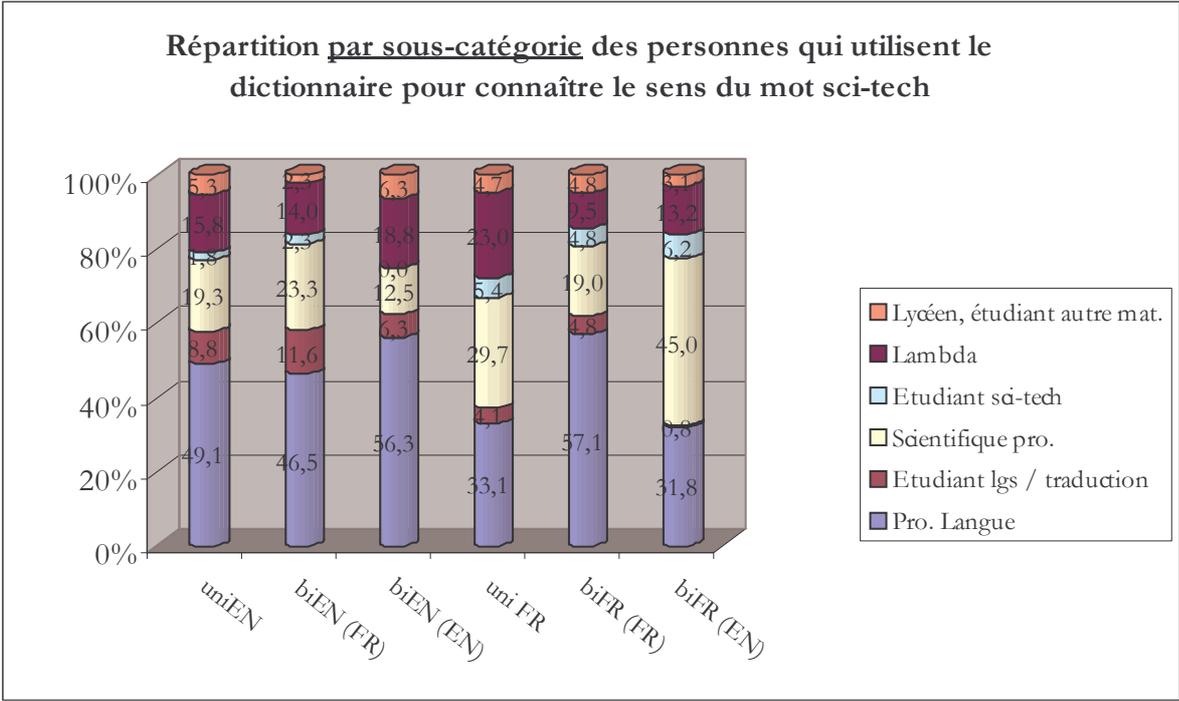


#### 4.3.12.2.6.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	28	20	9	49	12	41
Etudiant lg / trad	5	5	1	6	1	1
Professionnel Scientifique	11	10	2	44	4	58
Etudiant sci-tech	1	1	0	8	1	8
Lambda	9	6	3	34	2	17
Etudiant autre matière	3	1	1	7	1	4

- Fréquences relatives



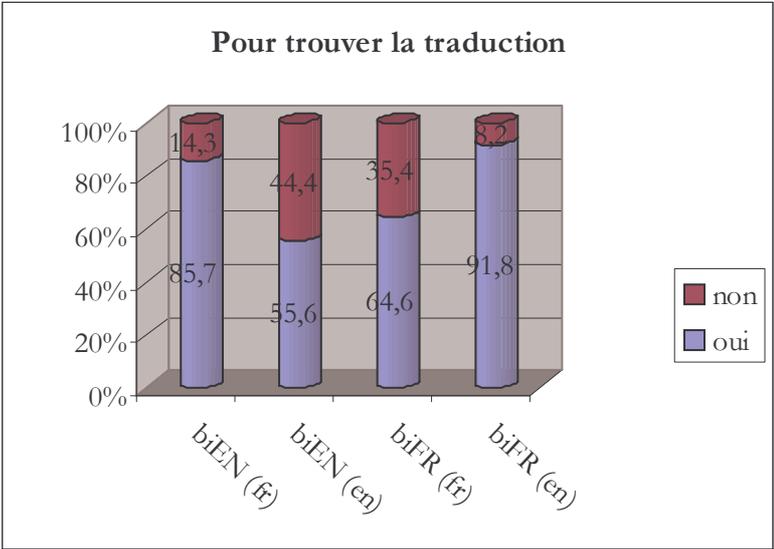
**4.3.12.2.7 TRADUCTION**

4.3.12.2.7.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>BilEN</i> (mot français)	<i>BilEN</i> (mot anglais)	<i>BilFR</i> (mot français)	<i>BilFR</i> (mot anglais)
<i>Oui</i>	54	35	95	135
<i>Non</i>	9	28	52	12

- Fréquences relatives

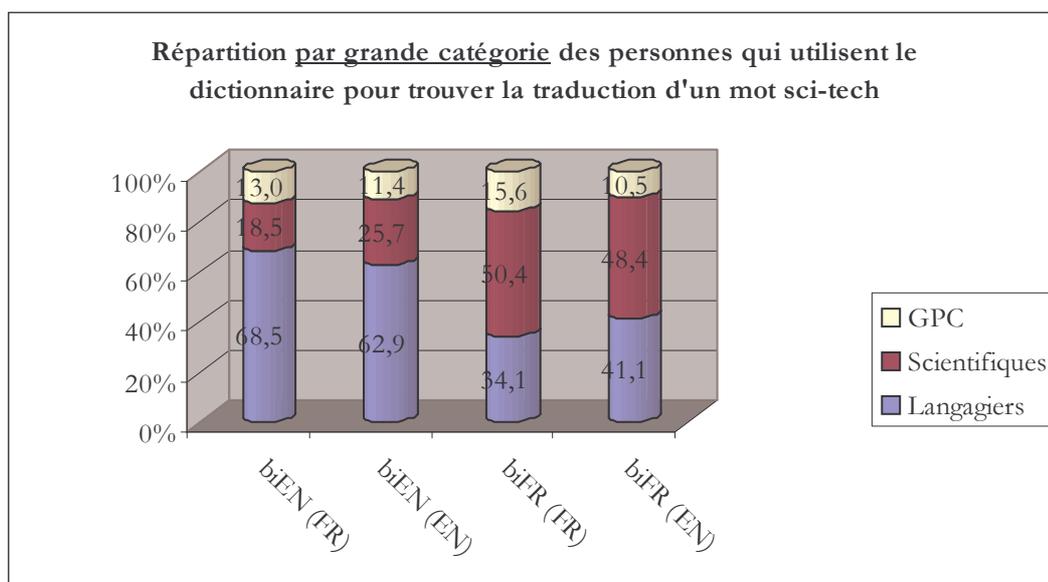


#### 4.3.12.2.7.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>BilEN</i> (mot français)	<i>BilEN</i> (mot anglais)	<i>BilFR</i> (mot français)	<i>BilFR</i> (mot anglais)
<i>Langagiers</i>	37	22	46	39
<i>Scientifiques</i>	10	9	68	46
<i>GPC</i>	7	4	21	10

- Fréquences relatives



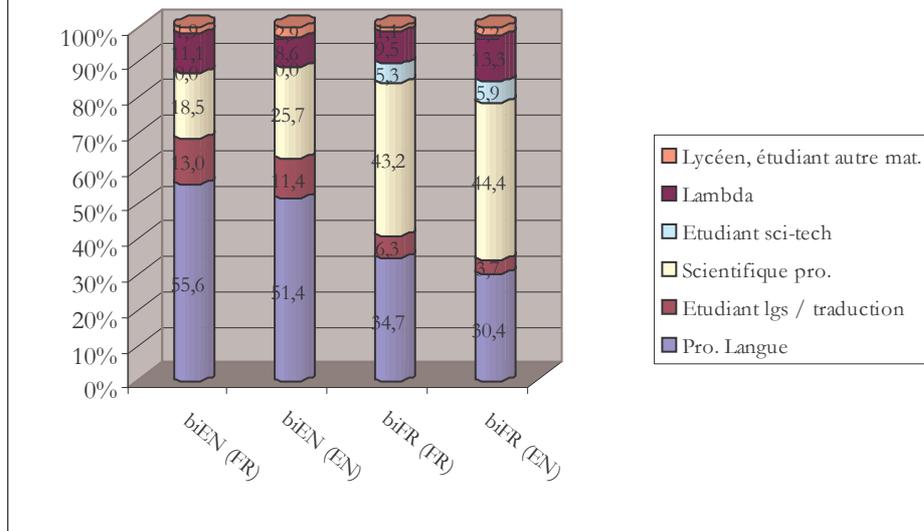
#### 4.3.12.2.7.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	<i>BilEN</i> (mot français)	<i>BilEN</i> (mot anglais)	<i>BilFR</i> (mot français)	<i>BilFR</i> (mot anglais)
<i>Professionnel de la langue</i>	30	18	33	41
<i>Etudiant lg / trad</i>	7	4	6	5
<i>Professionnel Scientifique</i>	10	9	41	60
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	0	5	8
<i>Lambda</i>	6	3	9	18
<i>Etudiant autre matière</i>	1	1	1	3

- Fréquences relatives

### Répartition par sous-catégorie des personnes qui utilisent le dictionnaire pour trouver la traduction du mot sci-tech



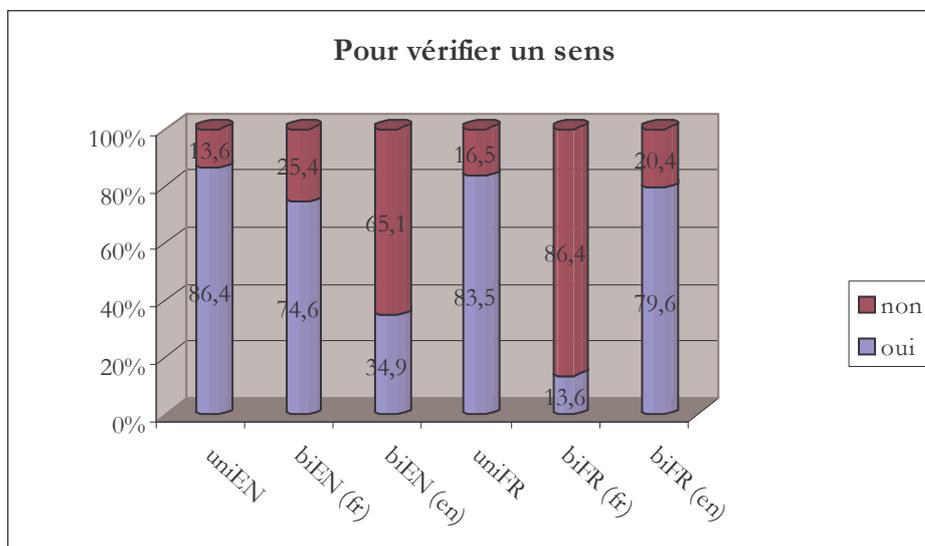
### 4.3.12.2.8 VERIFIER UN SENS

#### 4.3.12.2.8.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	57	47	22	137	20	117
Non	9	16	41	27	127	30

- Fréquences relatives

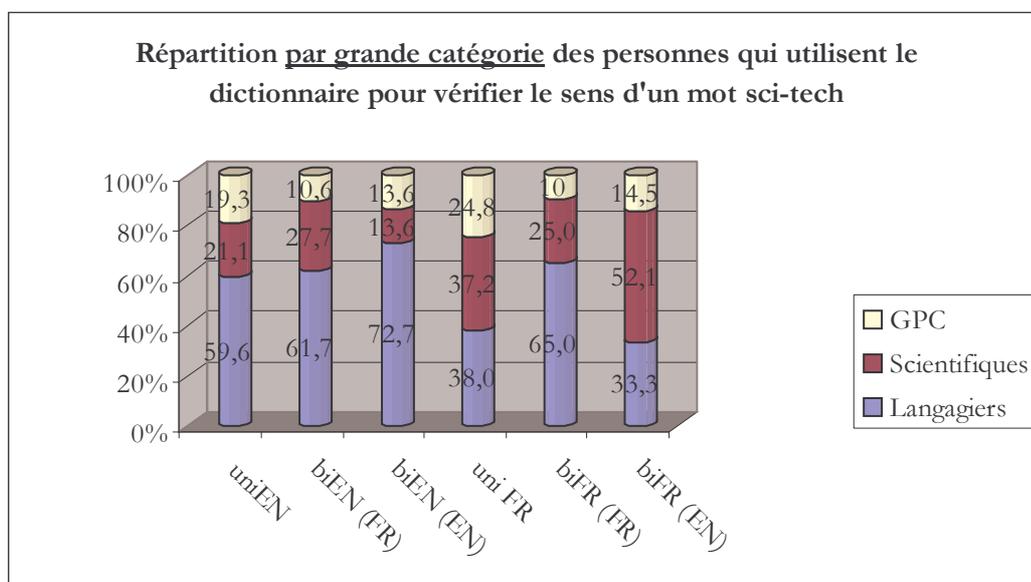


#### 4.3.12.2.8.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	34	29	16	52	13	39
Scientifiques	12	13	3	51	5	61
GPC	11	5	3	34	2	17

- Fréquences relatives

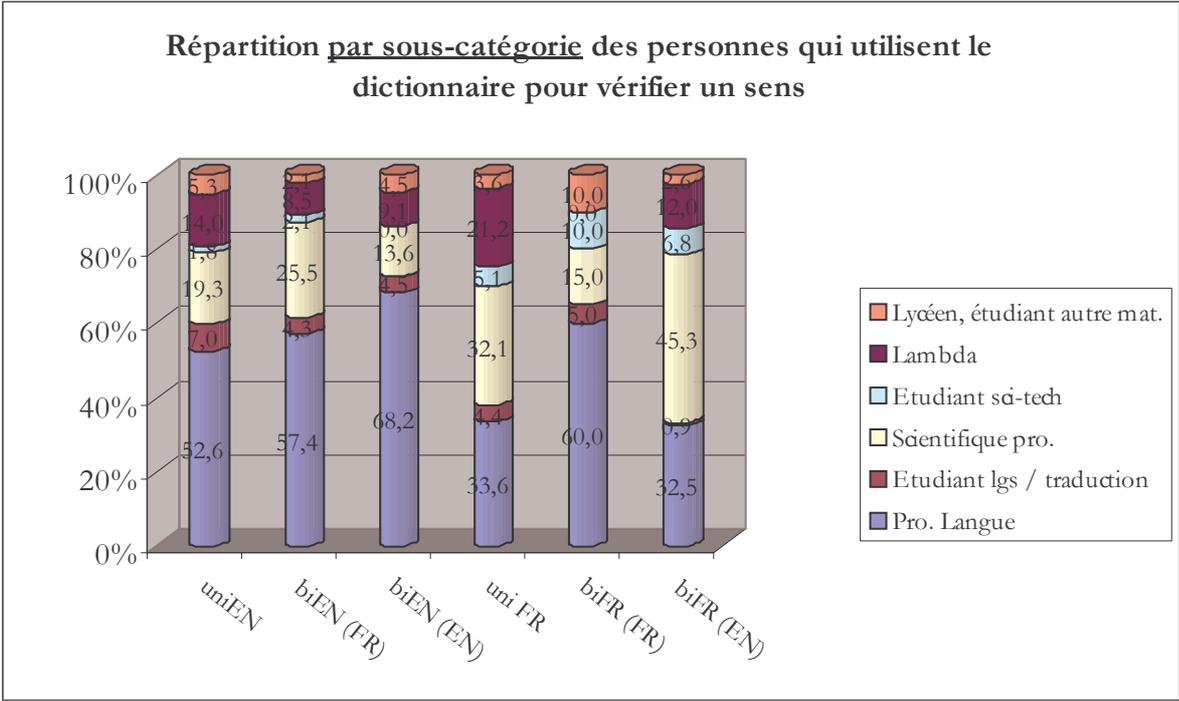


#### 4.3.12.2.8.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	30	27	15	46	12	38
Etudiant lg / trad	4	2	1	6	1	1
Professionnel Scientifique	11	12	3	44	3	53
Etudiant sci-tech	1	1	0	7	2	8
Lambda	8	4	2	29	0	14
Etudiant autre matière	3	1	1	5	2	3

- Fréquences relatives



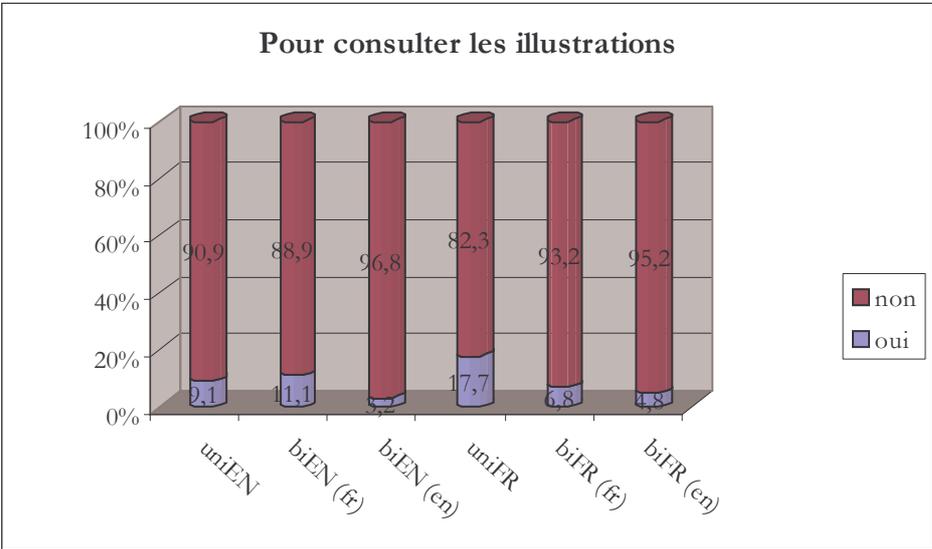
**4.3.12.2.9 ILLUSTRATIONS**

4.3.12.2.9.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	6	7	2	31	10	7
Non	60	56	61	144	137	140

- Fréquences relatives

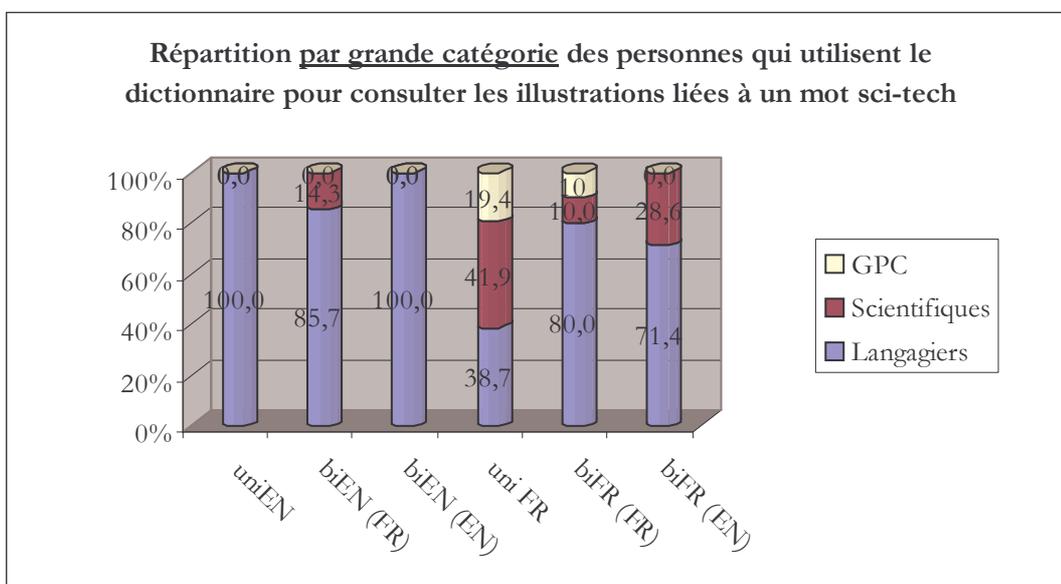


#### 4.3.12.2.9.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	6	6	2	12	8	5
Scientifiques	0	1	0	13	1	2
GPC	0	0	0	6	1	0

- Fréquences relatives



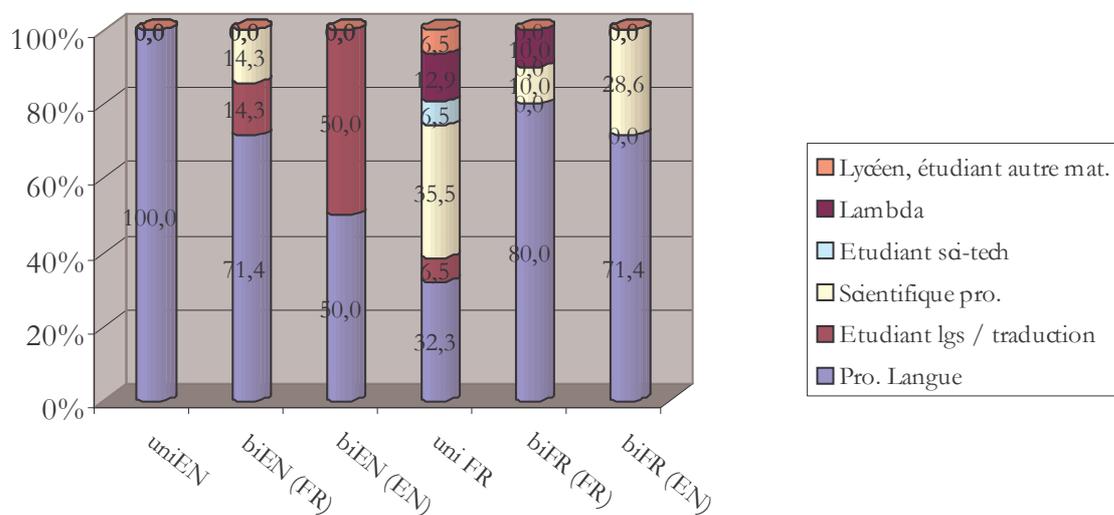
#### 4.3.12.2.9.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	6	5	1	10	8	5
Etudiant lg / trad	0	1	1	2	0	0
Professionnel Scientifique	0	1	0	11	1	2
Etudiant sci-tech	0	0	0	2	0	0
Lambda	0	0	0	4	1	0
Etudiant autre matière	0	0	0	2	0	0

- Fréquences relatives

**Répartition par sous-catégorie des personnes qui utilisent le dictionnaire pour consulter les illustrations liées à un mot sci-tech**



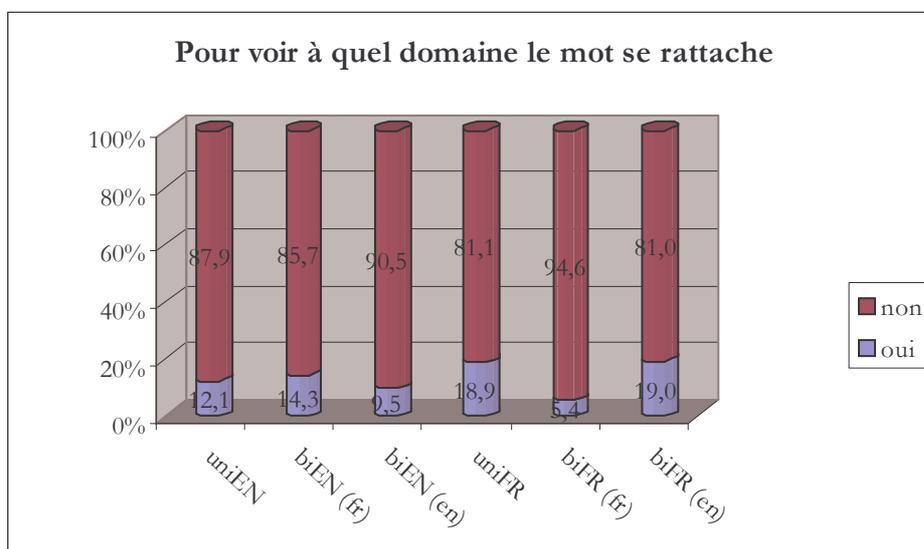
**4.3.12.2.10 DOMAINE**

4.3.12.2.10.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	8	9	6	33	8	28
Non	58	54	57	142	139	119

- Fréquences relatives

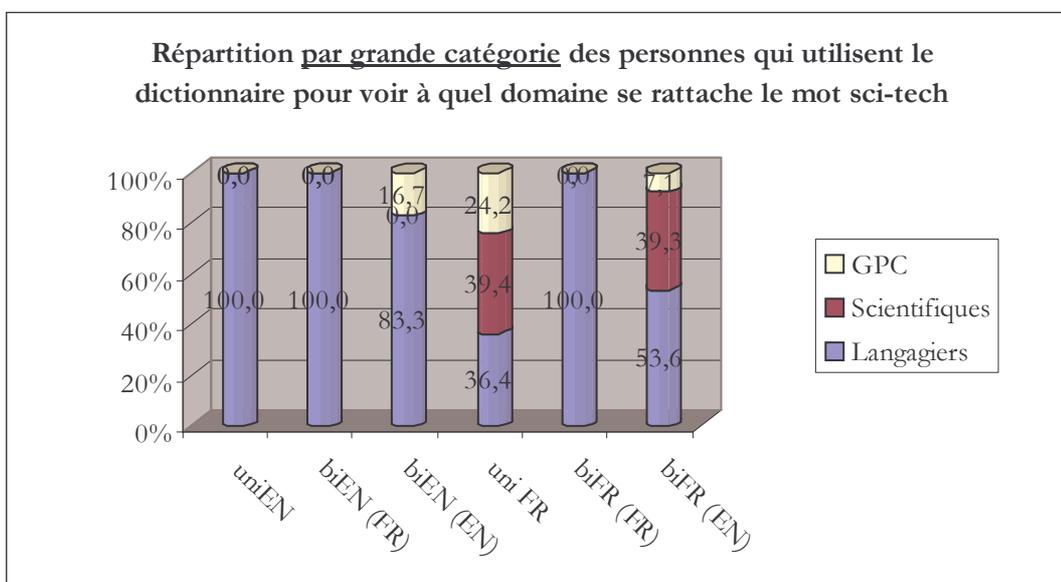


#### 4.3.12.2.10.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	8	9	5	12	8	15
Scientifiques	0	0	0	13	0	11
GPC	0	0	1	8	0	2

- Fréquences relatives



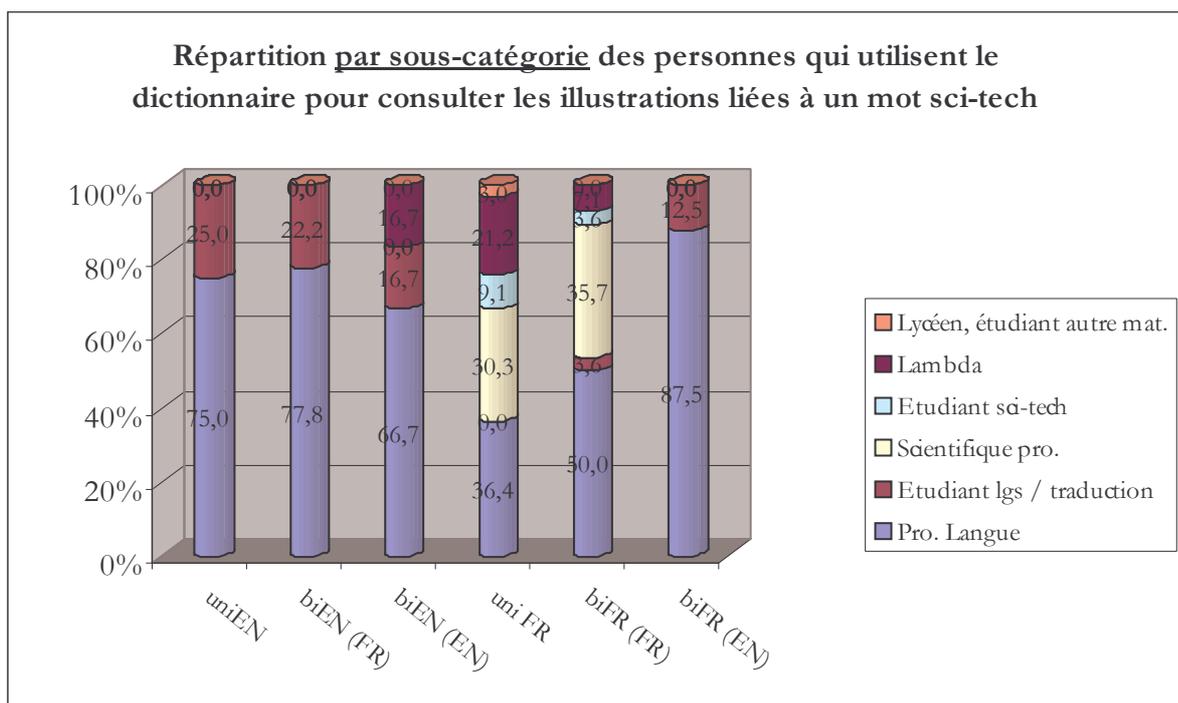
- Commentaire

#### 4.3.12.2.10.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	6	7	4	12	14	7
Etudiant lg / trad	2	2	1	0	1	1
Professionnel Scientifique	0	0	0	10	10	0
Etudiant sci-tech	0	0	0	3	1	0
Lambda	0	0	1	7	2	0
Etudiant autre matière	0	0	0	1	0	0

- Fréquences relatives



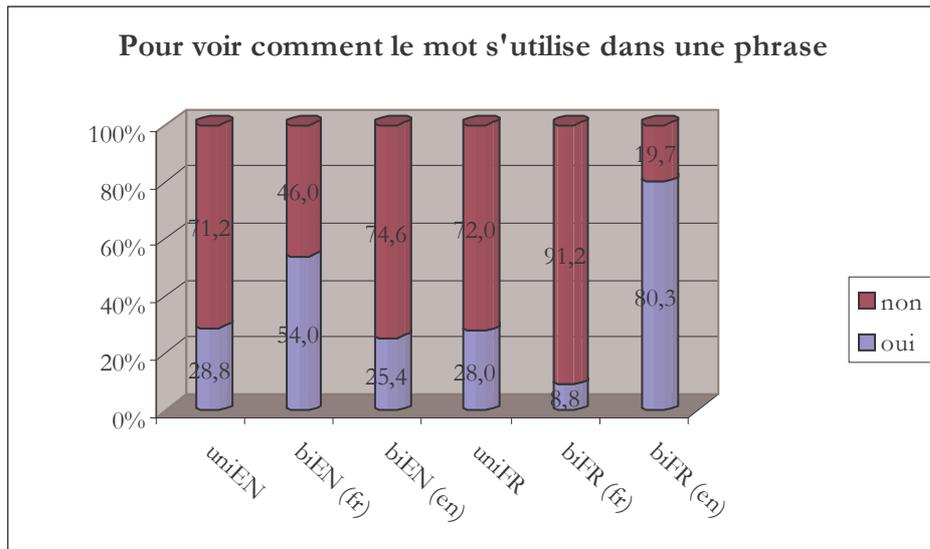
#### 4.3.12.2.11 UTILISATION DU MOT DANS UNE PHRASE

##### 4.3.12.2.11.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	19	34	16	49	13	118
Non	47	29	47	126	134	29

- Fréquences relatives

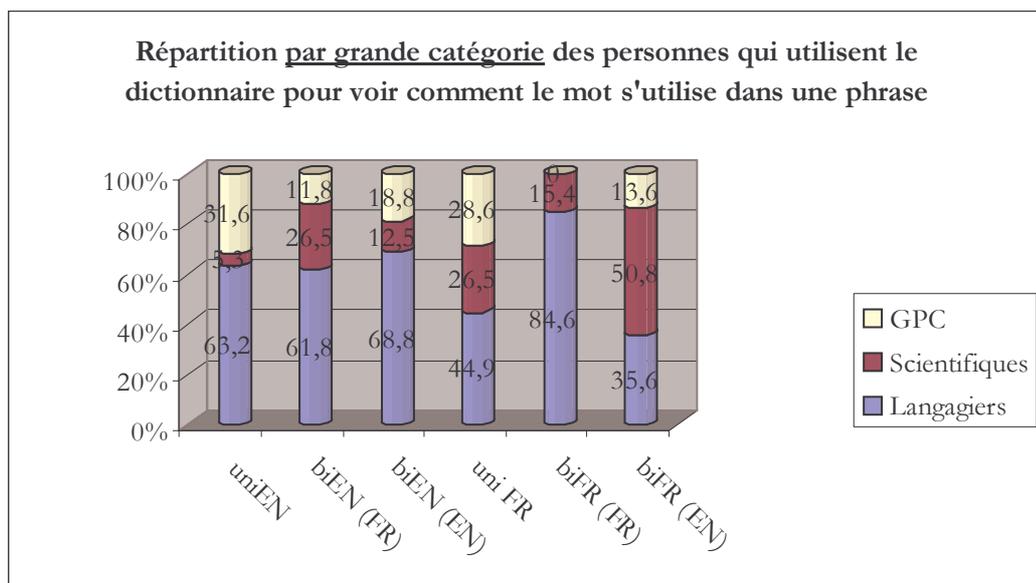


#### 4.3.12.2.11.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	12	21	11	22	11	42
Scientifiques	1	9	2	13	2	60
GPC	6	4	3	14	0	16

- Fréquences relatives

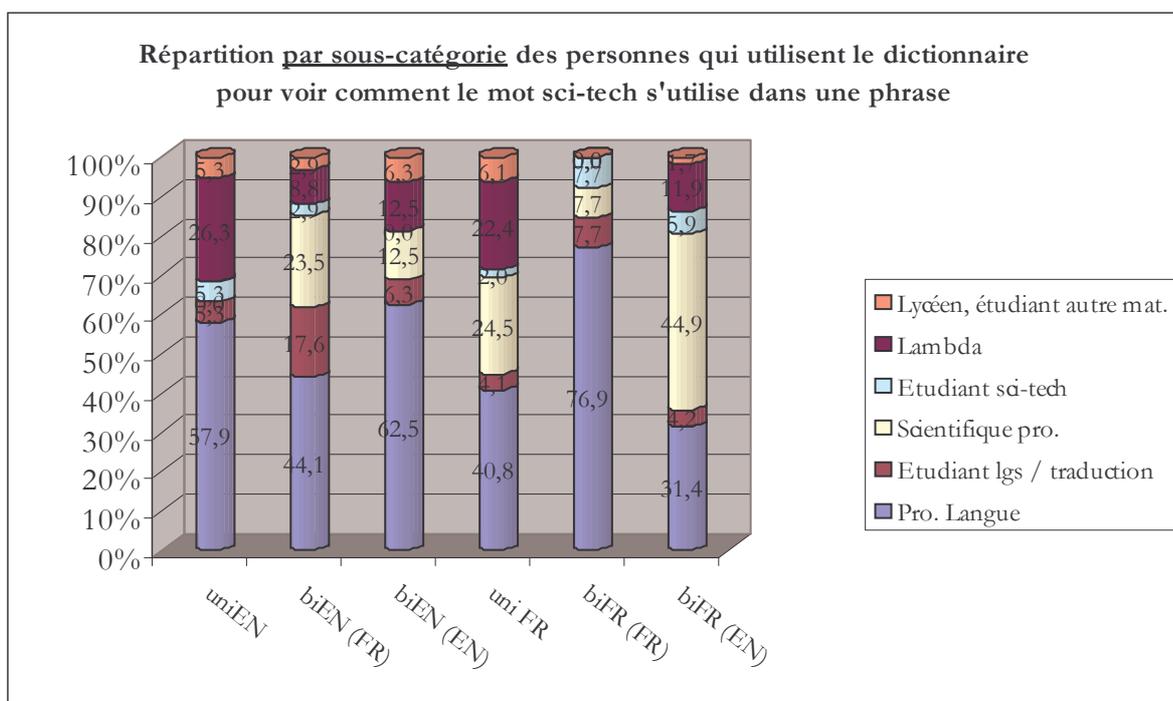


#### 4.3.12.2.11.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	11	15	10	20	10	37
Etudiant lg / trad	1	6	1	2	1	5
Professionnel Scientifique	0	8	2	12	1	53
Etudiant sci-tech	1	1	0	1	1	7
Lambda	5	3	2	11	0	14
Etudiant autre matière	1	1	1	3	0	2

- Fréquences relatives



#### 4.3.12.2.12 CONTEXTE SPECIALISE

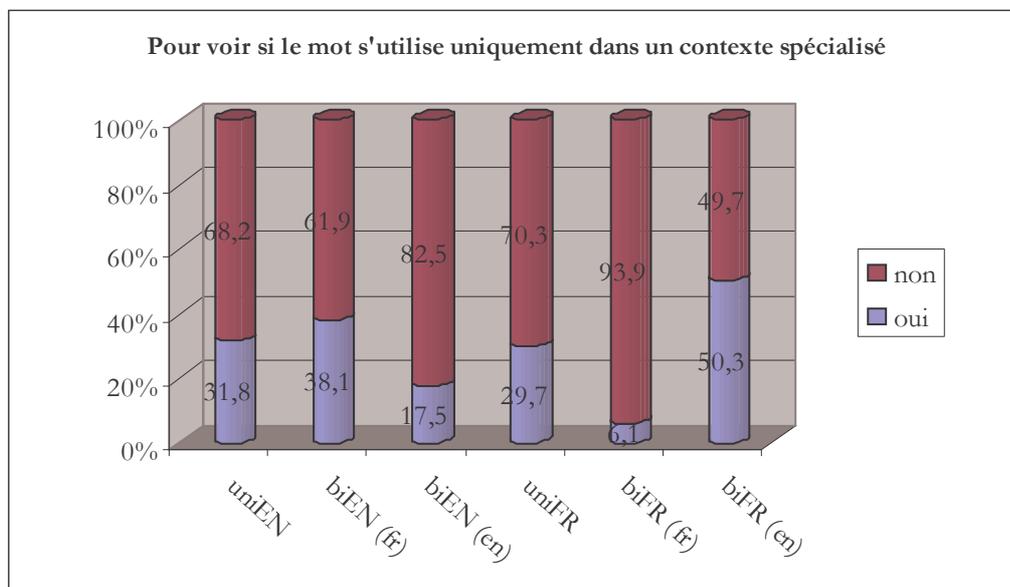
##### 4.3.12.2.12.1 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Oui	21	24	11	52	9	74

Non	45	39	52	123	138	73
-----	----	----	----	-----	-----	----

- Fréquences relatives

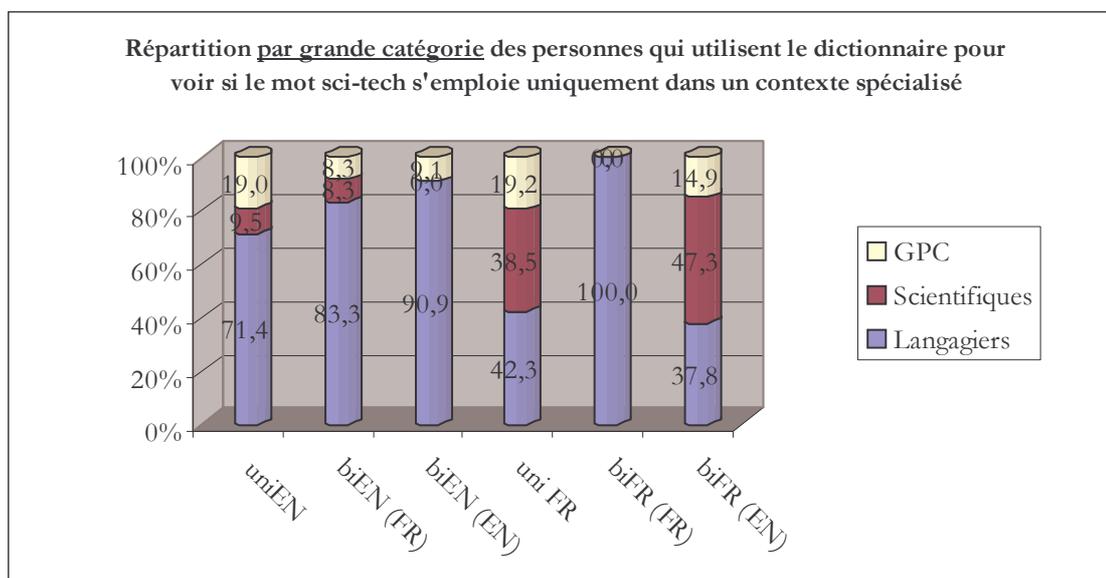


#### 4.3.12.2.12.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Langagiers	15	20	10	22	9	28
Scientifiques	2	2	0	20	0	35
GPC	4	2	1	10	0	11

- Fréquences relatives

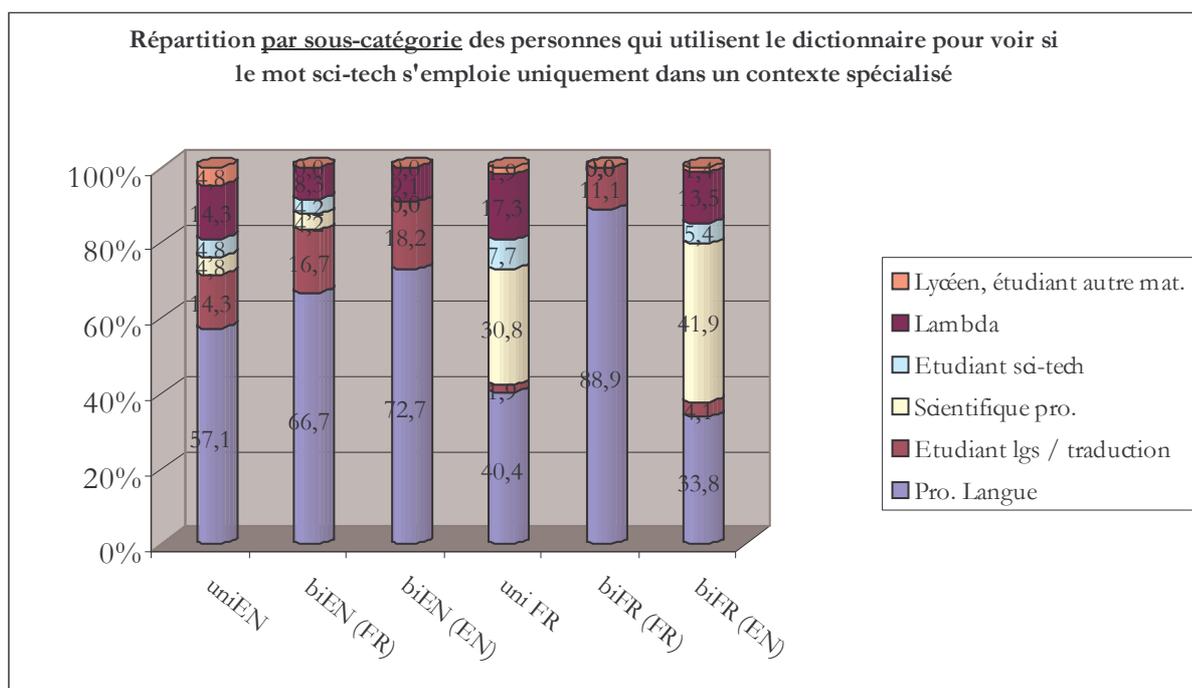


#### 4.3.12.2.12.3 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		En français	En anglais		En français	En anglais
Professionnel de la langue	12	16	8	21	8	25
Etudiant lg / trad	3	4	2	1	1	3
Professionnel Scientifique	1	1	0	16	0	31
Etudiant sci-tech	1	1	0	4	0	4
Lambda	3	2	1	9	0	10
Etudiant autre matière	1	0	0	1	0	1

- Fréquences relatives



### 4.3.13 Question B12-1 (nombre global de termes)

#### 4.3.13.1 Non-réponses

	UniEN	BiEN	UniFR	biFR
--	-------	------	-------	------

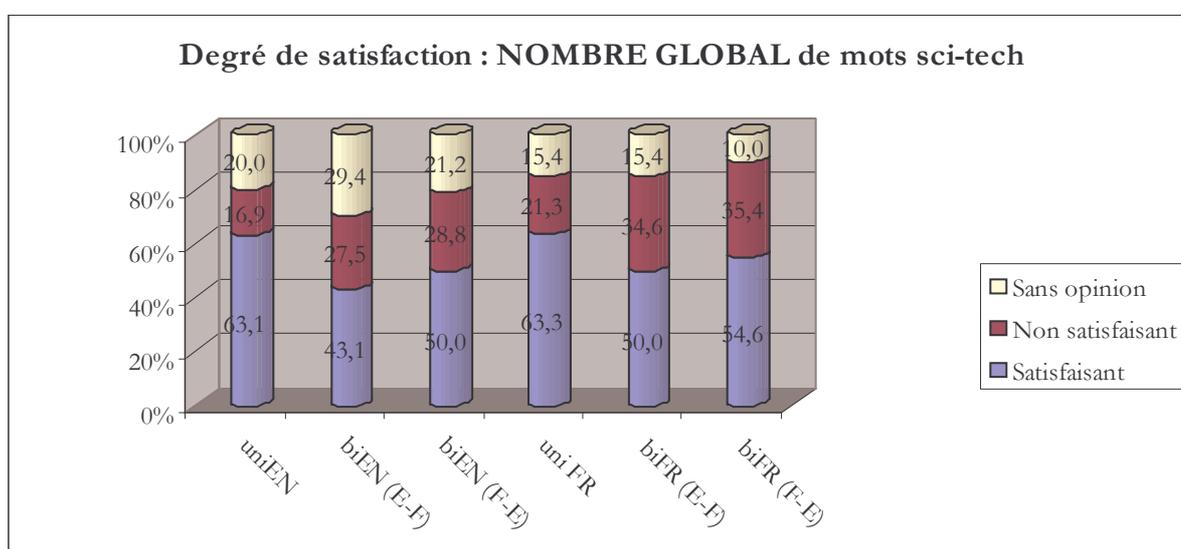
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Fréquence</i>	1	13	12	7	18	17
<i>Pourcentage</i>	1,5%	20,3%	18,8%	4,0%	12,2%	11,5%

### 4.3.13.2 Réponses générales

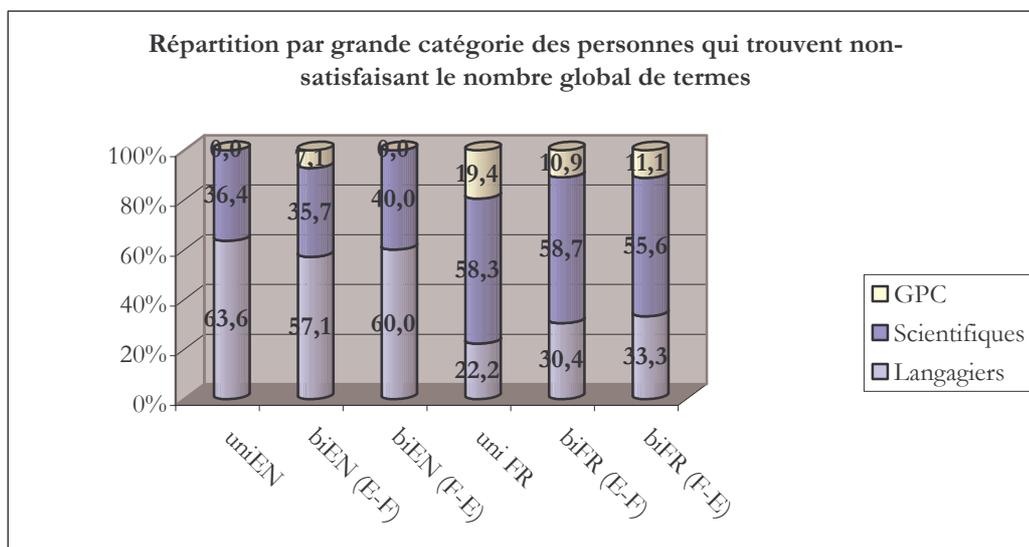
Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	41	22	26	107	65	71
<i>Non satisfaisant</i>	11	14	15	36	45	46
<i>Ne sait pas</i>	13	15	11	26	20	13

Fréquences relatives



### 4.3.13.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



### 4.3.14 Question B12-2 (nombre de néologismes terminologiques)

#### 4.3.14.1 Non-réponses

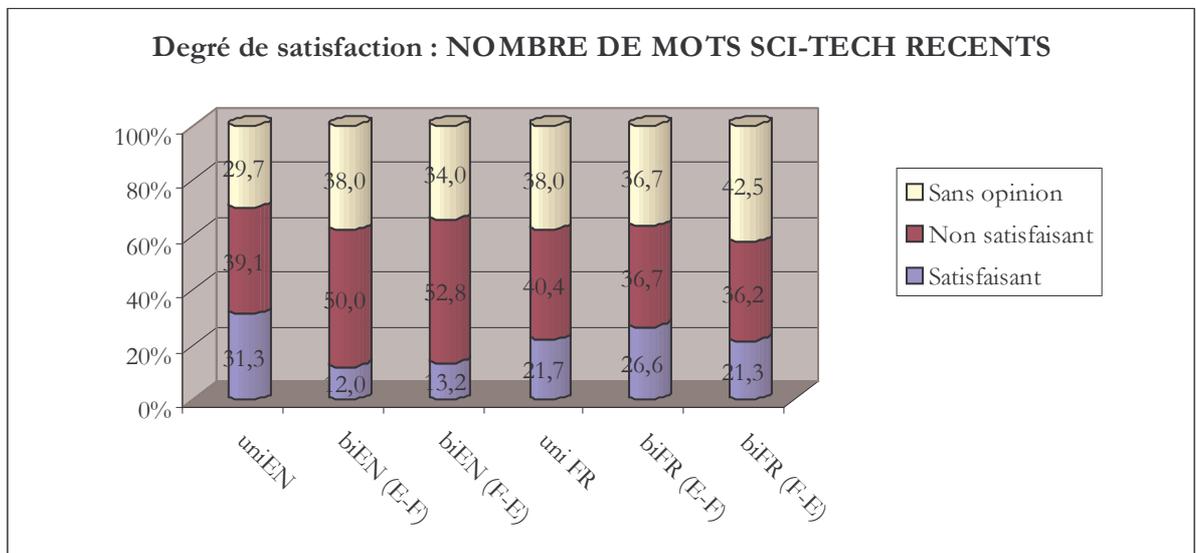
	UniEN	BiEN		UniFR	biFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Fréquence	2	14	11	10	20	21
Pourcentage	3,0%	21,9%	17,2%	5,7%	13,5%	14,2%

#### 4.3.14.2 Résultats généraux

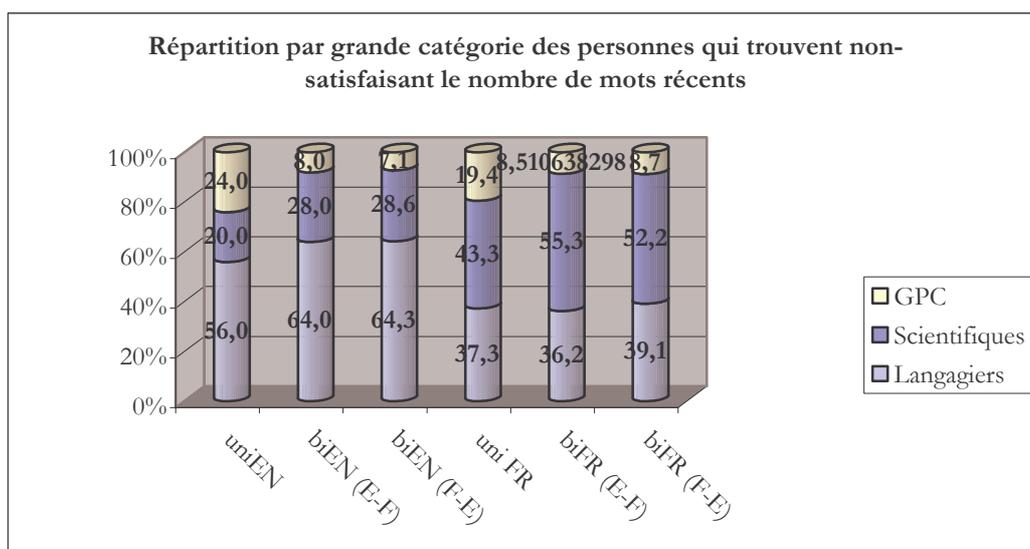
Fréquences brutes

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Satisfaisant	20	6	7	36	34	27
Non satisfaisant	25	25	28	67	47	46
Ne sait pas	19	19	18	63	47	54

## Fréquences relatives



### Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



## 4.3.15 Question B12-3 (nombre de termes complexes)

### 4.3.15.1 Non-réponses

	UniEN	BiEN		UniFR	biFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E

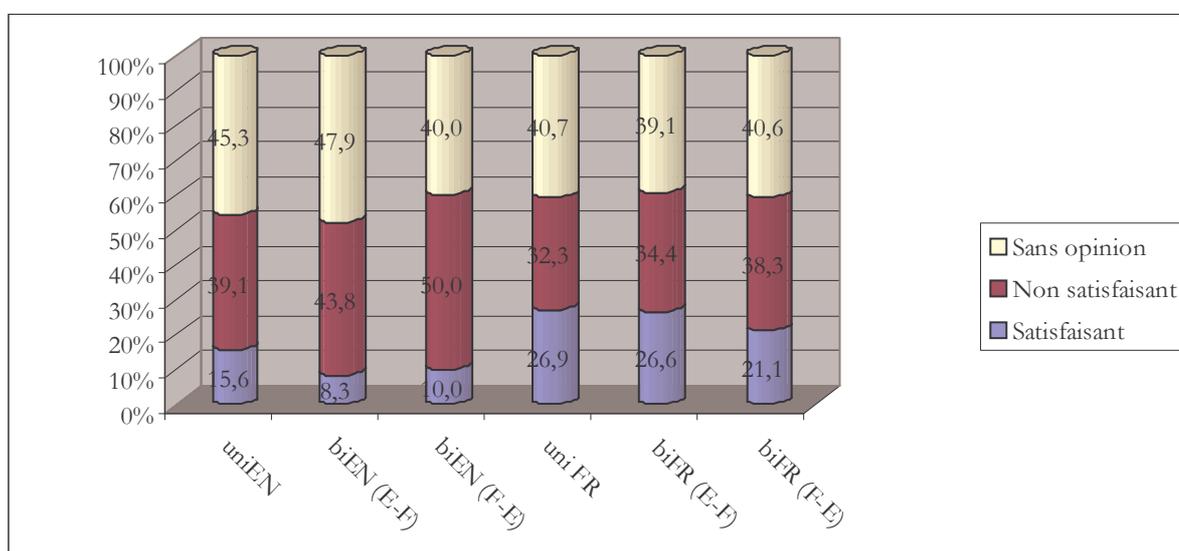
<i>Fréquence</i>	2	16	14	9	20	20
<i>Pourcentage</i>	3,0%	25,0%	21,9%	5,1%	13,5%	13,5%

### 4.3.15.2 Réponses générales

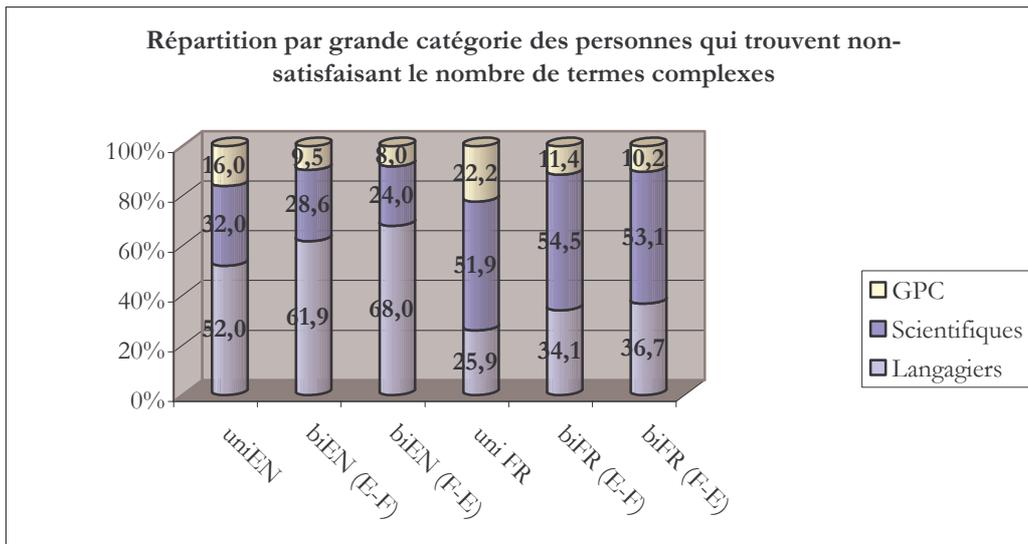
Fréquences absolues

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	10	4	5	45	34	27
<i>Non satisfaisant</i>	25	21	25	54	44	49
<i>Ne sait pas</i>	29	23	20	68	50	52

Fréquences relatives



### 4.3.15.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



#### 4.3.16 Question B12-4 (clarté des définitions)

##### 4.3.16.1 Valeurs manquantes

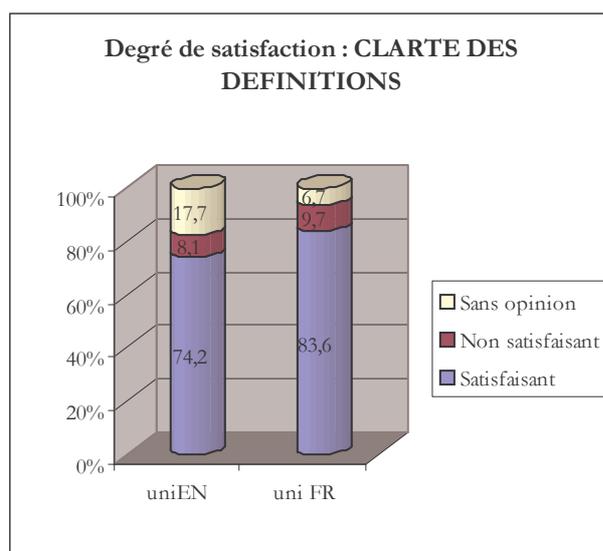
	<i>UniEN</i>	<i>UniFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	4	11
<i>Pourcentage</i>	6,1%	6,3%

##### 4.3.16.2 Résultats généraux

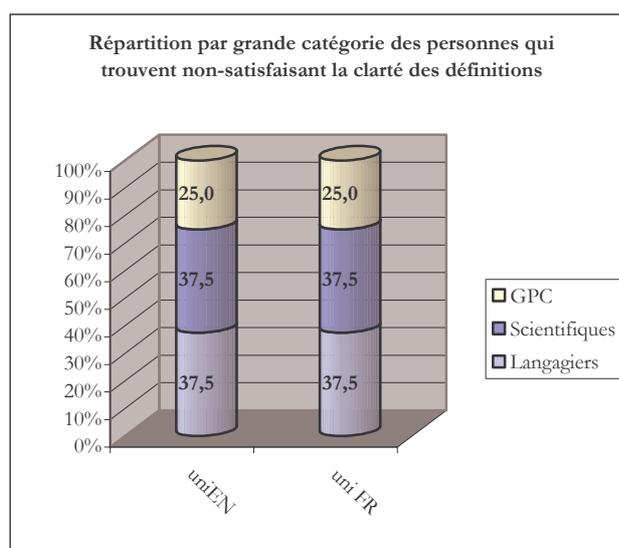
Fréquences absolues

	<i>UniEN</i>	<i>UniFR</i>
<i>Satisfaisant</i>	46	138
<i>Non satisfaisant</i>	5	16
« ne sait pas »	11	11

Fréquences relatives



#### 4.3.16.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



#### 4.3.17 Question B12-5 (exactitude des définitions)

##### 4.3.17.1 Valeurs manquantes

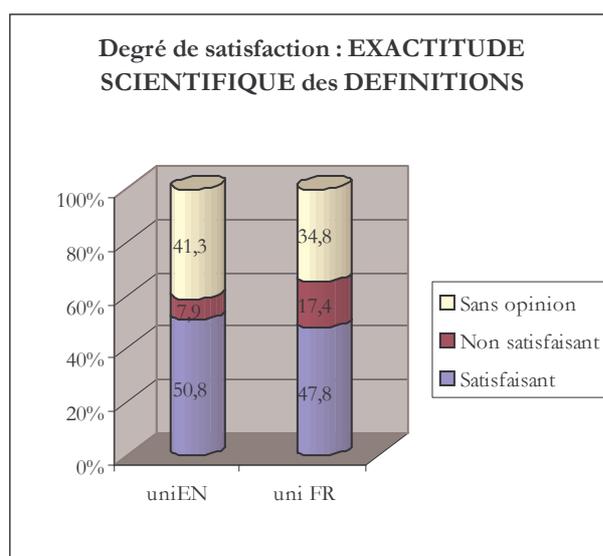
	UniEN	UniFR
Fréquence brute	3	15
Pourcentage	4,5%	8,5%

### 4.3.17.2 Résultats généraux

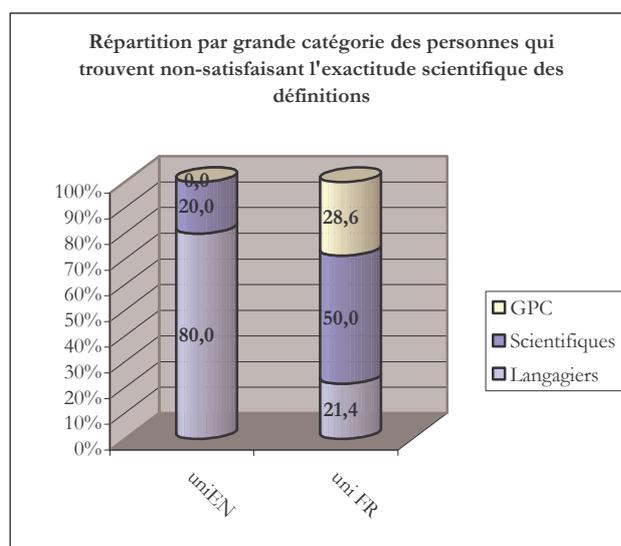
Fréquences absolues

	UniEN	UniFR
Satisfaisant	32	77
Non satisfaisant	5	28
« ne sait pas »	26	56

Fréquences relatives



### 4.3.17.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



## 4.3.18 Question B12-6 (équilibre entre les différents domaines)

### 4.3.18.1 Valeurs manquantes

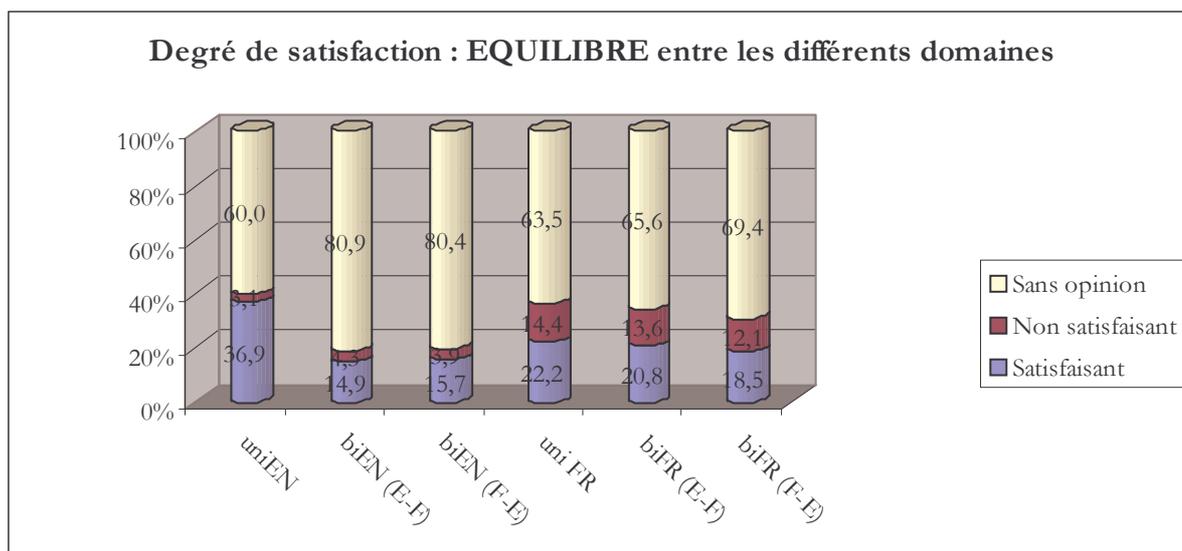
	UniEN	BiEN		UniFR	biFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
« n'a pas répondu »	1	17	13	9	23	24
Pourcentage	1,5%	26,6%	20,3%	5,1%	15,5%	16,2%

### 4.3.18.2 Résultats généraux

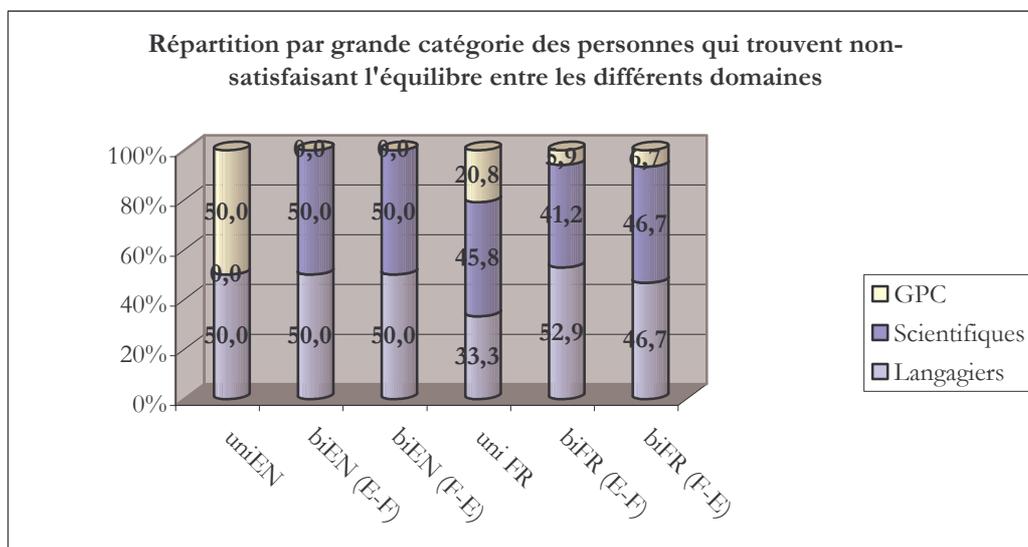
Fréquences absolues

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Satisfaisant	24	7	8	37	26	23
Non satisfaisant	2	2	2	24	17	15
Ne sait pas	39	38	41	106	82	86

Fréquences relatives



### 4.3.18.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



### 4.3.19 Question B12-7 (indication du domaine par une étiquette)

#### 4.3.19.1 Valeurs manquantes

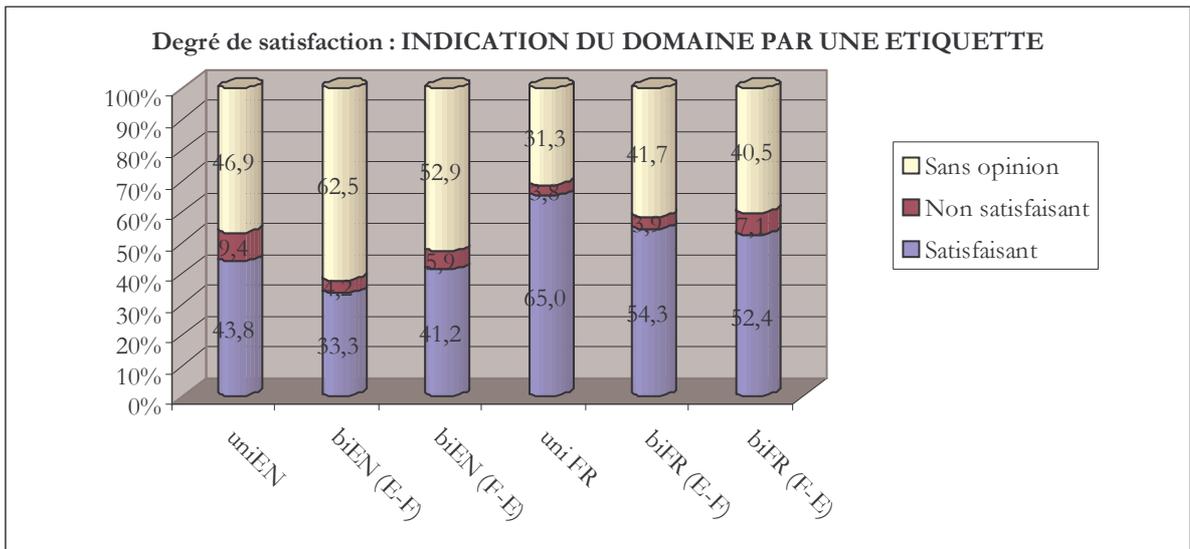
	UniEN	BiEN		UniFR	biFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Fréquence	2	16	13	16	21	22
Pourcentage	3,0%	25,0%	20,3%	9,1%	14,2%	14,9%

#### 4.3.19.2 Résultats généraux

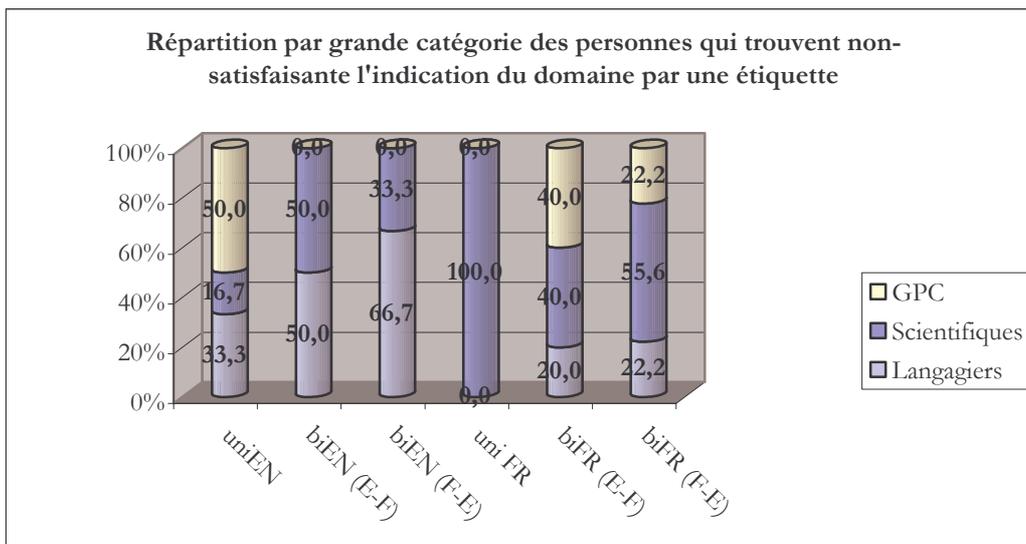
Fréquences absolues

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Satisfaisant	28	16	21	104	69	66
Non satisfaisant	6	2	3	6	5	9
Ne sait pas	30	30	27	50	53	51

Fréquences relatives



#### 4.3.19.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



#### 4.3.20 Question B12-8 (indication du domaine par d'autres moyens)

##### 4.3.20.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>

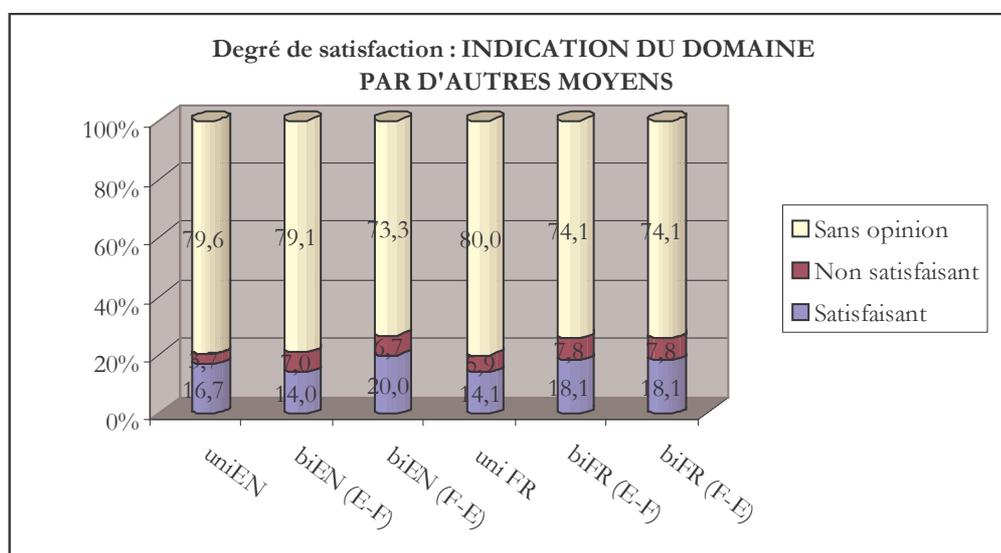
<i>Fréquence</i>	12	21	19	41	32	32
<i>Pourcentage</i>	18,2%	32,8%	29,7%	23,3%	21,6%	21,6%

### 4.3.20.2 Résultats généraux

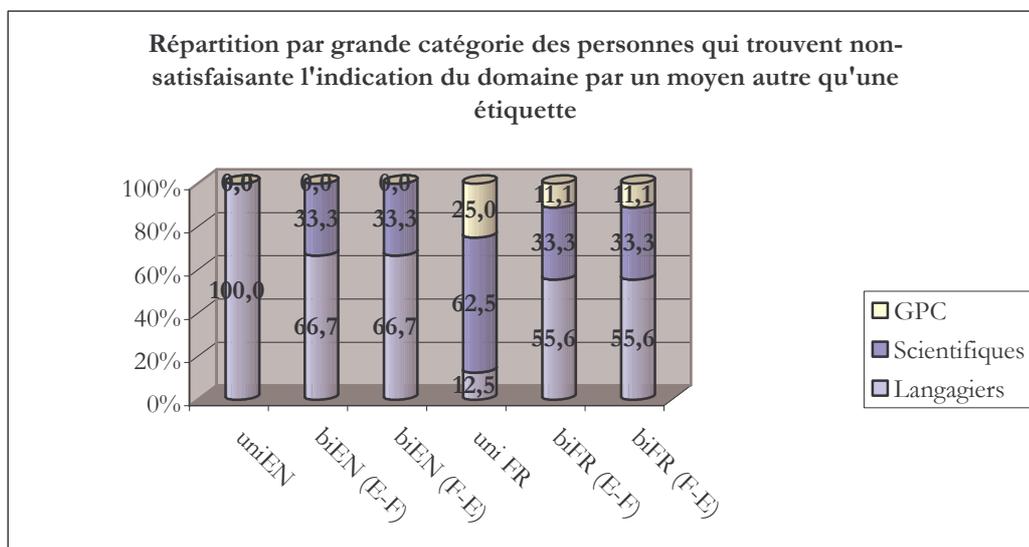
Fréquences absolues

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	9	6	9	19	21	21
<i>Non satisfaisant</i>	2	3	3	8	9	9
<i>Ne sait pas</i>	43	34	33	108	86	86

Fréquences relatives



### 4.3.20.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



### 4.3.21 Question B12-9 (indication - emploi du mot - par un exemple)

#### 4.3.21.1 Valeurs manquantes

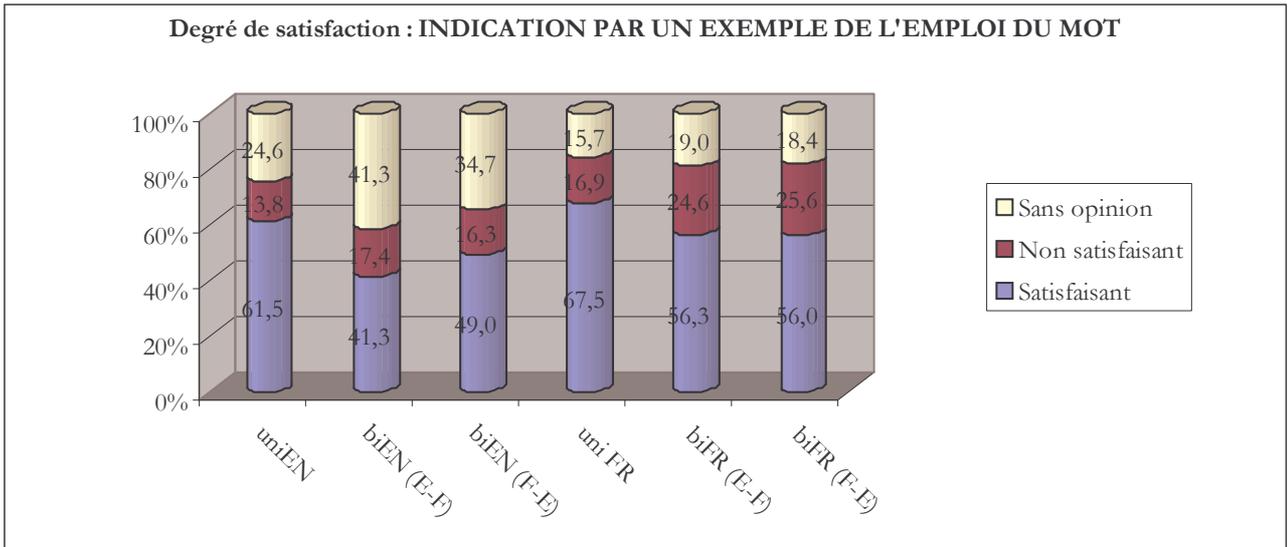
	UniEN	BiEN		UniFR	biFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Fréquence	1	18	15	10	22	23
Pourcentage	1,5%	28,1%	23,4%	5,7%	14,9%	15,5%

#### 4.3.21.2 Résultats généraux

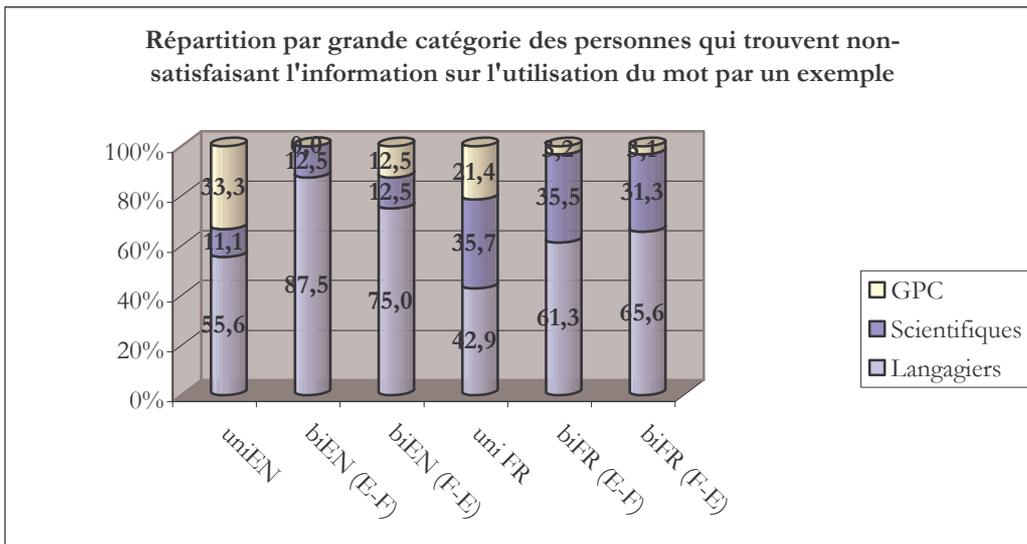
Fréquences absolues

	UniEN	BiEN		UniFR	BiFR	
		E-F	F-E		E-F	F-E
Satisfaisant	40	19	24	112	71	70
Non satisfaisant	9	8	8	28	31	32
Ne sait pas	16	19	17	26	24	23

Fréquences relatives



#### 4.3.21.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



#### 4.3.22 Question B12-10 (indication - emploi du mot - par d'autres moyens)

##### 4.3.22.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>biFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>

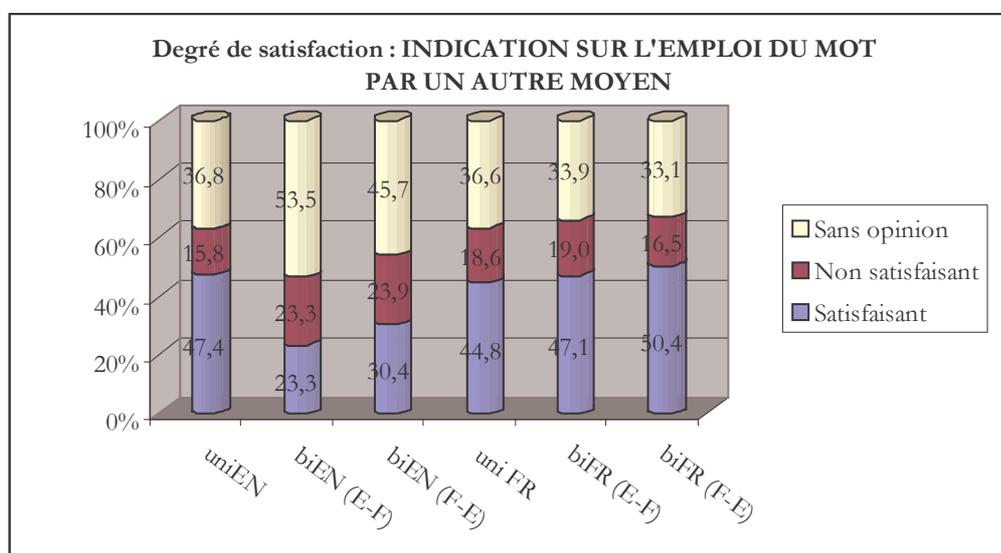
<i>Fréquence</i>	9	21	18	31	27	27
<i>Pourcentage</i>	13,6%	32,8%	28,1%	17,6%	18,2%	18,2%

### 4.3.22.2 Résultats généraux

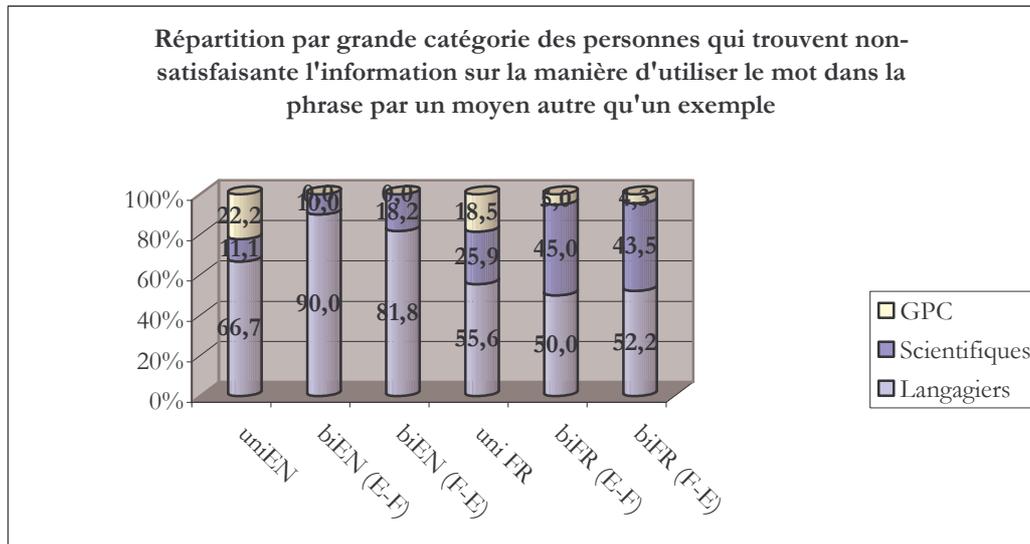
Fréquences absolues

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>		<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>	
		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>		<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	27	10	14	65	57	61
<i>Non satisfaisant</i>	9	10	11	27	23	20
<i>Ne sait pas</i>	21	23	21	53	41	40

Fréquences relatives



### 4.3.22.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



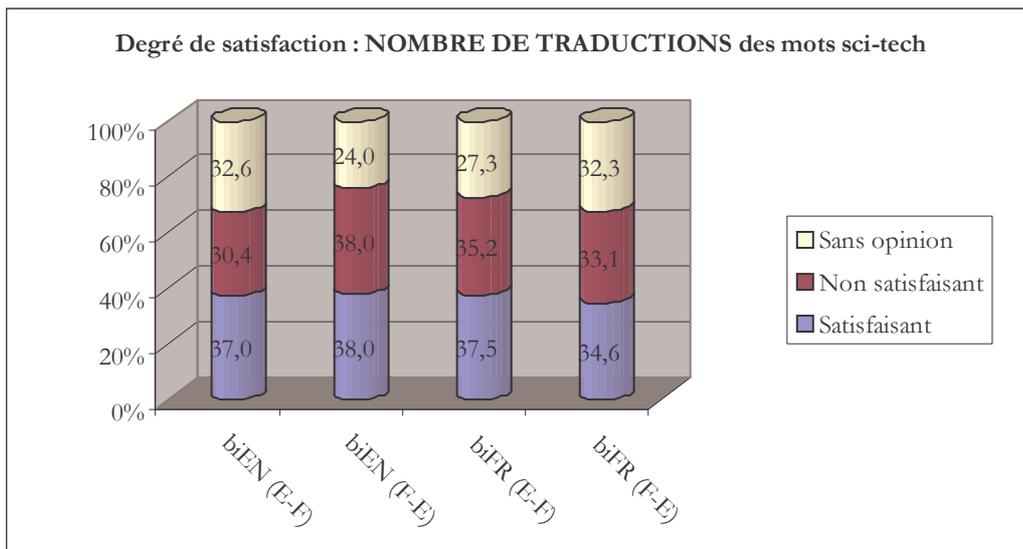
### 4.3.23 Question B12-11 (nombre de traductions des termes)

#### 4.3.23.1 Valeurs manquantes

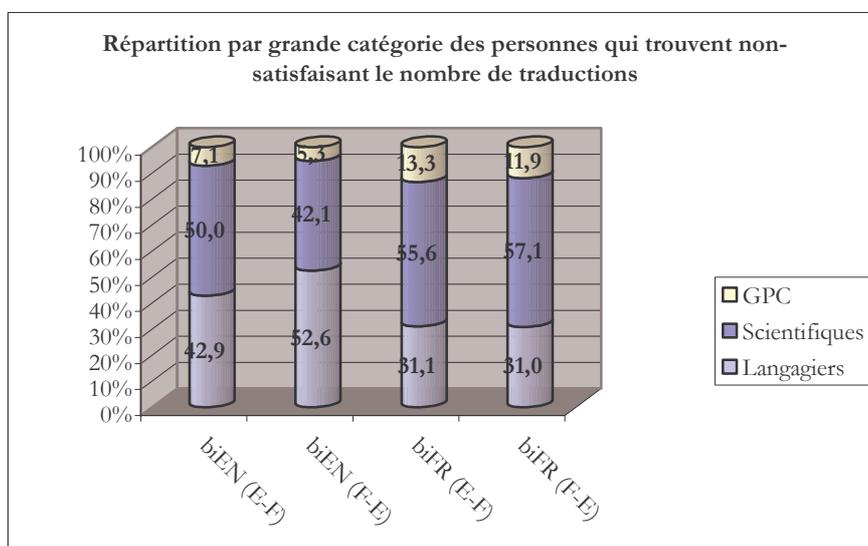
	<i>BiEN</i>		<i>BiFR</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Fréquence</i>	18	14	20	21
<i>Pourcentage</i>	28,1%	21,9%	13,5%	14,2%

#### 4.3.23.2 Résultats généraux

	<i>BiEN</i>		<i>BiFT</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	17	19	48	44
<i>Non satisfaisant</i>	14	19	45	42
<i>Ne sait pas</i>	15	12	35	41



### 4.3.23.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



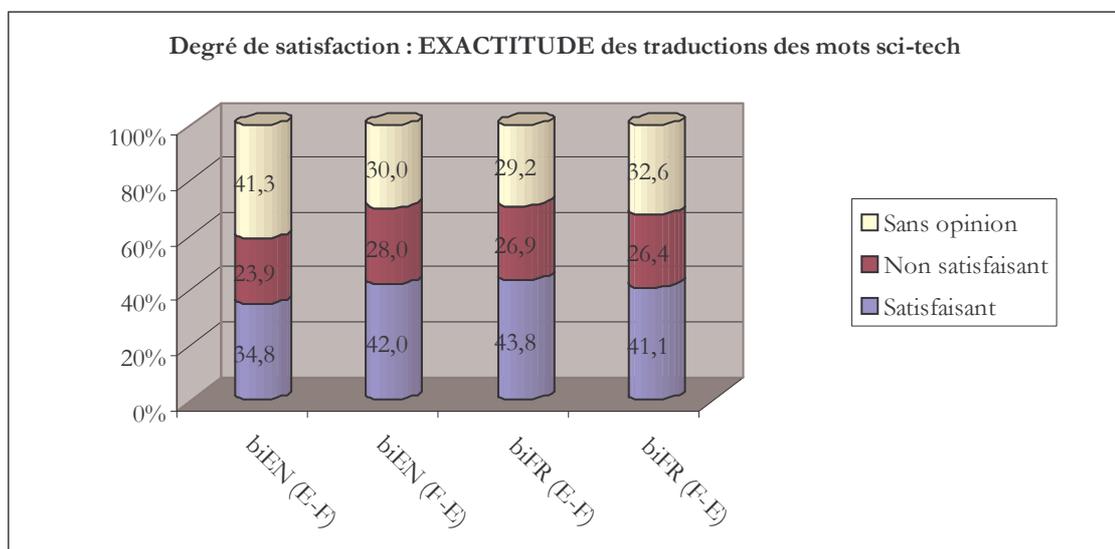
### 4.3.24 Question B12-12 (exactitude des traductions des termes)

#### 4.3.24.1 Valeurs manquantes

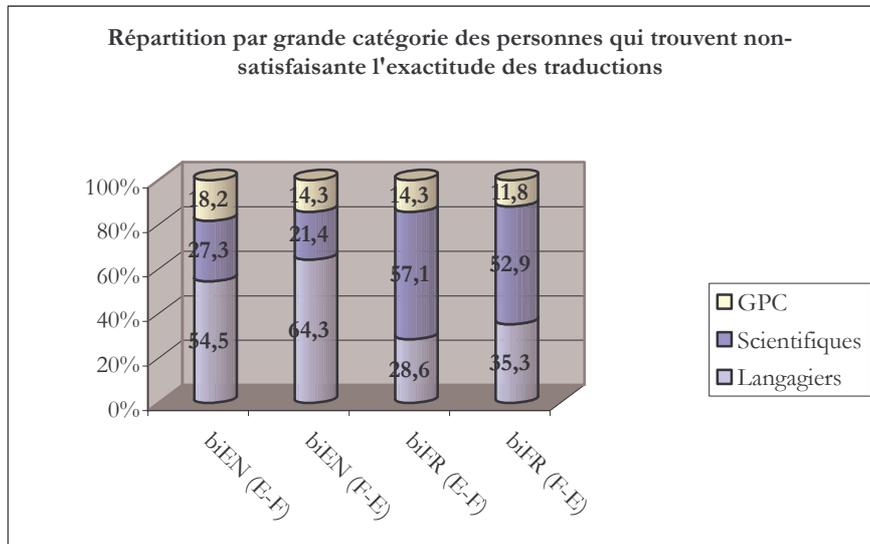
	<i>BiEN</i>		<i>biFR</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Fréquence</i>	19	15	38	42
<i>Pourcentage</i>	29,7%	23,4%	25,7%	28,4%

#### 4.3.24.2 Résultats généraux

	<i>BiEN</i>		<i>BiFR</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	16	21	57	53
<i>Non satisfaisant</i>	11	14	35	34
<i>Ne sait pas</i>	19	15	38	42



#### 4.3.24.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



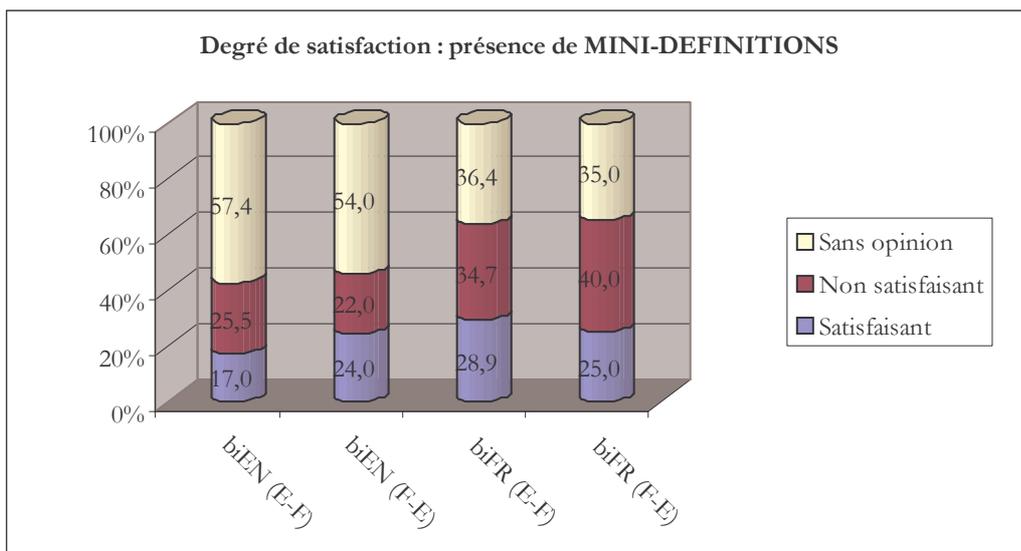
#### 4.3.25 Question B12-13 (présence de mini-définitions)

##### 4.3.25.1 Valeurs manquantes

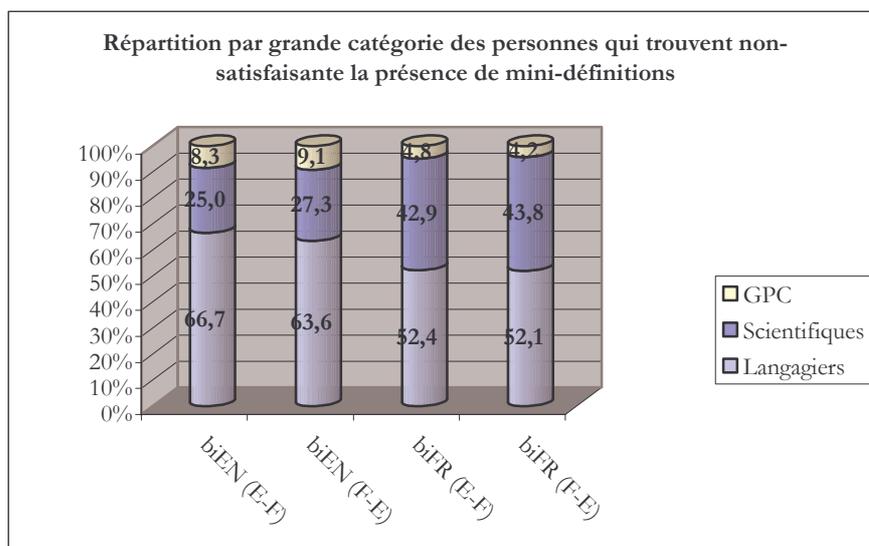
	<i>BiEN</i>		<i>BiFR</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Fréquence</i>	17	14	27	28
<i>Pourcentage</i>	26,6	21,9	15,3	18,9

##### 4.3.25.2 Résultats généraux

	<i>BiEN</i>		<i>BiFT</i>	
	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>	<i>E-F</i>	<i>F-E</i>
<i>Satisfaisant</i>	8	12	35	30
<i>Non satisfaisant</i>	12	11	42	48
<i>Ne sait pas</i>	27	27	44	42



#### 4.3.25.3 Répartition des réponses « non-satisfaits » par grande catégorie



#### 4.3.26 Questions B1.13 et B2.13

##### 4.3.26.1 Valeurs manquantes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Fréquence brute	6	5	14	9
Pourcentage	5,0%	5,3%	6,2%	4,4%

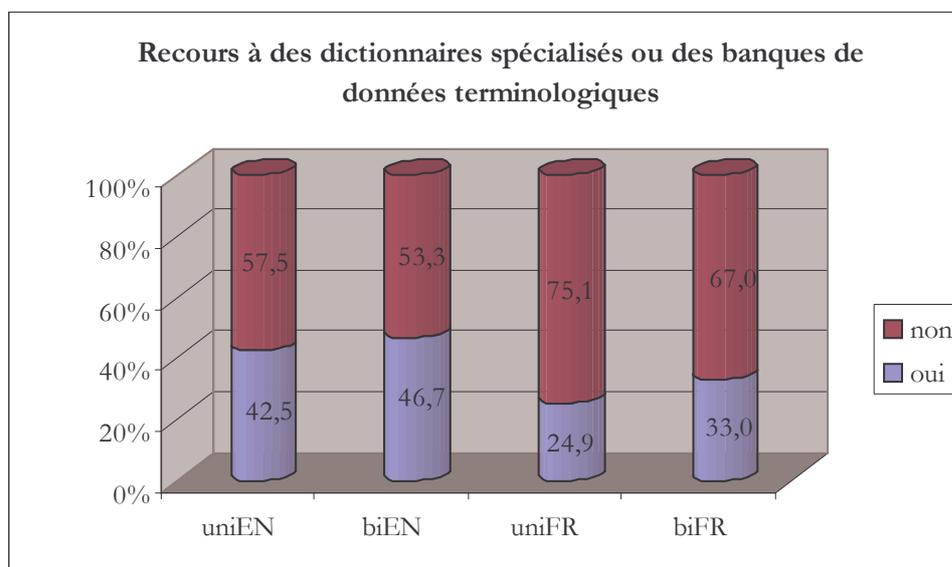
Le nombre de valeurs manquantes pour cette question est dans l'ensemble assez faible : de 4 à 6 %. Il se peut que les personnes qui n'ont pas répondu à cette question n'aient pas bien compris de quoi il s'agissait (comme nous l'indique une personne qui trouve le terme « banques de données terminologiques » « plutôt obscur »)

## 4.3.26.2 Résultats généraux

### 4.3.26.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	48	42	53	65
<i>Non</i>	65	48	160	132

### 4.3.26.2.2 Fréquences relatives



### 4.3.26.2.3 Commentaire

Notons tout d'abord que la proportion des personnes sondées ayant recours à des dictionnaires spécialisés ou des banques de terminologie est dans l'ensemble assez faible, puisqu'elle représente toujours moins de la moitié de la population interrogée.

Le fait le plus frappant est ensuite la différence entre les sondages *français* et les sondages *anglais* : proportionnellement, les personnes ayant répondu au sondage anglais sont plus nombreuses à avoir recours à des dictionnaires spécialisés ou des bases de données terminologiques.

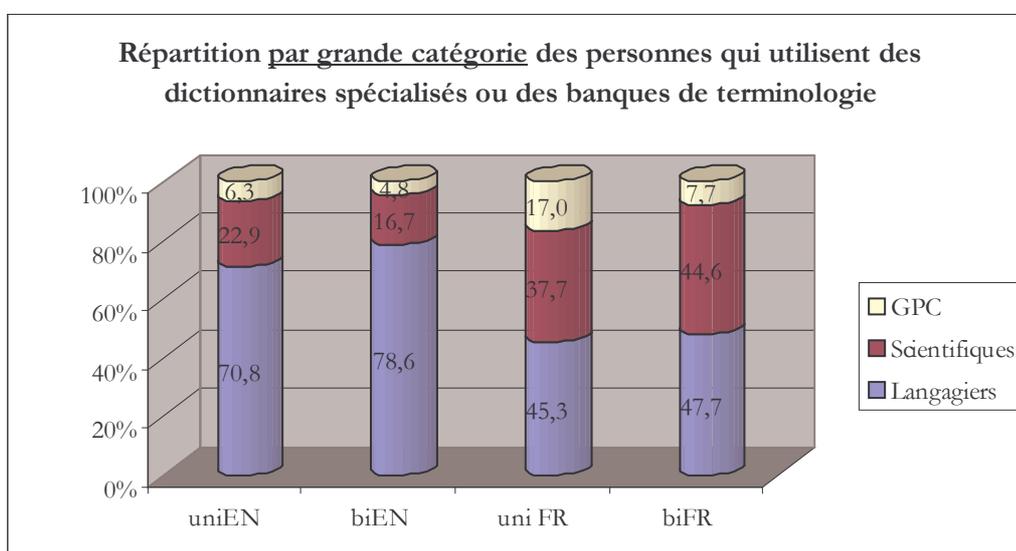
Enfin, ce qui se vérifie dans les deux cas (sondages anglais ET français) est que les sujets font proportionnellement un plus grand usage des dictionnaires spécialisés et bases de données terminologiques *bilingues* qu'*unilingues*.

### 4.3.26.3 Répartition des réponses positives par grande catégorie

#### 4.3.26.3.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	34	33	24	31
<i>Scientifiques</i>	11	7	20	29
<i>GPC</i>	3	2	9	5

#### 4.3.26.3.2 Fréquences relatives



#### 4.3.26.3.3 Commentaire

On constate que ce sont en majorité les *langagiers* qui utilisent des dictionnaires spécialisés ou des banques de terminologie, mais cette tendance est beaucoup plus prononcée pour les sondages anglais (où ils représentent environ trois-quarts des personnes qui ont répondu par l'affirmative) que pour les sondages français (où ils n'atteignent même pas la moitié des personnes ayant dit oui). Ils sont proportionnellement plus nombreux à se servir de dictionnaires ou de bases de données *bilingues* qu'*unilingues*.

La part des *scientifiques* est assez importante, allant de presque un quart pour les sondages unilingues anglais à quasiment la moitié pour les sondages bilingues français. On note que les tendances sont inversées entre sondages français et sondages anglais : alors que dans les résultats des sondages *français*, les scientifiques sont proportionnellement plus nombreux à faire appel à des ressources bilingues, dans le cas des *sondages anglais*, ce sont les ressources unilingues qui priment pour eux.

Le *grand public* est assez peu représenté, si ce n'est pour les sondages unilingues français. Ils sont en proportion moins nombreux à se servir de dictionnaires ou de bases de données bilingues qu'unilingues.

#### 4.3.26.3.4 Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,001	0,001	0,033	0,000
Test concluant	✓	✓	✓	✓

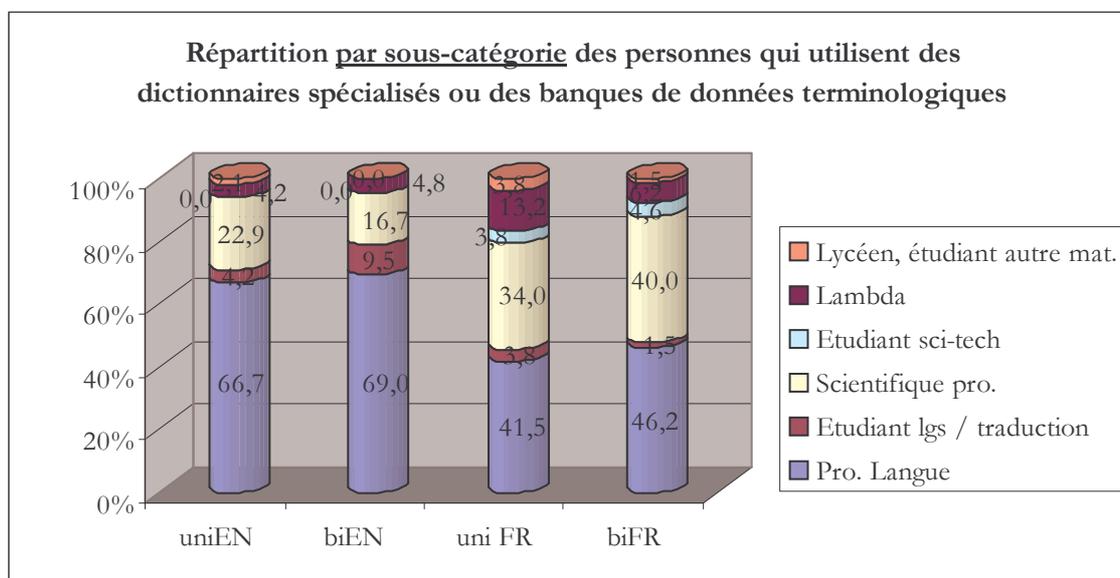
Le test est concluant pour tous les sondages, et l'est même de façon extrêmement significative dans trois cas sur quatre.

#### 4.3.26.4 Répartition des réponses positives par sous-catégorie

##### 4.3.26.4.1 Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	32	29	22	30
Etudiant lg / trad	2	4	2	1
Professionnel Scientifique	11	7	18	26
Etudiant sci-tech	0	0	2	3
Lambda	2	2	7	4
Etudiant autre matière	1	0	2	1

##### 4.3.26.4.2 Fréquences relatives



##### 4.3.26.4.3 Commentaire

Les étudiants sont dans l'ensemble assez peu représentés, ce qui peut paraître plutôt étonnant pour des étudiants en traduction ou des étudiants en sciences et techniques (notamment, aucun de ces derniers n'est présent pour les sondages anglais).

On ne remarque pas de fait ou de différence particulièrement saillants.

Une personne (102<sup>E</sup>) a dit ne pas se servir de dictionnaires spécialisés ou de bases de données terminologiques mais vérifier l'usage sur Internet.

## 4.3.27 Questions B1.14 et B2.14

Nous ne livrons ici que les titres des ouvrages spécialisés (ou les domaines de spécialité) tels qu'ils ont nous ont donné par les personnes sondées.

### 4.3.27.1 Sondages unilingues anglais

almost entirely on-line dictionaries, termbanks, glossaries:

TOPOS (topology)

Trade-Marks

CIDREQ (company names)

glossaries in Electricity, Environment and Telecommunications

Dict. Of veterinary med. By Blood and Henderson 1980

McGraw-Hill Concise Encyclopedia of Science and Technology second ed. 1989

Cambridge Illustrated Dictionary of Natural History 1987

Penguin Dictionary of British Natural History 1967

“Will to to library for use of appropriate dictionary”

Dp 1995

Sports 1995

Tourism

economics, law

Banking (2000)

Metallurgy (1989)

automobile / aviation

Medicine

Mechanical engineering

Osborn's Concise Law Dictionary (2000)

Nuclear energy

Public Health/Medical

Glossary of Geology, AGI (1987)

Numerous term banks, glossaries in many fields

law

Dorland's Medical 1985

Stedman's Medical 1995

Television

Telephone

Technology

Dictionary of Science

geology, 2000

Medical, 1990

geology 1990

techweb1981

telecom dico, 2000

Internet search engines like Google

Blacks Medical Dictionary, 1995, prof.

Tabers Medical Work Book, 1995, prof

medical (Dorland's Illustrated Medical Dictionary), 1985  
 Dorland's Medical Dictionary, 1996  
 variety available on the internet (usually medical)  
 Robert Business Dict. , Gladstones  
 Churchill's Medical Dictionary (1991)  
 Taber's Medical Dictionary (1990)  
 Medical (1990s)  
 Scientific (1990s)  
 Finance (1990s, 1990s)  
 Dorland  
   Lexicon of the Ministère de l'Éducation du Québec  
 Medline [not a terminology database]  
 Dict. de médecine Flammarion (1982)  
 Encyclopedia and Dictionary of Nursing and Allied Health, W.B. Saunders Co. (1983)  
 McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms (1989)  
 Microsoft Press Computer Dictionary (1997)  
 Thames and Hudson Dictionary of Art Terms (1984)  
 Oxford dictionary for scientific writer and editors (1991)  
 Earth Sciences (1990's)  
 Medical Dictionary (2000)  
 phaamacology index (2002)  
 Immunology (2003)  
 Black's legal (1999)  
 medical (occasional use)  
 Lexicon of ecology (1989)

#### 4.3.27.2 Sondages unilingues français

dictionnaire d'économie , usage\_professionnel\_1  
 medecine, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
 informatique usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2 (2000)  
 documentation, 2000  
 Vocabulaire du cinéma, 2002  
 « Termes et acronymes télécom ».  
[www.whatis.com](http://www.whatis.com) (site web ds des domaines techniques, y compris les telecom)  
 anglais technique usage\_professionnel\_1 1998  
 Garnier Delamare, usage\_professionnel\_1,1989,  
<http://www.dict.org/> usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
 Philo usage\_professionnel\_1  
 Sciences cognitives  
 : anglais juridique pocket , usage\_professionnel\_1  
 lexique de l'informatique, diverses banques sur internet, usage\_professionnel\_1  
 Locutions latines - Droit, usage\_professionnel\_1 , date\_édition\_1: ?  
 Garnier Dellamarre, usage\_professionnel\_1  
 dictionnaire de linguistique et de sciences du langage  
 dictionnaire des sciences  
 dictionnaire d'orthophonie 1999  
 informatique usage\_professionnel\_1  
 economie, usage\_professionnel\_1, 2000,

J'ai chez moi à peu près trente dictionnaires, dictionnaires des synonymes, de linguistique etc je ne peux tous les citer.

Merriam Webster's medical dictionary , usage\_personnel\_1, 1995  
Finance , usage\_professionnel\_1, 2001  
Théâtre , usage\_professionnel\_1,  
histoire (plusieurs types)  
sociologie  
Petit Larousse informatique , usage\_personnel\_1, 2000  
médecine , usage\_professionnel\_1, - 5ans  
science et technique, -5 ans  
nombreux autres domaines, date\_édition\_3: - 10 ans, - 5ans  
moteur de recherche internet type Google , usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
science du langage (Larousse), usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1, 1999  
Dictionnaire Médical "Garnier Delamarre", usage\_professionnel\_1  
GERNIER DELAMARE (médecine), usage\_professionnel\_1, 1992,  
Penguin dic of literary terms (1991), usage\_professionnel et personnel  
English pronouncing (1997°)  
dictionnaire encyclopédique des sciences du langage (1972)  
musique classique(encyclopedie en deux tomes) titre exact inconnu,  
usage\_personnel\_1, usage\_personnel\_2 (1993)  
quid!!! (1999)  
matériaux, usage\_professionnel\_1  
dictionnaire médical, usage\_professionnel\_1, , 1990  
encyclopédie ,usage\_personnel\_2 , date\_édition\_2: 1995  
genie mecanique , usage\_professionnel\_1, 96  
dictionary of physics Oxford , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1990  
Anglais technique en chimie , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1970  
Web, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
dicobat (bâtiment) usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
forage petrolier , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1970  
médical ( garnier-delamarre); usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1,  
date\_édition\_1: 2000

#### 4.3.27.3 Sondages bilingues anglais

IEC IEV (Electricity)  
IHG (Hydrology)  
numerous on-line bilingual glossaries in Telecommunications, Electronics,  
Computing...  
Pharmaterm (terminology bulletins from the Pharmaceutical Manufacturers  
Association of Canada). These bulletins are well researched and documented.  
4 bulletins a year, started in 1990, ongoing  
Elsener ...over 10 years old.  
"legal dictionary", 1970  
artificial intelligence 1990  
Nuclear Energy (1996)  
Law (1997)  
date\_édition\_2: 1997  
Numerous term banks, glossaries in many fields  
Television Radio

Telecoms  
 Technical (1995)  
 Computing (1998)  
 Technology,  
 Geology  
 medical  
 Medicine (W.J. Gladstone English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences) 1980  
 Dictionnaire de Medicine 2000 Schreiber  
 Gladstone 1996 Dictionnaire des termes de medecine  
 Medical 90's  
 Finance 90's  
 Ernst Vol. IX 1982  
 Ginguay Dictionnaire d'informatique francais/anglais 1998  
 Dict. scient./J.Bert/Dunod (2002)  
 Do you speak chemistry/M. Défourneaux/Gauthier-Villars (1983)  
 Earth Sciences  
 Immunologie 2003  
 Office de langue française  
 Dictionnaire de la comptabilité (Ménard) (nb : vérifié sur internet : bilingue) (1994)

#### 4.3.27.4 Bilingues français

The Longman Dictionary of Business English, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1, date\_édition\_1: 1989,  
 The Visual Dictionary, date\_édition\_2: 1988  
 Dictionnaire des techniques industrielles, usage\_professionnel\_1, dte\_édition\_1: ?  
 grand dictionnaire terminologique, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
 eurodicautom  
 imf terminology  
 Dictionnaire technique de la Marine (R. Dobenik et G. Hartline), usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2, usage\_professionnel\_3, dte\_édition\_1: 1989  
 Dictionary of technical and scientific terms (H. Goursau), date\_édition\_2: 1998  
 Dictionary of aeronautics and space technology (H. Goursau) (1997)  
 Cinéma, usage\_professionnel\_1,  
 informatique , usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2, usage\_professionnel\_3  
 documentation  
 économie  
[www.babylon.com](http://www.babylon.com) : traduire ds des domaines techniques  
[www.etsi.org](http://www.etsi.org) : en relation avec les telecom  
[www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com), usage\_professionnel\_1  
 J et Th Delamare, usage\_professionnel\_1, 1989  
[www.greenpeace.org](http://www.greenpeace.org), usage\_professionnel\_1  
 Robert du management, usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2, usage\_professionnel\_3, date\_édition\_1: 2000  
 dictionnaires en ligne (informatique)  
 lexique de la linguistique, sur internet  
 droit, économie, politique, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
 informatique, usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1  
 economie, usage\_professionnel\_1 2000

DICTIONNAIRE OF SOCIAL SCIENCES, usage\_professionnel\_1,  
usage\_professionnel\_2, usage\_professionnel\_3

OF PSYCHOLOGY  
OF COGNITIVE SCIENCES

commentaires\_sur\_les\_bilingues: j4UTILISE AUSSI LE DICTIONNAIRE  
D'ERGONOMIE.

R & C du management, usage\_professionnel\_1, ate\_édition\_1: 1999

Finance , usage\_professionnel\_1 2001

Politique, usage\_professionnel\_1

Technique industrielle , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1982

informatique , usage\_personnel\_1, 2000

médecine , usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2, usage\_professionnel\_3

science et technologie , date\_édition\_2: - 5ans

divers

plasturgie, usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1980

moteur de recherche internet type Google , usage\_professionnel\_1, usage\_personnel\_1

autres lexiques sur le Web

ERNST [c'est un dico des techniques industrielles], usage\_professionnel\_1,  
date\_édition\_1: 1982

Dictionnaire économique, commercial et financier, M. Marcheteau,  
usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2, date\_édition\_1: 1988

Dictionnaire de l'économie, de la finance et de la comptabilité, M.C. Esposito,  
date\_édition\_2: 2002

Grand Dictionnaire Terminologique, usage\_professionnel\_1

Ernst

dictionnaire crée par l'usine , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1999

ultralingua medical, usage\_professionnel\_1 , date\_édition\_1: 2002

Ultralingua (logiciel / internet)

Donne avant comme date : 99 (pr le CD) + 2002 = en fait ; Internet.

Dict. non publié, B.2.14: usage\_professionnel\_1

Excellant dictionnaire technique developper par notre concessionnaire Bergerat  
Monnoyeur;

Contcater Ségolène Malouvier0033149226201

Le Signet/Grand dictionnaire Temrinologique canadien

Routledge Technical Dictionary / Dictionnaire Technique, usage\_professionnel\_1,  
usage\_professionnel\_2

Gladstone Sciences Médicales & Paramédicales / Medical and Paramedical Sciences,  
date\_édition\_2: 1990

M. Guigay : informatique , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1993

<http://fr.altavista.com/babelfish> et SURTOUT <http://www.granddictionnaire.com>

matériaux , usage\_professionnel\_1

Glossaire de la terminologie automobile, usage\_professionnel\_1,  
usage\_professionnel\_2

date\_édition\_1: 1995 ?

dico de pédagogie, usage\_professionnel\_1, usage\_professionnel\_2,  
usage\_personnel\_2, date\_édition\_1: 1995

bibble fish (altavista internet), usage\_professionnel\_1

routledge , usage\_professionnel\_1 96

Informatique, usage\_professionnel\_1

Robert&Collins du management

Franklin, usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1999

aéronautique , usage\_professionnel\_1  
 babylon, usage\_professionnel\_1, 2002 INTERNET  
 électronique, usage\_professionnel\_1  
 aeronautique, usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1985  
 Do you speak science , usage\_professionnel\_1, dte\_édition\_1: 1990  
 électronique informatique , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1980  
 Erntz, usage\_professionnel\_3  
 Harrap's Science, 1985  
 : usage personnel + professionnel: domaine scientifique ( informatique, électronique  
 etc ...) +  
 usage profesrsionnel: conférences, par rapport a des cours d'anglais  
 Routledge , usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1996  
 Richard ERNST, usage\_professionnel\_1, date\_édition\_1: 1990

## 4.3.28 Questions B1.15 et B2.15

### 4.3.28.1 Valeurs manquantes

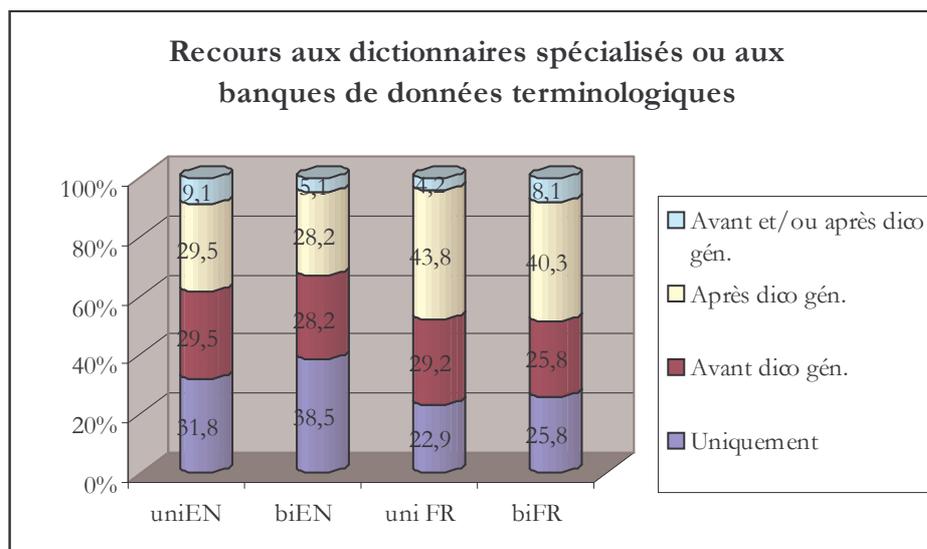
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence</i>	4	3	5	3
<i>Pourcentage</i>	8,3%	7,1%	9,4%	4,6%

### 4.3.28.2 Données générales

#### 4.3.28.2.1 Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Uniquement</i>	14	15	11	16
<i>Avant le dictionnaire général</i>	13	11	14	16
<i>Après le dictionnaire général</i>	13	11	21	25
<i>Avant et/ou après le dictionnaire général</i>	4	2	2	5

#### 4.3.28.2.2 Fréquences relatives



#### 4.3.28.3 Analyse séparée des réponses

#### 4.3.28.4 UNIQUEMENT

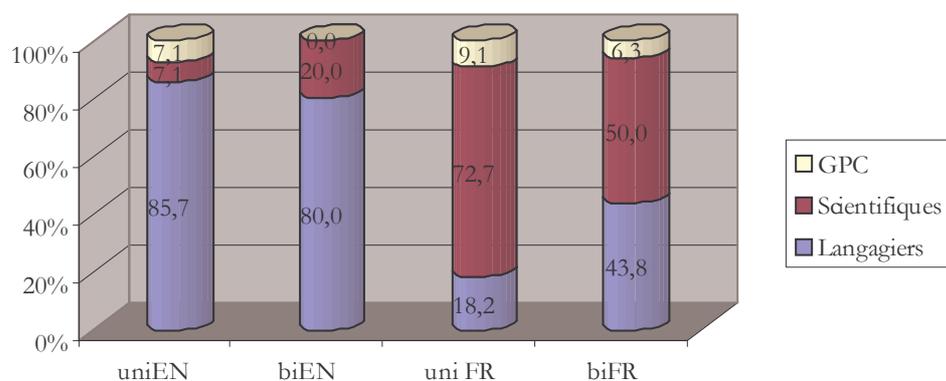
##### 4.3.28.4.1 Répartition par grande catégorie

Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Langagiers	12	12	2	7
Scientifiques	1	3	8	8
GPC	1	0	1	1

- Fréquences relatives

**Recours UNIQUEMENT à des dictionnaires spécialisés  
ou à des banques de termes**



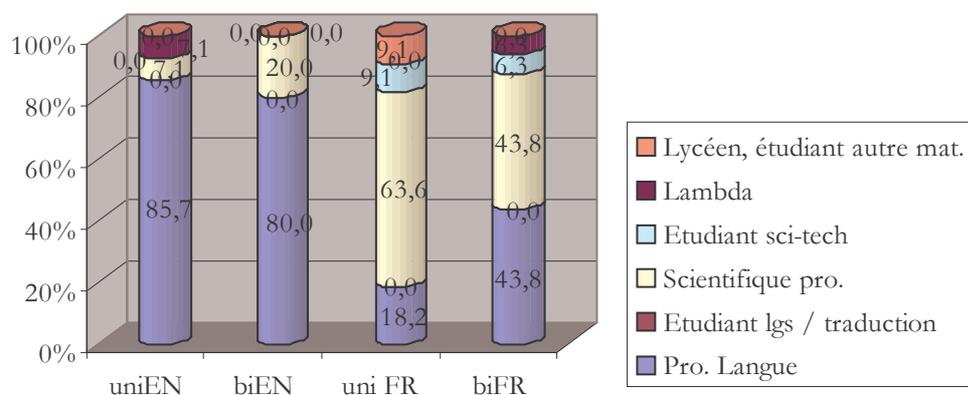
#### 4.3.28.4.2 Répartition par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	12	12	2	7
Etudiant lg / trad	0	0	0	0
Professionnel Scientifique	1	3	7	7
Etudiant sci-tech	0	0	1	1
Lambda	1	0	0	1
Etudiant autre matière	0	0	1	0

- Fréquences relatives

**Recours UNIQUEMENT à des dictionnaires spécialisés  
ou des banques de termes : Répartition par sous-catégorie**



#### 4.3.28.5 AVANT LE DICTIONNAIRE GENERAL

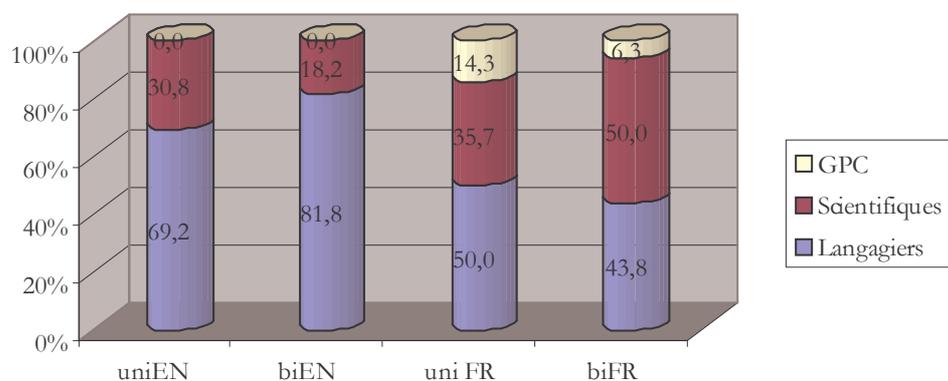
##### 4.3.28.5.1 Répartition par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Langagiers	9	9	7	7
Scientifiques	4	2	5	8
GPC	0	0	2	1

- Fréquences relatives

### Recours aux dictionnaires spécialisés ou aux banques de termes AVANT le dictionnaire général



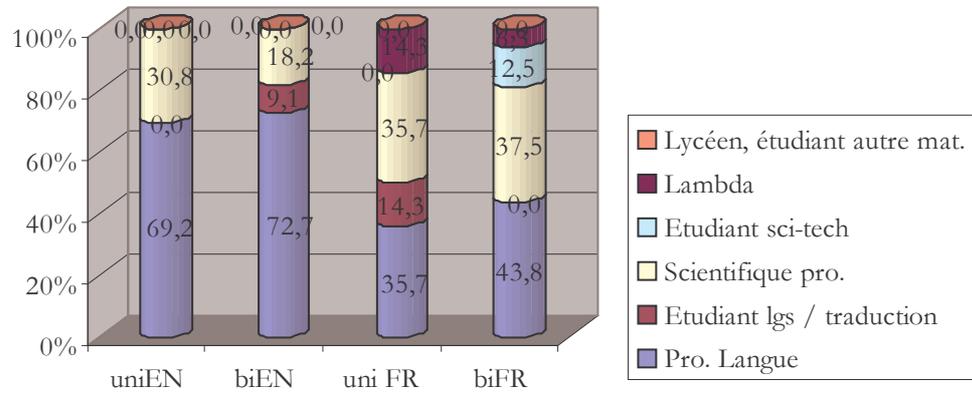
#### 4.3.28.5.2 Répartition par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	9	8	5	7
Etudiant lg / trad	0	1	2	0
Professionnel Scientifique	4	2	5	6
Etudiant sci-tech	0	0	0	2
Lambda	0	0	2	1
Etudiant autre matière	0	0	0	0

- Fréquences relatives

**Recours aux dictionnaires spécialisés ou aux banques de termes  
AVANT le dictionnaire général : Répartition par sous-catégorie**



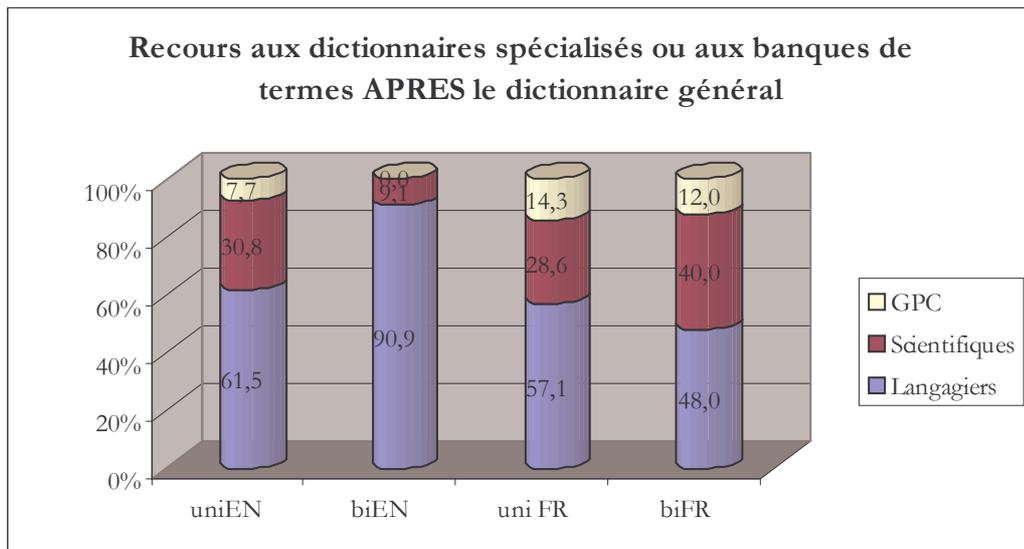
### 4.3.28.6 APRES LE DICTIONNAIRE GENERAL

#### 4.3.28.6.1 Répartition par grande catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Langagiers	8	10	12	12
Scientifiques	4	1	6	10
GPC	1	0	3	3

- Fréquences relatives

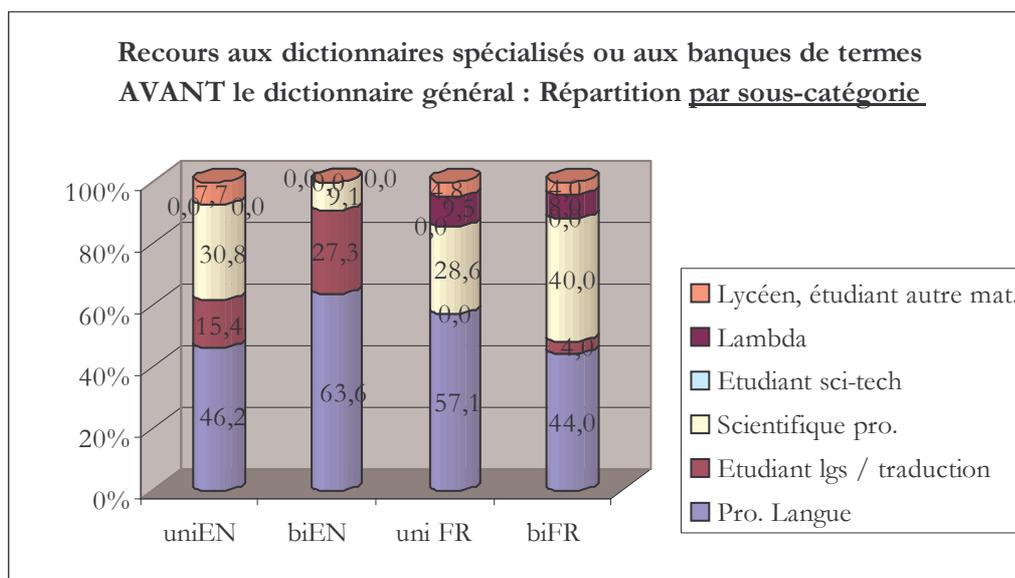


#### 4.3.28.6.2 Répartition par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	6	7	12	11
Etudiant lg / trad	2	3	0	1
Professionnel Scientifique	4	1	6	10
Etudiant sci-tech	0	0	0	0
Lambda	0	0	2	2
Etudiant autre matière	1	0	1	1

- Fréquences relatives

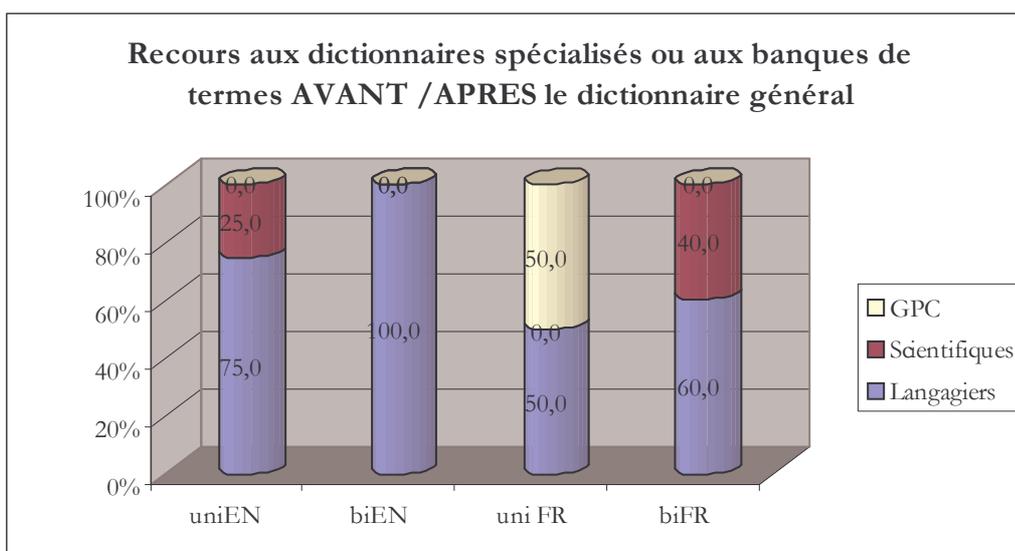


#### 4.3.28.6.3 Répartition par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	3	2	1	3
<i>Scientifiques</i>	1	0	0	2
<i>GPC</i>	0	0	1	0

- Fréquences relatives

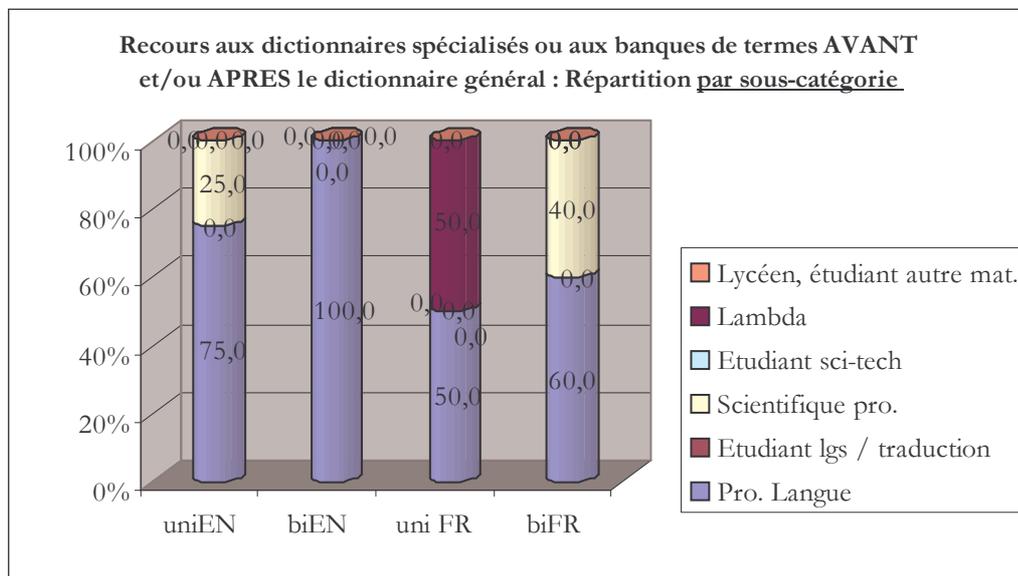


#### 4.3.28.6.4 Répartition par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	3	2	1	3
<i>Etudiant lg / trad</i>	0	0	0	0
<i>Professionnel Scientifique</i>	1	0	0	2
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	0	0	0
<i>Lambda</i>	0	0	1	0
<i>Etudiant autre matière</i>	0	0	0	0

- Fréquences relatives



- Test du chi-deux (Grandes catégories)

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	$x$	$X$	$x$	$x$
<i>Seuil de signification</i>				
<i>Test concluant</i>				

	<i>Unilingues</i>	<i>Bilingues</i>
<i>Test applicable</i>	$X$	$x$
<i>Seuil de signification</i>		
<i>Test concluant</i>		

- Test du chi-deux (Sous-catégories)

	<i>Unilingues</i>	<i>Bilingues</i>
<i>Test applicable</i>	$X$	$x$
<i>Seuil de signification</i>		
<i>Test concluant</i>		

## 4.3.29 Questions B.1.16 et B.2.16

### 4.3.29.1 Remarques préliminaires :

A la lecture de certains commentaires, nous nous sommes rendue compte que tout le monde n'avait pas interprété la question de la même manière : ainsi, certaines personnes ont compris qu'il s'agissait des critères d'achat qu'elles avaient utilisé pour le(s) dictionnaire(s) actuellement en leur possession, et d'autres ont pensé qu'il s'agissait des critères d'achat pour un futur dictionnaire (c'était dans ce dernier sens que nous avons envisagé la question).

Cela pose un problème essentiellement pour la question des *illustrations* dans les dictionnaires bilingues : en effet, si les personnes interrogées se sont référées aux dictionnaires actuels (dictionnaires visuels mis à part, car ceux-ci sont constitués uniquement d'illustrations) qui ne possèdent pas d'illustration, ce critère a dû leur paraître non pertinent, or nous aurions aimé savoir si elles aimeraient voir des illustrations dans un dictionnaire bilingue.

### 4.3.29.2 Valeurs manquantes pour l'ensemble de la question

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	3	2	5	7
<i>Pourcentage</i>	2,5%	2,1%	2,1%	3,4%

De manière générale, très peu de personnes (entre 2,1 et 3,4% de la population interrogée) ont omis de répondre à cette question.

Analyse des réponses

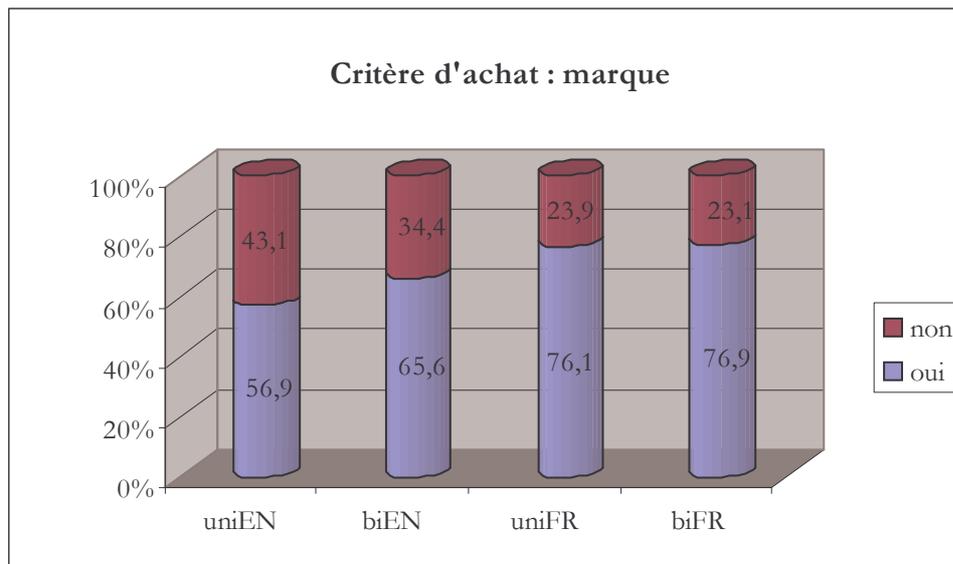
#### **MARQUE**

Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	66	61	169	153
<i>Non</i>	50	32	53	46

- Fréquences relatives



- **Commentaire**

La marque semble être un critère d'achat très important quel que soit le type de sondage, puisque c'est un critère qui a été choisi par toujours plus de la moitié des personnes interrogées.

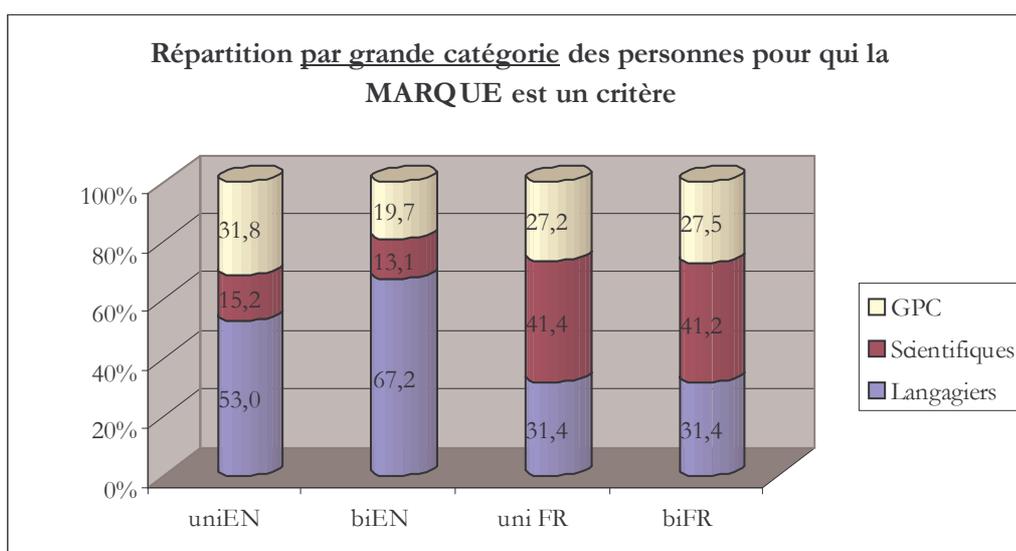
Notons que cela semble être un critère plus important pour les personnes ayant répondu au sondage *français* (plus de trois quarts des sujets).

**Répartition des réponses positives par grande catégorie**

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	35	41	53	48
<i>Scientifiques</i>	10	8	70	63
<i>GPC</i>	21	12	46	42

- Fréquences relatives



- Commentaire

Le fait le plus frappant ici est la différence qu'il y a entre sondages anglais et sondages français : pour les premiers, ce sont les *langagiers* qui dominent très nettement, alors que pour les seconds, ce sont les *scientifiques*.

Alors qu'on note peu de différence entre les sondages unilingues et bilingues *français*, on constate que pour les sondages *anglais*, la part des langagiers qui ont choisi la marque du dictionnaire comme critère d'achat est plus importante pour les *bilingues* que pour les *unilingues*. Peut-être trouvent-ils plus difficile de jauger un dictionnaire bilingue qu'un unilingue en le feuilletant et font-ils ainsi plus confiance à la marque.

- Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,007	0,054	0,612	0,127
Test concluant	✓	(✓)	x	x

Le test n'est pas concluant pour les sondages français.

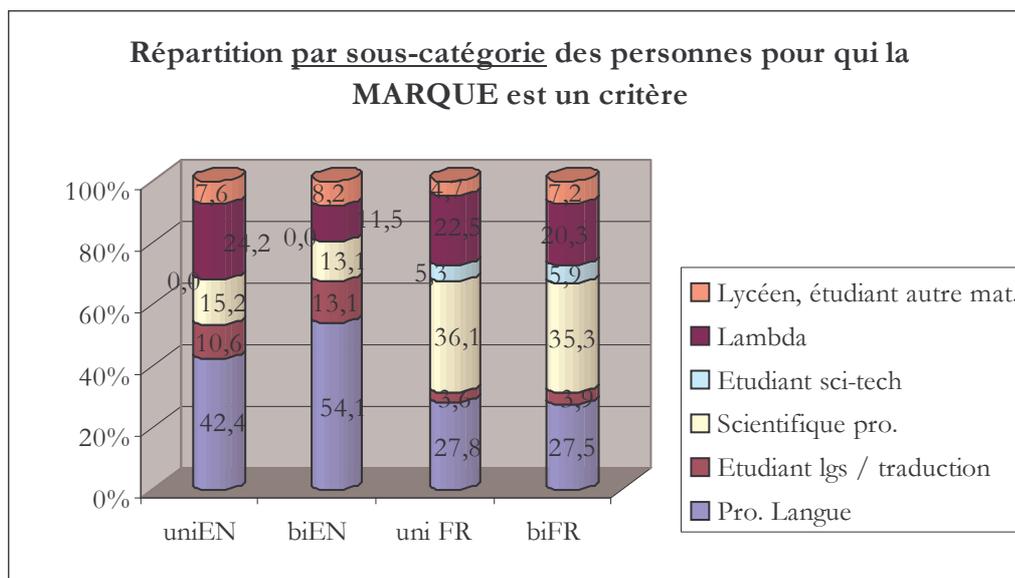
En revanche, il est très significatif pour les sondages anglais portant sur les unilingues, et acceptable pour les sondages anglais bilingues.

Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	28	33	47	42
Etudiant lg / trad	7	8	6	6
Professionnel Scientifique	10	8	61	54
Etudiant sci-tech	0	0	9	9
Lambda	16	7	38	31
Etudiant autre matière	5	5	8	11

- Fréquences relatives



- Commentaire

La marque semble être un critère très important pour les étudiants, mais pas uniquement pour les étudiants de langue et traduction (qui sont en proportion assez importante par rapport aux professionnels pour les sondages anglais). Ils semblent accorder légèrement plus d'importance à la marque des dictionnaires *bilingues* qu'à celle des dictionnaires *bilingues*.

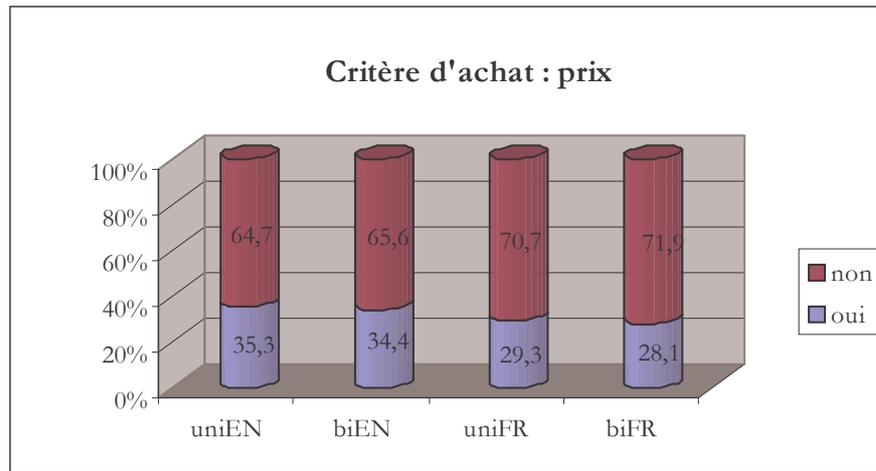
## PRIX

### Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	41	32	65	56
<i>Non</i>	75	61	157	143

- Fréquences relatives



- **Commentaire**

Le prix semble être un critère moyennement important pour les personnes sondées : au maximum un tiers l'ont choisi comme critère d'achat.

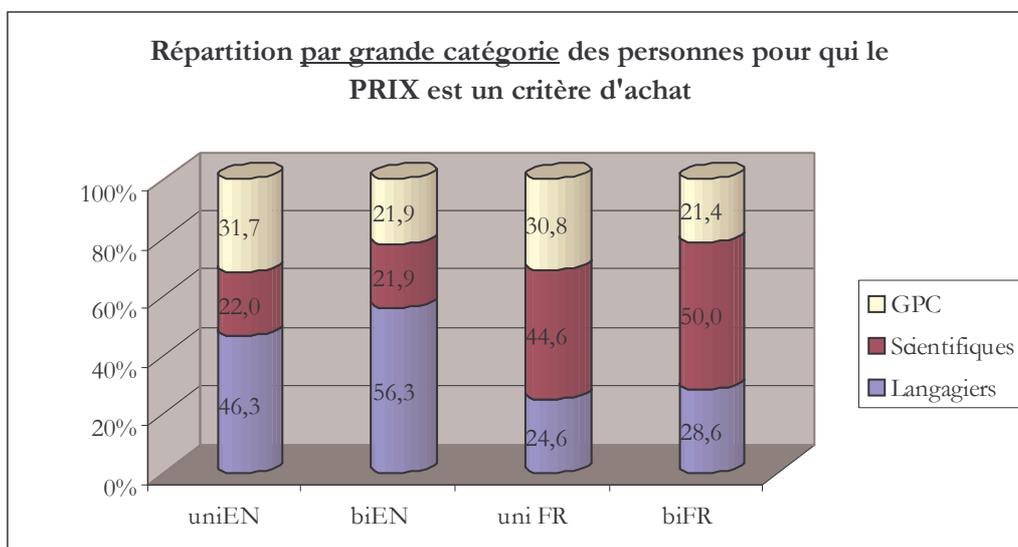
Les personnes ayant répondu au sondage *anglais* semblent y accorder légèrement plus d'importance que les personnes ayant répondu au sondage *français*.

Répartition des réponses positives par grande catégorie

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	19	18	16	16
<i>Scientifiques</i>	9	7	29	28
<i>GPC</i>	13	7	20	12

- **Fréquences relatives**



- Commentaire

Le prix semble être un critère plus important pour les *langagiers* lorsqu'il s'agit des sondages *anglais*, et pour les *scientifiques* lorsqu'il s'agit des sondages *français*.

La part du *grand public* n'est pas négligeable, surtout pour les unilingues où il représente environ un tiers des personnes qui ont choisi ce critère comme critère d'achat.

- Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	✓	✓	✓
Seuil de signification	0,282	0,742	0,451	0,632
Test concluant	x	x	x	x

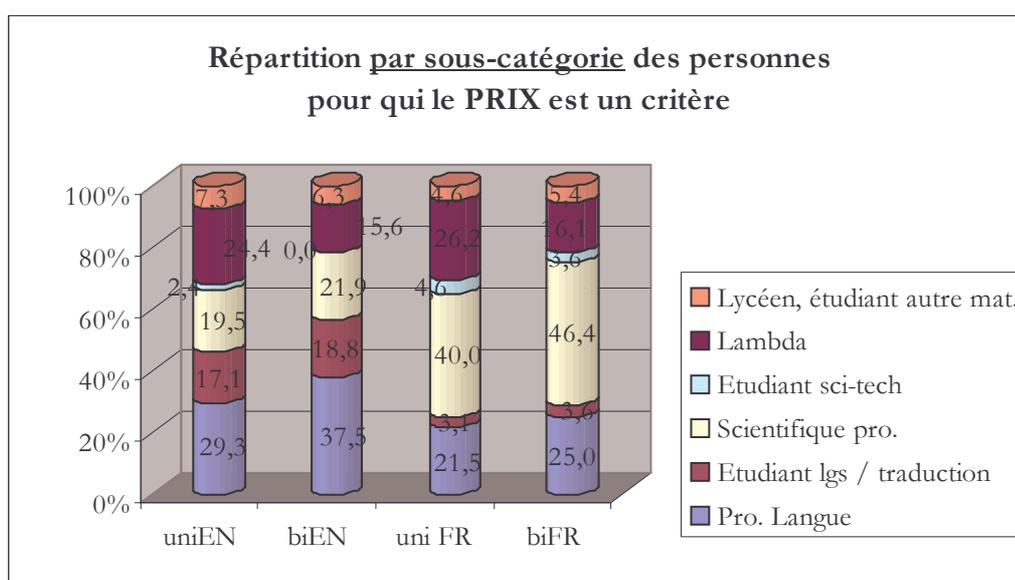
Le test n'est concluant pour aucun des sondages.

### Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	12	12	14	14
Etudiant lg / trad	7	6	2	2
Professionnel Scientifique	8	7	26	26
Etudiant sci-tech	1	0	3	2
Lambda	10	5	17	9
Etudiant autre matière	3	2	3	3

- Fréquences relatives



- Commentaire

Dans l'ensemble, le prix semble être un critère plutôt important pour les étudiants.

Alors que pour les sondages anglais, ce sont surtout les étudiants de langue et traduction qui semblent y prêter une grande importance, pour les sondages français, ce sont plutôt les étudiants en sciences et technique.

#### FOURCHETTE DE PRIX

##### Valeurs manquantes

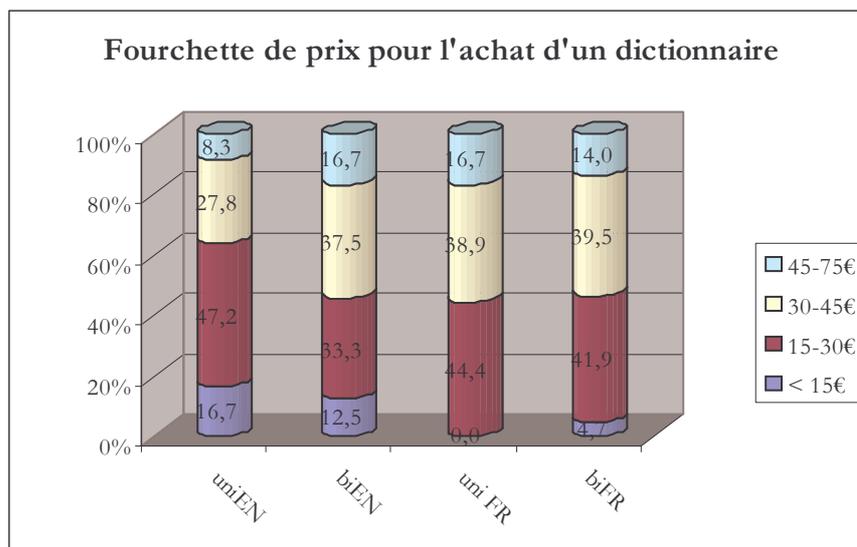
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	5	8	11	13
<i>Pourcentage</i>	12,2%	25,0%	16,9%	23,2%

Un assez bon nombre de personnes (jusqu'à 25% de ceux qui ont coché « prix » comme critère d'achat) n'ont pas donné de précision quant à la fourchette de prix qu'ils envisagent pour l'achat d'un dictionnaire.

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Moins de 15€</i>	6	3	0	2
<i>Entre 15 et 30€</i>	17	8	24	18
<i>Entre 30 et 45€</i>	10	9	21	17
<i>Entre 45 et 75€</i>	3	4	9	6

- Fréquences relatives



- Commentaire

On constate globalement que la fourchette de prix majoritairement choisie par les personnes interrogées est comprise entre 15 et 45 € (ce qui recouvre 2 fourchettes parmi celles que nous avons établies), surtout en ce qui concerne les sondages français.

Du côté français, très peu de personnes ont choisi la catégorie « moins de 15€ » qui paraît assez irréaliste, à moins qu'il ne s'agisse d'un dictionnaire de poche ; du côté anglais, le pourcentage de personnes ayant choisi cette catégorie est plus élevé.

Enfin, un certain nombre de personnes (de 8 à 16%) sont prêts à payer plus de 45€ pour un dictionnaire.

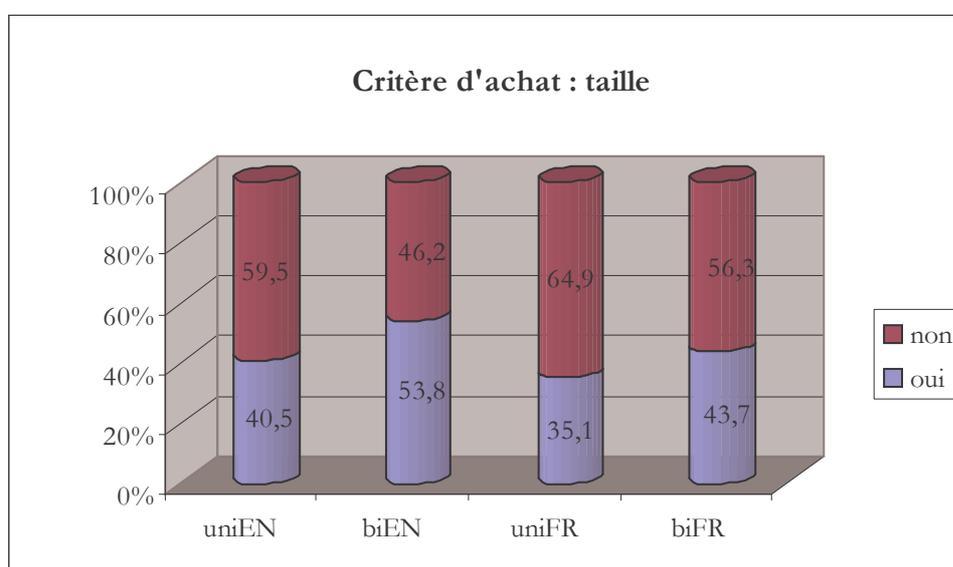
#### 4.3.29.2.1.1 TAILLE

### Résultats généraux

Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	47	50	78	87
<i>Non</i>	69	43	144	112

Fréquences relatives



Commentaire

La taille du dictionnaire est un critère relativement important quel que soit le type de sondage. Il semble être un critère légèrement plus important pour les personnes ayant rempli le sondage *anglais*.

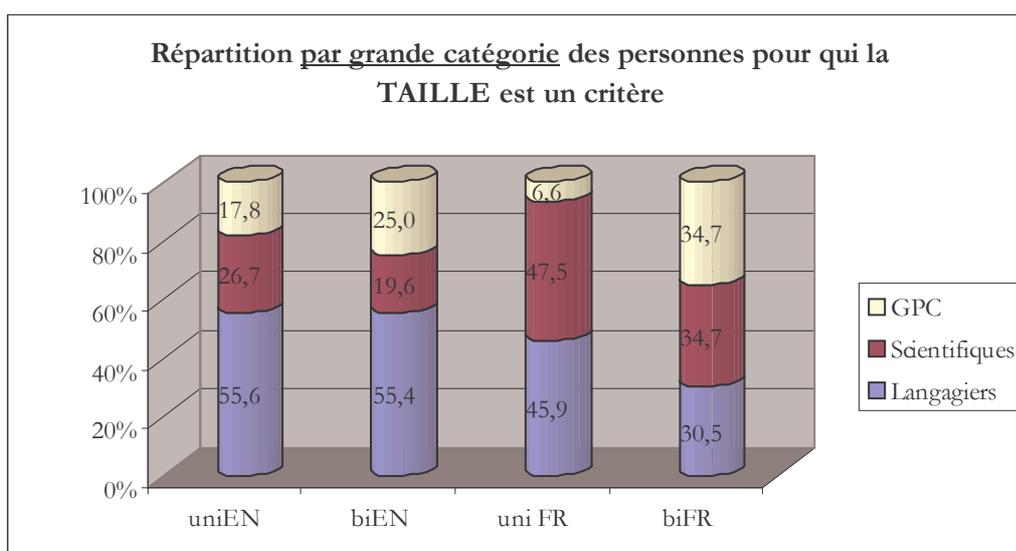
On note surtout qu'il s'agit d'un critère plus important pour les dictionnaires *bilingues* que pour les dictionnaires *unilingues*.

### Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	25	31	28	29
<i>Scientifiques</i>	12	11	29	33
<i>GPC</i>	10	8	21	25

- Fréquences relatives



- Commentaire

Pour les sondages anglais, il semble que ce soit essentiellement les *langagiers* pour qui la taille est un critère d'achat (plus de la moitié des personnes interrogées). Pour les sondages français, les *scientifiques* dominent de peu.

Notons que la part du *grand public* pour les dictionnaires bilingues n'est vraiment pas négligeable : il représente entre un quart et tiers des personnes qui ont choisi la taille comme critère d'achat.

- Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,903	0,800	0,312	0,221
<i>Test concluant</i>	x	x	x	x

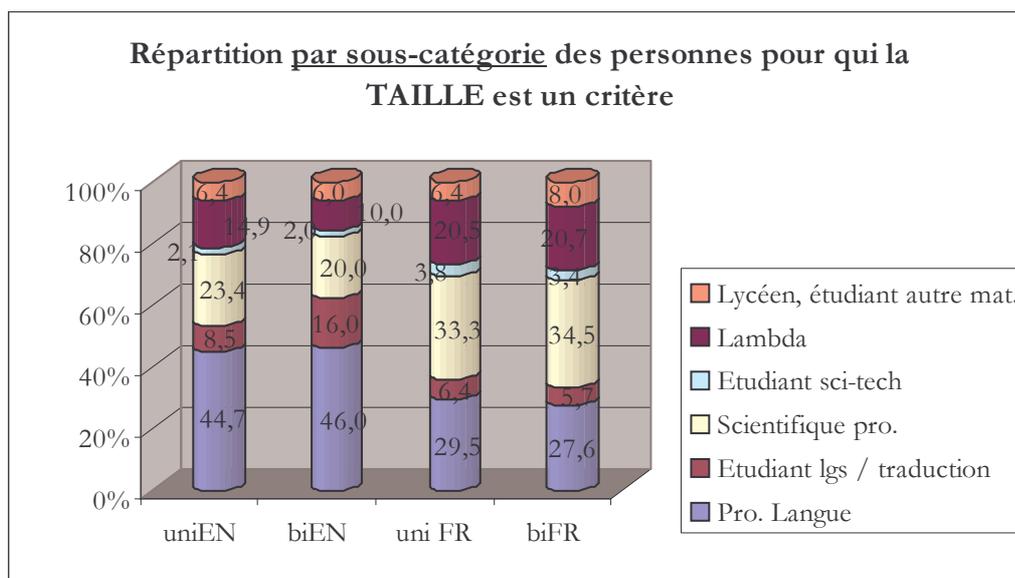
Le test n'est concluant pour aucun des quatre sondages.

### Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	21	23	23	24
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	8	5	5
<i>Professionnel Scientifique</i>	11	10	26	30
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	1	3	3
<i>Lambda</i>	7	5	16	18
<i>Etudiant autre matière</i>	3	3	5	7

- Fréquences relatives



- Commentaire

Pour les étudiants, la taille du dictionnaire semble être un critère relativement important (surtout pour les étudiants de langues et traduction et ceux d'autres matières), et plus important pour les *bilingues* que pour les *unilingues* si l'on regarde les chiffres bruts.

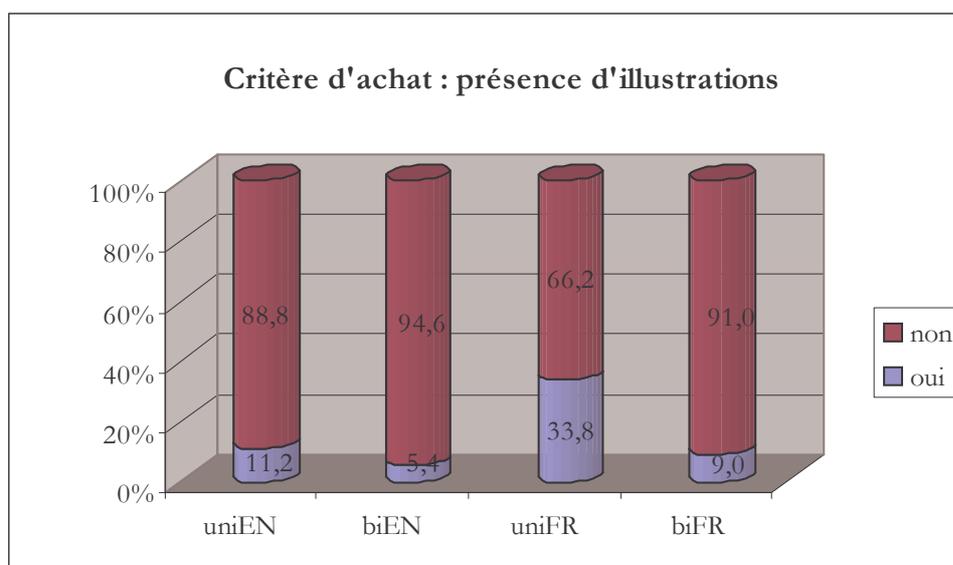
#### 4.3.29.2.1.2 ILLUSTRATIONS

### Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	13	5	75	18
<i>Non</i>	103	88	147	181

- Fréquences relatives



- **Commentaire**

De manière générale, la présence d'illustrations semble un critère d'achat très peu important pour les personnes interrogées, si ce n'est pour les personnes ayant répondu au sondage portant sur les unilingues français (cela est peut-être dû à la popularité du *Petit Larousse Illustré*).

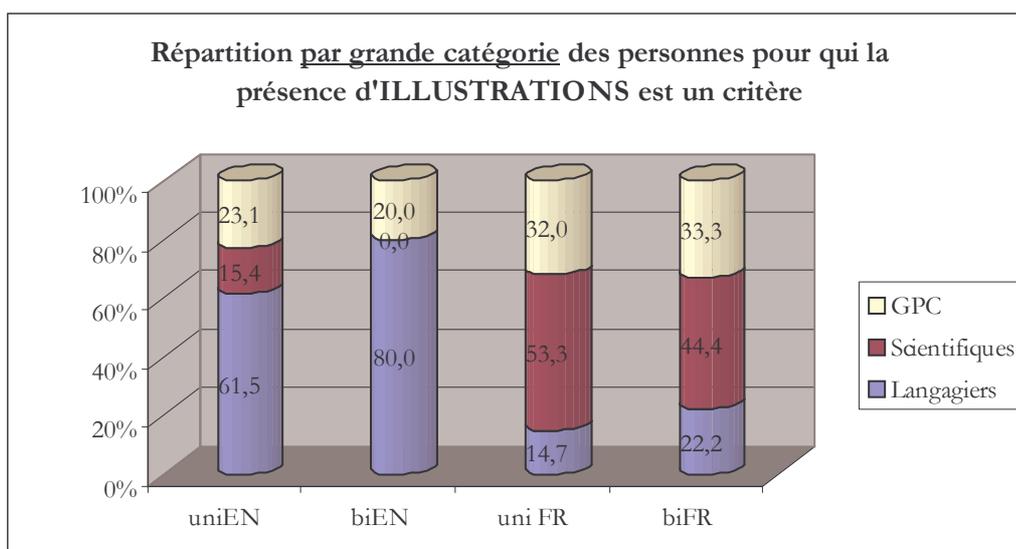
Un très petit nombre de personnes considère qu'il s'agit d'un critère important pour les dictionnaires *bilingues*, mais le résultat de la question est peut-être faussé à cause du problème que nous avons soulevé dans les remarques préliminaires à cette question.

### Répartition des réponses positives par grande catégorie

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	8	4	11	4
<i>Scientifiques</i>	2	0	40	8
<i>GPC</i>	3	1	24	6

- **Fréquences relatives**



- **Commentaire**

Alors que pour les sondages anglais, ce sont nettement les *langagiers* qui dominent (et on note même l'absence des *scientifiques* pour les dictionnaires bilingues), pour les sondages français, on note une prédominance très claire des *scientifiques* avec notamment plus de la moitié des personnes interrogées pour les unilingues. Il est intéressant de voir que le grand public se place toujours au 2<sup>ème</sup> rang (quantitativement parlant) pour ce critère.

- **Test du chi-deux**

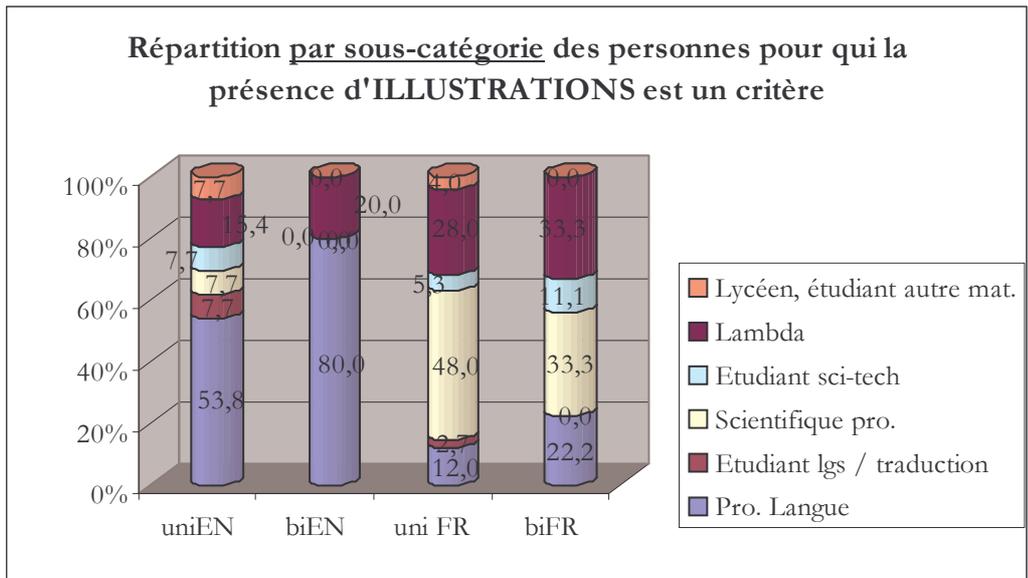
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	?	?	✓	?
<i>Seuil de signification</i>			0,002	
<i>Test concluant</i>			✓	

### Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	7	4	9	4
<i>Etudiant lg / trad</i>	1	0	2	0
<i>Professionnel Scientifique</i>	1	0	36	6
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	0	4	2
<i>Lambda</i>	2	1	21	6
<i>Etudiant autre matière</i>	1	0	3	0

- **Fréquences relatives**



- Commentaire

On note ici que, pour les étudiants, la présence d'illustrations semble être un critère très peu important pour les dictionnaires bilingues. Il semble surtout que ce soit un critère pour les étudiants de *sciences et techniques* qui ont répondu au sondage français.

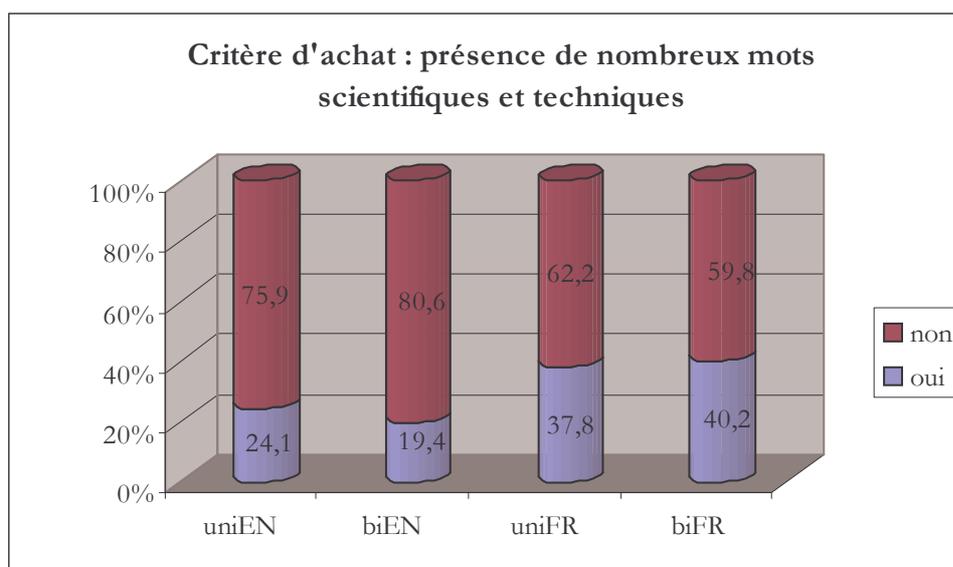
#### 4.3.29.2.1.3 MOTS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

##### Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	28	18	84	80
<i>Non</i>	88	75	138	119

- Fréquences relatives



- **Commentaire**

De manière générale, il semble que la présence de mots scientifiques et techniques n'est pas considérée comme un critère très important par les personnes interrogées puisque moins de la moitié des sondés ont coché cette réponse, quel que soit le type de sondage.

On note cependant qu'il s'agit apparemment d'un critère bien plus important pour les personnes ayant répondu au sondage *français*.

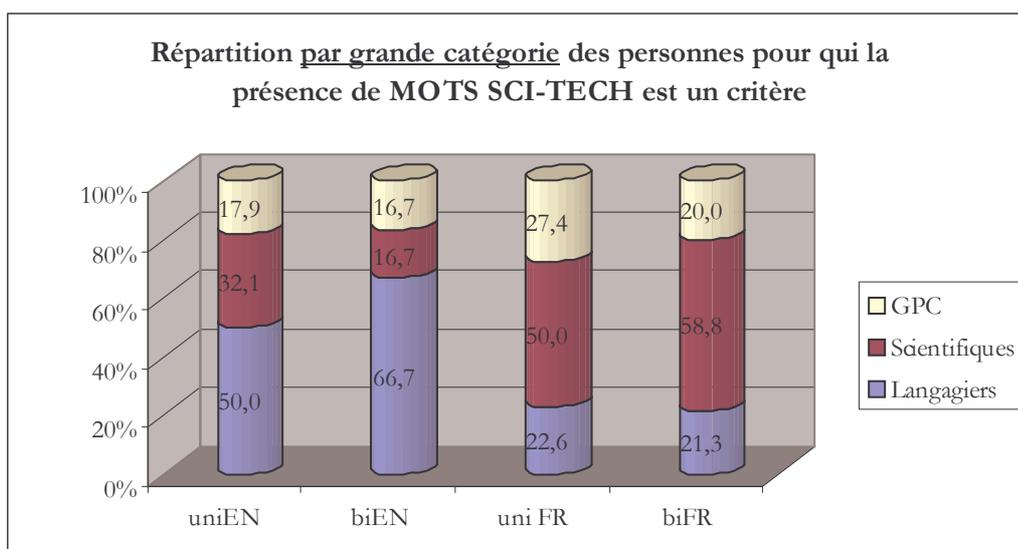
Une autre différence réside dans le fait que les personnes ayant répondu aux sondages anglais semblent accorder plus d'importance à ce critère pour les dictionnaires *unilingues* que pour les dictionnaires *bilingues*, alors que c'est l'inverse pour les personnes ayant répondu aux sondages français.

### Répartition des réponses positives par grande catégorie

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	14	12	19	17
<i>Scientifiques</i>	9	3	42	47
<i>GPC</i>	5	3	23	16

- **Fréquences relatives**



- Commentaire

On note une différence majeure au niveau de la catégorie prédominante ici : pour les sondages anglais, il s'agit clairement des *langagiers* (plus de la moitié des personnes interrogées), alors que pour les sondages français, il s'agit des *scientifiques*. Le comportement de ces deux catégories prédominantes est identique au niveau du type de dictionnaire: la présence de mots scientifiques et techniques est pour elles plus importante pour les dictionnaires *bilingues* que pour les dictionnaires *unilingues*.

La part du *grand public* n'est pas négligeable : grossièrement de 17 à 27% des personnes qui ont choisi ce critère. Pour elles, la présence de mots scientifiques et techniques revêt une plus grande importance dans les dictionnaires *unilingues* que dans les dictionnaires *bilingues*.

- Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	?	✓	✓
Seuil de signification	0,474		0,134	0,004
Test concluant	x		x	✓

Le test n'est concluant que pour les sondages bilingues français.

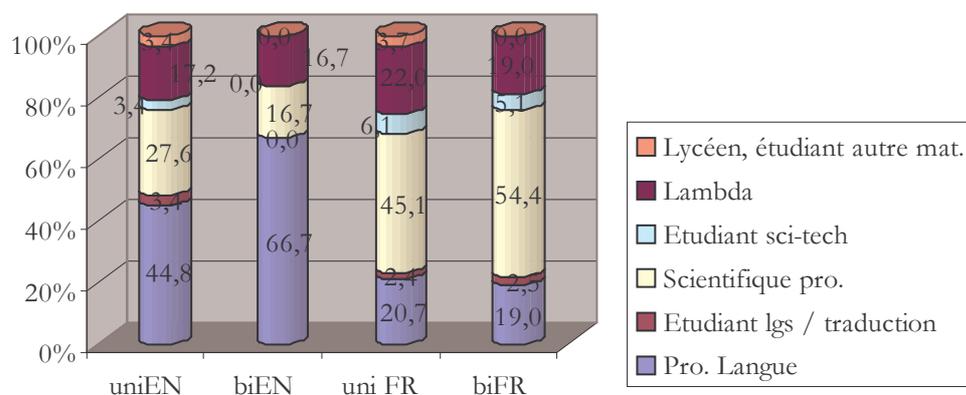
### Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	13	12	17	15
Etudiant lg / trad	1	0	2	2
Professionnel Scientifique	8	3	37	43
Etudiant sci-tech	1	0	5	4
Lambda	5	3	18	15
Etudiant autre matière	0	0	5	1

- Fréquences relatives

### Répartition par sous-catégorie des personnes pour qui la présence de MOTS SCI-TECH est un critère



- Commentaire

Globalement, la présence de mots scientifiques et techniques semble être un critère relativement peu important pour les étudiants.

Cependant, il semble être plus important pour les étudiants ayant répondu aux sondages *français* que pour ceux ayant répondu aux sondages *anglais*. Il semble qu'ils y accordent plus d'importance pour les dictionnaires *bilingues* que pour les dictionnaires *unilingues*.

Côté anglais, les chiffres sont trop faibles pour conclure. Côté français, on constate que ce sont les étudiants de sciences et techniques et les étudiants d'autres matières qui sont les plus représentés.

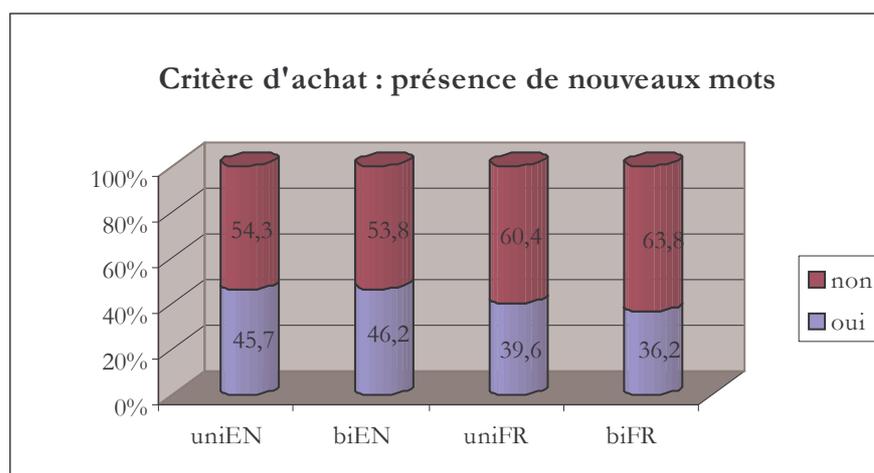
#### 4.3.29.2.1.4 NOUVEAUX MOTS

### Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	53	43	88	72
<i>Non</i>	63	50	134	127

- Fréquences relatives



- **Commentaire**

La présence de néologismes semble être un critère d'achat relativement important pour les personnes interrogées puisqu'il concerne de 36 à 46% d'entre elles. Il semble être plus important pour les personnes ayant répondu au sondage *anglais* que pour les personnes ayant répondu au sondage *français*.

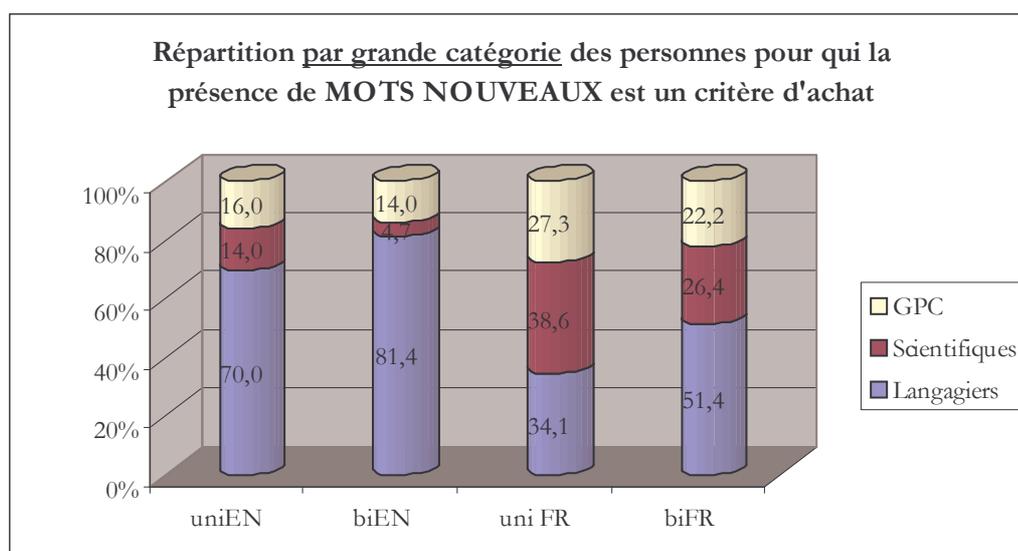
On note une autre différence : pour les sondages anglais, il semble que ce critère soit plus important pour les dictionnaires *bilingues* que pour les dictionnaires *unilingues*, alors que c'est l'inverse pour sondages français.

### Répartition des réponses positives par grande catégorie

- **Fréquences brutes**

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	35	35	30	37
<i>Scientifiques</i>	7	2	34	19
<i>GPC</i>	8	6	24	16

- **Fréquences relatives**



- **Commentaire**

Sondages unilingues français mis à part, ce sont en majorité les *langagiers* qui considèrent la présence de néologismes comme un critère d'achat essentiel, et cela surtout pour les dictionnaires *bilingues*.

La part des *scientifiques* et *grand public* est bien plus importante pour les sondages français que pour les sondages anglais. Ces deux catégories semblent trouver plus nécessaire d'avoir des néologismes dans les dictionnaires *unilingues* que dans les dictionnaires *bilingues*.

- Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,001	0,000	0,477	0,000
<i>Test concluant</i>	✓	✓	x	✓

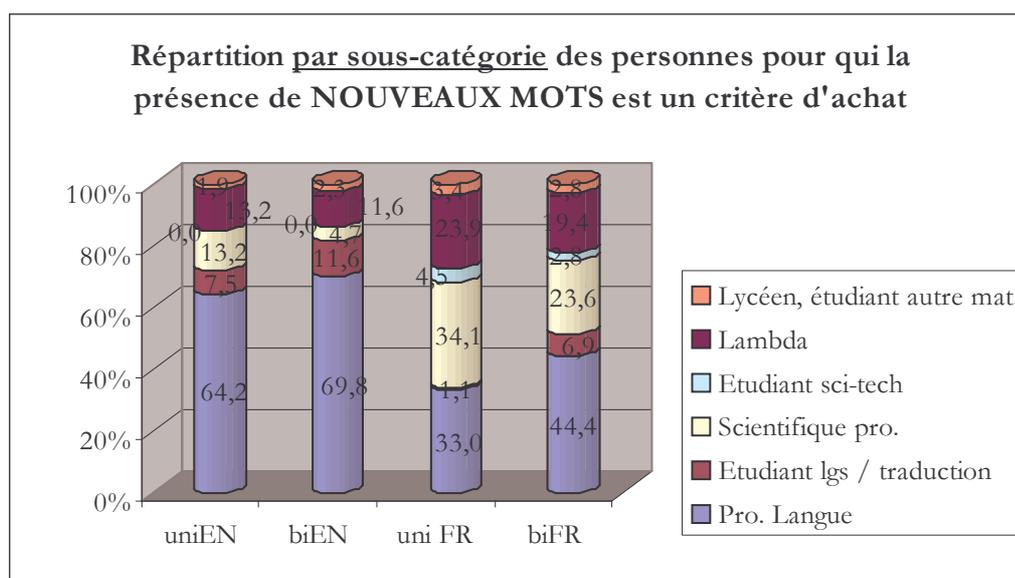
Le test est concluant et très significatif dans trois cas sur quatre (le test pratiqué sur les sondages unilingues français ne permet pas de conclure).

### Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	34	30	29	32
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	5	1	5
<i>Professionnel Scientifique</i>	7	2	30	17
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	0	4	2
<i>Lambda</i>	7	5	21	14
<i>Etudiant autre matière</i>	1	1	3	2

- Fréquences relatives



- Commentaire

Dans l'ensemble, la présence de néologismes semble être un critère d'achat moyennement important pour les étudiants.

Pour les sondages *anglais*, cela semble être un critère important essentiellement pour les étudiants en langues et traduction ; pour les sondages français, aucune tendance ne ressort véritablement.

On peut constater la même tendance chez les étudiants que chez les professionnels : la présence de néologismes semble plus valorisée dans les dictionnaires *bilingues* que dans les dictionnaires *unilingues* par les étudiants langagiers, alors que c'est l'inverse pour les étudiants de sciences et d'autres matières.

#### 4.3.29.2.1.5 TRADUCTION

#### Valeurs manquantes

	<i>BiEN</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	16	7
<i>Pourcentage</i>	16,8%	3,4%

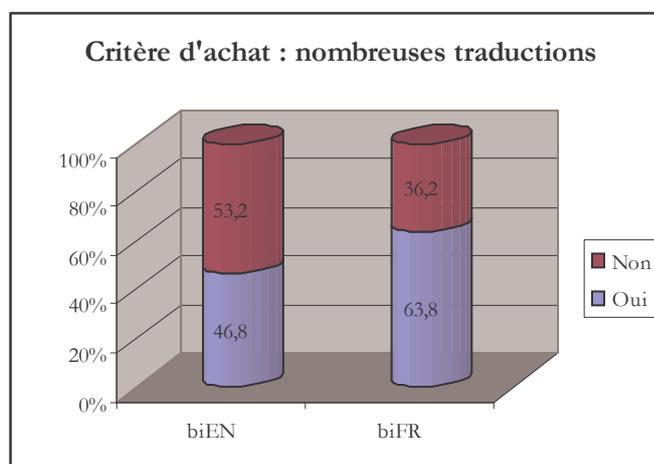
Nous ajoutons ce tableau de valeurs manquantes uniquement pour ce critère, car il y a une différence par rapport aux valeurs manquantes de l'ensemble de la question au niveau des sondages bilingues anglais : en effet, à cause d'une erreur d'inattention de notre part, la version papier du sondage bilingue anglais ne comprenait pas le critère « nombreuses traductions », ce qui explique la proportion assez forte de valeurs manquantes : 16,8% des personnes sondées. Ce problème concerne en réalité 13 sondages. Précisons toutefois qu'aucun de ces 13 sondages n'a mentionné le critère « nombreux équivalents » dans les critères supplémentaires qui pouvaient être ajoutés.

#### Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>BiEN</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	37	127
<i>Non</i>	42	72

- Fréquences relatives



- Commentaire

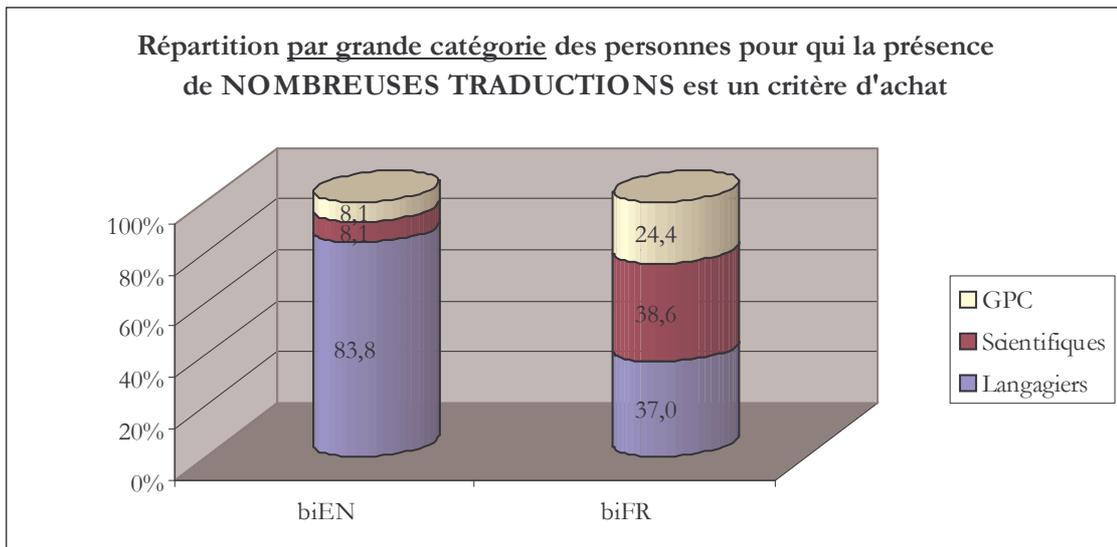
La présence de nombreuses traductions semble un critère important pour les personnes interrogées : quasiment la moitié des sondés pour les sondages anglais (et il y a fort à parier que cette proportion aurait été supérieure sans le problème du sondage papier), et bien plus de la moitié pour les sondages français. Il semblerait que les personnes ayant répondu au sondage *français* y accordent plus d'importance que celles ayant répondu au sondage *anglais*, mais nous ne pouvons pas véritablement tirer de conclusions à cause du problème mentionné plus haut.

### Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>BiEN</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	31	47
<i>Scientifiques</i>	3	49
<i>GPC</i>	3	31

- Fréquences relatives



- Commentaire

Tout en sachant qu'il y a de grandes chances que les données soient faussées du fait de l'erreur mentionnée plus haut, nous pouvons constater une très grande différence au niveau de la répartition des réponses positives entre les différentes catégories. Pour les sondages *anglais*, ce sont quasi-exclusivement les *langagiers* qui ont choisi ce critère, alors que pour les sondages *français*, ils ne sont qu'environ un tiers à l'avoir fait et sont même ainsi en nombre inférieur aux *scientifiques*. La part du *grand public* pour les sondages français est loin d'être négligeable : il représente environ un quart des personnes qui ont choisi cette réponse.

- Test du chi-deux

	<i>BiEN</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,001	0,022
<i>Test concluant</i>	✓	✓

Le test est très significatif dans les deux cas.

## Répartition des réponses positives par sous-catégorie

- Fréquences brutes

	<i>BiEN</i>	<i>BiFR</i>
<i>Professionnel de la langue</i>	28	41
<i>Etudiant lg / trad</i>	8	6
<i>Professionnel Scientifique</i>	3	42
<i>Etudiant sci-tech</i>	0	7
<i>Lambda</i>	1	24
<i>Etudiant autre matière</i>	2	7

- Fréquences relatives

La présence de nombreuses traductions semble être un critère important pour les étudiants, en majorité pour les étudiants de langue et traduction. Il semble aussi être très important pour les autres étudiants (sciences, autres matières) dans le cas des sondages français.

### 4.3.29.2.1.6 AUTRES CRITERES

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	24	10	28	16

Un assez grand nombre de personnes ont souhaité donner d'autres critères que ceux qui étaient donnés dans le questionnaire, en particulier pour les dictionnaires unilingues.

Il semble possible de classer l'ensemble de ces autres critères selon les trois axes suivants : critères concernant la **forme** du dictionnaire, critères concernant le **contenu** du dictionnaire, critères **extra-lexicographiques**.

- **Critères concernant la forme du dictionnaire.**

Un bon nombre de personnes (uniEN : 6 ; biEN : 4 ; uniFR : 9 ; biEN : 3) ont souligné l'importance de la clarté de la présentation, de la typographie et la nécessité d'avoir des divisions bien distinctes (« lisibilité ») ou encore de séparer les noms communs des noms propres. Ils ont aussi parlé de facilité d'utilisation et de facilité de manipulation (côté « pratique »). Pour les bilingues, quelqu'un a ainsi mentionné comme critère « facile à emporter ».

Une seule personne (uniEN) a stipulé que la disponibilité du dictionnaire sous forme électronique était pour elle un critère.

- **Critères concernant le contenu du dictionnaire**

Quelques personnes ont tenu à préciser la présence de quels **détails de la microstructure** constituait pour elle un critère d'achat. Nous les livrons pêle-mêle :

- orthographe : présence de variantes (uniEN : 1)
- prononciation (indication de la prononciation, bonne explication du système phonétique, présence de variantes) (uniEN : 3, Bil FR : 1)
- étymologie (uniFR : 2, uniFR : 2)
- expressions idiomatiques, collocations (uni EN : 1, bi EN : 1, uniFr ; 1)
- synonymes (uniFR : 1)
- indications sur l'usage du mot (notamment usage régional : « North American usage »), exemples, citations (uniEN : 4, biEN : 1, uniFR : 4, biFR : 1)

Quelques rares personnes ont insisté sur le **nombre** (uniEN : 1, biEN : 1, uniFR : 2 , biFR : 2) : nombre de mots, nombre de définitions (« covers all possible meanings of a word »), nombre d'exemples, diversité des traductions... C'est en fait ce que nous entendions par « taille » du dictionnaire dans nos critères (il s'agissait de l'étendue de la nomenclature).

Quelques personnes ont mis l'accent sur la **clarté**, la **précision** ou la **rigueur** de divers éléments de la microstructure, tout particulièrement les définitions et les exemples, ainsi que les équivalents pour les bilingues (uniEN : 3, biEN : 2, uniFR : 3, biFR : 2)

Enfin, trois personnes seulement ont insisté sur le côté **récent** du dictionnaire (mais c'est ce que sous-entendait le critère « présence de nouveaux mots » dans notre questionnaire). Une personne a ainsi mentionné la date de publication, une autre la possibilité de réactualisation, une dernière la « modernité » du dictionnaire (en soulignant que cela était « dur pour Harrap's » (sic)).

- **Critères extra-lexicographiques**

Un certain nombre de personnes (uniEN : 3, biEN : 3, uniFR : 2) ont donné comme critère la **recommandation** d'un dictionnaire par quelqu'un (comme un locuteur natif) ou par des critiques. D'autres ont parlé de « **réputation** » (« ouvrage considéré comme une référence », « past use of dictionary by same publisher ») ou de « crédibilité » (ainsi le Robert s'est vu créditer d'un certain nombre de qualités : « Le Robert est écrit par des linguistiques », « qualité de la rédaction du Robert : Alain Rey », « spécialité : ex : le Robert pour la sémantique »). Enfin, beaucoup de personnes ont employé les termes « **qualité, sérieux, rigueur** », soit seuls (comme il s'agissait d'un absolu : « they must be GOOD » (sic)), soit en précisant de quoi il s'agissait (« qualité des définitions », « qualité de la rédaction », « qualité du travail de lexicographie », etc.). Une personne a même parlé de « préférences d'éducation et d'utilisation ». Tous ces critères vont dans le sens des conclusions tirées de l'analyse de cette question qui montrent le prestige lié à la marque du dictionnaire.

Un traducteur a d'autre part donné comme autre critère les **exigences du client**.

Enfin, une personne a dit utiliser comme critère d'achat le fait qu'un dictionnaire soit « adapté à un **usage domestique** » (il s'agit sans doute d'un usage « familial », différent de l'usage professionnel »).

### 4.3.30 Questions B.1.17 et B.2.17

#### 4.3.30.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	1	3	2	5
<i>Pourcentage</i>	0,8%	3,2%	0,9%	2,4%

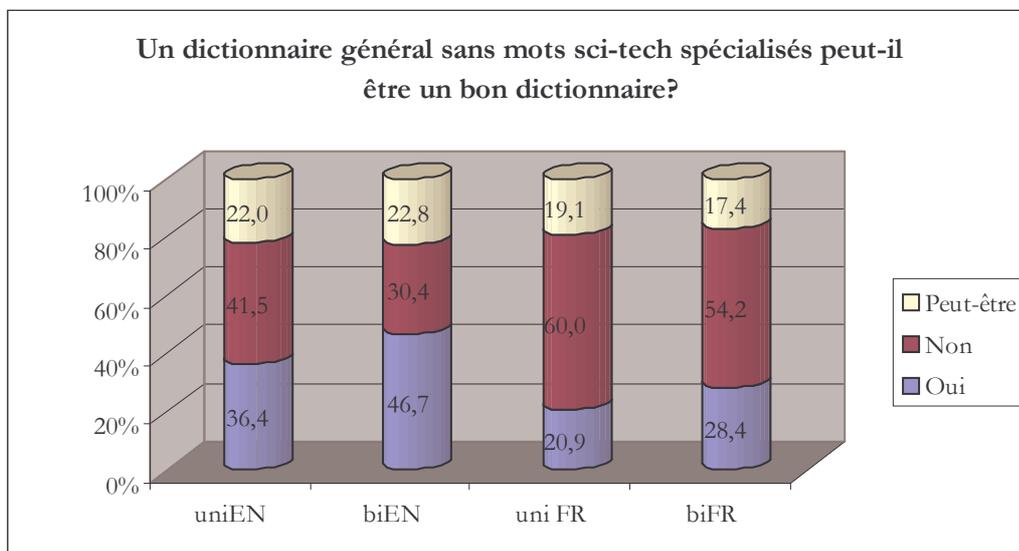
#### 4.3.30.2 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	43	43	47	57

<i>Non</i>	49	28	135	109
<i>Peut-être</i>	26	21	43	35

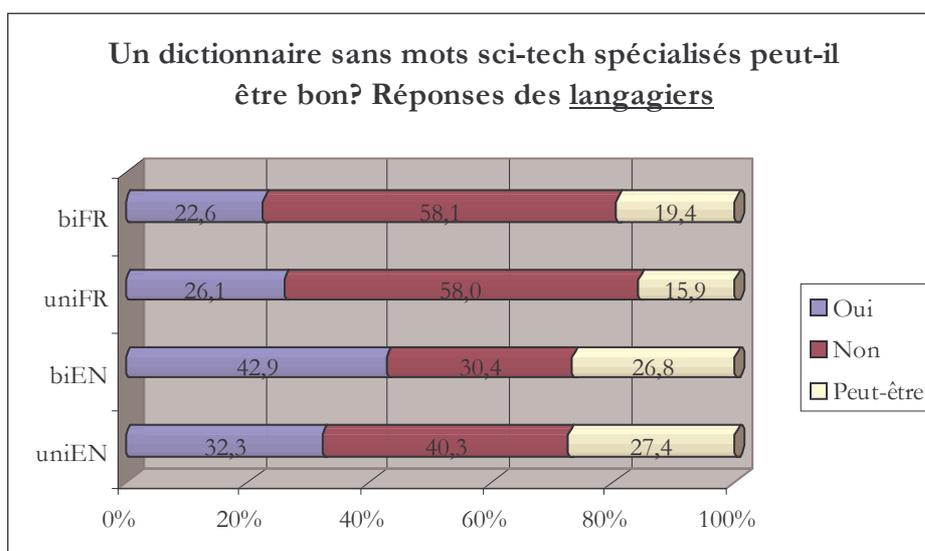
- Fréquences relatives



### 4.3.30.3 Répartition des réponses par grande catégorie

Langagiers

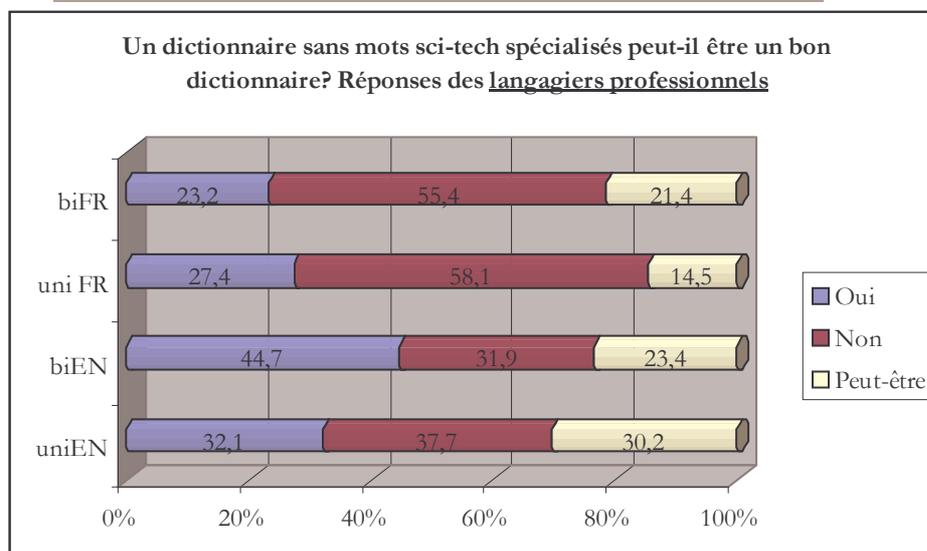
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	20	24	18	14
<i>Non</i>	25	17	40	36
<i>Peut-être</i>	17	15	11	12



langagiers professionnels

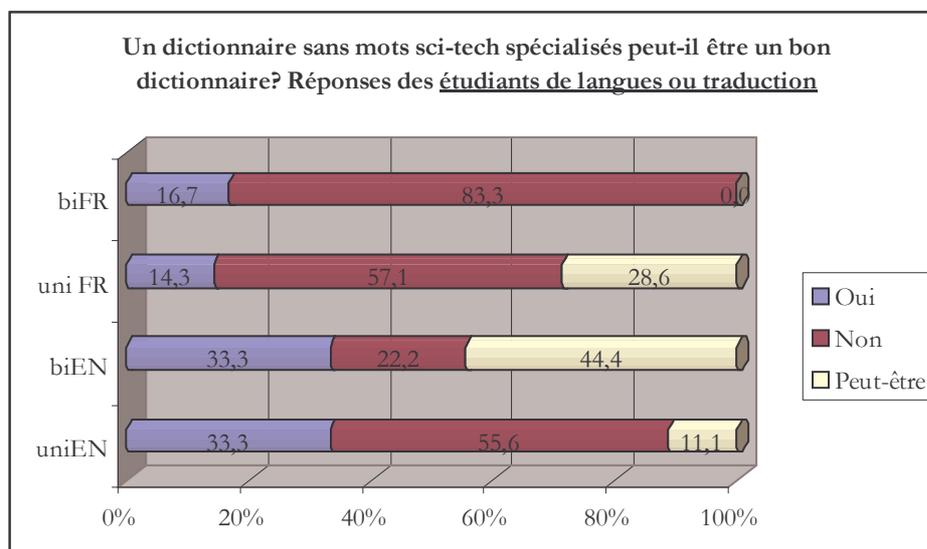
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>

<i>Oui</i>	17	21	17	13
<i>Non</i>	20	15	36	31
<i>Peut-être</i>	16	11	9	12



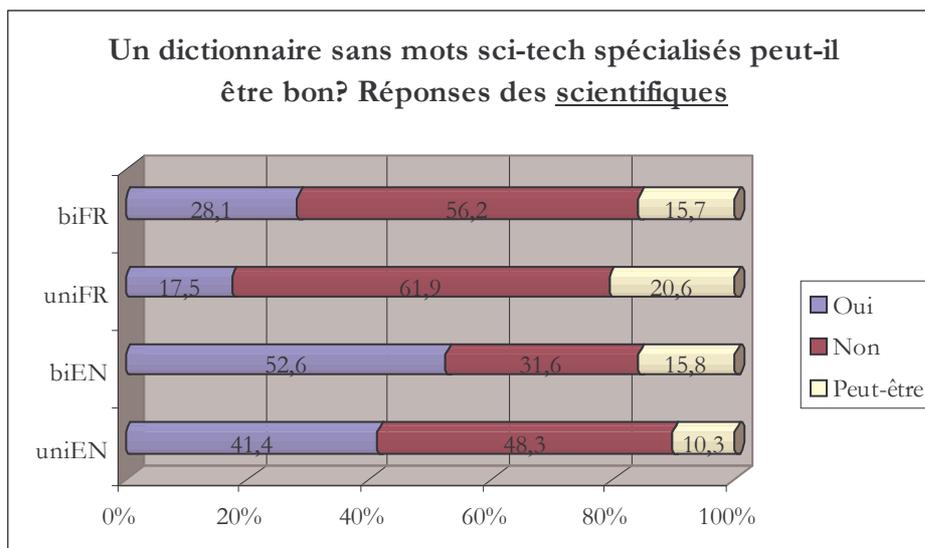
#### Eudiants en langues et traduction

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	3	3	1	1
<i>Non</i>	5	2	4	5
<i>Peut-être</i>	1	4	2	0



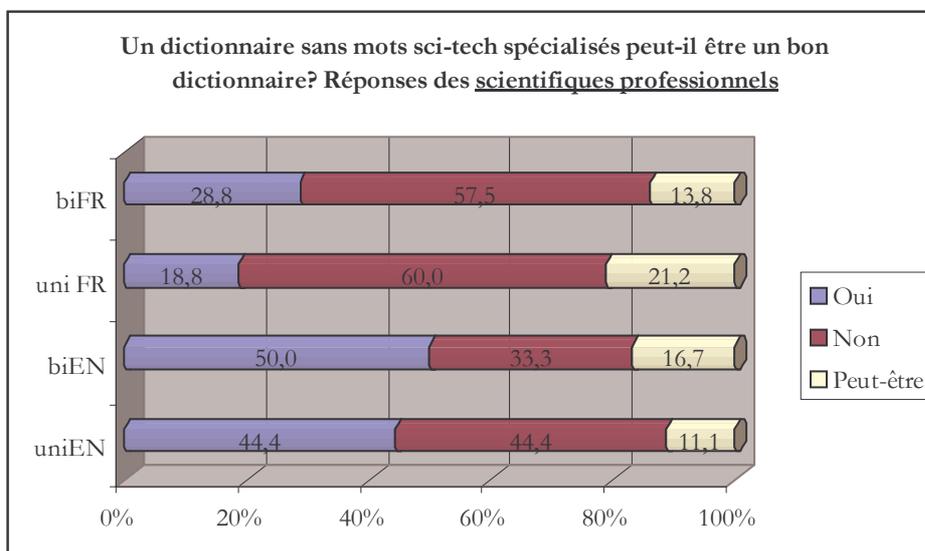
#### Scientifiques

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	12	10	17	25
<i>Non</i>	14	6	60	50
<i>Peut-être</i>	3	3	20	14



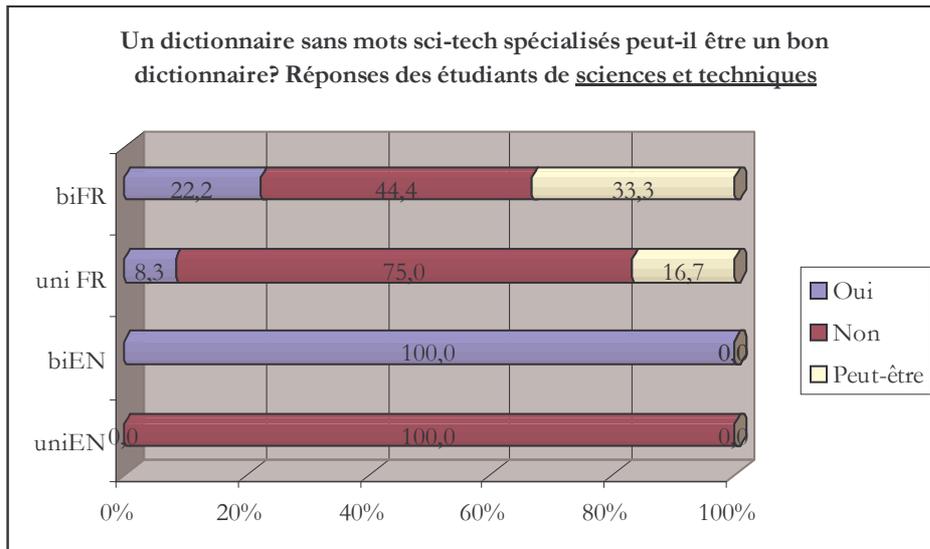
### Scientifiques professionnels

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	12	9	16	23
<i>Non</i>	12	6	51	46
<i>Peut-être</i>	3	3	18	11



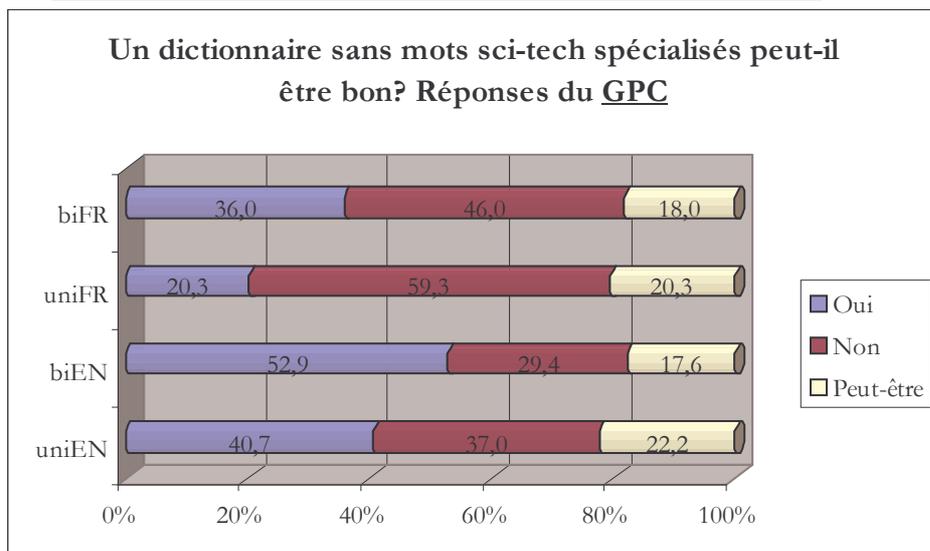
### Etudiants de sciences et techniques

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	0	1	1	2
<i>Non</i>	2	0	9	4
<i>Peut-être</i>	0	0	2	3



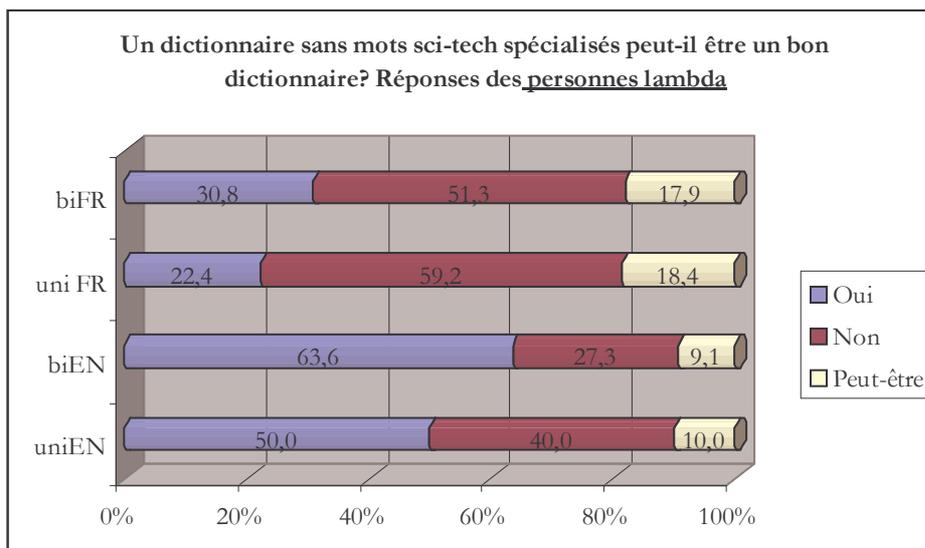
GPC

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	11	9	12	18
<i>Non</i>	10	5	35	23
<i>Peut-être</i>	6	3	12	9



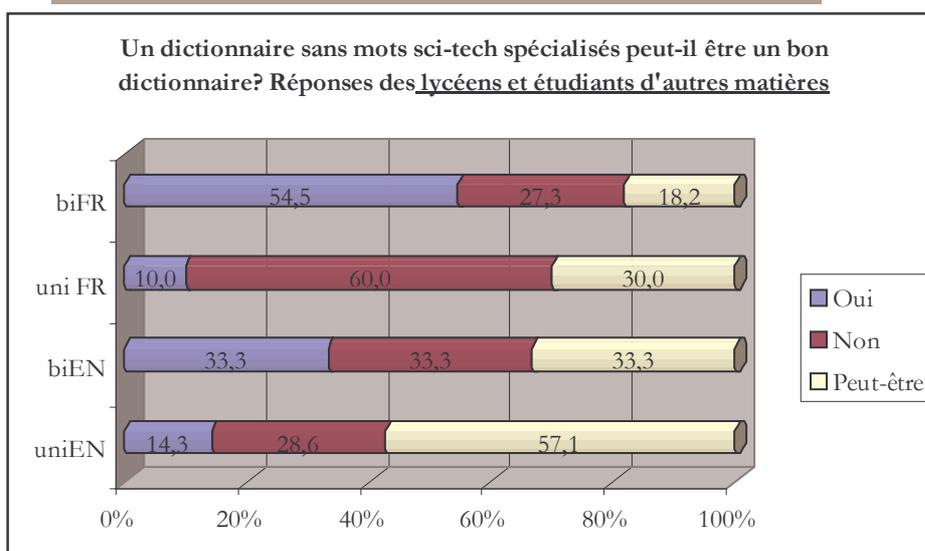
Lambda

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	10	7	11	12
<i>Non</i>	8	3	29	20
<i>Peut-être</i>	2	1	9	7



Lycéens et étudiants d'autres matières

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	1	2	1	6
<i>Non</i>	2	2	6	3
<i>Peut-être</i>	4	2	3	2



- Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	?	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,446		0,725	0,574
<i>Test concluant</i>	<i>x</i>		<i>x</i>	<i>x</i>

	<i>Unilingues</i>	<i>Bilingues</i>
<i>Test applicable</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
<i>Seuil de signification</i>		
<i>Test concluant</i>		

Trop de cellules dont « expected count » inférieur à 5

## 4.3.31 Questions B.1.18 et B.2.18

### 4.3.31.1 Valeurs manquantes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	3	3	14	11
<i>Pourcentage</i>	4,0%	6,1%	2,2%	7,6%

Dans l'ensemble, assez peu de personnes ont omis de répondre à cette question, mais on remarque que le taux d'abstention est légèrement plus important pour les dictionnaires bilingues que pour les dictionnaires unilingues.

### 4.3.31.2 Réponses classées par type

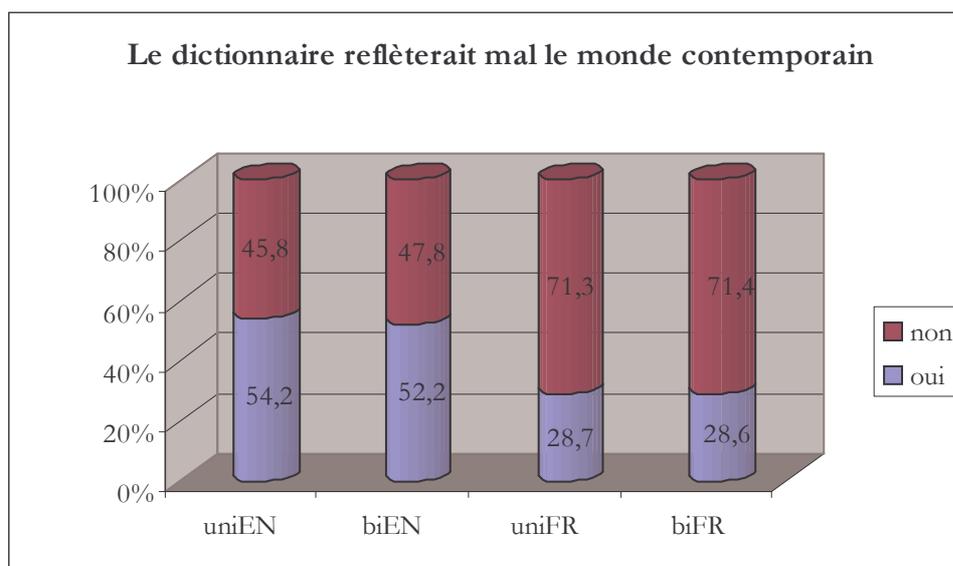
#### 4.3.31.2.1 Le dictionnaire reflèterait mal le monde contemporain

##### 4.3.31.2.1.1 Données générales

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	39	24	47	38
<i>Non</i>	33	22	117	95

- Fréquences relatives



- Commentaire

L'argument de la *modernité* du dictionnaire semble dans l'ensemble un argument modérément utilisé par les personnes qui ont voulu justifier leur réponse indécise ou négative : au maximum 54,2% des personnes l'ont choisi.

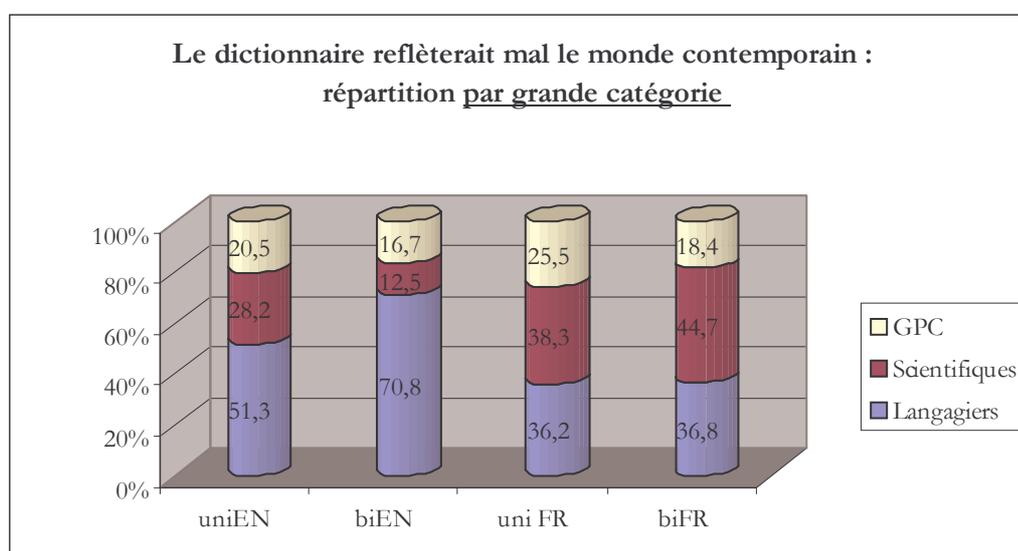
On note une très grande différence entre sondages anglais et sondages français : cet argument semble être bien plus favorisé par les personnes ayant répondu au sondage *anglais* que par celles ayant répondu au sondage *français*.

#### 4.3.31.2.1.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	20	17	17	14
<i>Scientifiques</i>	11	3	18	17
<i>GPC</i>	8	4	12	7

- Fréquence relatives



- Commentaire

L'argument de la *modernité* a été mis en avant essentiellement par les *langagiers* côté anglais, alors que du côté français ce sont surtout les scientifiques qui ont choisi cet argument. Cependant, alors que la prédominance des langagiers côté anglais est écrasante, ce n'est pas du tout aussi évident pour les scientifiques côté français.

- Test du chi-deux

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	?	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,525		0,332	0,974
<i>Test concluant</i>	x		x	x

Le test du chi-deux a indiqué qu'aucun résultat n'est véritablement significatif.

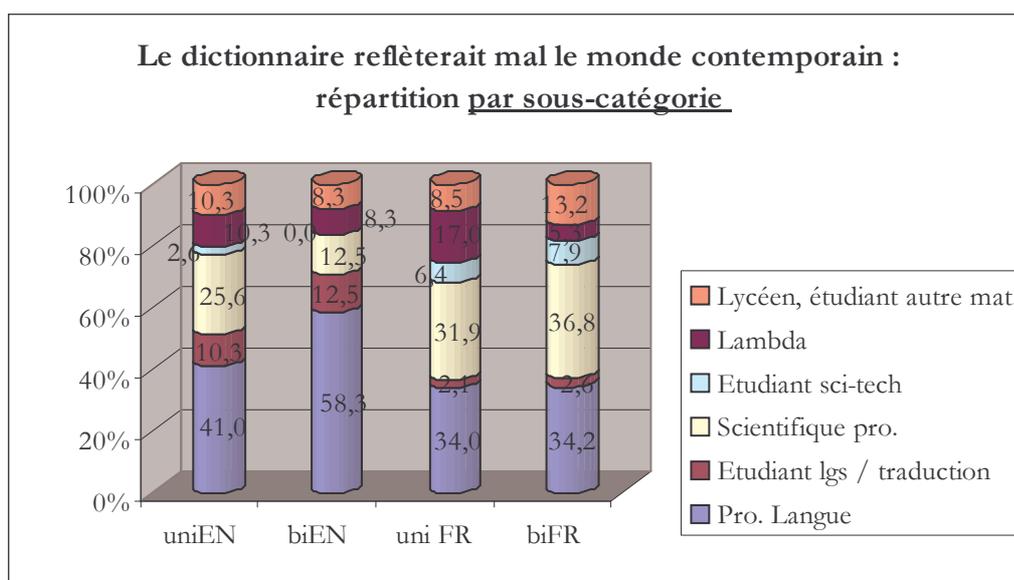
#### 4.3.31.2.1.3 Répartition par sous-catégorie de public-cible

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>

<i>Professionnel de la langue</i>	16	14	16	13
<i>Etudiant lg / trad</i>	4	3	1	1
<i>Professionnel Scientifique</i>	10	3	15	14
<i>Etudiant sci-tech</i>	1	0	3	3
<i>Lambda</i>	4	2	8	2
<i>Etudiant autre matière</i>	4	2	4	5

- Fréquences relatives



- Commentaire

On note globalement que relativement peu d'étudiants ont choisi ce critère. Il semble avoir rencontré plus de succès auprès des étudiants en langues et traduction *anglophones* que *francophones*. La part des étudiants scientifiques (surtout du côté français) et des étudiants d'autres matières est relativement importante. Ces derniers sont d'ailleurs aussi nombreux que les professionnels pour les sondages anglais.

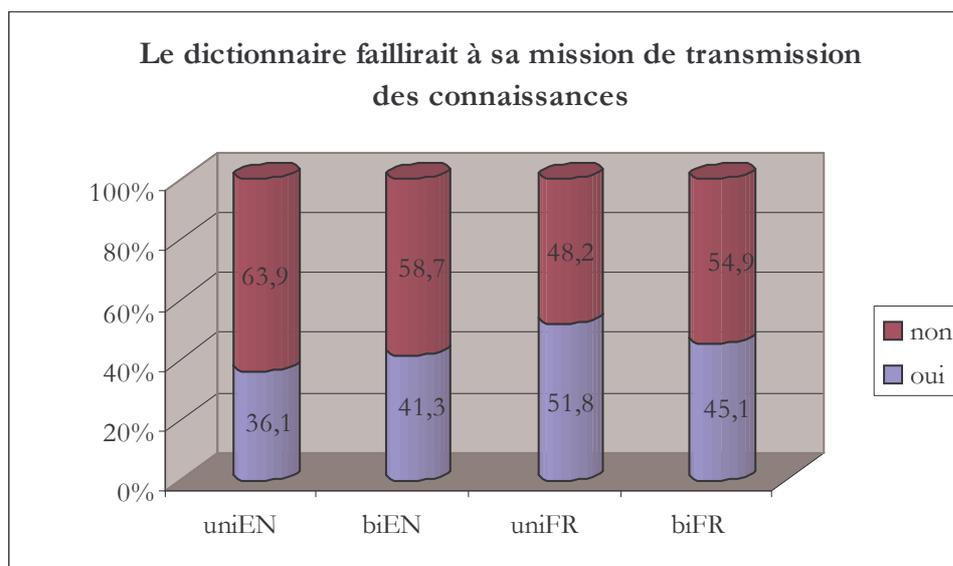
#### 4.3.31.2.2 Le dictionnaire faillirait à sa vocation de transmission des connaissances

##### 4.3.31.2.2.1 Données générales

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	26	19	85	60
<i>Non</i>	46	27	79	73

- Fréquences relatives



- Commentaire

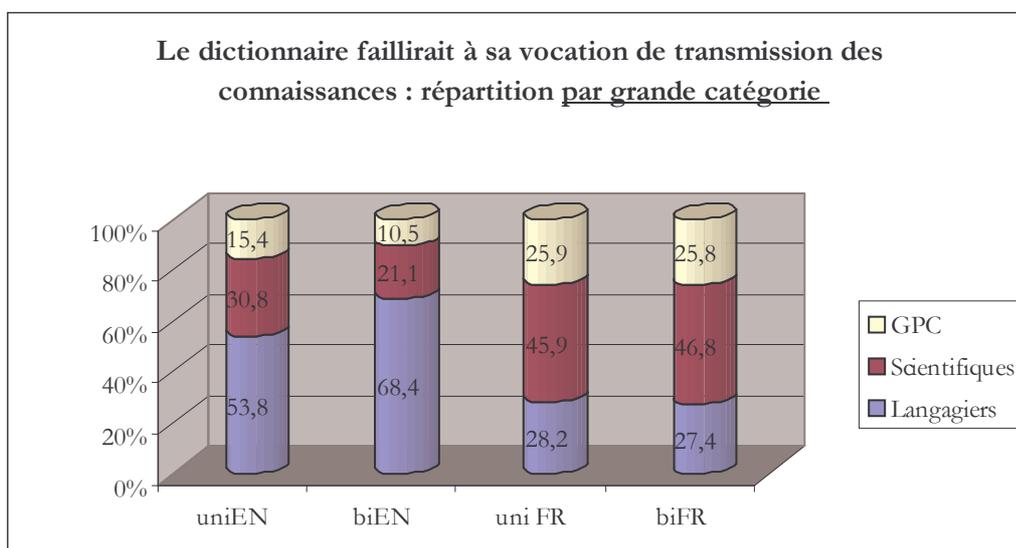
L'argument concernant la mission *didactique* du dictionnaire semble globalement avoir rencontré un peu plus de succès que le précédent, quoique le pourcentage de personnes l'ayant choisi dépasse 50% uniquement pour les sondages unilingues français. Il est en tout cas plus répandu auprès des personnes ayant répondu au sondage *français* qu'auprès de celles ayant répondu au sondage *anglais*.

#### 4.3.31.2.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	14	13	24	17
<i>Scientifiques</i>	8	4	39	29
<i>GPC</i>	4	2	22	16

- Fréquence relatives



- Commentaire

Du côté anglais, on note que l'argument concernant la mission *didactique* du dictionnaire a remporté un très grand succès auprès des langagiers, et cela encore plus pour les sondages bilingues que pour les sondages unilingues. Du côté français, ce sont les scientifiques qui ont en majorité choisi cet argument, mais on note que la répartition entre les trois catégories est beaucoup plus équilibrée, et que la part du grand public ne passe pas inaperçue (un quart des personnes ayant choisi cette réponse).

- Test du chi-deux

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	✓	?	✓	✓
Seuil de signification	0,523		0,804	0,051
Test concluant	x		x	✓

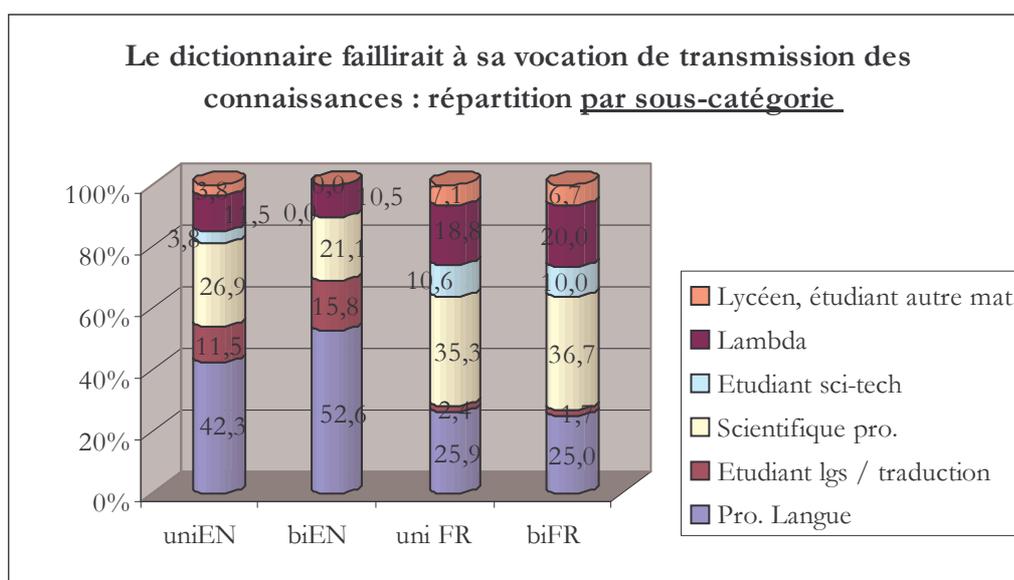
Le test n'est significatif que pour les sondages bilingues français.

#### 4.3.31.2.2.3 Répartition par sous-catégorie de public-cible

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	11	10	22	15
Etudiant lg / trad	3	3	2	1
Professionnel Scientifique	7	4	30	22
Etudiant sci-tech	1	0	9	6
Lambda	3	2	16	12
Etudiant autre matière	1	0	6	4

- Fréquences relatives



- Commentaire

Les étudiants en langues et traduction sont très peu représentés. En revanche, c'est auprès des étudiants de sciences et techniques et des étudiants d'autres matières (surtout francophones) que cet argument a été populaire.

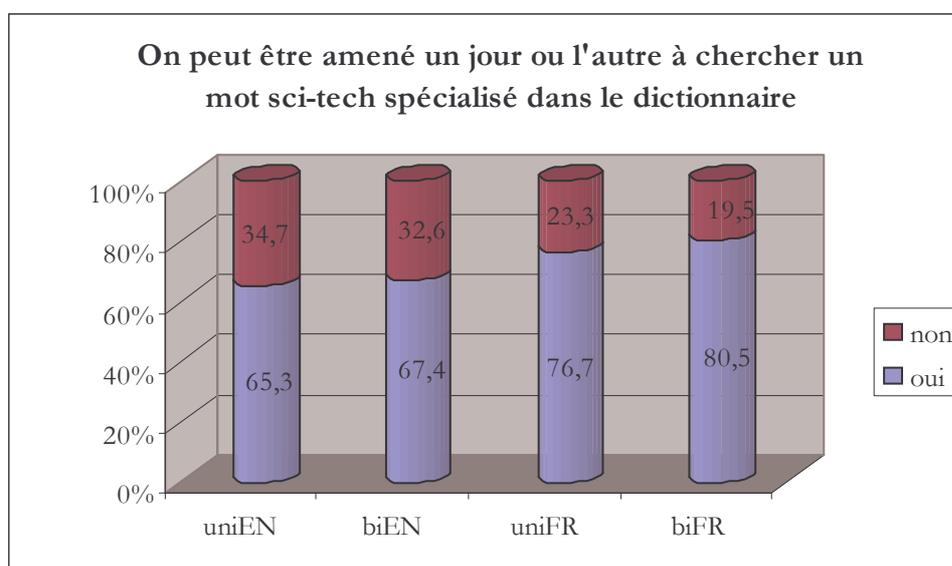
### 4.3.31.2.3 On peut être amené un jour ou l'autre à chercher un mot sci-tech dans le dictionnaire

#### 4.3.31.2.3.1 Données générales

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	47	31	125	107
<i>Non</i>	25	15	38	26

- Fréquences relatives



- Commentaire

L'argument d'un « besoin éventuel » a été majoritairement choisi par les personnes interrogées (de 65 à 80% d'entre elles), et cela encore plus du côté des sondages français. Il semble que cet argument soit légèrement plus important pour les dictionnaires bilingues que pour les dictionnaires unilingues.

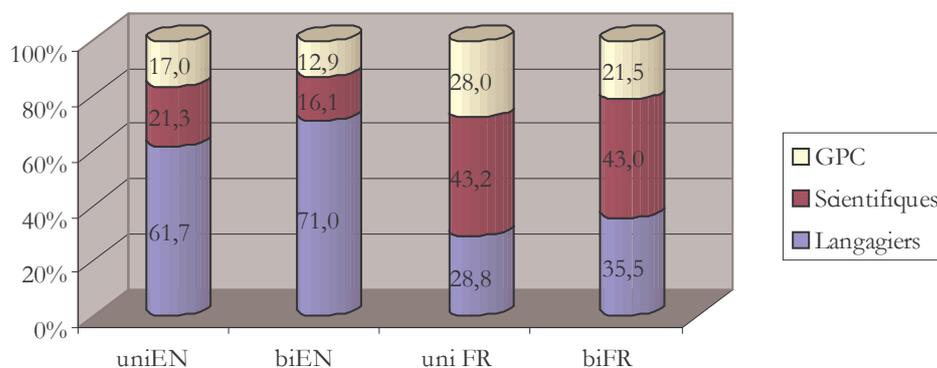
#### 4.3.31.2.3.2 Répartition des réponses positives par grande catégorie

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Langagiers</i>	29	22	36	38
<i>Scientifiques</i>	10	5	54	46
<i>GPC</i>	8	4	35	23

- Fréquence relatives

On peut être amené un jour à chercher un mot sci-tech spécialisé dans un dictionnaire général : répartition par grande catégorie



- Commentaire

Comme l'argument précédent, cet argument a été choisi majoritairement par les *langagiers* côté français, et majoritairement par les *scientifiques* côté français. Cependant, la répartition entre les trois catégories est bien plus équilibrée du côté français que du côté anglais, et la part du grand public y est assez importante.

- Test du chi-deux

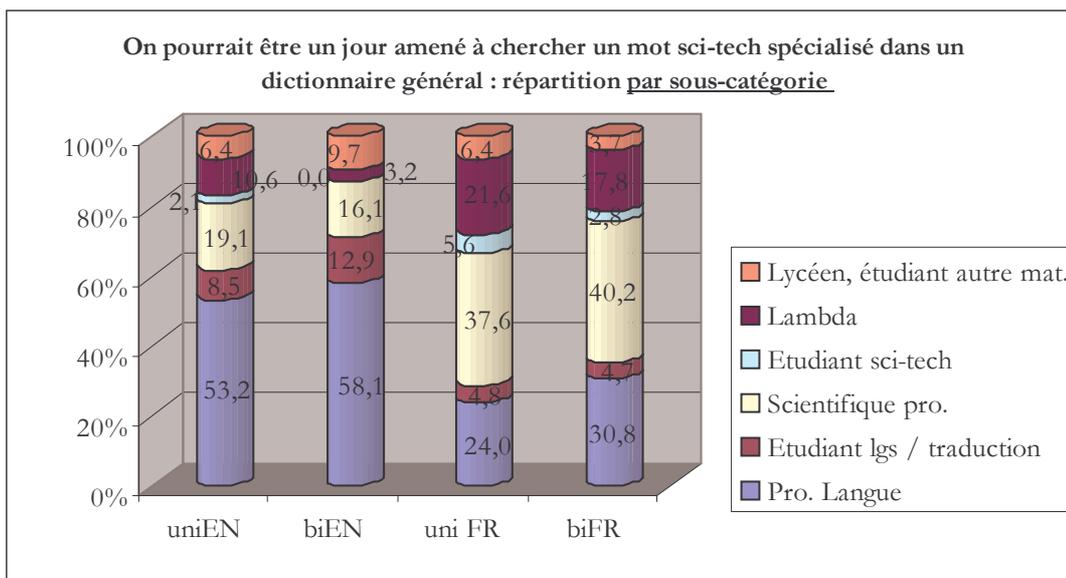
	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Test applicable	?	?	✓	?
Seuil de signification			0,062	
Test concluant			x	

#### 4.3.31.2.4 Répartition par sous-catégorie de public-cible

- Fréquences brutes

	UniEN	BiEN	UniFR	BiFR
Professionnel de la langue	25	18	30	33
Etudiant lg / trad	4	4	6	5
Professionnel Scientifique	9	5	47	43
Etudiant sci-tech	1	0	7	3
Lambda	5	1	27	19
Etudiant autre matière	3	3	8	4

- Fréquences relatives



- Commentaire

Cet argument semble avoir remporté bien plus de succès auprès des étudiants *francophones* qu'auprès des étudiants *anglophones*, et cela quel que soit le type de sondage. Du côté anglais, on note qu'il y a quasiment autant de professionnels que d'étudiants qui ont choisi cette réponse lorsqu'il s'agit du grand public cultivé.

### 4.3.32 Questions B.1.19 et B.2.19

#### 4.3.32.1 Valeurs manquantes

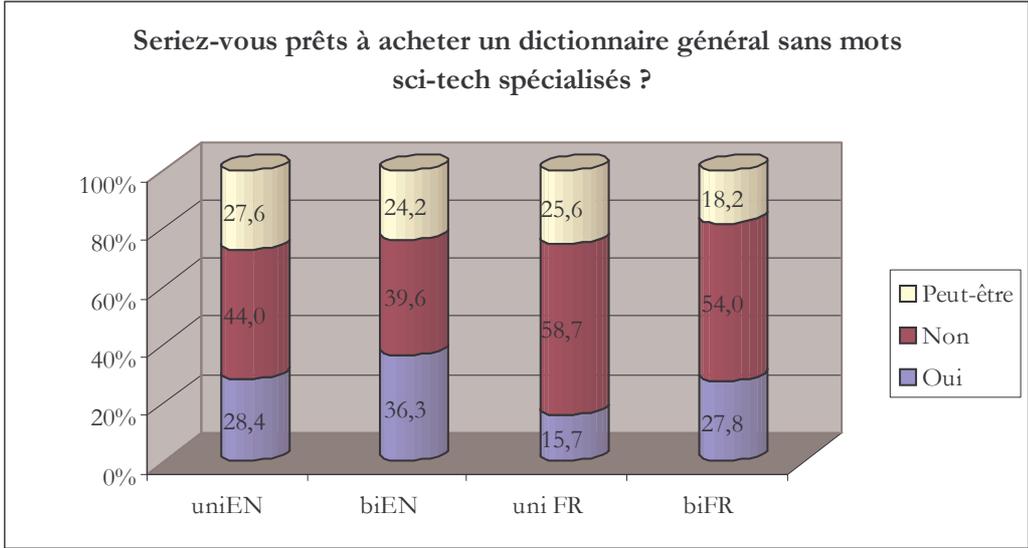
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Fréquence brute</i>	3	4	4	8
<i>Pourcentage</i>	2,5%	4,2%	1,8%	3,9%

#### 4.3.32.2 Résultats généraux

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	33	33	35	55
<i>Non</i>	51	36	131	107
<i>Peut-être</i>	32	22	57	36

- Fréquences relatives

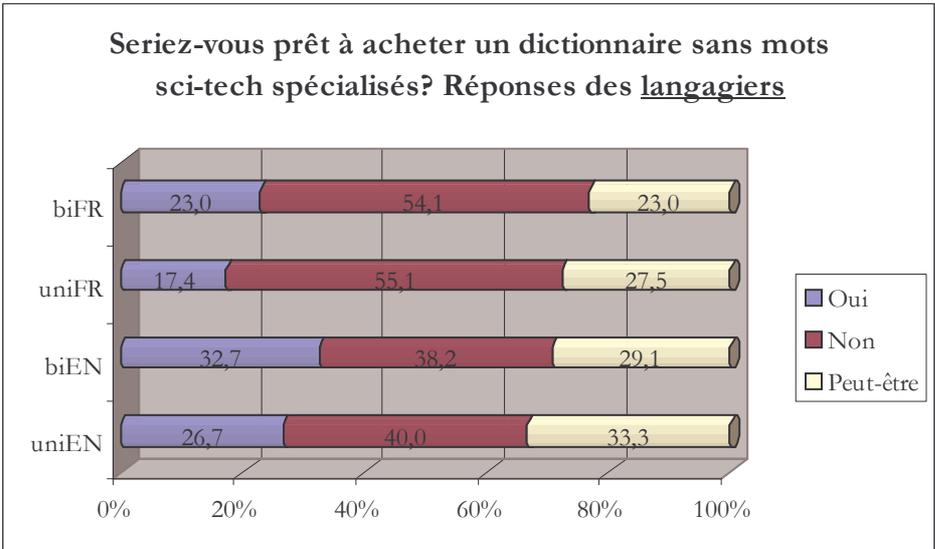


### 4.3.32.3 Répartition des données par grande catégorie

#### 4.3.32.3.1 LANGAGIERS

- Fréquences brutes

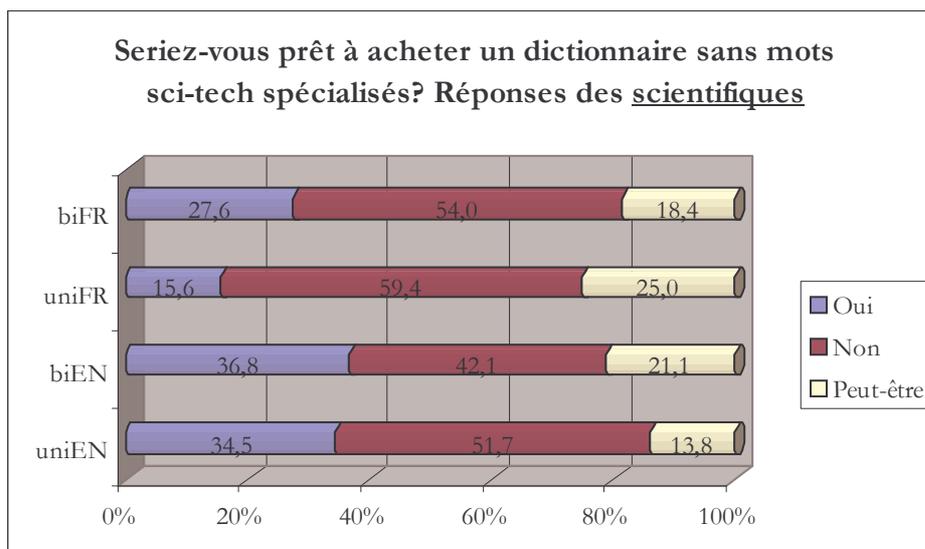
	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	16	18	12	14
<i>Non</i>	24	21	38	33
<i>Peut-être</i>	20	16	19	14



#### 4.3.32.3.2 SCIENTIFIQUES

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	10	7	15	24
<i>Non</i>	15	8	57	47
<i>Peut-être</i>	4	4	24	16

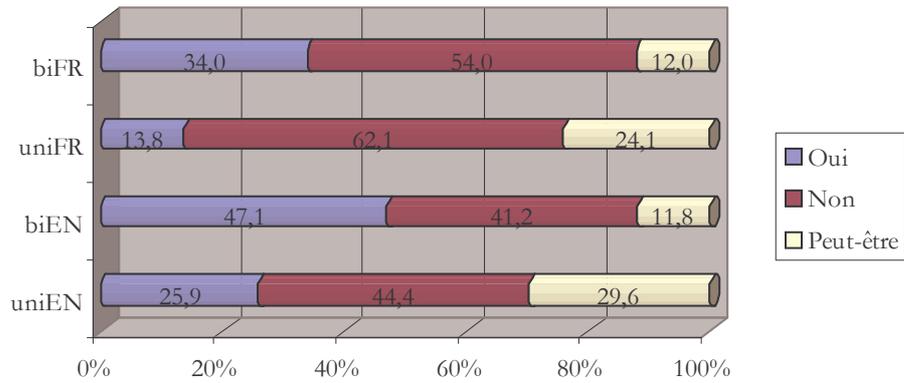


#### 4.3.32.3.3 GPC

- Fréquences brutes

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Oui</i>	7	8	8	17
<i>Non</i>	12	7	36	27
<i>Peut-être</i>	8	2	14	6

**Seriez-vous prêt à acheter un dictionnaire sans mots  
sci-tech spécialisés? Réponses du GPC**



- Test du chi-deux (Grandes catégories)

	<i>UniEN</i>	<i>BiEN</i>	<i>UniFR</i>	<i>BiFR</i>
<i>Test applicable</i>	✓	?	✓	✓
<i>Seuil de signification</i>	0,424		0,952	0,554
<i>Test concluant</i>	x		x	x